

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494130>

71
A 10
T 67



CANADA

EXTERNAL AFFAIRS, DEPT OF

LIBRARY

NOV 5 1964

TREATY SERIES 1964 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaty Banning Nuclear Weapons Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water

Done at Moscow, August 5, 1963

Signed by Canada August 8, 1963

Entered into force October 10, 1963

Canadian Instruments of Ratification deposited at London,
Washington and Moscow, January 28, 1964

Entered into force for Canada January 28, 1964

Traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau

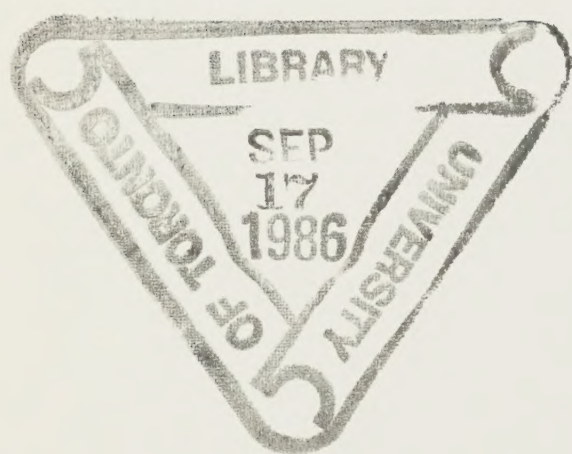
Fait à Moscou le 5 août 1963

Signé par le Canada le 8 août 1963

En vigueur le 10 octobre 1963

Les Instruments de ratification par le Canada déposés à
Londres, Washington et Moscou le 28 janvier 1964

En vigueur pour le Canada le 28 janvier 1964





CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaty Banning Nuclear Weapons Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water

Done at Moscow, August 5, 1963

Signed by Canada August 8, 1963

Entered into force October 10, 1963

Canadian Instruments of Ratification deposited at London,
Washington and Moscow, January 28, 1964

Entered into force for Canada January 28, 1964

Traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau

Fait à Moscou le 5 août 1963

Signé par le Canada le 8 août 1963

En vigueur le 10 octobre 1963

Les Instruments de ratification par le Canada déposés à
Londres, Washington et Moscou le 28 janvier 1964

En vigueur pour le Canada le 28 janvier 1964

TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Original Parties",

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man's environment by radioactive substances,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each of the Parties to this Treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, at any place under its jurisdiction or control:

- (a) in the atmosphere; beyond its limits, including outer space; or underwater, including territorial waters or high seas; or
- (b) in any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the State under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning of all nuclear test explosions, including all such explosions underground, the conclusion of which, as the Parties have stated in the Preamble to this Treaty, they seek to achieve.

2. Each of the Parties to this Treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to, in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE II

1. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to this Treaty. Thereafter, if requested to do so by one-third or more of the Parties, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to this Treaty, including the votes of all the Original

(Traduction)

TRAITÉ PORTANT INTERDICTION DES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, appelés ci-après «Parties originellement signataires»,

Proclamant que leur objectif principal est la réalisation, dans les délais les plus rapides, d'un accord qui porterait sur un désarmement général et complet sous un contrôle international strict, conformément aux buts des Nations Unies, qui mettrait fin à la course aux armements et ferait cesser toute incitation à la production et aux essais de tous les genres d'armes, dont les armes nucléaires,

Cherchant à obtenir pour toujours l'arrêt des explosions expérimentales d'armes nucléaires, déterminés à poursuivre les négociations à cette fin et désireux de mettre un terme à la contamination de l'habitat humain par des substances radio-actives, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Chacune des Parties à ce Traité s'engage à interdire, à empêcher et à s'abstenir de réaliser toute explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire en tout lieu relevant de sa souveraineté.

- a) Dans l'atmosphère, au-delà de ses limites, y compris l'espace extra-atmosphérique, ou sous l'eau, y compris les eaux territoriales ou la haute mer, ou
- b) Dans tout autre lieu, si l'explosion devait entraîner la chute de débris radio-actifs en dehors des limites territoriales de l'État sous la souveraineté duquel elle serait réalisée. Il est convenu à ce sujet que les stipulations du présent alinéa sont posées sous réserve de la conclusion d'un traité interdisant d'une façon permanente toutes les explosions nucléaires expérimentales, y compris les explosions souterraines; la conclusion d'un tel traité est souhaitée par les Parties, ainsi qu'elles l'ont déclaré dans le préambule ci-dessus.

2. Chacune des Parties à ce Traité s'engage aussi, vis-à-vis de toute explosion expérimentale d'arme nucléaire, ou toute autre explosion nucléaire qui se déroulerait dans l'un quelconque des milieux mentionnés ci-dessus ou qui aurait les conséquences indiquées au paragraphe 1 du présent Article, à s'abstenir d'en provoquer ou encourager l'exécution ainsi que d'y participer de quelque façon que ce soit.

ARTICLE II

1. Chaque Partie pourra proposer des amendements à ce Traité. Les textes de projets d'amendement seront présentés aux Gouvernements dépositaires qui les communiqueront à toutes les Parties au Traité. Si au moins un tiers d'entre elles le demandent, les Gouvernements dépositaires les convoqueront toutes en conférence pour étudier l'amendement proposé.

2. Tout amendement devra recevoir l'approbation de la majorité des Parties, y compris toutes les Parties originellement signataires. L'amendement

Parties. The amendment shall enter into force for all Parties upon the deposit of instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all of the Original Parties.

ARTICLE III

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Original Parties—the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics—which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by all the Original Parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force, and the date of receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE IV

This Treaty shall be of unlimited duration.

Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty three months in advance.

ARTICLE V

This Treaty, of which the English and Russian texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate at the city of Moscow the fifth day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

DEAN RUSK

*For the Government of
the United States of
America*

HOME

*For the Government of the
United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland*

A. GROMYKO

*For the Government of
the Union of Soviet
Socialist Republics*

entrera en vigueur pour toutes les Parties dès le dépôt des instruments de ratification par la majorité d'entre elles, y compris ceux des Parties originellement signataires.

ARTICLE III

1. Le présent Traité est ouvert à tous les États. Ceux qui ne l'auraient pas signé avant qu'il ne soit entré en vigueur aux termes du paragraphe 3 du présent Article, pourront y accéder n'importe quand.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Parties originellement signataires—Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique—désignés comme gouvernements dépositaires par le présent Traité.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après avoir été ratifié par toutes les Parties originellement signataires et après le dépôt de leurs instruments de ratification.

4. Dans le cas des États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés postérieurement à l'entrée en vigueur du Traité, celle-ci interviendra à la date du dépôt de leurs instruments d'adhésion ou de ratification.

5. Les Gouvernements dépositaires informeront promptement tous les États qui auront signé le Traité, ou qui y adhéreront, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date de son entrée en vigueur et de la date de réception de toute demande de conférence et de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les Gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE IV

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, pourra dénoncer le Traité si elle constate que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet dudit Traité, mettent en péril les intérêts suprêmes de son pays. Cette dénonciation sera notifiée aux autres Parties Contractantes par un préavis de trois mois.

ARTICLE V

Le présent Traité, dont les textes anglais et russe font également foi, sera déposé aux archives des Gouvernements dépositaires. Ceux-ci transmettront des copies dûment certifiées conformes aux Gouvernements signataires ou en voie d'adhérer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé ce Traité.

FAIT en triple exemplaire à Moscou le 5 août 1963.

*Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique*

DEAN RUSK

*Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord*

HOME

*Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes*

A. GROMYKO

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/1

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

2A1
E A 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Columbia River Treaty, with Annexes

Treaty between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Signed at Washington January 17, 1961

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
September 16, 1964

Entered into force September 16, 1964

EAUX LIMITOPHES

Le Traité du fleuve Columbia, et documents connexes

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 17 janvier 1961

Les instruments de ratification échangés à Ottawa
le 16 septembre 1964

En vigueur le 16 septembre 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Columbia River Treaty, with Annexes

Treaty between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Signed at Washington January 17, 1961

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
September 16, 1964

Entered into force September 16, 1964

EAUX LIMITOPHES

Le Traité du fleuve Columbia, et documents connexes

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 17 janvier 1961

Les instruments de ratification échangés à Ottawa
le 16 septembre 1964

En vigueur le 16 septembre 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|---|------|
| I Columbia River Treaty | 4 |
| Annex "A" | |
| (Principles of Operation) | 30 |
| Annex "B" | |
| Determination of Downstream Power Benefits) | 36 |
| II Canada-British Columbia Agreement (July 8, 1963) | 42 |
| III Canada-British Columbia Agreement (January 13, 1964) | 52 |
| IV Note dated January 22, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Secretary of State of the United States of America (with Protocol) | 56 |
| V Note dated January 22, 1964 from the Secretary of State of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs | 66 |
| VI Note dated January 22, 1964 from the Secretary of State of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs | 68 |
| (Terms of sale of downstream power benefits) | 70 |
| VII Note dated January 22, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Secretary of State of United States of America | 76 |
| VIII Note dated September 16, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada | 78 |
| IX Order in Council P.C. 1964-1407 of September 4, 1964 | 88 |
| X Canadian Entitlement Purchase Agreement | 90 |
| XI Note dated September 16, 1964 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs | 102 |
| XII Executive Order 11177: Providing for certain arrangements under the Columbia River Treaty | 104 |
| XIII Note dated September 16, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada | 108 |
| XIV Note dated September 16, 1964 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs | 110 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| I Traité du fleuve Columbia | 5 |
| Annexe «A» | |
| (Règles d'utilisation) | 31 |
| Annexe «B» | |
| (Appréciation des avantages énergétiques dérivant des installations d'aval) | 37 |
| II Accord Canada-Colombie-Britannique (en date du 8 juillet 1963) | 43 |
| III Accord Canada-Colombie-Britannique (en date du 13 janvier 1964) | 53 |
| IV Note en date du 22 janvier 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique (y compris Protocole) | 57 |
| V Note en date du 22 janvier 1964 du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 67 |
| VI Note en date du 22 janvier 1964 du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 69 |
| (Annexe relative aux conditions de vente) | 71 |
| VII Note en date du 22 janvier 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique | 77 |
| VIII Note en date du 16 septembre 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada | 79 |
| IX Procès-verbal (1964-1407 en date du 4 septembre 1964) d'une séance du Comité du Conseil privé | 89 |
| X Accord de vente de la part canadienne | 91 |
| XI Note en date du 16 septembre 1964 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 103 |
| XII Décret de l'Exécutif: dispositions relatives au Traité du fleuve Columbia | 105 |
| XIII Note en date du 16 septembre 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada | 109 |
| XIV Note en date du 16 septembre 1964 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 111 |

I

TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO COOPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN.

Signed at Washington 17 January 1961

The Governments of Canada and the United States of America:

Recognizing that their peoples have, for many generations, lived together and cooperated with one another in many aspects of their national enterprises for the greater wealth and happiness of their respective nations, and

Recognizing that the Columbia River basin, as a part of the territory of both countries, contains water resources that are capable of contributing greatly to the economic growth and strength and to the general welfare of the two nations, and

Being desirous of achieving the development of those resources in a manner that will make the largest contribution to the economic progress of both countries and to the welfare of their peoples of which those resources are capable, and

Recognizing that the greatest benefit to each country can be secured by cooperative measures for hydroelectric power generation and flood control, which will make possible other benefits as well,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Interpretation

1. In the Treaty, the expression

- (a) "average critical period load factor" means the average of the monthly load factors during the critical stream flow period;
- (b) "base system" means the plants, works and facilities listed in the table in Annex B as enlarged from time to time by the installation of additional generating facilities, together with any other plants, works or facilities which may be constructed on the main stem of the Columbia River in the United States of America;
- (c) "Canadian storage" means the storage provided by Canada under Article II;
- (d) "critical stream flow period" means the period, beginning with the initial release of stored water from full reservoir conditions and ending with the reservoirs empty, when the water available from reservoir releases plus the natural stream flow is capable of producing the least amount of hydroelectric power in meeting system load requirements;
- (e) "consumptive use" means use of water for domestic, municipal, stock-water, irrigation, mining or industrial purposes but does not include use for the generation of hydroelectric power;

(Traduction)

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE
EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE
COLUMBIA.

Signé à Washington le 17 janvier 1961

Les gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique;

Reconnaissant que, depuis plusieurs générations, leurs habitants ont vécu ensemble et ont collaboré, en maints domaines, à la mise en œuvre de leurs entreprises nationales, pour la prospérité et le plus grand bien de leurs pays respectifs;

Reconnaissant que le bassin du fleuve Columbia, qui fait partie du territoire de l'un et de l'autre État, renferme des ressources hydrauliques pouvant contribuer sensiblement à l'expansion et à la puissance économiques ainsi qu'au bien-être général des deux pays;

Désireux de réaliser la mise en œuvre de ces ressources de façon qu'elles contribuent le plus possible au progrès économique des deux pays et au bien-être de leurs habitants;

Reconnaissant que les deux pays peuvent s'assurer les plus grands avantages en prenant des mesures de coopération pour produire de l'énergie hydro-électrique et maîtriser les crues, mesures qui leur profiteront à d'autres égards,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Interprétation

1. Dans le présent Traité, l'expression

- a) «moyenne des coefficients de charge en période critique» signifie la moyenne des coefficients de charge mensuels pendant la période critique de débit;
- b) «réseau de base» signifie les centrales, les ouvrages et les installations figurant au tableau de l'Annexe B et pouvant s'augmenter éventuellement de stations génératrices supplémentaires, y compris aussi toute autre centrale, tous autres ouvrages ou toutes autres installations qui pourront être érigées sur la branche principale du Columbia dans les États-Unis d'Amérique;
- c) «capacité de retenue au Canada» ou «eaux emmagasinées au Canada» s'entend de la retenue fournie par le Canada aux termes de l'Article II;
- d) «période critique de débit» signifie la période—commençant avec le relâchement de l'eau stockée lorsque les réservoirs sont remplis et se terminant lorsque les réservoirs sont vides—où l'eau fournie par les réservoirs et augmentée du débit naturel produit le moins d'énergie hydro-électrique pour répondre aux nécessités de charge du réseau;
- e) «consommation» signifie l'utilisation de l'eau aux fins ménagères ou municipales, ou pour le stockage, l'irrigation, les mines ou l'industrie mais exclut l'emploi qu'on en fait pour produire de l'énergie hydro-électrique;

- (f) "dam" means a structure to impound water, including facilities for controlling the release of the impounded water;
- (g) "entity" means an entity designated by either Canada or the United States of America under Article XIV and includes its lawful successor;
- (h) "International Joint Commission" means the Commission established under Article VII of the Boundary Waters Treaty, 1909, or any body designated by Canada and the United States of America to succeed to the functions of the Commission under this Treaty;
- (i) "maintenance curtailment" means an interruption or curtailment which the entity responsible therefor considers necessary for purposes of repairs, replacements, installations of equipment, performance of other maintenance work, investigations and inspections;
- (j) "monthly load factor" means the ratio of the average load for a month to the integrated maximum load over one hour during that month;
- (k) "normal full pool elevation" means the elevation to which water is stored in a reservoir by deliberate impoundment every year, subject to the availability of sufficient flow;
- (l) "ratification date" means the day on which the instruments of ratification of the Treaty are exchanged;
- (m) "storage" means the space in a reservoir which is usable for impounding water for flood control or for regulating stream flows for hydroelectric power generation;
- (n) "Treaty" means this Treaty and its Annexes A and B;
- (o) "useful life" means the time between the date of commencement of operation of a dam or facility and the date of its permanent retirement from service by reason of obsolescence or wear and tear which occurs notwithstanding good maintenance practices.

2. The exercise of any power, or the performance of any duty, under the Treaty does not preclude a subsequent exercise of performance of the power or duty.

ARTICLE II

Development by Canada

1. Canada shall provide in the Columbia River basin in Canada 15,500,000 acre-feet of storage usable for improving the flow of the Columbia River.

2. In order to provide this storage, which in the Treaty is referred to as the Canadian storage, Canada shall construct dams:

- (a) on the Columbia River near Mica Creek, British Columbia, with approximately 7,000,000 acre-feet of storage;
- (b) near the outlet of Arrow Lakes, British Columbia, with approximately 7,100,000 acre-feet of storage; and
- (c) on one or more tributaries of the Kootenay River in British Columbia downstream from the Canada-United States of America boundary with storage equivalent in effect to approximately 1,400,000 acre-feet of storage near Duncan Lake, British Columbia.

3. Canada shall commence construction of the dams as soon as possible after the ratification date.

- f) «barrage» signifie un ouvrage destiné à retenir l'eau et à régulariser le débit de l'eau retenue;
- g) «organisme» signifie un organisme désigné soit par le Canada soit par les États-Unis d'Amérique aux termes de l'Article XIV et comprend tout corps constitué qui lui succède légitimement;
- h) «Commission mixte internationale» signifie la Commission établie en vertu de l'Article VII du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes, ou tout organisme désigné par les États-Unis d'Amérique et le Canada pour succéder à la Commission et en remplir les fonctions aux termes du présent Traité;
- i) «interruption aux fins d'entretien» signifie tout arrêt ou toute réduction que l'organisme compétent juge nécessaire aux fins de réparation, de remplacement, d'installation d'outillage, de rendement ou autres travaux d'entretien ou aux fins d'enquête et d'inspection;
- j) «coefficient de charge mensuel» signifie la proportion de la charge moyenne pour un mois par rapport à la charge horaire maximum intégrée au cours de ce même mois;
- k) «cote normale de la retenue» signifie la cote à laquelle l'eau est emmagasinée dans un réservoir par retenue délibérée chaque année, sous réserve d'un débit suffisant;
- l) «date de ratification» signifie le jour où s'échangent les instruments de ratification du Traité;
- m) «capacité de retenue» signifie l'espace utilisable dans un réservoir pour retenir l'eau afin de maîtriser les crues ou de régulariser les débits et produire ainsi de l'énergie hydro-électrique;
- n) «Traité» signifie le présent Traité et ses Annexes A et B;
- o) «durée utile» signifie le temps qui s'écoule depuis la date du début de la mise en service d'un barrage ou d'une installation jusqu'à la date de son retrait définitif du service en raison du vieillissement ou de l'usure qui s'opère malgré de bonnes méthodes d'entretien.

2. L'exercice de tout droit ou l'accomplissement de toute obligation en vertu du Traité n'infirme pas l'exercice ultérieur dudit pouvoir ou l'accomplissement ultérieur de ladite obligation.

ARTICLE II

Mise en valeur par le Canada

1. Le Canada fournira dans le bassin du fleuve Columbia au Canada 15,500,000 acres-pieds de capacité de retenue servant à normaliser le débit dudit fleuve.

2. Pour fournir cette capacité de retenue, qui, dans le présent Traité, est désignée comme «capacité de retenue au Canada», le Canada érigera des barrages

- a) sur le Columbia près du ruisseau au Mica, en Colombie-Britannique, avec capacité de quelque 7,000,000 acres-pieds;
- b) près de la décharge des lacs Arrow, en Colombie-Britannique, avec capacité de quelque 7,100,000 acres-pieds;
- c) sur un ou plusieurs tributaires de la rivière Kootenay, en Colombie-Britannique, en aval de la frontière du Canada et des États-Unis, avec capacité équivalant en fait à quelque 1,400,000 acres-pieds de retenue près du lac Duncan, en Colombie-Britannique.

3. Le Canada commencera la construction des barrages le plus tôt possible après la date de ratification.

ARTICLE III

Development by the United States of America Respecting Power

1. The United States of America shall maintain and operate the hydroelectric facilities included in the base system and any additional hydroelectric facilities constructed on the main stem of the Columbia River in the United States of America in a manner that makes the most effective use of the improvement in stream flow resulting from operation of the Canadian storage for hydroelectric power generation in the United States of America power system.

2. The obligation in paragraph (1) is discharged by reflecting in the determination of downstream power benefits to which Canada is entitled the assumption that the facilities referred to in paragraph (1) were maintained and operated in accordance therewith.

ARTICLE IV

Operation by Canada

1. For the purpose of increasing hydroelectric power generation in Canada and the United States of America, Canada shall operate the Canadian storage in accordance with Annex A and pursuant to hydroelectric operating plans made thereunder. For the purposes of this obligation an operating plan if it is either the first operating plan or if in the view of either Canada or the United States of America it departs substantially from the immediately preceding operating plan must, in order to be effective, be confirmed by an exchange of notes between Canada and the United States of America.

2. For the purpose of flood control until the expiration of sixty years from the ratification date, Canada shall

(a) operate in accordance with Annex A and pursuant to flood control operating plans made thereunder

(i) 80,000 acre-feet of the Canadian storage described in Article II(2)(a),

(ii) 7,100,000 acre-feet of the Canadian storage described in Article II(2)(b),

(iii) 1,270,000 acre-feet of the Canadian storage described in Article II(2)(c),

provided that the Canadian entity may exchange flood control storage under subparagraph (ii) for flood control storage additional to that under subparagraph (i), at the location described in Article II(2)(a), if the entities agree that the exchange would provide the same effectiveness for control of floods on the Columbia River at the Dalles, Oregon;

(b) operate any additional storage in the Columbia River basin in Canada, when called upon by an entity designated by the United States of America for that purpose, within the limits of existing facilities and as the entity requires to meet flood control needs for the duration of the flood period for which the call is made.

3. For the purpose of flood control after the expiration of sixty years from the ratification date, and for so long as the flows in the Columbia River in Canada continue to contribute to potential flood hazard in the United States of America, Canada shall, when called upon by an entity designated by the United

ARTICLE III

Ouvrages hydro-électriques aux États-Unis d'Amérique

1. Les États-Unis d'Amérique entretiendront et exploiteront les aménagements hydro-électriques faisant partie du réseau de base, ainsi que tous autres aménagements hydro-électriques du cours principal du fleuve Columbia dans le territoire des États-Unis d'Amérique, de la manière assurant la meilleure utilisation possible de l'amélioration apportée au débit du fleuve par l'emmagasinement d'eaux au Canada lorsque ces eaux serviront au réseau d'énergie des États-Unis d'Amérique pour la production d'énergie hydro-électrique.

2. Pour s'acquitter de l'obligation que comporte le paragraphe (1), les États-Unis d'Amérique devront apprécier les avantages énergétiques d'aval dus au Canada en partant de la supposition que les aménagements visés au paragraphe (1) auront été entretenus et exploités en conformité de ce paragraphe.

ARTICLE IV

Utilisation par le Canada

1. Afin d'accroître la production d'énergie hydro-électrique au Canada et aux États-Unis d'Amérique, le Canada utilisera les eaux emmagasinées sur son territoire en conformité de l'Annexe A et des plans d'utilisation établis d'après cette Annexe. Tout plan d'utilisation établi à cet égard, qu'il s'agisse du premier plan ou que, de l'avis soit du Canada, soit des États-Unis d'Amérique, il s'agisse d'un plan sensiblement différent du plan l'ayant précédé immédiatement, devra, avant d'être mis en œuvre, être confirmé par un échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

2. Pour les fins de la lutte contre les inondations, pendant soixante ans à compter de la date de la ratification, le Canada devra:

(a) utiliser conformément à l'Annexe A et aux plans de lutte contre les inondations établis d'après cette Annexe:

(i) 80,000 acres-pieds des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II(2) (a),

(ii) 7,100,000 acres-pieds des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II(2) (b),

(iii) 1,270,000 acres-pieds des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II(2) (c),

étant entendu que l'organisme canadien pourra échanger des eaux emmagasinées pour la lutte contre les inondations aux termes du sous-paragraphe (ii) contre des eaux emmagasinées pour la lutte contre les inondations en supplément de celles visées au sous-paragraphe (i), à l'emplacement indiqué à l'Article II(2) (a), si les organismes estiment d'un commun accord que cet échange permettrait d'assurer dans la même mesure la protection contre les inondations du Columbia aux Dalles (Oregon);

(b) utiliser toute capacité supplémentaire d'emmagasinement d'eau dans le bassin du Columbia au Canada, sur demande d'un organisme désigné par les États-Unis d'Amérique à cet effet, selon les possibilités des aménagements existants et selon que l'organisme en aura besoin pour contenir les inondations pendant la durée de chaque crue dont il s'agira.

3. Pour les fins de la lutte contre les inondations après qu'il se sera écoulé soixante ans depuis la date de la ratification, et aussi longtemps que les débits du cours canadien du Columbia continueront à contribuer aux menaces d'inondation sur le territoire des États-Unis d'Amérique, le Canada devra, sur demande d'un organisme désigné par les États-Unis d'Amérique à cet effet,

States of America for that purpose, operate within the limits of existing facilities any storage in the Columbia River basin in Canada as the entity requires to meet flood control needs for the duration of the flood period for which the call is made.

4. The return to Canada for hydroelectric operation and the compensation to Canada for flood control operation shall be as set out in Articles V and VI.

5. Any water resource development, in addition to the Canadian storage, constructed in Canada after the ratification date shall not be operated in a way that adversely affects the stream flow control in the Columbia River within Canada so as to reduce the flood control and hydroelectric power benefits which the operation of the Canadian storage in accordance with the operating plans in force from time to time would otherwise produce.

6. As soon as any Canadian storage becomes operable Canada shall commence operation thereof in accordance with this Article and in any event shall commence full operation of the Canadian storage described in Article II(2)(b) and Article II(2)(c) within five years of the ratification date and shall commence full operation of the balance of the Canadian storage within nine years of the ratification date.

ARTICLE V

Entitlement to Downstream Power Benefits

1. Canada is entitled to one half the downstream power benefits determined under Article VII.

2. The United States of America shall deliver to Canada at a point on the Canada-United States of America boundary near Oliver, British Columbia, or at such other place as the entities may agree upon, the downstream power benefits to which Canada is entitled, less

- (a) transmission loss,
- (b) the portion of the entitlement disposed of under Article VIII(1), and,
- (c) the energy component described in Article VIII(4).

3. The entitlement of Canada to downstream power benefits begins for any portion of Canadian storage upon commencement of its operation in accordance with Annex A and pursuant to a hydroelectric operating plan made thereunder.

ARTICLE VI

Payment for Flood Control

1. For the flood control provided by Canada under Article IV(2)(a) the United States of America shall pay Canada in United States funds:

- (a) 1,200,000 dollars upon the commencement of operation of the storage referred to in subparagraph (a) (i) thereof,
- (b) 52,100,000 dollars upon the commencement of operation of the storage referred to in subparagraph (a) (ii) thereof, and
- (c) 11,100,000 dollars upon the commencement of operation of the storage referred to in subparagraph (a) (iii) thereof.

utiliser, selon les possibilités des aménagements existants, toute capacité d'emmagasinement d'eaux au Canada dans le bassin du Columbia dont l'organisme aura besoin pour contenir les inondations pendant la durée de chaque crue dont il s'agira.

4. L'indemnité accordée au Canada pour l'utilisation hydro-électrique des eaux de même que pour leur utilisation aux fins de la lutte contre l'inondation sera conforme aux articles V et VI.

5. Toute mise en valeur des eaux, s'ajoutant à leur emmagasinement au Canada, qui pourra être entreprise au Canada après la date de la ratification devra se faire sans nuire à la régularisation du débit du Columbia au Canada, en diminuant soit les avantages attribuables à la lutte contre les inondations, soit les avantages énergétiques, attendus d'une utilisation conforme aux plans en vigueur de la capacité canadienne d'emmagasinement des eaux.

6. Le Canada mettra ses ouvrages d'emmagasinement en service au fur et à mesure de leur achèvement, conformément au présent Article; de toute façon, il devra commencer à mettre intégralement en service la capacité canadienne d'emmagasinement prévue à l'Article II(2)(b) et (c) dans les cinq ans de la date de la ratification, et le reste de la capacité canadienne d'emmagasinement dans les neuf ans de la date de la ratification.

ARTICLE V

Avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit

1. Le Canada aura droit à la moitié des avantages énergétiques d'aval appréciés conformément à l'Article VII.

2. Les États-Unis d'Amérique devront livrer au Canada, à un point de la frontière voisin d'Oliver (Colombie-Britannique) ou en tout autre endroit dont conviendront les organismes, les avantages énergétiques auxquels le Canada aura droit, moins

- (a) les pertes en cours de transport,
- (b) la part des avantages déjà cédée aux termes de l'Article VIII(1), et
- (c) la composante énergie visée à l'Article VIII(4).

3. Le droit du Canada à des avantages énergétiques d'aval pour toute fraction de la capacité d'emmagasinement d'eau du Canada naît au moment où commence l'utilisation de cette fraction de la capacité, conforme à l'Annexe A ainsi qu'à un plan d'exploitation hydro-électrique établi d'après cette Annexe.

ARTICLE VI

Indemnités au Canada pour la lutte contre les inondations

1. Pour la protection contre les inondations assurée par le Canada aux termes de l'Article IV (2)(a), les États-Unis d'Amérique paieront au Canada en devises des États-Unis:

- (a) 1,200,000 dollars à la mise en utilisation de la capacité d'emmagasinement visée à l'alinéa (a) (i) dudit article,
- (b) 52,100,000 dollars à la mise en utilisation de la capacité d'emmagasinement visée à l'alinéa (a) (ii) dudit article, et
- (c) 11,100,000 dollars à la mise en utilisation de la capacité d'emmagasinement visée à l'alinéa (a) (iii) dudit article.

2. If full operation of any storage is not commenced within the time specified in Article IV, the amount set forth in paragraph (1) of this Article with respect to that storage shall be reduced as follows:

- (a) under paragraph (1)(a), 4,500 dollars for each month beyond the required time,
- (b) under paragraph (1)(b), 192,100 dollars for each month beyond the required time, and
- (c) under paragraph (1)(c), 40,800 dollars for each month beyond the required time.

3. For the flood control provided by Canada under Article IV (2)(b) the United States of America shall pay Canada in United States funds in respect only of each of the first four flood periods for which a call is made 1,875,000 dollars and shall deliver to Canada in respect of each and every call made, electric power equal to the hydroelectric power lost by Canada as a result of operating the storage to meet the flood control need for which the call was made, delivery to be made when the loss of hydroelectric power occurs.

4. For each flood period for which flood control is provided by Canada under Article IV (3) the United States of America shall pay Canada in United States funds:

- (a) the operating cost incurred by Canada in providing the flood control, and
- (b) compensation for the economic loss to Canada arising directly from Canada foregoing alternative uses of the storage used to provide the flood control.

5. Canada may elect to receive in electric power, the whole or any portion of the compensation under paragraph (4)(b) representing loss of hydroelectric power to Canada.

ARTICLE VII

Determination of Downstream Power Benefits

1. The downstream power benefits shall be the difference in the hydroelectric power capable of being generated in the United States of America with and without the use of Canadian storage, determined in advance, and is referred to in the Treaty as the downstream power benefits.

2. For the purpose of determining the downstream power benefits:

- (a) the principles and procedures set out in Annex B shall be used and followed;
- (b) the Canadian storage shall be considered as next added to 13,000,000 acre-feet of the usable storage listed in Column 4 of the table in Annex B;
- (c) the hydroelectric facilities included in the base system shall be considered as being operated to make the most effective use for hydroelectric power generation of the improvement in stream flow resulting from operation of the Canadian storage.

3. The downstream power benefits to which Canada is entitled shall be delivered as follows:

- (a) dependable hydroelectric capacity as scheduled by the Canadian entity, and

2. Si une partie quelconque de la capacité d'emmagasinement n'est pas mise en utilisation dans le délai fixé à l'Article IV, le montant fixé au paragraphe (1) du présent Article pour cette partie de la capacité sera diminué de la façon suivante:

- (a) dans le cadre de l'alinéa (1) (a), de 4,500 dollars par mois, passé le délai,
- (b) dans le cadre de l'alinéa (1) (b), de 192,100 dollars par mois, passé le délai, et
- (c) dans le cadre de l'alinéa (1) (c), de 40,800 dollars par mois, passé le délai.

3. Pour la protection contre les inondations assurée par le Canada aux termes de l'Article IV (2) (b), les États-Unis d'Amérique paieront au Canada en devises des États-Unis, à l'égard des quatre premières périodes d'inondation faisant l'objet d'une demande, 1,875,000 dollars; ils livreront au Canada, à l'égard de toutes et chacune des demandes, une quantité d'énergie électrique égale à l'énergie hydro-électrique perdue par le Canada du fait de l'utilisation de sa capacité d'emmagasinement à la lutte contre l'inondation ayant fait l'objet d'une demande, la livraison devant s'effectuer au même moment que la perte d'énergie hydro-électrique.

4. Pour chacune des périodes d'inondation faisant l'objet d'une utilisation des ouvrages d'emmagasinement d'eau du Canada aux termes de l'Article IV (3), les États-Unis d'Amérique paieront au Canada en devises des États-Unis:

- (a) les frais imposés au Canada par ladite utilisation des ouvrages contre les inondations, et
- (b) une indemnité pour la perte économique directe subie par le Canada du fait qu'il aura renoncé à utiliser autrement ses ouvrages d'emmagasinement des eaux.

5. Le Canada pourra à son gré se faire livrer sous la forme d'énergie électrique tout ou partie de l'indemnité prévue au paragraphe (4) (b) et représentant une perte hydro-électrique subie par le Canada.

ARTICLE VII

Appréciation des avantages énergétiques d'aval

1. Les avantages énergétiques d'aval seront constitués par la différence entre l'énergie hydro-électrique pouvant être produite aux États-Unis d'Amérique avec le concours des ouvrages canadiens d'emmagasinement d'eau déterminé à l'avance, et celle pouvant l'être sans ce concours. Cette différence s'appelle, dans le présent Traité, les avantages énergétiques d'aval.

2. Pour l'appréciation des avantages énergétiques d'aval:

- (a) les règles et méthodes exposées à l'Annexe B seront observées;
- (b) la capacité canadienne d'emmagasinement sera considérée comme ajoutée immédiatement à 13,000,000 d'acres-pieds de l'eau emmagasinée utilisable figurant à la colonne 4 du tableau de l'Annexe B;
- (c) les aménagements hydro-électriques faisant partie du réseau de base seront considérés comme étant utilisés de manière à faire profiter le plus possible la production d'énergie hydro-électrique de l'amélioration de débit résultant du fonctionnement des ouvrages canadiens.

3. Les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit lui seront livrés ainsi qu'il suit:

- (a) une capacité hydro-électrique sûre selon le programme établi par l'organisme canadien, et

- (b) average annual usable hydroelectric energy in equal amounts each month, or in accordance with a modification agreed upon under paragraph (4).

4. Modification of the obligation in paragraph (3)(b) may be agreed upon by the entities.

ARTICLE VIII

Disposal of Entitlement to Downstream Power Benefits

1. With the authorization of Canada and the United States of America evidenced by exchange of notes, portions of the downstream power benefits to which Canada is entitled may be disposed of within the United States of America. The respective general conditions and limits within which the entities may arrange initial disposals shall be set out in an exchange of notes to be made as soon as possible after the ratification date.

2. The entities may arrange and carry out exchanges of dependable hydroelectric capacity and average annual usable hydroelectric energy to which Canada is entitled for average annual usable hydroelectric energy and dependable hydroelectric capacity respectively.

3. Energy to which Canada is entitled may not be used in the United States of America except in accordance with paragraphs (1) and (2).

4. The bypassing at dams on the main stem of the Columbia River in the United States of America of an amount of water which could produce usable energy equal to the energy component of the downstream power benefits to which Canada is entitled but not delivered to Canada under Article V or disposed of in accordance with paragraphs (1) and (2) at the time the energy component was not so delivered or disposed of, is conclusive evidence that such energy component was not used in the United States of America and that the entitlement of Canada to such energy component is satisfied.

ARTICLE IX

Variation of Entitlement to Downstream Power Benefits

1. If the United States of America considers with respect to any hydroelectric power project planned on the main stem of the Columbia River between Priest Rapids Dam and McNary Dam that the increase in entitlement of Canada to downstream power benefits resulting from the operation of the project would produce a result which would not justify the United States of America in incurring the costs of construction and operation of the project, Canada and the United States of America at the request of the United States of America shall consider modification of the increase in entitlement.

2. An agreement reached for the purposes of this Article shall be evidenced by an exchange of notes.

ARTICLE X

East-West Standby Transmission

1. The United States of America shall provide in accordance with good engineering practice east-west standby transmission service adequate to safeguard the transmission from Oliver, British Columbia, to Vancouver, British Columbia, of the downstream power benefits to which Canada is entitled and to improve system stability of the east-west circuits in British Columbia.

(b) une quantité annuelle moyenne d'énergie hydro-électrique utilisable, soit à tant par mois, soit selon une modification apportée d'un commun accord aux termes du paragraphe (4).

4. Les organismes pourront d'un commun accord modifier l'obligation que comporte le paragraphe (3) (b).

ARTICLE VIII

Cession sur place des avantages énergétiques d'aval

1. Avec l'autorisation du Canada et celle des États-Unis, établies par échange de notes, le Canada pourra céder sur place, aux États-Unis d'Amérique, une partie des avantages énergétiques d'aval auxquels il a droit. Un échange de notes qui interviendra le plus tôt possible après la ratification énoncera de part et d'autre les conditions et limites générales que devront respecter les organismes lorsqu'ils arrêteront les modalités des premières cessions.

2. Les organismes pourront décider d'un commun accord et effectuer des échanges de capacité hydro-électrique assurée et d'énergie hydro-électrique annuelle moyenne utilisable à laquelle le Canada aura droit, contre une énergie hydro-électrique annuelle moyenne utilisable et une capacité hydro-électrique assurée, respectivement.

3. L'énergie à laquelle le Canada a droit ne pourra être utilisée aux États-Unis d'Amérique, si ce n'est en conformité des paragraphes (1) et (2).

4. Le passage, sans être utilisée, aux barrages du cours principal du fleuve Columbia aux États-Unis d'Amérique, d'une quantité d'eau capable de produire une énergie utilisable égale à la composante énergie des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit mais non livrée au Canada aux termes de l'Article V ni cédée en conformité des paragraphes (1) et (2) au moment où ladite composante énergie n'aura pas été livrée ou cédée de la sorte, fera la preuve que ladite composante énergie n'aura pas été utilisée aux États-Unis d'Amérique et que le Canada se trouvera désintéressé en ce qui concerne cette composante énergie.

ARTICLE IX

Modification du droit à certains avantages énergétiques d'aval

1. Si les États-Unis d'Amérique estiment, en ce qui concerne tout projet d'aménagement hydro-électrique du cours principal du fleuve Columbia entre le barrage de Priest-Rapids et le barrage McNary, que l'accroissement des avantages énergétiques d'aval dus au Canada qui résulterait de l'exécution dudit projet ferait que les États-Unis n'auraient plus de justification pour assumer les frais de la construction et du fonctionnement des ouvrages projetés, le Canada et les États-Unis d'Amérique, à la diligence des États-Unis d'Amérique, envisageront de modifier ledit accroissement des avantages dus au Canada.

2. Tout accord conclu aux fins du présent Article devra être incorporé dans un échange de notes qui fera foi.

ARTICLE X

Transport de secours est-ouest

1. Les États-Unis d'Amérique, conformément aux bonnes méthodes du génie, fourniront pour le transport de secours est-ouest un service permettant d'assurer, d'Oliver à Vancouver, en Colombie-Britannique, le transport de l'énergie obtenue en aval revenant au Canada, et d'accroître la stabilité des circuits est-ouest de la Colombie-Britannique.

2. In consideration of the standby transmission service, Canada shall pay the United States of America in Canadian funds the equivalent of 1.50 United States dollars a year for each kilowatt of dependable hydroelectric capacity included in the downstream power benefits to which Canada is entitled.

3. When a mutually satisfactory electrical coordination arrangement is entered into between the entities and confirmed by exchange of notes between Canada and the United States of America the obligation of Canada in paragraph (2) ceases.

ARTICLE XI

Use of Improved Stream Flow

1. Improvement in stream flow in one country brought about by operation of storage constructed under the Treaty in the other country shall not be used directly or indirectly for hydroelectric power purposes except:

- (a) in the case of use within the United States of America with the prior approval of the United States entity, and
- (b) in the case of use within Canada with the prior approval of the authority in Canada having jurisdiction.

2. The approval required by this Article shall not be given except upon such conditions, consistent with the Treaty, as the entity or authority considers appropriate.

ARTICLE XII

Kootenai River Development

1. The United States of America for a period of five years from the ratification date, has the option to commence construction of a dam on the Kootenai River near Libby, Montana, to provide storage to meet flood control and other purposes in the United States of America. The storage reservoir of the dam shall not raise the level of the Kootenai River at the Canada-United States of America boundary above an elevation consistent with a normal full pool elevation at the dam of 2,459 feet, United States Coast and Geodetic Survey datum, 1929 General Adjustment, 1947 International Supplemental Adjustment.

2. All benefits which occur in either country from the construction and operation of the storage accrue to the country in which the benefits occur.

3. The United States of America shall exercise its option by written notice to Canada and shall submit with the notice a schedule of construction which shall include provision for commencement of construction, whether by way of railroad relocation work or otherwise, within five years of the ratification date.

4. If the United States of America exercises its option, Canada in consideration of the benefits accruing to it under paragraph (2) shall prepare and make available for flooding the land in Canada necessary for the storage reservoir of the dam within a period consistent with the construction schedule.

5. If a variation in the operation of the storage is considered by Canada to be of advantage to it the United States of America shall, upon request, consult with Canada. If the United States of America determines that the variation would not be to its disadvantage it shall vary the operation accordingly.

2. En retour de ce service de transport de secours, le Canada versera aux États-Unis d'Amérique, en devises canadiennes, l'équivalent de 1.50 dollar des États-Unis par année pour chaque kilowatt de capacité hydro-électrique sûre faisant partie de l'énergie obtenue en aval à laquelle le Canada aura droit.

3. L'engagement contracté par le Canada aux termes du paragraphe (2) prendra fin lorsque les organismes d'exploitation auront conclu à leur commune satisfaction un accord de coordination et que celui-ci aura été confirmé par un échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE XI

Utilisation du débit normalisé

1. Le débit excédentaire qui résultera dans l'un des deux pays de l'aménagement de réserve réalisé dans l'autre en vertu du Traité ne pourra servir directement ou indirectement à la production d'énergie hydro-électrique que si,

- a) dans le cas des États-Unis d'Amérique, l'organisme d'exploitation donne son approbation préalable,
- b) et, dans le cas du Canada, l'autorité compétente donne son approbation préalable.

2. L'approbation prévue par le présent Article ne sera donnée qu'à des conditions compatibles avec le Traité et jugées convenables par les organismes d'exploitation des États-Unis et du Canada.

ARTICLE XII

Aménagement de la Kootenai

1. Durant les cinq années qui suivront la date de la ratification, les États-Unis jouiront de l'option de commencer à construire un barrage sur la Kootenai, tout près de Libby au Montana, dans le dessein d'assurer des retenues d'eau propres à combattre les inondations, et pour d'autres fins. La retenue du barrage ne devra pas élever le niveau de la Kootenai, à la frontière des États-Unis et du Canada, au delà d'une cote en accord avec la cote normale de 2,459 pieds pour la retenue du barrage, d'après la carte côtière et géodésique des États-Unis, soumise en 1929 à une mise au point générale et en 1947 à une mise au point «internationale».

2. Tous les avantages découlant dans l'un ou l'autre pays de la construction ou de l'exploitation de l'ouvrage de retenue reviendront au pays où ils se produiront.

3. Les États-Unis, pour exercer l'option susmentionnée, devront en prévenir le Canada par écrit et lui soumettre en même temps le calendrier des travaux, où ils indiqueront, entre autres, la date de leur début, qu'il s'agisse de déplacer des chemins de fer ou d'autres travaux, et cela dans les cinq années suivant la date de la ratification.

4. Si les États-Unis exercent cette option, le Canada, en retour des avantages que lui confère le paragraphe (2), mettra à leur disposition, après les y avoir préparées en conséquence, les terres canadiennes qu'il faudra submerger pour créer la retenue d'eau, et cela dans les délais conformes au calendrier des travaux.

5. Si un changement dans l'exploitation des eaux emmagasinées paraît avantageux au Canada, les États-Unis accepteront de conférer avec lui, à sa demande. Alors le Canada effectuera le changement, si les États-Unis concluent qu'il ne leur portera pas préjudice.

6. The operation of the storage by the United States of America shall be consistent with any order of approval which may be in force from time to time relating to the levels of Kootenay Lake made by the International Joint Commission under the Boundary Waters Treaty, 1909.

7. Any obligation of Canada under this Article ceases if the United States of America, having exercised the option, does not commence construction of the dam in accordance with the construction schedule.

8. If the United States of America exercises the option it shall commence full operation of the storage within seven years of the date fixed in the construction schedule for commencement of construction.

9. If Canada considers that any portion of the land referred to in paragraph (4) is no longer needed for the purpose of this Article Canada and the United States of America, at the request of Canada, shall consider modification of the obligation of Canada in paragraph (4).

10. If the Treaty is terminated before the end of the useful life of the dam Canada shall for the remainder of the useful life of the dam continue to make available for the storage reservoir of the dam any portion of the land made available under paragraph (4) that is not required by Canada for purposes of diversion of the Kootenay River under Article XIII.

ARTICLE XIII

Diversions

1. Except as provided in this Article neither Canada nor the United States of America shall, without the consent of the other evidenced by an exchange of notes, divert for any use, other than a consumptive use, any water from its natural channel in a way that alters the flow of any water as it crosses the Canada-United States of America boundary within the Columbia River basin.

2. Canada has the right, after the expiration of twenty years from the ratification date, to divert not more than 1,500,000 acre-feet of water a year from the Kootenay River in the vicinity of Canal Flats, British Columbia, to the headwaters of the Columbia River, provided that the diversion does not reduce the flow of the Kootenay River immediately downstream from the point of diversion below the lesser of 200 cubic feet per second or the natural flow.

3. Canada has the right, exercisable at any time during the period commencing sixty years after the ratification date and expiring one hundred years after the ratification date, to divert to the headwaters of the Columbia River any water which, in its natural channel, would flow in the Kootenay River across the Canada-United States of America boundary, provided that the diversion does not reduce the flow of the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary near Newgate, British Columbia, below the lesser of 2,500 cubic feet per second or the natural flow.

4. During the last twenty years of the period within which Canada may exercise the right to divert described in paragraph (3) the limitation on diversion is the lesser of 1,000 cubic feet per second or the natural flow.

5. Canada has the right:

(a) if the United States of America does not exercise the option in Article XII(1), or

6. Les États-Unis d'Amérique exploiteront la retenue d'eau conformément aux arrêtés d'approbation relatifs aux cotes de niveau du lac Kootenay, promulguées par la Commission mixte internationale en vertu du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes.

7. Toute obligation contractée par le Canada en vertu du présent Article prendra fin, si les États-Unis d'Amérique, s'étant prévalus de leur privilège d'option, ne commencent pas la construction du barrage selon le calendrier des travaux.

8. Si les États-Unis d'Amérique se prévalent de leur droit d'option, ils devront commencer à exploiter intégralement la retenue dans les sept années qui suivront la date fixée dans le calendrier des travaux pour le début de la construction.

9. Si le Canada estime qu'une partie quelconque des terres mentionnées au paragraphe (4) n'est plus nécessaire à l'objet du présent Article, le Canada et les États-Unis pourront, à la demande du premier, envisager une modification à l'engagement contracté par le Canada en vertu du paragraphe (4).

10. Si le Traité prend fin avant la durée utile du barrage, le Canada devra, jusqu'au terme de celle-ci, continuer de permettre que serve à la retenue d'eau du barrage toute parcelle de terre mise à la disposition des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe (4) dont le Canada n'aurait pas besoin pour la dérivation de la Kootenay prévue par l'Article XIII.

ARTICLE XIII

Dérivations

1. Sauf autres dispositions du présent Article, ni le Canada ni les États-Unis ne pourront, sans un consentement de l'autre attesté par un échange de notes, détourner des eaux de leur cours naturel, pour des usages autres que la consommation, d'une façon qui modifie le débit des eaux là où elles traversent la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, à l'intérieur du bassin du Columbia.

2. Au terme de vingt années après la date de la ratification, le Canada pourra détourner de la Kootenay 1,500,000 acres-pieds d'eau par année au maximum, dans le voisinage de Canal Flats, en Colombie-Britannique, vers les eaux d'amont du Columbia, pourvu qu'immédiatement en aval du point de dérivation le débit de la Kootenay ne soit pas réduit à moins de la quantité la plus faible entre 200 pieds cubes par seconde et son volume naturel.

3. Le Canada aura le droit—et pourra l'exercer en tout temps entre soixante et cent ans après la date de la ratification—de détourner vers les eaux d'amont du Columbia, toutes les eaux qui naturellement se déverseraient dans la Kootenay en traversant la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, pourvu qu'à cette frontière, près de Newgate, en Colombie-Britannique, le débit de la Kootenay ne soit pas réduit à moins que la quantité la plus faible entre le volume naturel et 2,500 pieds cubes d'eau par seconde.

4. Pendant les vingt dernières années où le Canada pourra se prévaloir du droit de dérivation prévu au paragraphe (3), celle-ci ne devra pas excéder la quantité la plus faible entre le débit naturel et 1,000 pieds cubes par seconde.

5. Le Canada aura le droit

(a) Si les États-Unis d'Amérique n'exercent pas le droit d'option à l'Article XII, paragraphe (1), ou

- (b) if it is determined that the United States of America, having exercised the option, did not commence construction of the dam referred to in Article XII in accordance therewith or that the United States of America is in breach of the obligation in that Article to commence full operation of the storage,

to divert to the headwaters of the Columbia River any water which, in its natural channel, would flow in the Kootenay River across the Canada-United States of America boundary, provided that the diversion does not reduce the flow of the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary near Newgate, British Columbia, below the lesser of 1,000 cubic feet per second or the natural flow.

6. If a variation in the use of the water diverted under paragraph (2) is considered by the United States of America to be of advantage to it Canada shall, upon request, consult with the United States of America. If Canada determines that the variation would not be to its disadvantage it shall vary the use accordingly.

ARTICLE XIV

Arrangements for Implementation

1. Canada and the United States of America shall each, as soon as possible after the ratification date, designate entities and when so designated the entities are empowered and charged with the duty to formulate and carry out the operating arrangements necessary to implement the Treaty. Either Canada or the United States of America may designate one or more entities. If more than one is designated the powers and duties conferred upon the entities by the Treaty shall be allocated among them in the designation.

2. In addition to the powers and duties dealt with specifically elsewhere in the Treaty the powers and duties of the entities include:

- (a) coordination of plans and exchange of information relating to facilities to be used in producing and obtaining the benefits contemplated by the Treaty,
- (b) calculation of and arrangements for delivery of hydroelectric power to which Canada is entitled for providing flood control,
- (c) calculation of the amounts payable to the United States of America for standby transmission services,
- (d) consultation on requests for variations made pursuant to Articles XII(5) and XIII(6),
- (e) the establishment and operation of a hydrometeorological system as required by Annex A,
- (f) assisting and cooperating with the Permanent Engineering Board in the discharge of its functions,
- (g) periodic calculation of accounts,
- (h) preparation of the hydroelectric operating plans and the flood control operating plans for the Canadian storage together with determination of the downstream power benefits to which Canada is entitled,
- (i) preparation of proposals to implement Article VIII and carrying out any disposal authorized or exchange provided for therein,
- (j) making appropriate arrangements for delivery to Canada of the downstream power benefits to which Canada is entitled including such matters as load factors for delivery, times and points of delivery, and calculation of transmission loss,

- (b) S'il est établi que, les États-Unis d'Amérique ayant exercé ce droit, n'ont pas commencé la construction du barrage dont il est fait mention à l'Article XII, et en conformité de celui-ci, ou qu'ils ont violé l'engagement de commencer l'exploitation intégrale de la retenue découlant de cet Article,

de détourner vers les eaux d'amont du Columbia toutes les eaux qui naturellement couleraient vers la Kootenay à travers la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, pourvu qu'à ladite frontière, tout près de Newgate en Colombie-Britannique, le débit de la Kootenay n'en soit pas réduit à moins de la quantité la plus faible entre le volume naturel et 1,000 pieds cubes par seconde.

6. Si un changement dans l'utilisation des eaux détournées conformément au paragraphe (2) paraît avantageux aux États-Unis d'Amérique, le Canada acceptera de conférer avec eux, à leur demande. Alors le changement sera effectué, si le Canada établit qu'il ne lui portera pas préjudice.

ARTICLE XIV

Dispositions en vue de la mise en œuvre

1. Aussitôt que possible après la date de la ratification, le Canada et les États-Unis d'Amérique désigneront les organismes d'exploitation; et ceux-ci, une fois désignés, seront investis des pouvoirs nécessaires et chargés de formuler les dispositions relatives à l'exploitation qu'exigera l'application du Traité. L'un et l'autre pays pourront désigner un ou plusieurs organismes. S'ils en désignent plusieurs, ils répartiront en même temps entre eux les pouvoirs et les tâches découlant du Traité.

2. Outre ceux qui sont prévus ailleurs au Traité, les pouvoirs et les charges des organismes comprennent ce qui suit:

- a) coordonner les plans et échanger des renseignements en ce qui concerne les installations qui seront utilisées pour la production et pour la réalisation des avantages prévus par le Traité,
- b) effectuer les calculs et les préparatifs qu'exigera la livraison au Canada de l'énergie hydro-électrique à laquelle il a droit pour combattre les inondations,
- c) calculer les montants à verser aux États-Unis pour les services de transport de secours,
- d) procéder, sur demande, aux consultations relatives aux changements conformes aux Articles XII (p. 5) et XIII (p. 6),
- e) veiller à la création et au fonctionnement du système hydro-météorologique prévu par l'Annexe A,
- f) aider la Commission d'ingénieurs permanente à accomplir ses fonctions, et coopérer avec elle,
- g) régler périodiquement les comptes,
- h) établir les plans de l'exploitation hydro-électrique et ceux de la lutte contre les inondations en vue de la retenue d'eau au Canada et calculer les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit,
- i) mettre au point les propositions relatives à l'application de l'Article VIII et exécuter toute cession autorisée ou tout échange prévu par cet Article,
- j) prendre les dispositions qui conviennent pour que soient livrées au Canada les quantités d'énergie auxquelles il a droit, ce qui a trait notamment au coefficient de charge, aux points et aux moments des livraisons, ainsi qu'aux pertes dues au transport,

- (k) preparation and implementation of detailed operating plans that may produce results more advantageous to both countries than those that would arise from operation under the plans referred to in Annexes A and B.

3. The entities are authorized to make maintenance curtailments. Except in case of emergency, the entity responsible for a maintenance curtailment shall give notice to the corresponding Canadian or United States entity of the curtailment, including the reason therefor and the probable duration thereof and shall both schedule the curtailment with a view to minimizing its impact and exercise due diligence to resume full operation.

4. Canada and the United States of America may by an exchange of notes empower or charge the entities with any other matter coming within the scope of the Treaty.

ARTICLE XV

Permanent Engineering Board

1. A Permanent Engineering Board is established consisting of four members, two to be appointed by Canada and two by the United States of America. The initial appointments shall be made within three months of the ratification date.

2. The Permanent Engineering Board shall:

- (a) assemble records of the flows of the Columbia River and the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary;
- (b) report to Canada and the United States of America whenever there is substantial deviation from the hydroelectric and flood control operating plans and if appropriate include in the report recommendations for remedial action and compensatory adjustments;
- (c) assist in reconciling differences concerning technical or operational matters that may arise between the entities;
- (d) make periodic inspections and require reports as necessary from the entities with a view to ensuring that the objectives of the Treaty are being met;
- (e) make reports to Canada and the United States of America at least once a year of the results being achieved under the Treaty and make special reports concerning any matter which it considers should be brought to their attention;
- (f) investigate and report with respect to any other matter coming within the scope of the Treaty at the request of either Canada or the United States of America.

3. Reports of the Permanent Engineering Board made in the course of the performance of its functions under this Article shall be *prima facie* evidence of the facts therein contained and shall be accepted unless rebutted by other evidence.

4. The Permanent Engineering Board shall comply with directions, relating to its administration and procedures, agreed upon by Canada and the United States of America as evidenced by an exchange of notes.

- k) préparer et exécuter les plans détaillés d'exploitation propres à donner des résultats plus avantageux pour les deux pays que ceux qui découleraient de l'exploitation prévue par les plans mentionnés dans les Annexes A et B.

3. Les organismes d'exploitation sont autorisés à procéder à des réductions de charge aux fins de l'entretien. Sauf en cas d'urgence, l'organisme qui en prendra la décision devra la notifier en conséquence à son homologue du Canada ou des États-Unis, en en indiquant la raison et la durée probable; ils devront tous deux choisir pour ces réductions les moments où elles auront le moins de conséquences et rétablir le service complet avec toute la diligence possible.

4. La Canada et les États-Unis d'Amérique pourront, par un échange de notes, conférer aux organismes les pouvoirs et les charges touchant toute question qui relève du Traité.

ARTICLE XV

Commission d'ingénieurs permanente

1. Une Commission d'ingénieurs permanente sera créée; elle se composera de quatre membres, dont deux seront nommés par le Canada et deux par les États-Unis d'Amérique. Les premières nominations seront faites dans un délai de trois mois après la date de ratification.

2. La Commission d'ingénieurs permanente devra:

- a) recueillir les données relatives aux débits du fleuve Columbia et de la rivière Kootenay à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;
- b) présenter un rapport au Canada et aux États-Unis d'Amérique chaque fois qu'il y aura une déviation considérable des programmes de production hydro-électrique et de lutte contre les inondations et, si cela convient, formuler dans le rapport des recommandations relatives à des mesures correctives et à des ajustements compensatoires;
- (c) aider à régler des différends sur des questions techniques ou d'exploitation pouvant surgir entre les organismes;
- (d) procéder à des inspections périodiques et demander des rapports, au besoin, aux organismes pour s'assurer que les buts du Traité sont en voie de réalisation;
- (e) présenter des rapports au Canada et aux États-Unis d'Amérique au moins une fois par an sur les résultats qui sont en voie de réalisation aux termes du Traité et soumettre des rapports spéciaux sur toute question qui, de l'avis de la Commission, mérite leur attention;
- (f) procéder à une enquête et présenter un rapport sur la demande du Canada ou des États-Unis d'Amérique, au sujet de toute autre question régie par les dispositions du Traité.

3. Les rapports de la Commission d'ingénieurs permanente présentés pendant l'accomplissement de ses fonctions telles que définies par le présent Article devront constituer un commencement de preuve des faits contenus là dedans et devront être acceptés à moins d'être réfutés par d'autres preuves.

4. La Commission d'ingénieurs permanente devra se conformer, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure, aux directives approuvées par le Canada et les États-Unis d'Amérique et consacrées par un échange de notes.

ARTICLE XVI

Settlement of Differences

1. Differences arising under the Treaty which Canada and the United States of America cannot resolve may be referred by either to the International Joint Commission for decision.

2. If the International Joint Commission does not render a decision within three months of the referral or within such other period as may be agreed upon by Canada and the United States of America, either may then submit the difference to arbitration by written notice to the other.

3. Arbitration shall be by a tribunal composed of a member appointed by Canada, a member appointed by the United States of America and a member appointed jointly by Canada and the United States of America who shall be Chairman. If within six weeks of the delivery of a notice under paragraph (2) either Canada or the United States of America has failed to appoint its member, or they are unable to agree upon the member who is to be Chairman, either Canada or the United States of America may request the President of the International Court of Justice to appoint the member or members. The decision of a majority of the members of an arbitration tribunal shall be the decision of the tribunal.

4. Canada and the United States of America shall accept as definitive and binding and shall carry out any decision of the International Joint Commission or an arbitration tribunal.

5. Provision for the administrative support of a tribunal and for remuneration and expenses of its members shall be as agreed in an exchange of notes between Canada and the United States of America.

6. Canada and the United States of America may agree by an exchange of notes on alternative procedures for settling differences arising under the Treaty, including reference of any difference to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE XVII

Restoration of Pre-Treaty Legal Status

1. Nothing in this Treaty and no action taken or foregone pursuant to its provisions shall be deemed, after its termination or expiration, to have abrogated or modified any of the rights or obligations of Canada or the United States of America under then existing international law, with respect to the uses of the water resources of the Columbia River basin.

2. Upon termination of this Treaty, the Boundary Waters Treaty, 1909, shall, if it has not been terminated, apply to the Columbia River basin, except insofar as the provisions of that Treaty may be inconsistent with any provision of this Treaty which continues in effect.

3. Upon termination of this Treaty, if the Boundary Waters Treaty, 1909, has been terminated in accordance with Article XIV of that Treaty, the provisions of Article II of that Treaty shall continue to apply to the waters of the Columbia River basin.

ARTICLE XVI

Règlements des différends

1. Les différends qui surgiront dans l'application du Traité et que le Canada et les États-Unis d'Amérique ne pourront pas régler pourront être soumis par l'un ou l'autre pays à la Commission mixte internationale, qui prendra une décision.

2. Si la Commission mixte internationale ne se prononce pas dans un délai de trois mois après avoir été saisie de la question ou dans tout autre délai pouvant être convenu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, l'un ou l'autre pays pourra alors soumettre le différend à un arbitrage, par un avis adressé à l'autre.

3. L'arbitrage devra être effectué par un tribunal composé d'un membre désigné par le Canada, d'un membre désigné par les États-Unis d'Amérique et d'un membre désigné conjointement par le Canada et les États-Unis d'Amérique; ce dernier membre devra présider le tribunal. Si, dans un délai de six semaines après la remise d'un avis tel que défini par l'alinéa (2), le Canada ou les États-Unis d'Amérique n'ont pas désigné leur membre, ou s'ils ne peuvent se mettre d'accord sur le membre qui doit être président, le Canada ou les États-Unis d'Amérique pourront demander au président de la Cour internationale de justice de désigner ce membre ou ces membres. La décision d'un tribunal d'arbitrage sera celle que rendra la majorité de ses membres.

4. Le Canada et les États-Unis d'Amérique devront accepter comme définitive et obligatoire et devront exécuter toute décision de la Commission mixte internationale ou d'un tribunal d'arbitrage.

5. Les dispositions nécessaires pour assurer le recrutement du personnel administratif d'un tribunal et la rémunération et les frais de ses membres seront établies par un échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

6. Le Canada et les États-Unis d'Amérique pourront convenir par un échange de notes d'autres façons de procéder pour le règlement des différends qui surgiraient dans l'application du Traité, y compris le renvoi de tout différend devant la Cour internationale de justice, en vue d'une décision.

ARTICLE XVII

Rétablissement du statut juridique existant avant le Traité

1. Rien dans le présent Traité ni aucune mesure qui aurait été prise ou à laquelle il aurait été renoncé en conformité de ses dispositions ne devra être considéré, après la dénonciation ou l'expiration du Traité, comme ayant abrogé ou modifié les droits ou obligations du Canada ou des États-Unis d'Amérique tels que définis par le droit international existant alors, en ce qui a trait à l'utilisation des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia.

2. A l'expiration du présent Traité, le Traité de 1909 sur les eaux limitrophes s'appliquera, s'il n'a pas été dénoncé au bassin du fleuve Columbia, sauf dans la mesure où les dispositions de ce Traité pourraient être incompatibles avec toute disposition du présent Traité qui resterait en vigueur.

3. A l'expiration du présent Traité, si le Traité de 1909 sur les eaux limitrophes a été dénoncé d'après l'Article XIV de ce Traité, les dispositions de l'Article II de ce Traité devront continuer de s'appliquer aux eaux du bassin du fleuve Columbia.

4. If upon the termination of this Treaty Article II of the Boundary Waters Treaty, 1909, continues in force by virtue of paragraph (3) of this Article the effect of Article II of that Treaty with respect to the Columbia River basin may be terminated by either Canada or the United States of America delivering to the other one year's written notice to that effect; provided however that the notice may be given only after the termination of this Treaty.

5. If, prior to the termination of this Treaty, Canada undertakes works usable for and relating to a diversion of water from the Columbia River basin, other than works authorized by or undertaken for the purpose of exercising a right under Article XIII or any other provision of this Treaty, paragraph (3) of this Article shall cease to apply one year after delivery by either Canada or the United States of America to the other of written notice to that effect.

ARTICLE XVIII

Liability for Damage

1. Canada and the United States of America shall be liable to the other and shall make appropriate compensation to the other in respect of any act, failure to act, omission or delay amounting to a breach of the Treaty or of any of its provisions other than an act, failure to act, omission or delay occurring by reason of war, strike, major calamity, act of God, uncontrollable force or maintenance curtailment.

2. Except as provided in paragraph (1) neither Canada nor the United States of America shall be liable to the other or to any person in respect of any injury, damage or loss occurring in the territory of the other caused by any act, failure to act, omission or delay under the Treaty whether the injury, damage or loss results from negligence or otherwise.

3. Canada and the United States of America, each to the extent possible within its territory, shall exercise due diligence to remove the cause of and to mitigate the effect of any injury, damage or loss occurring in the territory of the other as a result of any act, failure to act, omission or delay under the Treaty.

4. Failure to commence operation as required under Articles IV and XII is not a breach of the Treaty and does not result in the loss of rights under the Treaty if the failure results from a delay that is not wilful or reasonably avoidable.

5. The compensation payable under paragraph (1):

- (a) in respect of a breach by Canada of the obligation to commence full operation of a storage, shall be forfeiture of entitlement to downstream power benefits resulting from the operation of that storage, after operation commences, for a period equal to the period between the day of commencement of operation and the day when commencement should have occurred;
- (b) in respect of any other breach by either Canada or the United States of America, causing loss of power benefits, shall not exceed the actual loss in revenue from the sale of hydroelectric power.

4. Si, à l'expiration du présent Traité, l'Article II du Traité 1909 sur les eaux limitrophes reste en vigueur aux termes de l'alinéa (3) du présent Article, l'Article II de ce Traité au sujet du bassin du fleuve Columbia pourra être dénoncé si le Canada ou les États-Unis d'Amérique signifient à l'autre par écrit un délai d'un an à cet effet, à condition toutefois que cet avis ne soit remis qu'après l'expiration du présent Traité.

5. Si, avant l'expiration du présent Traité, Le Canada entreprend des ouvrages pouvant servir à la dérivation des eaux du bassin du fleuve Columbia et se rapportant à une telle dérivation, autres que les ouvrages autorisés par un droit défini par l'Article XIII ou par toute autre disposition du présent Traité, ou des ouvrages entrepris dans le but d'exercer ce droit, l'alinéa (3) du présent Article devra cesser d'être applicable ou an après que le Canada ou les États-Unis d'Amérique se seront remis un avis écrit à cet effet.

ARTICLE XVIII

Responsabilité en matière de dommages-intérêts

1. Le Canada et les États-Unis d'Amérique seront tenus responsables de dommages-intérêts l'un envers l'autre et devront verser à l'autre une indemnité appropriée en ce qui concerne toute action, toute omission ou tout retard qui équivaldrait à une infraction au Traité ou à l'une de ses dispositions, autres qu'une action, une omission ou un retard causés par une guerre, une grève, une grande catastrophe, un cas de force majeure, une circonstance indépendante de la volonté ou une interruption aux fins d'entretien.

2. Sauf comme il est prévu à l'alinéa (1), ni le Canada ni les États-Unis d'Amérique ne seront tenus responsables de dommages-intérêts l'un envers l'autre ni envers personne en ce qui concerne tout préjudice, tout dommage ou toute perte qui se produirait sur le territoire de l'autre et qui serait causé par toute action, toute omission ou tout retard aux termes du Traité, que le préjudice, le dommage ou la perte résulte de la négligence ou d'autre chose.

3. Le Canada et les États-Unis d'Amérique, chacun dans la mesure qui sera possible à l'intérieur de son territoire, devront apporter tout le soin requis à enlever la cause et atténuer les effets de tout préjudice, tout dommage ou toute perte qui se produirait sur le territoire de l'autre à cause de toute action, toute omission ou tout retard aux termes du Traité.

4. Au cas où l'un ou l'autre pays ne commencerait pas l'exploitation comme il est requis aux termes des Articles IV et XII, cela ne constituerait pas une infraction au Traité et n'aurait pas pour résultat la perte des droits définis par le Traité si l'omission est causée par un retard qui n'est pas délibéré ou que raisonnablement il n'aurait pas été possible d'éviter.

5. L'indemnité payable aux termes de l'alinéa (1):

- (a) en ce qui concerne une infraction par le Canada à l'obligation de commencer la pleine exploitation d'un réservoir, sera la perte des droits aux avantages énergétiques d'aval découlant de l'exploitation de ce **réservoir, après que l'exploitation aura commencé**, pour une période égale à la période entre le jour du commencement d'exploitation et le jour où le commencement aurait dû se faire;
- b) en ce qui concerne toute autre infraction par le Canada ou les États-Unis d'Amérique, entraînant la perte des avantages énergétiques, ne devra pas dépasser la perte réelle de revenus provenant de la vente d'énergie hydro-électrique.

ARTICLE XIX

Period of Treaty

1. The Treaty shall come into force on the ratification date.
2. Either Canada or the United States of America may terminate the Treaty other than Article XIII (except paragraph (1) thereof), Article XVII and this Article at any time after the Treaty has been in force for sixty years if it has delivered at least ten years written notice to the other of its intention to terminate the Treaty.
3. If the Treaty is terminated before the end of the useful life of a dam built under Article XII then, notwithstanding termination, Article XII remains in force until the end of the useful life of the dam.
4. If the Treaty is terminated before the end of the useful life of the facilities providing the storage described in Article IV(3) and if the conditions described therein exist then, notwithstanding termination, Articles IV(3) and VI(4) and (5) remain in force until either the end of the useful life of those facilities or until those conditions cease to exist, whichever is the first to occur.

ARTICLE XX

Ratification

The instruments of ratification of the Treaty shall be exchanged by Canada and the United States of America at Ottawa, Canada.

ARTICLE XXI

Registration with the United Nations

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Treaty shall be registered by Canada with the Secretariat of the United Nations.

This Treaty has been done in duplicate copies in the English language.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty at Washington, District of Columbia, United States of America, this 17th day of January, 1961.

FOR CANADA:

JOHN G. DIEFENBAKER
Prime Minister of Canada
E. D. FULTON
Minister of Justice
A. D. P. HEENEY
*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada to the
United States of America*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

DWIGHT D. EISENHOWER
President of the United States of America
CHRISTIAN L. HERTER
Secretary of State
ELMER F. BENNETT
Under-Secretary of the Interior

ARTICLE XIX

Durée du Traité

1. Le Traité entrera en vigueur le jour de sa ratification.

2. Le Canada ou les États-Unis d'Amérique pourront dénoncer le Traité sauf l'Article XIII (à l'exception de l'alinéa (1) de cet Article), l'Article XVII et le présent Article en tout temps après que le Traité aura été en vigueur pour soixante ans si l'un ou l'autre pays a signifié son intention à l'autre par écrit au moins dix ans avant la dénonciation.

3. Si le Traité est dénoncé avant la fin de la durée utile d'un barrage construit aux termes de l'Article XII, l'Article XII restera en vigueur, malgré la dénonciation, jusqu'à la fin de la durée utile du barrage.

4. Si le Traité est dénoncé avant la fin de la durée utile des installations qui assurent la capacité de retenue décrite à l'Article IV (3) et si les conditions y décrites existent à ce moment-là, nonobstant la dénonciation, les Articles IV (3) et VI (4) et (5) resteront en vigueur soit jusqu'à la fin de la durée utile de ces installations soit jusqu'à ce que ces conditions cessent d'exister, quelle que soit la première situation qui se produira.

ARTICLE XX

Ratification

Les instruments de ratification du Traité seront échangés par le Canada et les États-Unis d'Amérique à Ottawa, Canada.

ARTICLE XXI

Enregistrement auprès des Nations Unies

En conformité de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Traité sera enregistré par le Canada auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Le présent Traité a été fait en double exemplaire établi en langue anglaise.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité à Washington (District de Columbia), États-Unis d'Amérique, le 17 janvier 1961.

POUR LE CANADA:

JOHN G. DIEFENBAKER

Premier ministre du Canada

E. D. FULTON

Ministre de la Justice

A. D. P. Heeney

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada dans les États-Unis d'Amérique

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

DWIGHT D. EISENHOWER

Président des États-Unis d'Amérique

CHRISTIAN A. HERTER

Secrétaire d'État

ELMER F. BENNETT

Sous-Secrétaire à l'Intérieur

ANNEX A

PRINCIPLES OF OPERATION

General

1. The Canadian storage provided under Article II will be operated in accordance with the procedures described herein.

2. A hydrometeorological system, including snow courses, precipitation stations and stream flow gauges will be established and operated, as mutually agreed by the entities and in consultation with the Permanent Engineering Board, for use in establishing data for detailed programming of flood control and power operations. Hydrometeorological information will be made available to the entities in both countries for immediate and continuing use in flood control and power operations.

3. Sufficient discharge capacity at each dam to afford the desired regulation for power and flood control will be provided through outlet works and turbine installations as mutually agreed by the entities. The discharge capacity provided for flood control operations will be large enough to pass inflow plus sufficient storage releases during the evacuation period to provide the storage space required. The discharge capacity will be evaluated on the basis of full use of any conduits provided for that purpose plus one half the hydraulic capacity of the turbine installation at the time of commencement of the operation of storage under the Treaty.

4. The outflows will be in accordance with storage reservation diagrams and associated criteria established for flood control purposes and with reservoir-balance relationships established for power operations. Unless otherwise agreed by the entities the average weekly outflows shall not be less than 3,000 cubic feet per second at the dam described in Article II(2)(a), not less than 5,000 cubic feet per second at the dam described in Article II(2)(b) and not less than 1,000 cubic feet per second at the dam described in Article II(2)(c). These minimum average weekly releases may be scheduled by the Canadian entity as required for power or other purposes.

Flood Control

5. For flood control operation, the United States entity will submit flood control operating plans which may consist of or include flood control storage reservation diagrams and associated criteria for each of the dams. The Canadian entity will operate in accordance with these diagrams or any variation which the entities agree will not derogate from the desired aim of the flood control plan. The use of these diagrams will be based on data obtained in accordance with paragraph 2. The diagrams will consist of relationships specifying the flood control storage reservations required at indicated times of the year for volumes of forecast runoff. After consultation with the Canadian entity the United States entity may from time to time as conditions warrant adjust these storage reservation diagrams within the general limitations of flood control operation. Evacuation of the storages listed hereunder will be guided by the flood control storage reservation diagrams and refill will be as requested by the United States entity

ANNEXE A

RÈGLES D'UTILISATION

Énoncé général

1. La capacité de retenue dont il est question à l'Article II sera utilisée selon les méthodes suivantes:

2. Un système hydrométéorologique, comprenant des zones nivométriques, des stations pluviométriques et des débitmètres, sera établi et utilisé avec l'accord des organismes désignés et de concert avec la Commission d'ingénieurs permanente, de façon à recueillir les données de programmes détaillés de maîtrise des crues et de production d'énergie hydro-électrique. Les renseignements hydrométéorologiques seront communiqués aux organismes en question dans les deux pays pour qu'ils puissent en bénéficier sans retard et constamment.

3. A chaque barrage, le débit suffisant pour assurer la régularisation nécessaire à la production d'énergie et à la maîtrise des crues sera réalisé au moyen d'ouvrages de vidange et de turbines, conformément aux ententes entre les organismes. Les pertuis de vidange servant à la maîtrise des crues seront assez grands pour permettre le passage des eaux d'arrivée et de l'eau de retenue relâchée pendant la période d'évacuation pour assurer l'espace d'emmagasinement voulu. Le coefficient de débit sera calculé en tenant compte de la capacité totale des conduits appropriés et de 50 p. 100 de la capacité hydraulique des turbines au moment où commenceront les opérations de stockage conformément aux dispositions du Traité.

4. L'écoulement des eaux s'effectuera conformément aux graphiques de retenue et aux diverses normes établies aux fins de maîtrise des crues, et en tenant compte de l'équilibre à établir destiné à la production énergétique. Sauf dispositions contraires adoptées par les intéressés, les écoulements hebdomadaires moyens seront de 3,000 pieds-cubes par seconde, au minimum, pour le barrage décrit à l'Article II(2)(a), de 5,000 pieds-cubes par seconde au minimum pour le barrage décrit à l'Article II(2)(b), et de 1,000 pieds-cubes par seconde au minimum pour le barrage décrit à l'Article II(2)(c). Ces écoulements hebdomadaires minimums pourront être employés par les organismes d'exploitation du Canada à des fins de production énergétiques ou autres.

Lutte contre les inondations

5. L'organisme d'exploitation des États-Unis soumettra un programme de maîtrise des crues qui pourra comprendre exclusivement, ou entre autres choses, des graphiques de retenues des eaux et de diverses caractéristiques s'appliquant à chacun des barrages. L'organisme canadien tiendra compte de ces graphiques, et pourra adopter des variations qui, du commun accord des intéressés, ne nuiraient pas au programme de lutte contre les inondations. Ces graphiques seront employés en tenant compte des renseignements recueillis suivant les dispositions du paragraphe 2. Lesdits graphiques reposeront sur des coordonnées qui indiqueront les quantités de retenues nécessaires, à tel ou tel moment de l'année, au contrôle des inondations que pourraient causer les ruissellements prévus. Après avoir consulté l'organisme canadien, l'organisme des États-Unis pourra au besoin modifier les graphiques de retenues des eaux, dans les cadres généraux du programme de lutte contre les inondations. L'évacuation des réserves énumérées ci-dessous se fera conformément aux graphiques d'emmagasinement; les remplissages s'effectueront sur la demande de l'organisme des

after the consultation with the Canadian entity. The general limitations of flood control operation are as follows:

- (a) *The Dam described in Article II(2)(a)*—The reservoir will be evacuated to provide up to 80,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by May 1 of each year.
- (b) *The Dam described in Article II(2)(b)*—The reservoir will be evacuated to provide up to 7,100,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by May 1 of each year.
- (c) *The Dam described in Article II(2)(c)*—The reservoir will be evacuated to provide up to 700,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by April 1 of each year and up to 1,270,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by May 1 of each year.
- (d) The Canadian entity may exchange flood control storage provided in the reservoir referred to in subparagraph (b) for additional storage provided in the reservoir referred to in subparagraph (a) if the entities agree that the exchange would provide the same effectiveness for control of floods on the Columbia River at The Dalles, Oregon.

Power

6. For power generating purposes the 15,500,000 acre-feet of Canadian storage will be operated in accordance with operating plans designed to achieve optimum power generation downstream in the United States of America until such time as power generating facilities are installed at the site referred to in paragraph 5(a) or at sites in Canada downstream therefrom.

7. After at-site power is developed at the site referred to in paragraph 5(a) or power generating facilities are placed in operation in Canada downstream from that site, the storage operation will be changed so as to be operated in accordance with operating plans designed to achieve optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America, including consideration of any agreed electrical coordination between the two countries. Any reduction in the downstream power benefits in the United States of America resulting from that change in operation of the Canadian storage shall not exceed in any one year the reduction in downstream power benefits in the United States of America which would result from reducing by 500,000 acre-feet the Canadian storage operated to achieve optimum power generation in the United States of America and shall not exceed at any time during the period of the Treaty the reduction in downstream power benefits in the United States of America which would result from similarly reducing the Canadian storage by 3,000,000 acre-feet.

8. After at-site power is developed at the site referred to in paragraph 5 (a) or power generating facilities are placed in operation in Canada downstream from that site, storage may be operated to achieve optimum generation of power in the United States of America alone if mutually agreed by the entities in which event the United States of America shall supply power to Canada to offset any reduction in Canadian generation which would be created as a result of such operation as compared to operation to achieve optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America. Similarly, the storage may be operated to achieve optimum generation of power in Canada alone if mutually agreed by the entities in which event Canada shall supply power to the United States of America to

États-Unis après consultation avec l'organisme canadien. Le contrôle des inondations s'effectuera conformément aux dispositions spécifiques suivantes:

- a) *Barrage décrit dans l'Article II(2) (a)*—En cas de besoin, et avant le 1^{er} mai de chaque année, le réservoir fournira jusqu'à 80,000 acres-pieds d'eaux de retenue, pour la maîtrise des crues.
- b) *Barrage décrit dans l'Article II(2) (b)*—En cas de besoin et avant le 1^{er} mai de chaque année, le réservoir fournira jusqu'à 7,100,000 acres-pieds d'eaux de retenue, pour la maîtrise des crues.
- c) *Barrage décrit dans l'Article II(2) (c)*—En cas de besoin et avant le 1^{er} avril de chaque année, le réservoir fournira jusqu'à 700,000 acres-pieds d'eaux de retenue pour la maîtrise des crues et s'il le faut, avant le 1^{er} mai de chaque année, 1,270,000 acres-pieds supplémentaires.
- d) L'organisme d'exploitation canadien peut échanger les réserves constituées aux fins de lutte contre les inondations, dans le réservoir mentionné à l'alinéa (b), contre les réserves supplémentaires contenues dans le réservoir mentionné à l'alinéa (a), si les organismes intéressés estiment que cet échange n'entravera pas la lutte contre les inondations sur le Columbia aux Dalles, dans l'Orégon.

Énergie hydro-électrique

6. A des fins de production énergétique, les 15,500,000 acres-pieds des réserves canadiennes seront exploités conformément aux programmes visant à une production énergétique optimum en aval, dans les États-Unis d'Amérique, jusqu'à ce que les stations génératrices soient aménagées sur l'emplacement dont il est question au paragraphe 5(a), ou sur des emplacements en aval de celui-ci, et situés en territoire canadien.

7. Une fois que le barrage mentionné au paragraphe 5(a) pourra produire de l'énergie sur place, ou encore que les stations génératrices fonctionneront en aval, en territoire canadien, les méthodes de retenue seront modifiées, afin de se conformer aux programmes visant à une production énergétique optimum au barrage même et dans les centrales situées en aval, sur le territoire du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, en tenant compte des accords des deux pays sur la coordination de leurs réseaux électriques. Si les avantages retirés par les États-Unis d'Amérique de la production énergétique d'aval sont réduits par suite des modifications dans les procédés d'emmagasinement des eaux en territoire canadien, cette réduction ne pourra dépasser, pour une année donnée, la réduction comparable qui résulterait de la soustraction de 500,000 acres-pieds des réserves canadiennes destinées à obtenir une production énergétique optimum aux États-Unis d'Amérique. Elle ne pourra non plus dépasser, tant que le Traité demeurera valide, la réduction comparable qui toucherait les États-Unis d'Amérique si les réserves canadiennes étaient diminuées de 3,000,000 acres-pieds.

8. Une fois que le barrage mentionné au paragraphe 5(a) pourra produire de l'énergie sur place ou encore que les stations génératrices fonctionneront en aval, en territoire canadien, l'emmagasinement des eaux pourra se faire en vue d'une production énergétique, optimum aux États-Unis d'Amérique seulement, si les organismes intéressés sont d'accord. Dans ce cas, les États-Unis d'Amérique fourniront au Canada de l'énergie qui compensera les réductions résultant de cette modification au programme visant à produire une puissance énergétique optimum sur l'emplacement des centrales, ou en aval, en territoire du Canada comme en territoire des États-Unis d'Amérique. Inversement, l'emmagasinement pourra s'effectuer en vue d'une production énergétique optimum au Canada seulement, si les organismes intéressés sont d'accord. Dans ce cas, le

offset any reduction in United States generation which would be created as a result of such operation as compared to operation to achieve optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America.

9. Before the first storage becomes operative, the entities will agree on operating plans and the resulting downstream power benefits for each year until the total of 15,500,000 acre-feet of storage in Canada becomes operative. In addition, commencing five years before the total of 15,500,000 acre-feet of storage is expected to become operative, the entities will agree annually on operating plans and the resulting downstream power benefits for the sixth succeeding year of operation thereafter. This procedure will continue during the life of the Treaty, providing to both the entities, in advance, an assured plan of operation of the Canadian storage and a determination of the resulting downstream power benefits for the next succeeding five years.

Canada fournira aux États-Unis d'Amérique de l'énergie qui compensera les réductions de cette modification au programme visant à produire une puissance énergétique optimum, sur l'emplacement des centrales, ou en aval, au Canada comme dans les États-Unis d'Amérique.

9. Avant que le premier emmagasinement soit effectué, les organismes intéressés s'entendront sur les programmes d'exploitation et sur les avantages en énergie d'aval accordés aux intéressés chaque année, jusqu'au moment où commencera l'utilisation des réserves canadiennes de 15,500,000 d'acres-pieds. En outre, pendant les cinq années qui précéderont l'utilisation totale des dites réserves, les organismes s'entendront chaque année sur les programmes d'exploitation et les avantages en énergie d'aval pour la sixième année qui suivra. Cette méthode sera adoptée pendant toute la durée du Traité, permettant ainsi aux organismes intéressés de connaître d'avance le programme d'utilisation des réserves canadiennes, et de calculer les avantages retirés pour la période quinquennale ultérieure de la production énergétique en aval.

ANNEX B

DETERMINATION OF DOWNSTREAM POWER BENEFITS

1. The downstream power benefits in the United States of America attributable to operation in accordance with Annex A of the storage provided by Canada under Article II will be determined in advance and will be the estimated increase in dependable hydroelectric capacity in kilowatts for agreed critical stream flow periods and the increase in average annual usable hydroelectric energy output in kilowatt hours on the basis of an agreed period of stream flow record.

2. The dependable hydroelectric capacity to be credited to Canadian storage will be the difference between the average rates of generation in kilowatts during the appropriate critical stream flow periods for the United States of America base system, consisting of the projects listed in the table, with and without the addition of the Canadian storage, divided by the estimated average critical period load factor. The capacity credit shall not exceed the difference between the capability of the base system without Canadian storage and the maximum feasible capability of the base system with Canadian storage, to supply firm load during the critical stream flow periods.

3. The increase in the average annual usable hydroelectric energy will be determined by first computing the difference between the available hydroelectric energy at the United States base system with and without Canadian storage. The entities will then agree upon the part of available energy which is usable with and without Canadian storage, and the difference thus agreed will be the increase in average annual usable hydroelectric energy. Determination of the part of the energy which is usable will include consideration of existing and scheduled transmission facilities and the existence of markets capable of using the energy on a contractual basis similar to the then existing contracts. The part of the available energy which is considered usable shall be the sum of:

- (a) the firm energy,
- (b) the energy which can be used for thermal power displacement in the Pacific Northwest Area as defined in Paragraph 7, and
- (c) the amount of the remaining portion of the available energy which is agreed by the entities to be usable and which shall not exceed in any event 40 per cent of that remainder.

4. An initial determination of the estimated downstream power benefits in the United States of America from Canadian storage added to the United States base system will be made before any of the Canadian storage becomes operative. This determination will include estimates of the downstream power benefits for each year until the total of 15,500,000 acre-feet of Canadian storage becomes operative.

5. Commencing five years before the total of 15,500,000 acre-feet of storage is expected to become operative, estimates of downstream power benefits will be calculated annually for the sixth succeeding year on the basis of the assured plan of operation for that year.

(Traduction)

ANNEXE B

APPRÉCIATION DES AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES
DÉRIVANT DES INSTALLATIONS D'AVAL

1. La quantité des avantages hydro-électriques résultant aux États-Unis d'Amérique de l'utilisation des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II et exploitées aux termes de l'Annexe A, sera calculée d'avance. Elle équivaldra à l'augmentation de la capacité hydro-électrique en kilowatts qui peut être assurée dans les conditions critiques de débit déterminées et à l'augmentation en kilowatts-heure de la production annuelle moyenne d'énergie hydro-électrique utilisable, sur la base d'une période convenue de débit antérieur.

2. La capacité que l'on attribuera aux barrages canadiens sera la différence entre les taux moyens de production en kilowatts pendant certaines périodes critiques de débit pour le réseau de base des États-Unis d'Amérique, qui consiste dans les ouvrages énumérés au tableau, avant et après l'adjonction des réservoirs canadiens, cette différence étant divisée par le coefficient de charge moyen estimatif. La capacité ainsi attribuée ne doit pas dépasser la différence entre la capacité du réseau de base sans les réservoirs canadiens et la capacité maximum possible de ce réseau avec ces réservoirs, visant à assurer une charge constante pendant les périodes critiques de débit.

3. L'augmentation de l'énergie annuelle moyenne utilisable sera calculée d'après la différence dans l'énergie disponible du réseau de base des États-Unis avant et après l'adjonction des réservoirs canadiens. Les organismes pourront alors s'entendre sur les quantités d'énergie disponibles avec les réservoirs canadiens et sans eux. L'écart entre les quantités respectives ainsi convenues représentera l'augmentation de l'énergie annuelle moyenne utilisable. Le calcul de l'énergie utilisable tiendra compte des installations de transport existantes ou en cours d'aménagement, et des marchés pouvant consommer cette énergie en vertu de contrats semblables à ceux qui sont déjà en vigueur. Les quantités d'énergie disponibles pouvant être utilisées représenteront la somme des éléments suivants:

- a) l'énergie assurée
- b) l'énergie de substitution à l'énergie thermique dans la région Pacifique Nord-Ouest, définie au paragraphe 7
- c) la fraction du reste de l'énergie disponible qui, selon les organismes intéressés, peut être utilisée. Cette fraction ne pourra jamais dépasser 40 p. 100 de ladite énergie.

4. Un premier calcul des avantages hydro-électriques estimatifs que les États-Unis retireront des réserves d'eau canadiennes ajoutées au réseau de base des États-Unis, sera fait avant que les premiers barrages canadiens commencent à fonctionner. Il comprendra les estimations des avantages hydro-électriques que l'on retirera chaque année en aval, jusqu'à ce que les 15.5 millions d'acres-pieds de réserves d'eau canadiennes commencent à être exploités.

5. Cinq ans avant que ces réserves de 15.5 millions d'acres-pieds soient utilisées, on procédera la sixième année, sur une base annuelle, au calcul des avantages hydro-électriques d'aval. Ce calcul s'effectuera sur la base du plan assuré d'exploitation pour cette sixième année.

6. The critical stream flow period and the details of the assured plan of operation will be agreed upon by the entities at each determination. Unless otherwise agreed upon by the entities, the determination of the downstream power benefits shall be based upon stream flows for the twenty year period beginning with July 1928 as contained in the report entitled *Modified Flows at Selected Power Sites—Columbia River Basin*, dated June 1957. No retro-active adjustment in downstream power benefits will be made at any time during the period of the Treaty. No reduction in the downstream power benefits credited to Canadian storage will be made as a result of the load estimate in the United States of America, for the year for which the determination is made, being less than the load estimate for the preceding year.

7. In computing the increase in dependable hydroelectric capacity and the increase in average annual hydroelectric energy, the procedure shall be in accordance with the three steps described below and shall encompass the loads of the Pacific Northwest Area. The Pacific Northwest Area for purposes of these determinations shall be Oregon, Washington, Idaho and Montana west of the Continental Divide but shall exclude areas served on the ratification date by the California Oregon Power Company and Utah Power and Light Company.

Step I

The system for the period covered by the estimate will consist of the Canadian storage, the United States base system, any thermal installation operated in coordination with the base system, and additional hydroelectric projects which will provide storage releases usable by the base system or which will use storage releases that are usable by the base system. The installations included in this system will be those required, with allowance for adequate reserves, to meet the forecast power load to be served by this system in the United States of America, including the estimated flow of power at points of inter-connection with adjacent areas, subject to paragraph 3, plus the portion of the entitlement of Canada that is expected to be used in Canada. The capability of this system to supply this load will be determined on the basis that the system will be operated in accordance with the established operating procedures of each of the projects involved.

Step II

A determination of the energy capability will be made using the same thermal installation as in Step I, the United States base system with the same installed capacity as in Step I and Canadian storage.

Step III

A similar determination of the energy capability will be made using the same thermal installation as in Step I and the United States base system with the same installed capacity as in Step I.

8. The downstream power benefits to be credited to Canadian storage will be the differences between the determinations in Step II and Step III in dependable hydroelectric capacity and in average annual usable hydroelectric energy, made in accordance with paragraphs 2 and 3.

6. La période de débit critique et les détails du plan assuré d'exploitation seront fixés par les organismes lors de chacun de ces calculs. Sauf convention contraire entre les organismes intéressés, le calcul des avantages hydro-électriques sera fondé sur les débits de la période de 20 années commençant en juillet 1928 et relevés dans le rapport de juin 1957, intitulé «Débits modifiés de diverses centrales du Bassin du Columbia». Les avantages hydro-électriques ne donneront lieu à aucun ajustement pendant la durée du traité. Aucune réduction des avantages attribués aux réservoirs canadiens ne sera faite par suite d'une estimation établissant qu'aux États-Unis d'Amérique la charge sera moindre que l'année précédente pendant l'année à l'étude.

7. En calculant l'augmentation de la capacité assurée et l'augmentation de l'énergie annuelle moyenne utilisable, on procédera selon les trois étapes décrites ci-dessous, et on établira les charges de la région Pacifique Nord-Ouest. En l'occurrence, cette région englobera l'Oregon, l'État de Washington, l'Idaho et le Montana à l'ouest de la ligne continentale de partage des eaux, mais ne comprendra pas les régions desservies, au moment de la ratification du Traité, par la California Oregon Power Company et l'Utah Power and Light Company.

Première étape

La base des calculs, pendant la période d'estimation, englobera les eaux emmagasinées au Canada, le réseau de base des États-Unis, toutes les installations thermiques reliées au réseau de base et les ouvrages hydro-électriques supplémentaires qui restitueront une partie des réserves nécessaires au réseau de base, ou qui absorberont les réserves utiles à ce réseau. Les installations englobées dans le réseau seront celles dont on aura besoin, compte tenu de réserves suffisantes, pour fournir la charge ferme estimative nécessaire aux États-Unis d'Amérique, y compris le débit estimatif d'énergie aux points d'interconnexion avec les régions avoisinantes conformément au paragraphe 3, y compris également la part canadienne des avantages d'aval, qui doivent être utilisés en territoire canadien. On déterminera l'aptitude de ce réseau à fournir cette charge, en partant du principe que le réseau sera exploité en conformité des méthodes établies.

Deuxième étape

Un calcul du potentiel énergétique englobera la même installation thermique que pour la première étape, le réseau de base des États-Unis avec la même capacité installée, et les eaux emmagasinées au Canada.

Troisième étape

Un calcul semblable de la capacité énergétique portera sur la même installation thermique que dans la première étape, et sur le réseau de base des États-Unis comprenant la même capacité installée.

8. La différence entre la capacité hydro-électrique assurée et l'énergie annuelle moyenne utilisable calculée à la première et à la deuxième étapes conformément aux paragraphes 2 et 3, constituera les gains énergétiques d'aval attribués aux réservoirs canadiens.

Annex B—Base System

| Project | Stream | Stream Miles Above Mouth | Usable Storage Acre-feet | Normal Elevation | | Gross Head Feet | Initial Installation | | Ultimate Installation (Estimated) | |
|--|-----------------|--------------------------|--------------------------|----------------------|----------------|-----------------|----------------------|-----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| | | | | Pool Feet | Tailwater Feet | | No. of Units | Plant Kilowatts (Nameplate) | No. of Units | Plant Kilowatts (Nameplate) |
| Hungary Horse Kerr Thompson Falls Noxon Rapids Cabinet Gorge | S. Fk. Flathead | 5 | 3,161,000 ⁴ | 3,560 | 3,083 | 477 | 4 | 285,000 | 4 | 285,000 |
| | Flathead | 73 | 1,219,000 | 2,893 | 2,706 | 187 | 3 | 168,000 | 3 | 168,000 |
| | Clark Fork | 209 | Pondage | 2,396 | 2,363 | 60 | 6 | 30,000 | 8 | 65,000 |
| | Clark Fork | 170 | Pondage | 2,331 | 2,179 | 152 | 4 | 336,000 | 5 | 420,000 |
| | Clark Fork | 150 | Pondage | 2,175 | 2,078 | 97 | 4 | 200,000 | 6 | 300,000 |
| Albeni Falls Box Canyon Grand Coulee Chief Joseph Wells ¹ | Pend Oreille | 90 | 1,155,000 | 2,062 | 2,034 | 28 | 3 | 42,600 | 3 | 42,600 |
| | Pend Oreille | 34 | Pondage | 2,031 | 1,989 | 42 | 4 | 60,000 | 4 | 60,000 |
| | Columbia | 597 | 5,232,000 ⁴ | 1,290 ^{3,4} | 947 | 343 | 18 | 1,944,000 | 34 | 3,672,000 |
| | Columbia | 546 | Pondage | 946 | 775 | 171 | 16 | 1,024,000 | 27 | 1,728,000 |
| | Columbia | 516 | Pondage | 775 | 707 | 68 | 6 | 400,000 | 10 | 666,700 |
| Rocky Beach Rock Island Wanapum Priest Rapids | Columbia | 474 | Pondage | 707 | 614 | 93 | 7 | 711,550 | 11 | 1,118,150 |
| | Columbia | 453 | Pondage | 608 ³ | 570 | 38 | 10 | 212,100 | 10 | 212,100 |
| | Columbia | 415 | Pondage | 570 | 486 | 84 | 10 | 831,250 | 16 | 1,330,000 |
| | Columbia | 397 | Pondage | 486 | 406 | 80 | 10 | 788,500 | 16 | 1,261,600 |
| | Snake | 285 | 974,000 | 2,077 | 1,805 | 272 | 4 | 360,400 | 6 | 540,600 |
| Brownlee Oxbow Ice Harbour | Snake | 273 | Pondage | 1,805 | 1,683 | 122 | 4 | 190,000 | 5 | 237,500 |
| | Snake | 10 | Pondage | 440 | 343 | 97 | 3 | 270,000 | 6 | 540,000 |
| | Columbia | 292 | Pondage | 340 | 265 | 75 | 14 | 980,000 | 20 | 1,400,000 |
| McNary John Day The Dalles Bonneville | Columbia | 216 | Pondage | 265 | 161 | 104 | 8 | 1,080,000 | 20 | 2,700,000 |
| | Columbia | 192 | Pondage | 160 | 74 | 86 | 16 ² | 1,119,000 | 24 ² | 1,743,000 |
| | Columbia | 145 | Pondage | 74 | 15 | 59 | 10 | 518,400 | 16 | 890,400 |
| | Kootenay | 16 | 673,000 | 1,745 | — | — | — | — | — | — |
| Kootenay Lake Chelan Coeur d'Alene L. | Chelan | 0 | 676,000 | 1,100 | 707 | 393 | 2 | 48,000 | 4 | 96,000 |
| | Coeur d'Alene | 102 | 223,000 | 2,128 | — | — | — | — | — | — |
| TOTAL 24 PROJECTS | | | 13,313,000 ⁴ | | | 3,128 | 166 | 11,598,800 | 258 | 19,476,650 |

¹The Wells project is not presently under construction; when this project or any other project on the main stem of the Columbia River is completed, they will be integral components of the base system.

²Includes two 13,500 kilowatt units for fish attraction water.

³With flashboards.

⁴In determining the base system capabilities with and without Canadian storage the Hungary Horse reservoir storage will be limited to 3,008,000 acre-feet (normal full pool elevation of 3,560 feet) and the Grand Coulee project will not include the effect of adding flashboards, limiting the storage to 5,072,000 acre-feet (normal full pool elevation of 1,288 feet). The total usable storage of the base system as so adjusted will be 13,000,000 acre-feet.

| Ouvrage | Cours d'eau | Milles en amont de l'embouchure | Stockage utile Acres-pieds | Cote normale | | Chute brute Pieds | Première installation | | Installation finale (estimative) | |
|--------------------|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------|------------------|-------------------|-----------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| | | | | Retenue Pieds | Eau d'aval Pieds | | Nombre de groupes | Puissance garantie en kilowatts | Nombre de groupes | Puissance garantie en kilowatts |
| Hungary-Horse | Flathead (bifurcation sud) | 5 | 3,161,000 ⁴ | 3,560 | 3,083 | 477 | 4 | 285,000 | 4 | 285,000 |
| Kerr | Flathead | 73 | 1,219,000 | 2,893 | 2,706 | 187 | 3 | 168,000 | 3 | 168,000 |
| Thompson-Falls | Clark-Fork | 209 | Retenue | 2,396 | 2,336 | 60 | 6 | 30,000 | 8 | 65,000 |
| Noxon-Rapids | Clark-Fork | 170 | Retenue | 2,331 | 2,179 | 152 | 4 | 336,000 | 5 | 420,000 |
| Cabinet-Gorge | Clark-Fork | 150 | Retenue | 2,175 | 2,078 | 97 | 4 | 200,000 | 6 | 300,000 |
| Albeni-Falls | Pend-Oreille | 90 | 1,155,000 | 2,062 | 2,034 | 28 | 3 | 42,600 | 3 | 42,600 |
| Box-Canyon | Pend-Oreille | 34 | Retenue | 2,031 | 1,989 | 42 | 4 | 60,000 | 4 | 60,000 |
| Grand-Coulée | Columbia | 597 | 5,232,000 ⁴ | 1,290 ^{3,4} | 947 | 343 | 18 | 1,944,000 | 34 | 3,672,000 |
| Chief-Joseph | Columbia | 546 | Retenue | 946 | 775 | 171 | 16 | 1,024,000 | 27 | 1,728,000 |
| Wells ¹ | Columbia | 516 | Retenue | 775 | 707 | 68 | 6 | 400,000 | 10 | 666,700 |
| Rocky-Reach | Columbia | 474 | Retenue | 707 | 614 | 93 | 7 | 711,550 | 11 | 1,118,150 |
| Rock-Island | Columbia | 453 | Retenue | 608 ³ | 570 | 38 | 10 | 212,100 | 10 | 212,100 |
| Wanapum | Columbia | 415 | Retenue | 570 | 486 | 84 | 10 | 831,250 | 16 | 1,330,000 |
| Priest-Rapids | Columbia | 397 | Retenue | 486 | 406 | 80 | 10 | 788,500 | 16 | 1,261,600 |
| Brownlee | Snake | 285 | 974,000 | 2,077 | 1,805 | 272 | 4 | 360,400 | 6 | 540,600 |
| Oxbow | Snake | 273 | Retenue | 1,805 | 1,683 | 122 | 4 | 190,000 | 5 | 237,500 |
| Ice-Harbour | Snake | 10 | Retenue | 440 | 343 | 97 | 3 | 270,000 | 6 | 540,000 |
| McNary | Columbia | 292 | Retenue | 340 | 265 | 75 | 14 | 980,000 | 20 | 1,400,000 |
| John-Day | Columbia | 216 | Retenue | 265 | 161 | 104 | 8 | 1,080,000 | 20 | 2,700,000 |
| Les Dalles | Columbia | 192 | Retenue | 160 | 74 | 86 | 16 ² | 1,119,000 | 24 ² | 1,743,000 |
| Bonneville | Columbia | 145 | Retenue | 74 | 15 | 59 | 10 | 518,400 | 16 | 890,400 |
| Kootenay-Lake | Kootenay | 16 | 673,000 | 1,745 | — | — | — | — | — | — |
| Chelan | Chelan | 0 | 676,000 | 1,100 | 707 | 393 | 2 | 48,000 | 4 | 96,000 |
| L. Coeur d'Alène | Coeur d'Alène | 102 | 223,000 | 2,128 | — | — | — | — | — | — |
| TOTAL 24 OUVRAGES | | | 13,313,000 ⁴ | | | 3,128 | 166 | 11,598,800 | 258 | 19,476,650 |

¹L'ouvrage de Wells n'est pas actuellement en construction. Cependant, lorsque cet ouvrage ou tout autre ouvrage situé sur la branche principale du fleuve Columbia sera achevé, ils feront partie intégrante du réseau de base.

²Ce chiffre comprend deux groupes de 13,500 kilowatts pour les eaux destinées à attirer le poisson.

³Avec hausses.

⁴Pour déterminer la capacité du réseau de base avec ou sans les eaux emmagasinées au Canada, il y aura lieu de limiter la capacité de retenue à Hungary-Horse à 3,008,000 acres-pieds (cote normale de la retenue 3,560 pieds) et pour l'ouvrage de Grand-Coulée, d'omettre l'effet qu'aurait l'addition de hausses, ce qui limiterait le stockage à 5,072,000 acres-pieds (cote normale de la retenue 1,288 pieds). La retenue utile totale du réseau de base ainsi calculée sera de 13,000,000 d'acres-pieds.

II

CANADA-BRITISH COLUMBIA AGREEMENT

THIS AGREEMENT made this 8th day of July, 1963

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA,
herein referred to as "Canada",

AND

THE GOVERNMENT OF BRITISH
COLUMBIA,
herein referred to as
"British Columbia",

WHEREAS a Treaty between Canada and the United States of America relating to Cooperative Development of the water resources of the Columbia River Basin has been signed on the 17th day of January 1961: and

WHEREAS it is desirable that an agreement be made between Canada and British Columbia concerning implementation of the Treaty and disposal of benefits arising thereunder:

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH:

1. In this Agreement

"Treaty" means "The Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the Water Resources of the Columbia River Basin" signed at Washington, District of Columbia, United States of America on the 17th day of January, 1961, together with any protocol or exchange of notes relating thereto.

2. All proprietary rights, title and interests arising under the Treaty and particularly those with respect to

- (a) downstream power benefits accruing to Canada,
- (b) proceeds from the sale of downstream power benefits in the United States of America,
- (c) monies payable and electric power accruing to Canada in return for flood control,
- (d) The stand-by transmission services rendered by transmission grids in the United States of America,
- (e) benefits arising in Canada from any dam constructed pursuant to the Treaty,
- (f) rights of water diversion granted to Canada by Article XIII of the Treaty, and
- (g) monies paid to Canada by the United States of America in settlement of any claim made by Canada under the Treaty which relates in any way to the obligations of British Columbia under this Agreement

belong to British Columbia absolutely for its own use.

3. British Columbia shall at its own expense;

- (a) construct or arrange for the construction of all the dams and operate or arrange for the operation of all the storages as required by Articles II and IV of the Treaty;

II

(Traduction)

ACCORD CANADA—COLOMBIE-BRITANNIQUE

ACCORD en date du 8 juillet 1963

ENTRE

LE GOUVERNEMENT CANADIEN,
appelé ci-après «le Canada»,

ET

LE GOUVERNEMENT DE COLOMBIE-BRITANNIQUE,
appelé ci-après «la Colombie-Britannique»,

ATTENDU qu'il a été signé le 17 janvier 1961 un Traité entre les États-Unis et le Canada relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia;

ATTENDU qu'il y aurait avantage à ce qu'un accord soit conclu entre le Canada et la Colombie-Britannique pour la mise en œuvre du Traité et la répartition des avantages qui en découleront:

A CES CAUSES:

1. Dans le présent Accord,

«Le Traité» signifie le «Traité entre les États-Unis et le Canada relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia», signé à Washington (District de Columbia), États-Unis d'Amérique, le 17 janvier 1961, ensemble tout protocole ou échange de notes y afférent.

2. La Colombie-Britannique est propriétaire absolue et a l'usage inconditionné de tout bien, droit ou intérêt provenant du Traité, et notamment

- a) des avantages énergétiques d'aval attribués au Canada;
- b) du produit de la vente aux États-Unis d'avantages énergétiques d'aval;
- c) des sommes payables au Canada et de l'énergie électrique revenant au Canada au titre de la prévention des inondations;
- d) des services de transport d'énergie d'appoint rendus par les réseaux de transport d'énergie des États-Unis;
- e) des avantages attribuables, au Canada, à tout barrage construit aux termes du Traité;
- f) des droits de dérivation d'eau accordés au Canada par l'article XIII du Traité;
- g) des sommes payées au Canada par les États-Unis d'Amérique en règlement de toutes réclamations présentées par le Canada aux termes du Traité et relatives de quelque façon aux obligations assumées par la Colombie-Britannique en vertu du présent Accord.

3. A ses propres frais, la Colombie-Britannique:

- a) construira ou fera construire tous les barrages, et assumera ou fera assurer toutes les retenues d'eau, prévus aux articles II et IV du Traité;

- (b) not operate and prevent the operation of any storage in British Columbia in the manner prohibited by Article IV(5) of the Treaty;
- (c) prepare and make available for flooding the land in Canada required for the purposes of any dam constructed by the United States of America under Article XII of the Treaty;
- (d) not make and prevent the making of any diversion of water prohibited by Article XIII of the Treaty;
- (e) carry out or arrange for the carrying out of any variation in operation of any Kootenay River diversion agreed upon pursuant to Article XIII(6) of the Treaty;
- (f) abide and carry out or arrange for the carrying out of any decisions made pursuant to Article XVI of the Treaty which relate in any way to the obligations of British Columbia under this agreement;
- (g) pay to Canada, upon demand therefor, all costs incurred by Canada in connection with proceedings under Article XVI of the Treaty which relate in any way to the obligations of British Columbia under this Agreement;
- (h) carry out or arrange for the carrying out of anything required to be done by Canada under Article XVIII(3) of the Treaty;
- (i) carry out and give full force and effect to all conditions, provisions, orders and decisions imposed or made by the Permanent Engineering Board established by the Treaty; and
- (j) generally do all those things which constitutionally it is capable of doing to ensure that Canada is not in default under the Treaty and not do and so far as it is constitutionally capable prevent any person from doing anything which Canada has under the Treaty undertaken to refrain from doing.

4. (1) It is acknowledged and agreed that Canada has the right and obligation to do all things which the Treaty requires Canada to do that British Columbia has not undertaken to do by this Agreement.

(2) Notwithstanding subsection (1) of this section Canada shall obtain the concurrence of British Columbia before;

- (a) confirming by exchange of notes any operating plan pursuant to Article IV of the Treaty;
- (b) making any election pursuant to Article VI(5) of the Treaty relating to payment for flood control;
- (c) agreeing to any variation of entitlement to downstream power benefits pursuant to Article IX of the Treaty;
- (d) confirming any electrical coordination arrangement made pursuant to the Treaty;
- (e) agreeing to any diversion of water by the United States of America pursuant to Article XIII of the Treaty;
- (f) agreeing, as provided for in Article XIII(6) of the Treaty, to any variation in the use of water diverted by British Columbia pursuant to that Article;
- (g) charging the entities designated pursuant to Article XIV of the Treaty with any new power or duty; and
- (h) terminating the Treaty.

- b) s'abstiendra de faire et empêchera quiconque de faire toute retenue d'eau en Colombie-Britannique interdite aux termes de l'article IV (5) du Traité;
- c) mettra en état et rendra disponibles les terrains qui, au Canada, devront être recouverts par les eaux du fait de la construction d'un ou de barrages par les États-Unis aux termes de l'article XII du Traité;
- d) s'abstiendra d'opérer et empêchera quiconque d'opérer des dérivations d'eau interdites par l'article XIII du Traité;
- e) effectuera ou fera effectuer toutes modifications convenues en conformité de l'article XIII(6) du Traité en ce qui concerne la dérivation des eaux de la rivière Kootenay;
- f) observera et exécutera ou fera exécuter toutes décisions prises en conformité de l'article XVI du Traité et relatives de quelque manière aux obligations incombant à la Colombie-Britannique en vertu du présent Accord;
- g) paiera au Canada, sur demande, tous frais supportés par le Canada du fait de procédures engagées en conformité de l'article XVI du Traité et qui se rapporteraient de quelque façon aux obligations assumées par la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord;
- h) fera ou fera faire tout ce que le Canada est obligé de faire aux termes de l'article XVIII(3) du Traité;
- i) mettra en œuvre et pleinement en vigueur les conditions, dispositions, ordres et décisions de la Commission d'ingénieurs permanente créée par le Traité;
- j) d'une manière générale, fera tout ce qui est constitutionnellement en son pouvoir pour que le Canada ne se trouve pas à manquer aux obligations que lui impose le Traité, et s'abstiendra et, dans la mesure de ses pouvoirs constitutionnels, empêchera quiconque de faire quoi que ce soit dès lors que le Traité interdit au Canada de le faire.

4. (1) Il est reconnu et admis que le Canada a le droit et le devoir de remplir, parmi les obligations qui lui incombent en vertu du Traité, toutes celles que la Colombie-Britannique n'a pas assumées aux termes du présent Accord.

(2) Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le Canada devra obtenir l'assentiment de la Colombie-Britannique avant:

- a) de confirmer par échange de notes tout plan d'utilisation conformément à l'article IV du Traité;
- b) d'effectuer l'option prévue à l'article VI(5) du Traité et relative aux indemnités pour la lutte contre les inondations;
- c) d'accepter toute modification du droit à certains avantages énergétiques d'aval conformément à l'article IX du Traité;
- d) de confirmer tout accord de coordination conclu aux termes du Traité;
- e) de consentir à tout détournement d'eaux par les États-Unis d'Amérique conformément à l'article XIII du Traité;
- f) d'accepter, comme il est prévu à l'article XIII(6) du Traité, tout changement dans l'utilisation des eaux détournées par la Colombie-Britannique conformément audit article;
- g) de conférer aux organismes désignés en vertu de l'Article XIV du Traité tout nouveau pouvoir ou charge; et
- h) de dénoncer le Traité.

5. Canada shall, if requested by British Columbia, endeavour to obtain the agreement of the United States of America with respect to;

- (a) any variation of the operation of any dam constructed under Article XII of the Treaty;
- (b) any modification of the area of land in Canada required for the purposes of any dam constructed under Article XII of the Treaty;
- (c) any diversions of water not provided for by the Treaty;
- (d) any new power or duty which British Columbia wishes to impose upon the entities designated under Article XIV of the Treaty;
- (e) any direction which British Columbia with the concurrence of Canada wishes given to the Permanent Engineering Board established by the Treaty; and
- (f) any proposal relating to the Treaty which Canada and British Columbia agree is in the public interest.

6. (1) Canada shall designate the British Columbia Hydro and Power Authority as the Canadian entity for the purposes of Article XIV of the Treaty and British Columbia shall ensure that the British Columbia Hydro and Power Authority fulfills the obligations imposed on the Canadian entity by the Treaty.

(2) British Columbia may nominate one of the two persons to be appointed to the Permanent Engineering Board established by the Treaty and Canada shall upon such nomination appoint the nominee to that Board.

7. (1) Canada shall do whatever is reasonably possible to ensure compliance with the Treaty by the United States of America and shall not waive any default or breach by the United States of America without having consulted British Columbia.

(2) Canada shall, at the request of British Columbia, present any claim deemed reasonable by Canada arising under the Treaty which British Columbia wishes made against the United States of America.

(3) Canada shall establish any arbitration tribunal necessary to settle differences under the Treaty and shall, after consultation with British Columbia, defend or prosecute, as the case may be, all differences submitted to such tribunal or to the International Joint Commission under the Treaty.

8. (1) British Columbia shall indemnify and save harmless Canada from and in respect to any liability of Canada to the United States of America arising under the Treaty.

(2) British Columbia shall not be required to indemnify Canada pursuant to subsection (1) of this section in respect of any liability to the United States of America directly attributable to any action or failure to take action by Canada.

(3) Canada shall not discharge any liability in respect of which it is indemnified pursuant to subsection (1) of this section without having consulted with British Columbia.

9. British Columbia shall maintain or arrange for the maintenance of complete accounts and records relating to;

- (a) the discharge of the obligations of British Columbia under this Agreement;

5. Si la Colombie-Britannique lui en fait la demande, le Canada s'efforcera d'obtenir le consentement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne:

- a) tout changement dans l'utilisation de tout barrage construit aux termes de l'article XIX du Traité;
- b) toute modification de l'étendue des terres canadiennes nécessaires pour l'utilisation de tout barrage construit aux termes de l'article XII du Traité;
- c) tout détournement d'eaux qui n'a pas été prévu par le Traité;
- d) tout nouveau pouvoir ou charge que la Colombie-Britannique désire conférer aux organismes désignés en vertu de l'article XIV du Traité;
- e) toute directive que la Colombie-Britannique, avec l'assentiment du Canada, souhaite voir donnée à la Commission d'ingénieurs permanente créée en vertu du Traité; et
- f) toute proposition se rapportant au Traité et qui, de l'avis commun du Canada et de la Colombie-Britannique, est dans l'intérêt public.

6. (1) Le Canada désignera l'Administration des eaux et de l'électricité de la Colombie-Britannique (British Columbia Hydro and Power Authority) comme l'organisme canadien chargé de remplir les fonctions définies à l'article XVI du Traité, et la Colombie-Britannique veillera à ce que ladite Administration s'acquitte des obligations qui incombent à l'organisme canadien en vertu du Traité.

(2) La Colombie-Britannique pourra choisir l'une des deux personnes qui seront désignées auprès de la Commission d'ingénieurs permanente créée par le Traité et le Canada nommera le candidat ainsi désigné membre de ladite Commission.

7. (1) Le Canada fera tout ce qui est raisonnablement possible pour assurer l'observation des clauses du Traité par les États-Unis d'Amérique et ne renoncera pas, sans avoir consulté la Colombie-Britannique, à exiger réparation pour tout manquement ou violation de la part des États-Unis.

(2) Le Canada soumettra, à la demande de la Colombie-Britannique, toute revendication que celle-ci désire émettre contre les États-Unis à l'endroit de l'exécution du Traité et que le Canada aura jugée raisonnable.

(3) Le Canada établira tout tribunal d'arbitrage qui serait nécessaire pour le règlement des différends surgissant dans l'application du Traité et, après avoir consulté la Colombie-Britannique, assumera selon le cas le rôle de défendeur ou de poursuivant en ce qui concerne tout différend soumis audit tribunal ou à la Commission mixte internationale conformément au Traité.

8. (1) La Colombie-Britannique indemniserà le Canada pour tous dommages-intérêts dont celui-ci serait tenu responsable envers les États-Unis d'Amérique aux termes du Traité.

(2) La Colombie-Britannique ne sera pas dans l'obligation d'indemniser le Canada conformément au paragraphe 1 du présent article si les dommages-intérêts dont il est tenu responsable envers les États-Unis d'Amérique sont directement attribuables à une action ou carence de la part du Canada.

(3) Le Canada n'acquittera aucun des dommages-intérêts pour lesquels il est indemnisé conformément au paragraphe I du présent article sans avoir consulté la Colombie-Britannique.

9. La Colombie-Britannique tiendra ou fera tenir des comptes et des registres complets concernant:

- a) l'acquiescement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord;

- (b) the receipt and ultimate disposal of all monies derived from the sale in the United States of America of any downstream power benefits arising under the Treaty;
- (c) the receipt and ultimate disposal of all monies and other compensation derived from the provision of flood control under the Treaty; and

shall comply with or arrange for compliance with any reasonable request for disclosure of any such account or record made by Canada or the Permanent Engineering Board established by the Treaty.

10. (1) Canada shall transfer to British Columbia the administration and control of any unimproved lands in Canada belonging to Canada which are required for the construction and operation of the dams and storages which British Columbia is obligated by this Agreement to construct or operate.

(2) For the purposes of subsection (1) of this section the expression "lands" does not include lands forming part of an Indian Reserve.

11. (1) As soon as may be convenient after execution of this Agreement, Canada shall undertake negotiations with the United States of America with a view to entering into a protocol to the Treaty embodying certain manners agreed to by Canada and British Columbia and Canada shall thereafter with due diligence proceed toward ratification of the Treaty.

(2) Any protocol entered into pursuant to subsection (1) of this section shall be attached to this Agreement as Schedule A and shall form part of this Agreement.

12. (1) Canada agrees that the downstream power benefits arising in the United States of America under the Treaty may be sold in the United States of America subject to terms that are acceptable to both Canada and British Columbia and that will ensure that the proceeds of the sale will contribute to savings in the cost of electric power in the Province of British Columbia.

(2) Any agreement concluded under subsection (1) of this section with respect to the sale of downstream power benefits shall be attached to this Agreement as Schedule B and shall form part of the Agreement.

(3) British Columbia will finance the Treaty projects by use of the funds from the sale of the downstream power benefits arising in the United States of America, from the flood control benefits and from other sources as required, so that Canada shall have no obligation for the financing of these Treaty projects.

13. (1) The construction of the dams and operation of the storages required by the Treaty shall be carried out in accordance with all laws in force from time to time whether those of Canada or British Columbia.

(2) British Columbia shall take whatever steps are necessary to amend or repeal any law, permit or regulation and shall not enact any new law or regulation or issue any permit which may operate to frustrate, hamper or interfere with the carrying out of any undertaking in the territory of Canada provided for by the Treaty.

(3) Canada shall do everything possible to expedite the issue of all licences and permits required under the laws of Parliament by either British Columbia or the British Columbia Hydro and Power Authority in order for them to carry out and perform their obligations under this agreement, including Schedules A and B.

- b) l'encaissement et l'utilisation finale de tous les fonds qui proviennent de la vente, sur le territoire des États-Unis d'Amérique, de tous avantages énergétiques d'aval découlant de l'application du Traité;
- c) l'encaissement et l'utilisation finale de tous les fonds et indemnités que le Canada reçoit aux termes du Traité pour assurer la protection contre les inondations; et

accédera ou veillera à ce qu'il soit accédé à toute demande raisonnable émise par le Canada ou la Commission d'ingénieurs permanente concernant la communication de détails contenus dans ces comptes ou dossiers.

10. (1) Le Canada transférera à la Colombie-Britannique l'administration des terres non aménagées qui sont situées sur son territoire, et lui appartiennent, et qui sont nécessaires pour la construction et l'exploitation des barrages et des eaux de retenue relevant de la Colombie-Britannique en vertu du présent Accord.

(2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme «terres» n'embrasse aucune partie des réserves indiennes.

11. (1) Le Canada, dès qu'il lui conviendra après l'exécution de l'Accord, engagera des négociations avec les États-Unis d'Amérique en vue de conclure un protocole tendant à insérer dans le Traité certains points convenus avec la Colombie-Britannique, puis il se disposera ensuite, avec tout le soin requis, à ratifier le traité.

(2) Tout protocole conclu conformément au paragraphe 1 du présent article formera l'Annexe A de l'Accord et fera partie intégrante de celui-ci.

12. (1) Le Canada convient que l'énergie dont les États-Unis disposeront en aval, du fait du Traité, pourra être vendue dans leur territoire à des conditions qui lui soient acceptables, à lui, ainsi qu'à la Colombie-Britannique et qui permettent que les recettes contribuent à réduire le coût de l'énergie électrique dans cette province.

(2) Toute entente conclue aux termes du paragraphe 1 du présent article relativement à la vente de l'énergie de cette provenance formera l'Annexe B du présent Accord et fera partie intégrante de celui-ci.

(3) Les travaux prévus par le Traité seront financés par la Colombie-Britannique sur les produits de la cession des avantages énergétiques d'aval en territoire américain, sur les ressources liées à la lutte contre les inondations et, au besoin, par le recours à d'autres sources, de sorte que le financement de ces travaux n'entraîne aucune obligation pour le Gouvernement canadien.

13. (1) La construction des barrages et l'utilisation des eaux de retenue prévues par le Traité seront conformes à toutes les lois en vigueur, que celles-ci émanent du Canada ou de la Colombie-Britannique.

(2) La Colombie-Britannique veillera à modifier ou à révoquer toute loi, tout permis ou règlement qui pourraient gêner ou empêcher l'exécution en territoire canadien des entreprises prévues par le traité, et elle s'abstiendra d'en promulguer ou d'en délivrer qui pourraient avoir cet effet.

(3) Le Gouvernement canadien fera tout en son possible pour que soient délivrés avec diligence les licences et les permis dont auront besoin, en vertu de la législation du Parlement, la Colombie-Britannique ou la British Columbia Hydro and Power Authority pour remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, y compris celles qui découlent des Annexes A et B.

14. Canadian labour and material shall be used in all construction or operation of the dams and storages constructed or operated pursuant to this Agreement to the full extent to which they are procurable, consistent with proper economy and the expeditious carrying out of the construction and operation and no person shall be discriminated against in the course of the construction and operation by reason of his race, colour, religion or political affiliation.

15. (1) Canada and British Columbia will consult as required on technical and other matters of mutual interest with a view to facilitating the implementation of the Treaty, avoiding disputes and carrying out this Agreement.

(2) In particular a Liaison Committee shall be established consisting of senior representatives of Canada and British Columbia.

(3) If differences or questions arise or allegations are made as to loss arising out of any action or failure to take action by either Canada or British Columbia which cannot be resolved through consultation they shall be submitted to the Exchequer Court of Canada for decision and that Court has jurisdiction to determine the rights and liabilities of either party under this Agreement.

(4) British Columbia shall, in respect of itself, procure the enactment of whatever legislation is necessary to implement subsection (3) of this section.

16. (1) British Columbia agrees that generators will be installed in the dam at Mica Creek as soon as economically feasible.

(2) Subject to the requirements of British Columbia, British Columbia will make available to other provinces of Canada, through a national grid or otherwise, on a first call basis, electric power from the Columbia River and other power developments in the Province of British Columbia at prices not higher than those obtainable by British Columbia from time to time from the United States of America for any comparable British Columbia entity electric power exported thereto.

17. This Agreement binds Canada and British Columbia from the date of the Agreement and thereafter so long as any obligation or right of either the United States of America or Canada exists under the Treaty or any part thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed and delivered this Agreement,

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA on the 8th day of July, 1963

L. B. PEARSON

Prime Minister

PAUL MARTIN

*Secretary of State for
External Affairs*

FOR THE GOVERNMENT OF BRITISH COLUMBIA on the 8th day of July, 1963

W. A. C. BENNETT

*Premier and President of the
Executive Council*

R. G. WILLISTON

*Minister of Lands, Forests
and Water Resources*

14. Pour la construction des barrages et l'utilisation des eaux de retenue prévues par le présent Accord, on utilisera de la main-d'œuvre et des matériaux canadiens dans la mesure où on pourra les obtenir, eu égard toutefois à l'économie et à la diligence nécessaires; il ne sera fait aucune distinction de race, de couleur, de religion ou d'attaches politiques contre qui que ce soit, lors de la construction ou de l'exploitation des barrages.

15. (1) Le Canada et la Colombie-Britannique se consulteront au besoin sur les questions d'intérêt commun, techniques ou autres, afin de faciliter la mise en œuvre du traité, d'éviter les différends et d'exécuter le présent Accord.

(2) Sera créé, notamment, un Comité de liaison qui se composera de représentants supérieurs du Canada et de la Colombie-Britannique.

(3) Si un acte ou une carence du Canada ou de la Colombie-Britannique donnait lieu à des litiges, à des contestations ou à des allégations qui ne pourraient pas être résolues par voie de consultation, la Cour de l'Échiquier du Canada en sera saisie; cette Cour sera compétente pour déterminer quels sont les droits et les obligations de chacune des parties au présent Accord.

(4) La Colombie-Britannique, en ce qui la concerne, fera décréter toute loi nécessaire pour exécuter le paragraphe 3 du présent article.

16. (1) La Colombie-Britannique convient que des génératrices seront installées au barrage de Mica Creek dès que ce sera économiquement réalisable.

(2) Sous réserve de ses besoins, la Colombie-Britannique mettra à la disposition des autres provinces du Canada à titre prioritaire, par l'intermédiaire du réseau national ou autrement, de l'énergie électrique produite aux aménagements du Columbia ou à d'autres aménagements de la Colombie-Britannique, à des prix ne dépassant pas ceux qu'elle obtient des États-Unis pour de l'énergie électrique comparable qu'elle leur exporte.

17. Le présent Accord lie le gouvernement canadien et la Colombie-Britannique à compter de la date de sa signature et pour aussi longtemps par la suite que le Traité ou une de ses parties créeront des droits ou des obligations pour les États-Unis d'Amérique ou le Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et délivré le présent Accord,

POUR LE GOUVERNEMENT CANADIEN, le 8 juillet 1963

L. B. PEARSON

Premier Ministre

PAUL MARTIN

*Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE, le 8 juillet 1963

W. A. C. BENNETT

*Premier Ministre et Président
du Conseil exécutif*

R. G. WILLISTON

*Ministre des Terres, Forêts
et ressources hydrauliques*

III

CANADA-BRITISH COLUMBIA AGREEMENT

THIS AGREEMENT made this 13th day of January, 1964

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA,
herein referred to as "Canada",

AND

THE GOVERNMENT OF BRITISH
COLUMBIA,
herein referred to as
"British Columbia",

WHEREAS Canada and British Columbia entered into an agreement on the 8th day of July, 1963, herein referred to as the "Main Agreement";

AND WHEREAS as contemplated by the Main Agreement negotiations with the United States of America have been completed concerning a Protocol to the Treaty and the Terms of Sale of Canada's downstream power benefits, each of which is attached hereto and herein referred to as the "Protocol" and the "Terms of Sale" respectively.

AND WHEREAS the Protocol and Terms of Sale are satisfactory to both Canada and British Columbia:

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT FURTHER WITNESSETH:

1. Canada shall as soon as it receives the purchase price referred to in the Terms of Sale or other monies under The Treaty pay the full equivalent thereof, in Canadian dollars, to British Columbia and British Columbia shall assume the remaining obligation of Canada under Section A.3 of the Terms of Sale.

2. Notwithstanding section 3(a) of the Main Agreement British Columbia shall observe the time schedule relating to the Treaty Storages set out in the Terms of Sale.

3. British Columbia shall at all times hereafter keep Canada indemnified against all liability to

- (a) the United States of America,
- (b) the entity designated by the United States of America for the purposes of Article XIV of the Treaty, or
- (c) the private Purchaser contemplated by the Terms of Sale, arising under
- (d) the Protocol,
- (e) the Terms of Sale, or
- (f) any Exchange of Notes hereafter made by Canada pursuant to the Treaty and in accordance with the Main Agreement

and from and in respect of all actions, proceedings, claims, damages, costs and expenses whatsoever in relation thereto other than any liability, action, proceeding, claim, damages, costs and expenses incurred by Canada which is directly attributable to any action or failure to take action in Canada.

III

(Traduction)

ACCORD CANADA—COLOMBIE-BRITANNIQUE

ACCORD conclu le 13 janvier 1964

ENTRE

LE GOUVERNEMENT CANADIEN,
appelé ci-après «le Canada»,

ET

LE GOUVERNEMENT DE COLOMBIE-
BRITANNIQUE, appelé ci-après «la
Colombie-Britannique»,

ATTENDU que le Canada et la Colombie-Britannique ont conclu le 8 juillet 1963 un accord qualifié ci-dessous «Accord principal»;

ATTENDU que les négociations avec les États-Unis prévues à l'Accord principal ont été menées à bien en ce qui concerne le Protocole au Traité et les Conditions de vente des avantages énergétiques d'aval du Canada, respectivement appelés ci-dessous «Protocole» et «Conditions de vente»,

ATTENDU que le Protocole et les Conditions de vente sont estimés satisfaisants par le Canada et la Colombie-Britannique.

LE PRÉSENT ACCORD FAIT EN OUTRE FOI DE CE QUI SUIT:

1. Dès qu'il recevra le prix d'achat mentionné dans les Conditions de vente, ou d'autres montants d'argent prévus au Traité, le Canada en versera l'équivalent entier, en dollars canadiens, à la Colombie-Britannique et celle-ci assumera le reste de l'obligation du Canada en vertu de l'article A, paragraphe 3 des Conditions de vente.

2. Nonobstant l'article 3, paragraphe a) de l'Accord principal, la Colombie-Britannique observera le calendrier relatif aux capacités de retenue prévues au Traité et définies dans les Conditions de vente.

3. La Colombie-Britannique garantira constamment le Canada contre toute responsabilité envers:

- a) les États-Unis d'Amérique,
- b) l'organisme désigné par les États-Unis d'Amérique aux fins de l'article XIV du Traité, ou
- c) l'acquéreur particulier dont il est question dans les Conditions de vente, résultant:
- d) du Protocole,
- e) des Conditions de vente, ou
- f) de tout échange de notes effectué ultérieurement par le Canada en conformité de l'Accord principal,

et le mettra à couvert des actions, poursuites judiciaires, réclamations, dommages-intérêts, ainsi que des frais de débours y afférents, sauf s'il s'agit de responsabilité, d'actions, de poursuites judiciaires, de réclamations, de dommages-intérêts et de frais et débours engagés au Canada, découlant directement d'actes ou d'omissions du Canada.

4. (1) Where any payment ordered by the Exchequer Court to be paid by British Columbia to Canada remains unpaid for 60 days Canada may at any time thereafter recover the amount of the payment by deduction from monies owing to British Columbia by Canada on any account.

(2) The rights given in this section are in addition to all other rights and remedies which Canada has.

5. British Columbia shall, at reasonable intervals, provide current reports to Canada on the progress of construction of the Treaty Storages.

6. This agreement is supplemental to the Main Agreement and except as specifically provided in this agreement the Main Agreement remains in full force and effect and operates according to the meaning and intent thereof.

7. This agreement binds Canada and British Columbia from the date hereof and thereafter so long as any obligation or right of either the United States of America or Canada exists under the Treaty, the Protocol or any Notes exchanged thereunder.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, DULY AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED AND DELIVERED THIS AGREEMENT,

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA on the 13th day of January, 1964

L. B. PEARSON

Prime Minister

PAUL MARTIN

*Secretary of State for
External Affairs*

FOR THE GOVERNMENT OF BRITISH COLUMBIA on the 12th day of January, 1964

W. A. C. BENNETT

*Premier and President of the
Executive Council*

RAY G. WILLISTON

*Minister of Lands, Forests and
Water Resources*

4. (1) Si les paiements que la Cour de l'Échiquier aurait ordonné à la Colombie-Britannique de faire au Canada n'étaient pas effectués après 60 jours, le Canada pourra en recouvrer les montants par déductions sur les sommes d'argent à verser à la Colombie-Britannique à quelque titre que ce soit.

(2) Les droits attribués aux termes du présent article s'ajoutent à tous les droits et recours que le Canada a déjà.

5. La Colombie-Britannique fournira au Canada, à intervalles raisonnables, des rapports sur la marche de la construction des ouvrages de retenue prévus au Traité.

6. Le présent Accord complète l'Accord principal; sauf stipulations expresses dans le présent Accord, l'Accord principal demeure valide et continue de produire ses effets, conformément à ses fins et dispositions.

7. Le présent Accord engage le Canada et la Colombie-Britannique à compter de la date de sa signature et aussi longtemps par la suite que le Traité et le Protocole ou tout échange de notes y afférent créeront des droits ou des obligations pour les États-Unis d'Amérique ou pour le Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et délivré le présent Accord

POUR LE GOUVERNEMENT CANADIEN

le 13 janvier 1964

L. B. PEARSON

Premier Ministre

PAUL MARTIN

*Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

le 12 janvier 1964

W. A. C. BENNETT

*Premier Ministre et Président
du Conseil exécutif*

RAY G. WILLISTON

*Ministre des Terres, des Forêts et des
Ressources hydrauliques*

IV

EXCHANGE OF NOTES (January 22, 1964), WITH ATTACHED PROTOCOL BETWEEN
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE
COLUMBIA RIVER TREATY, SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 17, 1961.

*The Secretary of State for External Affairs
to the Secretary of State of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

22 January 1964

SIR,

I have the honour to refer to discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January 1961. On the basis of these discussions, the Government of Canada understands that the two Governments have agreed to the terms of the attached Protocol.

I should like to propose that, if agreeable to your Government, this Note together with the Protocol attached thereto and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State for
External Affairs*

The Honourable
Dean Rusk,
Secretary of State of the
United States of America,
Washington.

IV

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 22 janvier 1964) ET PROTOCOLE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LE TRAITÉ DU COLUMBIA CONCLU À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1961.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

le 22 janvier 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961. Se fondant sur ces entretiens, le Gouvernement canadien croit comprendre que les deux Gouvernements sont d'accord sur les termes du Protocole ci-annexé.

Je proposerais, si votre Gouvernement n'y voit pas d'objection, que la présente Note et le Protocole qui y est joint, avec votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité et qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*
PAUL MARTIN

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique
Washington

PROTOCOL

1. If the United States entity should call upon Canada to operate storage in the Columbia River Basin to meet flood control needs of the United States of America pursuant to Article IV(2) (b) or Article IV(3) of the Treaty such call shall be made only to the extent necessary to meet forecast flood control needs in the territory of the United States of America that cannot adequately be met by flood control facilities in the United States of America in accordance with the following conditions:

- (1) Unless otherwise agreed by the Permanent Engineering Board, the need to use Canadian flood control facilities under Article IV(2) (b) of the Treaty shall be considered to have arisen only in the case of potential floods which could result in a peak discharge in excess of 600,000 cubic feet per second at The Dalles, Oregon, assuming the use of all related storage in the United States of America existing and under construction in January 1961, storage provided by any dam constructed pursuant to Article XII of the Treaty and the Canadian storage described in Article IV(2) (a) of the Treaty.
- (2) The United States entity will call upon Canada to operate storage under Article IV(3) of the Treaty only to control potential floods in the United States of America that could not be adequately controlled by all the related storage facilities in the United States of America existing at the expiration of 60 years from the ratification date but in no event shall Canada be required to provide any greater degree of flood control under Article IV(3) of the Treaty than that provided for under Article IV(2) of the Treaty.
- (3) A call shall be made only if the Canadian entity has been consulted whether the need for flood control is, or is likely to be, such that it cannot be met by the use of flood control facilities in the United States of America in accordance with subparagraphs (1) or (2) of this paragraph. Within ten days of receipt of a call, the Canadian entity will communicate its acceptance, or its rejection or proposals for modification of the call, together with supporting considerations. When the communication indicates rejection or modification of the call the United States entity will review the situation in the light of the communication and subsequent developments and will then withdraw or modify the call if practicable. In the absence of agreement on the call or its terms the United States entity will submit the matter to the Permanent Engineering Board provided for under Article XV of the Treaty for assistance as contemplated in Article XV (2) (c) of the Treaty. The entities will be guided by any instructions issued by the Permanent Engineering Board. If the Permanent Engineering Board does not issue instructions within ten days of receipt of a submission the United States entity may renew the call for any part or all of the storage covered in the original call and the Canadian entity shall forthwith honor the request.

2. In preparing the flood control operating plans in accordance with paragraphs 5 of Annex A of the Treaty, and in making calls to operate for flood control pursuant to Articles IV(2) (b) and IV (3) of the Treaty, every effort will be made to minimize flood damage both in Canada and the United States of America.

PROTOCOLE

1. Si l'organisme des États-Unis invite le Canada à mettre en service une certaine capacité de retenue du bassin du Columbia afin de répondre aux besoins de protection contre les inondations des États-Unis d'Amérique conformément à l'article IV(2) b) ou à l'article IV(3) du Traité, cette invitation ne portera que sur la capacité de retenue nécessaire pour répondre aux besoins prévus de protection contre les inondations sur le territoire des États-Unis d'Amérique auxquels ne pourront répondre complètement les moyens existant aux États-Unis pour maîtriser les crues, conformément aux conditions ci-après:

- (1) Sauf décision différente de la Commission permanente d'ingénieurs, la nécessité du recours aux moyens canadiens de lutte contre les inondations aux termes de l'article IV(2) b) du Traité ne sera considérée comme établie que dans le cas de la menace de crues produisant un débit de plus de 600,000 pieds cubes par seconde aux Dalles (Oregon) alors qu'on aurait recours à toute la capacité de retenue en cause aux États-Unis, existante ou en cours d'aménagement en janvier 1961, ainsi qu'à la capacité fournie par tout barrage construit conformément à l'article XII du Traité et à la capacité canadienne visée à l'article IV(2) a) du Traité.
- (2) L'organisme des États-Unis n'invitera le Canada à mettre en service une capacité de retenue, aux termes de l'article IV(3) du Traité que pour maîtriser les crues éventuelles aux États-Unis que ne pourrait maîtriser suffisamment la capacité de retenue totale qui existera aux États-Unis à l'expiration d'une période de 60 ans commençant à la date de la ratification du Traité; le Canada ne sera tenu en aucun cas de fournir un degré plus élevé de maîtrise des crues aux termes de l'article IV(3) du Traité que ne le prévoit l'article IV(2) du Traité.
- (3) Il ne sera fait appel au Canada qu'après consultation de l'organisme canadien pour déterminer si le besoin de protection contre l'inondation est tel ou paraît devoir être tel qu'on ne puisse y répondre au moyen des aménagements de maîtrise des crues existant aux États-Unis, en conformité des paragraphes (1) ou (2) ci-dessus. Dans les dix jours de la réception de l'appel, l'organisme canadien fera connaître son acceptation ou son rejet, ou encore présentera des propositions motivées de modification de l'appel. Lorsque la communication indiquera un rejet ou une modification de l'appel adressé au Canada, l'organisme des États-Unis fera une revue de la situation en tenant compte de la communication et des faits subséquents, après quoi il retirera ou modifiera l'appel s'il en voit la possibilité. A défaut d'accord au sujet de l'appel ou de ses conditions, l'organisme des États-Unis soumettra la question à la Commission permanente d'ingénieurs prévue à l'article XV du Traité et lui demandera son concours aux termes de l'article XV(2) c) du Traité. Les organismes observeront toutes instructions émanant de la Commission permanente d'ingénieurs. Si celle-ci ne donne pas d'instructions dans les dix jours de la soumission effective d'une question, l'organisme des États-Unis pourra réitérer son appel au Canada pour le tout ou partie de la capacité de retenue demandée la première fois, et l'organisme canadien le lui accordera aussitôt.

2. En établissant les plans d'utilisation de la capacité de retenue, conformément au paragraphe 5 de l'Annexe A au Traité, et en adressant à l'organisme canadien des appels pour la mise en service d'une capacité de retenue aux termes des articles IV(2) b) et IV(3) du Traité, on veillera à réduire au minimum des dommages causés par les inondations tant au Canada qu'aux États-Unis.

3. The exchange of Notes provided for in Article VIII(1) of the Treaty shall take place contemporaneously with the exchange of the Instruments of Ratification of the Treaty provided for in Article XX of the Treaty.

4. (1) During the period and to the extent that the sale of Canada's entitlement to downstream power benefits within the United States of America as a result of an exchange of Notes pursuant to Article VIII(1) of the Treaty relieves the United States of America of its obligation to provide east-west standby transmission service as called for by Article X(1) of the Treaty, Canada is not required to make payment for the east-west standby transmission service with regard to Canada's entitlement to downstream power benefits sold in the United States of America.

(2) The United States of America is not entitled to any payments of the character set out in subparagraph (1) of this paragraph in respect of that portion of Canada's entitlement to downstream power benefits delivered by the United States of America to Canada at any point on the Canada-United States of America boundary other than at a point near Oliver, British Columbia, and the United States of America is not required to provide the east-west standby transmission service referred to in subparagraph (1) of this paragraph in respect of the portion of Canada's entitlement to downstream power benefits which is so delivered.

5. Inasmuch as control of historic streamflows of the Kootenay River by the dam provided for in Article XII(1) of the Treaty would result in more than 200,000 kilowatt years per annum of energy benefit downstream in Canada, as well as important flood control protection to Canada, and the operation of that dam is therefore of concern to Canada, the entities shall, pursuant to Article XIV (2) (a) of the Treaty, cooperate on a continuing basis to coordinate the operation of that dam with the operation of hydro-electric plants on the Kootenay River and elsewhere in Canada in accordance with the provisions of Article XII(5) and Article XII(6) of the Treaty.

6. (1) Canada and the United States of America are in agreement that Article XIII(1) of the Treaty provides to each of them a right to divert water for a consumptive use.

(2) Any diversion of water from the Kootenay River when once instituted under the provisions of Article XIII of the Treaty is not subject to any limitations as to time.

7. As contemplated by Article IV(1) of the Treaty, Canada shall operate the Canadian storage in accordance with Annex A and hydro-electric operating plans made thereunder. Also, as contemplated by Annexes A and B of the Treaty and Article XIV (2) (k) of the Treaty, these operating plans before they are agreed to by the entities will be conditioned as follows:

(1) As the downstream power benefits credited to Canadian storage decrease with time, the storage required to be operated by Canada pursuant to paragraphs 6 and 9 of Annex A of the Treaty, will be that required to produce those benefits.

(2) The hydro-electric operating plans, which will be based on Step I of the studies referred to in paragraph 7 of Annex B of the Treaty, will provide a reservoir-balance relationship for each month for the

3. L'échange de notes prévu à l'article VIII(1) du Traité se fera vers le même temps que l'échange des instruments de ratification du Traité prévu à l'article XX du Traité.

4. (1) Pendant la période et dans la mesure où la vente des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit aux États-Unis, effectuée à la suite d'un échange de notes conforme à l'article VIII(1) du Traité, relèvera les États-Unis de l'obligation de fournir le service de transport de secours est-ouest prévu à l'article X(1) du Traité, le Canada ne sera pas tenu d'effectuer de paiements pour le service de transport de secours est-ouest à l'égard des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit et qui seront vendus sur le territoire des États-Unis.

(2) Les États-Unis n'auront pas droit à des paiements de la nature de ceux dont il est question ci-dessus en 4(1) à l'égard de la partie des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit et qui seraient livrés au Canada par les États-Unis à un point quelconque de leur frontière commune autre qu'un point situé aux environs d'Oliver, en Colombie-Britannique, et les États-Unis ne seront pas tenus de fournir le service de transport de secours est-ouest dont il est question ci-dessus en 4(1) à l'égard de la partie des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit et qui seraient livrés de la sorte.

5. Compte tenu de ce que la régularisation des débits moyens enregistrés jusqu'ici dans la rivière Kootenay, par le barrage que prévoit l'article XII(1) du Traité, produirait en aval, au Canada, des avantages énergétiques de plus de 200,000 kilowatts-années par année ainsi que d'importants avantages résultant de la protection contre les inondations en territoire canadien, et que par conséquent le fonctionnement de ce barrage intéresserait le Canada, les organismes veilleront ensemble de façon continue, en conformité de l'article XIV(2)a), à coordonner le fonctionnement de ce barrage avec celui des centrales hydro-électriques de la rivière Kootenay et d'autres parties du Canada en conformité des dispositions de l'article XII(5) et de l'article XII(6) du Traité.

6. (1) Le Canada et les États-Unis, d'un commun accord, estiment que l'article XIII(1) du Traité leur permet à chacun d'opérer des dérivations d'eau pour fins de consommation.

(2) Les dérivations des eaux de la rivière Kootenay, une fois instituées suivant les dispositions de l'article XIII du Traité, ne sont assujetties à aucune limite de temps.

7. Ainsi que le prévoit l'article IV(1) du Traité, le Canada mettra la capacité de retenue canadienne en service conformément à l'Annexe A et aux plans de fonctionnement de la production hydro-électrique établis d'après cette Annexe. D'autre part, ainsi que le prévoient les Annexes A et B du Traité et l'article XIV(2)k) du Traité, ces plans de fonctionnement, pour être acceptés par les organismes des deux pays, devront répondre aux conditions suivantes:

(1) Au fur et à mesure que diminueront les avantages énergétiques d'aval crédités à la capacité de retenue canadienne, la capacité que le Canada sera tenu de mettre en service aux termes des paragraphes 6 et 9 de l'Annexe A au Traité sera mesurée d'après les avantages énergétiques d'aval à produire.

(2) Les plans de fonctionnement de la production hydro-électrique, qui se fonderont sur l'étape I des études visées au paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité, prévoiront pour chaque mois un pourcentage de retenue

whole of the Canadian storage committed rather than a separate relationship for each of the three Canadian storages. Subject to compliance with any detailed operating plan agreed to by the entities as permitted by Article XIV (2) (k) of the Treaty, the manner of operation which will achieve the specific storage or release of storage called for in a hydro-electric operating plan consistent with optimum storage use will be at the discretion of the Canadian entity.

- (3) Optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America referred to in paragraph 7 of Annex A of the Treaty will include power generation at-site and downstream in Canada of the Canadian storages referred to in Article II(2) of the Treaty, power generation in Canada which is coordinated therewith, downstream power benefits from the Canadian storage which are produced in the United States of America and measured under the terms of Annex B of the Treaty, power generation in the Pacific Northwest Area of the United States of America and power generation coordinated therewith.

8. The determination of downstream power benefits pursuant to Annex B of the Treaty, in respect of each year until the expiration of thirty years from the commencement of full operation in accordance with Article IV of the Treaty of that portion of the Canadian storage described in Article II of the Treaty which is last placed in full operation, and thereafter until otherwise agreed upon by the entities, shall be based upon stream flows for the thirty-year period beginning July 1928 as contained in the report entitled "Extension of Modified Flows Through 1958—Columbia River Basin" and dated June 1960, as amended and supplemented to 29 June 1961, by the Water Management Subcommittee of the Columbia Basin Inter-Agency Committee.

9. (1) Each load used in making the determinations required by Steps II and III of paragraph 7 of Annex B of the Treaty shall have the same shape as the load of the Pacific Northwest area as that area is defined in that paragraph.
- (2) The capacity credit of Canadian storage shall not exceed the difference between the firm load carrying capabilities of the projects and installations included in Step II of paragraph 7 of Annex B of the Treaty and the projects and installations included in Step III of paragraph 7 of Annex B of the Treaty.

10. In making all determinations required by Annex B of the Treaty the loads used shall include the power required for pumping water for consumptive use into the Banks Equalizing Reservoir of the Columbia Basin Federal Reclamation Project but mention of this particular load is not intended in any way to exclude from those loads any use of power that would normally be part of such loads.

11. In the event operation of any of the Canadian storages is commenced at a time which would result in the United States of America receiving flood protection for periods longer than those on which the amounts of flood control payments to Canada set forth in Article VI(1) of the Treaty are based, the United States of America and Canada shall consult as to the adjustments, if any, in the flood control payments that may be equitable in the light of all

d'eau établi d'après l'ensemble de la capacité de retenue canadienne en cause, et non pas d'après chacun des trois réservoirs canadiens considéré séparément. A condition de respecter tout plan détaillé de fonctionnement accepté par les organismes ainsi que le permet l'article XIV(2)k) du Traité, le mode de fonctionnement devant assurer la retenue ou l'écoulement des eaux prévus par un plan de fonctionnement de la production hydro-électrique conforme à l'utilisation optimum de la capacité de retenue sera laissé au choix de l'organisme canadien.

- (3) La production énergétique optimum, sur place au Canada et en aval au Canada et aux États-Unis, dont il est question au paragraphe 7 de l'Annexe A au Traité, comprendra la production énergétique effectuée sur place et en aval au Canada grâce à la capacité de retenue canadienne dont il est question à l'article II(2) du Traité, ainsi que la production énergétique au Canada coordonnée avec elle, les avantages énergétiques d'aval provenant de la capacité de retenue canadienne produits aux États-Unis et mesurés suivant les dispositions de l'Annexe B au Traité, la production énergétique de la région du nord-ouest du Pacifique des États-Unis et la production énergétique coordonnée avec celle-ci.

8. Le calcul des avantages énergétiques d'aval qui doit être fait conformément à l'Annexe B au Traité pour chacune des années, jusqu'à l'expiration de trente ans comptés depuis le commencement du fonctionnement à plein régime en conformité de l'article IV du Traité de la partie de la capacité de retenue canadienne décrite à l'article II du Traité qui commencera la dernière à fonctionner à plein régime, et par la suite jusqu'à ce que les organismes en décident autrement, se fera d'après les débits de la période de trente ans ayant commencé en juillet 1928 et que cite le rapport intitulé «Extension of Modified Flows Through 1958—Columbia River Basin», en date de juin 1960, modifié et complété jusqu'au 29 juin 1961 par le Sous-comité d'administration des eaux du Comité inter-organismes du bassin du Columbia.

9. (1) Chacune des charges servant aux calculs requis par les étapes II et III du paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité devra se présenter sous le même profil que la charge de la région du nord-ouest du Pacifique, cette région étant celle que définit ledit paragraphe.
- (2) Le crédit de retenue du Canada n'excédera pas la différence entre le potentiel de transport de charge ferme des ouvrages et installations visés à l'étape II du paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité et celui des ouvrages et installations visés à l'étape III du paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité.

10. Dans les calculs requis par l'Annexe B au Traité, les charges comprendront l'énergie requise pour le pompage de l'eau de consommation vers le réservoir d'égalisation Banks du Projet fédéral pour la mise en valeur du bassin du Columbia; la mention de cette charge particulière ne doit être interprétée comme excluant des charges en question aucune utilisation d'énergie qui normalement en ferait partie.

11. Si la mise en service de l'une ou l'autre des retenues d'eau au Canada commence si tôt que, de ce fait, les États-Unis sont protégés contre les inondations pendant des durées plus longues que celles sur lesquelles sont fondés les paiements au Canada afférents à la maîtrise des crues et prévus à l'article VI(1) du Traité, les États-Unis d'Amérique et le Canada se consulteront en vue de la correction, le cas échéant, des paiements relatifs à la protection contre les inondations, selon qu'il paraîtra équitable compte tenu de tous les éléments

relevant factors. Any adjustment would be calculated over the longer period or periods on the same basis and in the same manner as the calculation of the amounts set forth in Article VI(1) of the Treaty. The consultations shall begin promptly upon the determination of definite dates for the commencement of operation of the Canadian storages.

12. Canada and the United States of America are in agreement that the Treaty does not establish any general principle or precedent applicable to waters other than those of the Columbia River Basin and does not detract from the application of the Boundary Waters Treaty, 1909, to other waters.

pertinents. Les corrections à apporter aux paiements seront calculées, pour la ou les périodes prolongées, sur la même base et de la même manière que les paiements prévus à l'article VI(1) du Traité. Les consultations commenceront le plus tôt possible, après détermination des dates précises de l'entrée en jeu des retenues d'eau canadiennes.

12. Le Canada et les États-Unis sont d'accord pour considérer le Traité comme n'établissant pas de principe général ou de précédent applicable à d'autres eaux que celles du bassin du fleuve Columbia, et comme ne portant aucune atteinte à l'application à d'autres eaux du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes.

*The Secretary of State of the United States of America
to the Secretary of State for External Affairs*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 22 January 1964

SIR,

I have the honor to refer to your Note dated 22 January 1964, together with the Annex thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January 1961.

I wish to advise you that the Government of the United States of America agrees that your Note with the Annex thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN RUSK,
Secretary of State

The Honorable

Paul Martin, P.C., Q.C.,

Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

V

(Traduction)

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 22 janvier 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 22 janvier 1964 et à son Annexe, concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à ce que votre Note et son Annexe, avec la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité et qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État,
DEAN RUSK.

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

VI

EXCHANGE OF NOTES (January 22, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING SALE OF CANADA'S ENTITLEMENT TO DOWNSTREAM BENEFITS UNDER THE COLUMBIA RIVER TREATY, SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 17, 1961.

Entered into Force January 22, 1964

The Secretary of State of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, January 22, 1964.

SIR:

I have the honor to refer to the discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America regarding a sale of Canada's entitlement to downstream power benefits under the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin, signed on January 17, 1961.

On the basis of these discussions my Government understands that the two Governments recognize that it would be in the public interest of both countries if Canada's entitlement to downstream power benefits could be disposed of, as contemplated by Article VIII of the Treaty, in accordance with general conditions and limits similar to those set out in detail in the attachment hereto, and further, that before such a disposition can be concluded and confirmed by the two Governments, additional steps must be taken in each country. Therefore, in furtherance of this aim, it is understood the two Governments are agreed that:

- (a) the Government of the United States will use its best efforts to arrange for disposition of Canada's entitlement to downstream power benefits within the United States of America in accordance with the general conditions and limits set forth in the attachment, and
- (b) the Government of Canada will use its best efforts to accomplish all those things which are considered necessary and preliminary to ratification of the Treaty as quickly as possible, including any arrangements for implementation and acceptance of the general conditions and limits set forth in the attachment.

I should like to propose that if agreeable to your Government this note together with the attachment and your reply shall constitute an agreement by our Governments relating to the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

DEAN RUSK,
Secretary of State.

VI

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 22 janvier 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TOUCHANT LA VENTE DES DROITS DU CANADA AUX AVANTAGES D'AVAL PRÉVUS PAR LE TRAITÉ DU COLUMBIA CONCLU À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1961.

En vigueur le 22 janvier 1964

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada.*

MINISTÈRE D'ÉTAT

WASHINGTON, le 22 janvier 1964.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la vente des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit aux termes du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961.

Se fondant sur ces entretiens, mon Gouvernement croit comprendre que, de l'avis commun des deux Gouvernements, l'intérêt public demande dans les deux pays que les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit fassent l'objet, si possible, et conformément à l'article VIII du Traité, d'une vente respectant des conditions générales et des limites semblables à celles qu'énonce de façon précise l'Annexe à la présente, et que, avant la conclusion et la confirmation de cette vente par les deux Gouvernements, il reste des formalités et démarches à accomplir dans les deux pays. Il est entendu par conséquent que les deux Gouvernements sont convenus, à cette fin, de ce qui suit:

- (a) Le Gouvernement des États-Unis s'efforcera de son mieux de faire se réaliser aux États-Unis la vente ou autre cession des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit, en conformité des conditions et limites générales énoncées dans l'Annexe à la présente.
- (b) Le Gouvernement canadien s'efforcera de son mieux d'accomplir toutes les formalités et démarches préalables qui sont jugées nécessaires pour que la ratification du Traité intervienne le plus tôt possible, y compris la conclusion de tout accord nécessaire pour la mise en œuvre et l'acceptation des conditions et limites générales énoncées dans l'Annexe à la présente.

La présente Note et son Annexe, avec votre réponse, pourront, si votre Gouvernement y consent, constituer un accord entre nos Gouvernements au sujet du Traité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

Secrétaire d'État,
DEAN RUSK.

ATTACHMENT RELATING TO TERMS OF SALE

A. The disposition shall consist of the downstream power benefits to which Canada is entitled under the Treaty, other than Canada's entitlement to downstream power benefits resulting from the construction or operation of a project described in Article IX of the Treaty, and shall be by way of a contract of sale authorized in accordance with Article VIII of the Treaty between the British Columbia Hydro and Power Authority and a single Purchaser containing provisions mutually satisfactory to the parties to the contract but shall be subject to and be operative in accordance with the following general conditions and limits:

1. (a) The storages described in Article II of the Treaty shall be fully operative for power purposes in accordance with the following schedule:

Storage described in Article II(2)(c)—approximately 1,400,000 acre feet on April 1, 1968,

Storage described in Article II(2)(b)—approximately 7,100,000 acre feet on April 1, 1969,

Storage described in Article II(2)(a)—approximately 7,000,000 acre feet on April 1, 1973.

- (b) The period of sale of the entitlement allocated to each of the storages shall terminate and expire thirty years from the date on which that storage is required to be fully operative for power purposes in accordance with the schedule in subparagraph (a) of this paragraph.

- (c) In the event any storage is not fully operative in accordance with the schedule in subparagraph (a) of this paragraph or if, during the period of sale, the storage is not operated as required by the hydro-electric operating plans agreed upon in accordance with the Treaty, as modified by any detailed operating plan agreed upon in accordance with Article XIV(2)(k) of the Treaty, and the Canadian entitlement is thereby reduced, the British Columbia Hydro and Power Authority shall pay the Purchaser an amount equal to the cost it would have to incur to replace that part of the reduction in the Canadian entitlement which the vendees of the Purchaser could have used other than costs that could have been avoided had every reasonable effort to mitigate losses been made by the Purchaser, the United States entity and the owners of non-federal dams on the Columbia River in the United States of America. Alternatively, the British Columbia Hydro and Power Authority may, at its option, supply power to the Purchaser in an amount which assures that the Purchaser receives the capacity and energy which would have constituted that part of the reduction in the Canadian entitlement that the vendees of the Purchaser could have used if there had been no default, together with appropriate adjustments to reflect transmission costs in the United States of America, delivery to be made when the loss of power would otherwise have occurred. If the assurance described in paragraph B.5. of this attachment is given to the Purchaser, the United States entity may succeed to all the rights of the Purchaser and its vendees to receive the entire Canadian entitlement, or that part that could be used by the vendees, and to be compensated by British Columbia Hydro and Power Authority in the event of non-receipt thereof. The United States entity agrees that before it purchases more costly

(Traduction)

ANNEXE RELATIVE AUX CONDITIONS DE VENTE

A. La vente portera sur les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit en vertu du Traité, à l'exclusion de ceux découlant de la construction ou de l'exploitation des ouvrages mentionnés à l'article IX du Traité, et elle fera l'objet, entre la *British Columbia Hydro and Power Authority* et un acheteur particulier, d'un contrat de vente qui sera conforme à l'article VIII du Traité et renfermera des dispositions satisfaisantes pour les deux parties au contrat, mais elle sera soumise aux conditions générales et aux restrictions ci-après, qui régiront aussi ses effets:

1. (a) Les retenues d'eau mentionnées à l'article II du Traité seront entièrement utilisables pour la production d'énergie d'après le calendrier ci-dessous:

Retenue indiquée au paragraphe 2 (alinéa c): quelque 1,400,000 acres-pied le 1^{er} avril 1968; Retenue indiquée au paragraphe 2 (alinéa b): quelque 7,100,000 acres-pied le 1^{er} avril 1969; Retenue indiquée au paragraphe 2 (alinéa a): quelque 7,000,000 d'acres-pied le 1^{er} avril 1973.

- (b) La période de vente des titres relatifs à chacune des retenues d'eau expirera trente ans après la date où la retenue aura été amenée à une exploitation intégrale à des fins de production d'énergie, conformément au calendrier de l'alinéa a) du présent paragraphe.
- c) Dans le cas où une retenue ne serait pas en pleine exploitation selon le calendrier de l'alinéa a) du présent paragraphe, ou si, durant la période de vente, la retenue n'est pas exploitée de la façon prévue aux plans arrêtés conformément au Traité et modifiés par des plans détaillés sur lesquels on se serait mis d'accord selon l'article XIV (p. 2, alinéa k) du Traité, et que les titres du Canada en soient restreints de ce fait, la *British Hydro and Power Authority* versera à l'acheteur un montant égal à ce qu'il lui coûterait pour compenser les restrictions correspondant aux quantités que ses acquéreurs auraient pu utiliser, à l'exclusion des frais qui auraient pu être évités si tous les efforts raisonnables pour atténuer les pertes avaient été faits par l'Acheteur, par l'organisme des États-Unis et par les propriétaires des barrages du Columbia, non fédéraux, situés aux États-Unis. D'autre part, la *British Columbia Hydro and Power Authority* aura la faculté de fournir à l'Acheteur un débit et un potentiel d'énergie correspondant aux quantités revenant au Canada touchées par les restrictions que les acquéreurs de l'Acheteur auraient utilisées s'il n'y avait pas eu défaut, sous réserve des rectifications appropriées que suppose le coût du transport aux États-Unis d'Amérique; leur livraison devra se faire au moment où la perte se produirait sans elles. Si l'assurance définie à l'article B (p. 5) de la présente Annexe est donnée à l'Acheteur, l'organisme des États-Unis pourra se faire transmettre tous les droits de l'Acheteur et de ses acquéreurs aux titres entiers du Canada, ou la partie de ces titres que les acquéreurs auraient pu faire valoir, et à se faire indemniser par la *British Columbia Hydro and Power Authority* à défaut de les recevoir. L'organisme des États-Unis convient qu'avant d'acheter de l'énergie d'un tiers à un prix plus élevé pour fournir à l'Acheteur la quantité nécessaire à laquelle

power from any third party for the purpose of supplying the necessary amount of the Canadian entitlement to the Purchaser, it will first cause to be delivered to the Purchaser, or for its account, any available surplus capacity or energy from the United States Federal Columbia River System and compensation to the United States entity because of such deliveries shall be computed by applying the then applicable rate schedules of the Bonneville Power Administration to the deliveries.

In the event of disagreement, determination of compensation in money or power due under this paragraph shall be resolved by arbitration and shall be confined to the actual loss incurred in accordance with the principles in this paragraph.

- (d) For the purpose of allocating downstream power benefits among the Treaty storages from April 1, 1998 to April 1, 2003, the percentage of downstream power benefits allocated to each Treaty storage shall be the percentage of the total of the Treaty storages provided by that storage.
2. For the period of the sale the British Columbia Hydro and Power Authority shall operate and maintain the Treaty storages in accordance with the provisions of the Treaty.
 3. (a) The purchase price of the entitlement shall be \$254,400,000, in United States funds as of October 1, 1964, subject to adjustment, in the event of an earlier payment of all or part thereof, to the then present worth, at a discount rate of $4\frac{1}{2}$ percent per annum.
(b) The purchase price shall be paid to Canada contemporaneously with the exchange of ratifications of the Treaty and shall be applied towards the cost of constructing the Treaty projects through a transfer of the purchase price by Canada to the Government of British Columbia, pursuant to arrangements deemed satisfactory to Canada, to be entered into between Canada and the Government of British Columbia.
 4. If, during the period of the sale, there is any reduction in Canada's entitlement to downstream power benefits which results from action taken by the Canadian entity pursuant to paragraph 7 of Annex A of the Treaty, the British Columbia Hydro and Power Authority shall, by supplying power to the Purchaser, or otherwise as may be agreed, offset that reduction in a manner so that the Purchaser will be compensated therefor.
 5. The Purchaser shall have and may exercise the rights of the British Columbia Hydro and Power Authority relating to the negotiation and conclusion with the United States entity, of proposals relating to the exchanges authorized by Article VIII(2) of the Treaty with respect to any portion of Canada's entitlement to downstream power benefits sold to the Purchaser.
- B. The Notes to be exchanged pursuant to Article VIII(1) of the Treaty shall contain, inter alia, provisions incorporating the following requirements:
1. As soon as practicable after start of construction of each Treaty project the Canadian and United States entities shall agree upon a program for filling the storage provided by the project. The filling program shall have the objective of having the storages described in Article II(2)(c) and Article II(2)(b) of the Treaty full by September 1 following the date when the storages become fully

a droit le Canada, il fera livrer à l'Acheteur, ou pour le compte de l'Acheteur, tout excédent d'énergie ou de potentiel dont pourrait disposer le réseau américain du Columbia; les indemnités revenant de ce fait à l'organisme des États-Unis se calculeront d'après le barème de la *Bonneville Power Administration*.

En cas de désaccord sur l'indemnisation en argent ou en énergie prévue par le présent paragraphe, on déterminera par arbitrage le montant de la perte effective en se conformant aux principes du présent paragraphe.

- d) Quant à l'attribution des avantages énergétiques d'aval entre les diverses retenues d'eau visées par le Traité pour la période allant du 1^{er} avril 1998 au 1^{er} avril 2003, elle se fera selon la proportion de chacune des retenues par rapport à l'ensemble.

2. Durant la période de vente, la *British Columbia Hydro and Power Authority* exploitera et entretiendra les installations de retenue conformément aux dispositions du Traité.

3. a) Le prix d'achat du titre sera de \$254,400,000, au 1^{er} octobre 1964, en devises des États-Unis, et pourra, dans l'éventualité d'un paiement anticipé en tout ou en partie, faire l'objet, selon la valeur alors en cours, d'un escompte de 4.5 p. 100 par année.

- b) Le montant du prix d'achat sera versé au Canada lors de l'échange des ratifications du Traité, et sera affecté au coût de construction des ouvrages prévus par le Traité, au moyen d'un transfert du Canada au gouvernement de la Colombie-Britannique, conformément à des arrangements qui devront recevoir l'agrément du Canada et qui seront conclus entre lui et le gouvernement de la Colombie-Britannique.

4. Si durant la période de vente la part des bénéfices énergétiques d'aval revenant au Canada est réduite du fait d'une mesure prise par l'organisme canadien conformément au paragraphe 7 de l'Annexe A, la *British Columbia Hydro and Power Authority* comblera cette diminution, soit en fournissant de l'énergie à l'Acheteur, soit en procédant d'une autre façon dont il pourra être convenu, de sorte d'assurer à l'Acheteur une compensation.

5. L'Acheteur aura et pourra exercer les droits de la *British Columbia Hydro and Power Authority* touchant la discussion et la mise au point de propositions relatives aux échanges autorisés à l'article VIII (p. 2) du Traité, en ce qui concerne n'importe quelle partie des titres aux avantages énergétiques d'aval cédés à l'Acheteur.

B. Les Notes à échanger conformément à l'Article VIII (p. 1) du Traité renfermeront, entre autres, des dispositions formulant les exigences ci-après:

1. Aussitôt que possible après qu'aura commencé la construction de chaque ouvrage prévu par le Traité, les organismes canadien et américain se mettront d'accord sur le calendrier de remplissage des bassins de retenue ainsi créés. Ils y prendront pour objectif que les bassins de retenue définis à l'article II (p. 2, alinéas c) et b) soient remplis le 1^{er} septembre qui suivra la date de la mise en œuvre complète des bassins de retenue, et que ceux définis à l'article II

- operative and the storage provided by the dam mentioned in Article II(2)(a) of the Treaty full to 15 million acre-feet by September 1, 1975. This objective shall be reflected in the hydroelectric operating plans and shall take into account generating requirements at-site and downstream in Canada and the United States of America to meet loads.
2. In the event the United States of America becomes entitled to compensation in respect of a breach of the obligation under Article IV(6) of the Treaty to commence full operation of a storage, compensation payable to the United States of America under Article XVIII(5)(a) of the Treaty shall be made in an amount equal to 2.70 mills per kilowatt-hour, and 46 cents per kilowatt of dependable capacity for each month or fraction thereof, in United States funds, for and in lieu of the power which would have been forfeited under Article XVIII(5)(a) of the Treaty if Canada's entitlement to downstream power benefits had not been sold in the United States of America. Alternatively, Canada may, at its option, supply capacity and energy to the United States entity in an amount equal to that which would have been forfeited, together with appropriate adjustments to reflect transmission costs in the United States of America, delivery to be made when the loss would otherwise have occurred.
 3. A diminution of Canada's entitlement to downstream power benefits sold in the United States of America which is directly attributable to a failure to comply with paragraph A.1(a) or paragraph A.2 of this attachment, in the absence of compensation therefor by the British Columbia Hydro and Power Authority, constitutes a breach of the Treaty by Canada and Article XVIII(5) of the Treaty and the exculpatory provisions in Article XVIII of the Treaty do not apply to such breach. Compensation or replacement of power as specified in paragraph A.1(c) of this attachment shall be made by Canada and shall be accepted by the United States of America as complete satisfaction of Canada's liability under this paragraph.
 4. For any year in which Canada's entitlement to downstream power benefits is sold in the United States of America, the United States entity may decide the amount of the downstream power benefits for purposes connected with the disposition thereof in the United States of America. This authorization, however, shall not affect the rights or relieve the obligations of the Canadian and United States entities relating to joint activities under the provisions of Article XIV and Annexes A and B of the Treaty; nor shall it apply to determination of compensation provided in paragraph A.1(c) and paragraph B.2 of this attachment.
 5. If necessary to accomplish the sale of Canada's entitlement to downstream power benefits in accordance with this attachment, the United States entity shall assure unconditionally the delivery to or for the account of the Purchaser, by appropriate exchange contracts, of an amount of power agreed between the United States entity and the Purchaser to be the equivalent of the entitlement during the period of the sale.
- C. Canada shall designate the British Columbia Hydro and Power Authority as the Canadian entity for the purposes of Article XIV(1) of the Treaty.

(p. 2, alinéa *a*) contiennent 15 millions d'acres-pied le 1^{er} septembre 1975. Cet objectif se répercutera sur les plans d'exploitation hydro-électrique, compte tenu de la production à assurer sur place et en aval au Canada et aux États-Unis d'Amérique pour satisfaire la consommation.

2. Advenant que les États-Unis d'Amérique aient droit à une indemnisation, si n'était pas respectée l'obligation, créée par l'article IV (p. 6) du Traité, de commencer l'exploitation complète d'une retenue d'eau, la compensation à verser aux États-Unis d'Amérique en vertu de l'article XVIII (p. 5, alinéa *a*) du Traité, se calculera à raison de \$0.0027 le kilowatt-heure et de \$0.46 par kilowatt ou fraction de kilowatt de capacité sûre en devises des États-Unis, pour l'énergie qui aurait été perdue (article XVIII, p. 5, alinéa *a*) si les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit ne sont pas vendus aux États-Unis d'Amérique. D'autre part, le Canada aura la faculté de fournir à l'organisme américain des quantités d'énergie et de potentiel énergétique correspondant à celles qui auraient été perdues, avec les rectifications appropriées que supposent le coût du transport aux États-Unis d'Amérique; leur livraison devra se faire au moment où la perte se produirait autrement.
 3. Si les avantages énergétiques d'aval canadiens accusent une diminution de vente aux États-Unis qui soit directement attribuable à une infraction à l'article A (p. 1, alinéa *a*) ou paragraphe 2) de la présente Annexe, et si cette diminution ne fait pas l'objet d'une indemnité de la part de la *British Columbia Hydro and Power Authority*, le Canada aura commis une infraction contre le Traité à laquelle ne s'appliqueront cependant ni le paragraphe 5 de l'article XVIII ni les dispositions justificatives de cet article. L'indemnité ou la fourniture d'énergie de remplacement prévue à l'Article A (p. 1, alinéa *c*) de la présente Annexe s'effectuera au Canada et sera acceptée par les États-Unis comme dégageant entièrement la responsabilité du Canada aux termes du présent paragraphe.
 4. Au cours de n'importe quelle année où les avantages énergétiques d'aval canadiens seront vendus aux États-Unis d'Amérique, l'organisme de ceux-ci pourra arrêter la quantité de ces avantages aux fins de leur vente aux États-Unis d'Amérique. Cette autorisation toutefois ne modifiera en rien les droits ni les obligations des organismes du Canada et des États-Unis en ce qui concerne leur activité commune prévue à l'Article XIV et aux annexes A et B du Traité; elle ne touchera pas non plus la fixation de l'indemnité prévue à l'article A (p. 1, alinéa *c*) et à l'article B (p. 2) de la présente Annexe.
 5. Si c'est nécessaire pour effectuer la vente des avantages énergétiques d'aval canadiens de façon conforme à la présente annexe, l'organisme des États-Unis assurera, par des contrats appropriés, la livraison à l'Acheteur ou pour le compte de l'Acheteur de quantités d'énergie que l'organisme des États-Unis et l'Acheteur s'accorderaient à considérer comme équivalentes de ce qui revient au Canada pendant la période de vente.
- C. Le Canada désignera la *British Columbia Hydro and Power Authority* pour son organisme aux fins de l'article XIV (p. 1) du Traité.

VII

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Secretary of State of the United States of America.

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

January 22, 1964

SIR,

I have the honour to refer to your Note dated January 22, 1964, together with the attachment thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961.

I wish to advise you that the Government of Canada agrees that your Note with the attachment thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honourable
Dean Rusk,
Secretary of State of the
United States of America,
Washington.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State for
External Affairs.*

VII

(Traduction)

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Le 22 janvier 1964.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 22 janvier 1964 et au texte qui y est annexé, concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement canadien consent à ce que votre Note et le texte qui y est annexé, avec la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif au Traité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique
Washington

*Le secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
PAUL MARTIN.*

VIII

EXCHANGE OF NOTES (September 16, 1964) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA AUTHORIZING THE CANADIAN ENTITLEMENT PURCHASE AGREEMENT PROVIDED FOR UNDER THE COLUMBIA RIVER TREATY.

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, September 16, 1964.

No. 140

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January 1961, to the Protocol attached to my Note to the Honourable Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America, dated 22 January 1964, and to exchange of instruments of ratification of the Treaty which occurred today.

I also have the honour to refer to the discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America in connection with the Exchange of Notes, dated 22 January 1964, regarding sale in the United States of America of Canada's entitlement under the Treaty to downstream power benefits.

My Government also understands that your Government has designated the Administrator of the Bonneville Power Administration, Department of the Interior, and the Division Engineer, North Pacific Division, Corps of Engineers, Department of the Army, as the United States Entity for the purposes of Article XIV(1) of the Treaty, and I would inform you that the Government of Canada has designated the British Columbia Hydro and Power Authority, a corporation incorporated in the Province of British Columbia by the British Columbia Hydro and Power Authority Act, 1964, as the Canadian Entity for the purposes of that Article. A copy of the designation is attached hereto.

On the basis of those discussions the Government of Canada proposes that the Canadian Entitlement Purchase Agreement regarding the sale in the United States of America of the Canadian Entitlement under the Treaty to downstream power benefits entered into between the British Columbia Hydro and Power Authority and the Columbia Storage Power Exchange, the single purchaser referred to in the attachment to your Note of January 22, 1964, relating to the terms of the sale, a copy of which agreement is attached hereto, be authorized for the purposes of Article VIII(1) of the Treaty as a disposal of the Canadian Entitlement in the United States of America for the period and in accordance with the other terms and provisions set out in the Canadian Entitlement Purchase Agreement.

My Government also understands that your Government pursuant to paragraph E.5 in the attachment to Mr. Secretary Rusk's Note of January 22,

VIII

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 16 septembre 1964) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTORISANT L'ACCORD DE VENTE DE LA PART CANADIENNE PRÉVU PAR LE TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 septembre 1964

N° 140

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961, au Protocole annexé à ma Note du 22 janvier 1964 à l'honorable Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et à l'échange des instruments de ratification du Traité qui s'est effectué aujourd'hui même.

J'ai l'honneur de me référer aussi aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de notes du 22 janvier 1964 relatif à la vente aux États-Unis d'Amérique de la part des avantages énergétiques d'aval revenant au Canada en vertu du Traité.

Mon Gouvernement croit savoir en outre que votre Gouvernement a désigné l'Administrateur de la Bonneville Power Administration, du Département de l'Intérieur, et l'Ingénieur de la Division du Nord-Ouest-Pacifique, du Corps des Ingénieurs, Département de l'Armée, pour constituer l'Organisme des États-Unis prévu au paragraphe 1 de l'Article XIV du Traité. De mon côté, je vous fais connaître que le Gouvernement canadien a désigné la Haute autorité de l'Hydraulique et de l'Énergie de la Colombie-Britannique, constituée en société dans la province de Colombie-Britannique par la British Columbia Hydro and Power Authority Act de 1964, pour être l'Organisme canadien prévu par ledit Article. Ci-joint copie de l'acte de désignation.

Se fondant sur ces entretiens, le Gouvernement canadien propose que l'Accord de vente aux États-Unis de la part des avantages énergétiques d'aval revenant au Canada en vertu du Traité, accord dont ci-joint copie, conclu entre la Haute Autorité de l'Hydraulique et de l'Énergie de la Colombie-Britannique et le Columbia Storage Power Exchange, acheteur unique dont il est question dans l'Annexe à votre Note du 22 janvier 1964 relative aux conditions de la vente, soit autorisé aux fins de l'Article VIII(1) du Traité comme disposant de la part canadienne aux États-Unis d'Amérique pour la durée et suivant les autres conditions et dispositions énoncées dans l'Accord de vente de la part canadienne.

Mon Gouvernement croit savoir en outre que votre Gouvernement, en conformité du paragraphe E. 5 de l'Annexe de la Note du 22 janvier 1964 de

1964, relating to the terms of the sale, has determined that the United States Entity shall enter into and that it has entered into the Canadian Entitlement Exchange Agreements which agreements assure unconditionally the delivery for the account of the Columbia Storage Power Exchange of an amount of power agreed between the United States Entity and the Columbia Storage Power Exchange to be the equivalent of the Canadian Entitlement being sold under the Canadian Entitlement Purchase Agreement, and that the United States Entity has succeeded to all the rights and obligations of the Columbia Storage Power Exchange under the Canadian Entitlement Purchase Agreement other than the obligation to pay the purchase price, and further that the United States Entity has, pursuant to Article XI of the Treaty, approved the use of the improved stream flow in the United States of America brought about by the Treaty by entering into Canadian Entitlement Allocation Agreements with owners of non-Federal dams on the Columbia River.

My Government also understands that the two Governments are agreed that the Government of the United States of America undertakes that:

- (1) So long as the Canadian Entitlement Exchange Agreements remain in force, the United States Entity will perform all the obligations of the Columbia Storage Power Exchange under the Canadian Entitlement Purchase Agreement other than the obligation to pay the purchase price specified in Section 3 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement;
- (2) In the event the Canadian Entitlement is reduced as a result of a failure on the part of the Canadian Entity to comply with Section 4 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement and if the failure results other than from wilful omission by the Canadian Entity to fulfill its obligations under that agreement, the United States Entity will, without compensation, offset the effect of that failure by adjusting the operation of the portion of the System described in Step I of paragraph 7 of Annex B of the Treaty which is in the United States of America to the extent that the United States Entity can do so without loss of energy or capacity to that portion of the System; and
- (3) If the procedure described in paragraph (2) above does not fully offset the effect of the failure, then to the extent the entities agree thereon, an additional offsetting adjustment in the operation of the portion of the System described in Step I of Annex B of the Treaty which is in the United States of America and which would result in only an energy loss will be made if the Canadian Entity delivers to the United States Entity energy sufficient to make up one half that energy loss.
- (4) In order to make up any reduction in the Canadian Entitlement, which reduction is to be determined in accordance with Section 6 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement, the United States Entity will cause to be delivered the least expensive capacity and energy available and, to the extent that it would be the least expensive available, will deliver, at the then applicable rate schedules of the Bonneville Power Administration, any available surplus capacity and energy from the United States Federal Columbia River System.

The Government of Canada also proposes that:

- (5) Contemporaneously with the exchange of the instruments of ratification CSPE shall have paid to Canada the sum in United States funds of \$253,929,534.25, being the equivalent of the sum of \$254,400,000 in

Monsieur Rusk, relative aux conditions de la vente, a décidé que l'Organisme des États-Unis conclurait,—ce qu'il a fait,—les Accords d'échange de la part canadienne, accords qui assurent inconditionnellement que la livraison pour le compte du Columbia Storage Power Exchange d'une quantité d'énergie convenue entre l'Organisme des États-Unis et le Columbia Storage Power Exchange correspond exactement à la part canadienne qui est vendue dans le cadre de l'Accord de vente de la part canadienne, et que l'Organisme des États-Unis a pris la succession des droits et obligations du Columbia Storage Power Exchange au regard de l'Accord de vente de la part canadienne, sauf en ce qui concerne l'obligation de payer le prix d'achat, et que l'Organisme des États-Unis, conformément à l'Article XI du Traité, a approuvé le recours au débit d'eau amélioré, aux États-Unis d'Amérique, que prévoit le Traité, en concluant des Accords de répartition de la part canadienne avec les propriétaires de barrages non fédéraux existant sur le fleuve Columbia.

Mon Gouvernement croit comprendre en outre que les deux Gouvernements sont convenus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce qui suit:

- (1) Tant que les Accords d'échange de la part canadienne seront en vigueur, l'Organisme des États-Unis s'acquittera de toutes les obligations imposées au Columbia Storage Power Exchange par l'Accord de vente de la part canadienne, sauf en ce qui concerne le paiement du prix d'achat spécifié à l'Article 3 de l'Accord de vente de la part canadienne;
- (2) Si la part canadienne se trouve réduite, faute par l'Organisme canadien de se conformer à l'Article 4 de l'Accord de vente de la part canadienne, et si la non-conformité à l'Article 4 provient d'une autre cause que d'une omission voulue par l'Organisme canadien de s'acquitter de ses obligations découlant dudit Accord, l'Organisme des États-Unis, sans indemnisation, en compensera l'effet en ajustant le fonctionnement de la partie du système décrit à l'étape I du paragraphe 7 de l'Annexe B du Traité qui sera située aux États-Unis d'Amérique, dans la mesure où l'Organisme des États-Unis pourra le faire sans causer à cette partie du système une perte d'énergie ou de capacité;
- (3) Si la méthode exposée au paragraphe (2) ci-dessus ne compense pas entièrement l'effet à compenser, on procédera, dans la mesure où les deux organismes seront d'accord à ce sujet, à un ajustement supplémentaire du fonctionnement de la partie du système décrit à l'étape I de l'Annexe B du Traité qui sera située aux États-Unis d'Amérique, ajustement n'entraînant qu'une simple perte d'énergie, si l'Organisme canadien livre à l'Organisme des États-Unis une quantité d'énergie égale à la moitié de l'énergie perdue.
- (4) Afin de compenser toute réduction de la part canadienne, réduction qui sera déterminée en conformité de l'Article 6 de l'Accord de vente de la part canadienne, l'Organisme des États-Unis fera livrer la capacité et l'énergie disponibles les moins coûteuses et, dans la mesure où elles seront les moins coûteuses disponibles, il livrera, suivant le tarif alors applicable de la Bonneville Power Administration, tout excédent disponible de capacité et d'énergie du Système fédéral du Columbia des États-Unis.

Le Gouvernement du Canada propose aussi ce qui suit:

- (5) En même temps qu'aura lieu l'échange des instruments de ratification, le Columbia Storage Power Exchange fera verser au Canada la somme, en dollars des États-Unis, de \$253,929,534.25, équivalent de la somme

United States funds as of October 1, 1964 adjusted to September 16, 1964 at a discount rate of $4\frac{1}{2}$ percent per annum on the basis set out in the January 22, 1964 Exchange of Notes between our two Governments relating to the terms of sale, which sum shall be applied towards the cost of constructing the Treaty projects through a transfer of the sum by Canada to the Government of British Columbia pursuant to arrangements entered into between Canada and British Columbia.

- (6) No modification or renewal of the Canadian Entitlement Purchase Agreement shall be effective until approved by the Governments of Canada and the United States of America, evidenced by an Exchange of Notes.
- (7) The storages described in Article II of the Treaty shall be considered fully operative when the facilities for such storages are available and outlet facilities are operable for regulating flows in accordance with the flood control and hydroelectric operating plans.
- (8) As soon as practicable, the Canadian and United States Entities shall agree upon a program for filling the storage provided by each of the Treaty projects. The filling program shall have the objective of having the storages described in Article II(2)(a), Article II(2)(b), and Article II(2)(c) of the Treaty filled to the extent that usable storage, in the amounts provided for each storage in Article II of the Treaty is available by September 1 following the date when the storage becomes fully operative, and of having the storage provided by the dam described in Article II(2)(a) filled to 15 million acre-feet by September 1, 1975. This objective shall be reflected in the hydroelectric operating plans and shall take into account generating requirements at-site and downstream in Canada and the United States of America to meet loads and requirements for flood control.
- (9) In the event the United States of America becomes entitled to compensation from Canada for loss of downstream power benefits, other than Canada's entitlement to downstream power benefits, in respect of a breach of the obligation under Article IV(6) of the Treaty to commence full operation of a storage, compensation payable to the United States of America under Article XVIII(5)(a) of the Treaty shall be made in an amount equal to 2.70 mills per kilowatt-hour of energy, and 46 cents per kilowatt of dependable capacity for each month or fraction thereof, in United States Funds, for and in lieu of the power which would have been forfeited under Article XVIII(5)(a) of the Treaty if Canada's entitlement to downstream power benefits had not been sold in the United States of America. The power which would have been forfeited shall be Canada's entitlement to downstream power benefits attributable to the particular storage had it commenced full operation in accordance with Article IV(6) of the Treaty and shall consist of (1) dependable capacity for the period of forfeiture and (2) that portion of average annual usable energy which would have been available during the period of forfeiture assuming the energy to be available at a uniform rate throughout the year. Alternatively, Canada may, at its option, offset the power for which compensation is to be made by delivering capacity and energy to the United States Entity,

de \$254,400,000 (en dollars des États-Unis) au 1^{er} octobre 1964 ajustée au 16 septembre 1964 au taux d'escompte de 4½ p. 100 par année sur la base énoncée dans l'échange de notes du 22 janvier 1964 entre nos deux Gouvernements relatif aux conditions de la vente, somme qui sera appliquée au coût de construction des ouvrages prévus par le Traité par le moyen du transfert de cette somme par le Canada au Gouvernement de la Colombie-Britannique, effectué conformément aux accords conclus entre le Canada et la Colombie-Britannique.

- (6) Aucune modification ni prorogation de l'Accord de vente de la part canadienne n'entrera en vigueur avant d'avoir été approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique par le moyen d'un échange de notes.
- (7) Les retenues décrites à l'Article II du Traité seront considérées comme étant en plein fonctionnement lorsque les ouvrages nécessaires seront disponibles et que les aménagements d'écoulement des eaux pourront être utilisés pour régulariser les débits en conformité des plans de prévention des inondations et de production hydro-électrique.
- (8) Aussitôt qu'il sera pratique de le faire, les Organismes du Canada et des États-Unis établiront d'un commun accord un programme de remplissage des aménagements de retenue prévus dans chacun des projets à réaliser aux termes du Traité. Le programme de remplissage aura pour objectifs d'arriver à ce que les aménagements de retenue décrits à l'Article II(2)a) b) et c) du Traité soient remplis suffisamment pour que des eaux de retenue utilisables, dans les quantités prévues pour chaque aménagement par l'Article II du Traité, soient disponibles le 1^{er} septembre suivant la date à laquelle les retenues seront parvenues au plein fonctionnement, et d'arriver à ce que les retenues d'eau effectuées par le barrage décrit à l'Article II(2)a) atteignent 15,000,000 d'acres-pied le 1^{er} septembre 1975. Les plans de production hydro-électrique tiendront compte de cet objectif, lequel tiendra compte des exigences de la production hydro-électrique au barrage de retenue ainsi qu'en aval au Canada et aux États-Unis d'Amérique de manière à assurer les charges de courant comme les nécessités de la prévention des inondations.
- (9) Si les États-Unis d'Amérique viennent à avoir droit à une indemnisation de la part du Canada du fait d'une perte d'avantages énergétiques d'aval autres que la part canadienne des avantages énergétiques d'aval, du fait d'un manquement à l'obligation imposée par l'Article IV(6) du Traité de commencer l'utilisation à plein fonctionnement d'un aménagement de retenue, l'indemnisation payable aux États-Unis d'Amérique aux termes de l'Article XVIII(5)a) du Traité se fera à un montant égal à 2.70 millièmes de dollar par kilowatt-heure d'énergie, et à 46 cents par kilowatt de capacité assurée par mois ou fraction de mois, en dollars des États-Unis, au titre de l'énergie à laquelle il aurait été renoncé aux termes de l'Article XVIII(5)a) du Traité si la part canadienne des bénéfices énergétiques d'aval n'avait pas été vendue aux États-Unis d'Amérique. L'énergie à laquelle il aurait été renoncé sera la part canadienne des bénéfices énergétiques d'aval qui aurait été attribuable à l'aménagement de retenue en question si celui-ci avait commencé à fonctionner à plein en conformité de l'Article IV(6) du Traité et elle consistera en (1) une capacité assurée pour la durée pendant laquelle il sera renoncé à ladite énergie et (2) la partie de l'énergie annuelle moyenne utilisable qui aurait été disponible pendant ladite durée en supposant qu'elle l'aurait été toute l'année à un taux uniforme. Ou encore, à son choix, le Canada pourra effectuer l'indemnisation en

such delivery to be made, unless otherwise agreed by the entities, during the period of breach and at a uniform rate. The option for Canada to provide power in place of paying money shall permit Canada to make compensation partly by supplying power and partly by paying money, as may be mutually agreed by the entities.

- (10) The Canadian Entity shall at reasonable intervals provide current reports to the United States Entity of the progress of construction of the Treaty storages. In the event there is a likelihood of delay in meeting the completion dates set out in Section 4 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement or a delay which will give rise to a claim under paragraph (9) hereof the Canadian Entity will advise of the probability of power being available to make the compensation required.
- (11) To the extent the Canadian Entity does not make compensation for a reduction in the Canadian Entitlement arising as a result of a failure to comply with Section 4 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement, Canada shall make such compensation and such compensation shall be accepted in complete satisfaction of all claims arising out of the failure in respect of the reduction in the Canadian Entitlement for which such compensation was made.
- (12) For any year in which Canada's Entitlement to downstream power benefits is sold to Columbia Storage Power Exchange, the United States Entity may decide the amount of the downstream power benefits for purposes connected with the disposition thereof in the United States of America. This authorization, however, shall neither affect the rights or relieve the obligations of the Canadian and United States Entities relating to joint activities under the provisions of Article XIV and Annexes A and B of the Treaty, nor shall it apply to determination of compensation provided for in the Canadian Entitlement Purchase Agreement or pursuant to paragraph (9) hereof or to determination of the power benefits to which Canada is entitled.
- (13) Any power delivered by the Canadian Entity or by Canada in accordance with the Canadian Entitlement Purchase Agreement or this Note shall be delivered at points of interconnection on the Canadian-United States border mutually acceptable to the entities. Appropriate adjustments shall be made to reflect transmission costs and transmission losses in the United States of America.
- (14) Any dispute arising under the Canadian Entitlement Purchase Agreement, including, but without limitation, a dispute whether any event requiring compensation has occurred, the amount of compensation due or the amount of any over-delivery of power is agreed to be a difference under the Treaty to be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the Treaty, and the parties to the Canadian Entitlement Purchase Agreement may avail themselves of the jurisdiction hereby conferred.

question en livrant une capacité et de l'énergie à l'Organisme des États-Unis, cette livraison devant se faire, sauf accord différent des Organismes, pendant la durée du manquement et suivant un taux uniforme. Le choix laissé au Canada de livrer de l'énergie plutôt que de payer une somme lui permettra d'effectuer l'indemnisation partie en énergie, partie en argent, selon qu'il sera convenu entre les Organismes.

- (10) A des intervalles raisonnablement rapprochés, l'Organisme du Canada présentera à celui des États-Unis des rapports sur l'avancement de la construction des aménagements de retenue prévus par le Traité. S'il vient à paraître probable qu'un retard se produira dans l'achèvement des travaux par rapport aux dates énoncées à l'Article 4 de l'Accord de vente de la part canadienne, ou qu'il se produira un retard donnant lieu à une réclamation aux termes du paragraphe (9) des présentes, l'Organisme canadien fera savoir à l'Organisme des États-Unis s'il est probable qu'il disposera de l'énergie requise pour effectuer l'indemnisation voulue.
- (11) Dans la mesure où l'Organisme du Canada n'effectuera pas l'indemnisation nécessitée par une réduction de la part canadienne provenant d'un manquement à l'Article 4 de l'Accord de vente de la part canadienne, le Canada effectuera lui-même cette indemnisation, laquelle sera acceptée comme satisfaisant entièrement à toutes réclamations nées du manquement relatif à la réduction de la part canadienne pour lequel l'indemnisation en question sera effectuée.
- (12) Pour toute année au cours de laquelle la part canadienne des bénéfices d'aval se trouve vendue au Columbia Storage Power Exchange, l'Organisme des États-Unis peut fixer le montant des avantages énergétiques d'aval à des fins se rattachant à la vente desdits bénéfices aux États-Unis d'Amérique. Cette autorisation, toutefois, ne devra ni porter atteinte aux droits des Organismes du Canada et des États-Unis ni relever ceux-ci de leurs obligations relatives aux activités communes prévues par les dispositions de l'Article XIV et des Annexes A et B du Traité, et elle ne s'appliquera pas à la détermination de l'indemnisation prévue par l'Accord de vente de la part canadienne ou par le paragraphe (9) ci-dessus, non plus qu'à la détermination des avantages énergétiques auxquels le Canada a droit.
- (13) Toute énergie livrée par l'Organisme canadien ou par le Canada en conformité de l'Accord de vente de la part canadienne ou en conformité de la présente Note devra être livrée à des points de raccord, à la frontière du Canada et des États-Unis, jugés également acceptables par les deux Organismes. On fera les ajustements voulus pour qu'il soit tenu compte des coûts et des pertes de transport de l'énergie aux États-Unis d'Amérique.
- (14) Il est convenu que tout différend qui s'élèverait dans le cadre de l'Accord de vente de la part canadienne, y compris, mais sans limitation, un différend portant sur le fait même donnant lieu à indemnisation, sur le montant de l'indemnisation due ou sur le montant correspondant à toute livraison en trop d'énergie, constituera un différend au sens du Traité et devra être réglé conformément aux dispositions de l'Article XVI du Traité, et que les parties à l'Accord de vente de la part canadienne pourront se servir de la juridiction conférée par les présentes.

The Government of Canada therefore proposes that if agreeable to your Government this Note together with your reply thereto constitutes an agreement by our Governments relating to the Treaty with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
Secretary of State for External Affairs.

His Excellency,
M. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States
of America,
Ottawa.

Le Gouvernement canadien propose donc que, si votre Gouvernement y consent, la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif au Traité, qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

IX

P.C. 1964-1407

Copy

CERTIFIED TO BE A TRUE COPY OF A MINUTE OF A MEETING OF THE COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL, APPROVED BY HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL ON THE 4th SEPTEMBER, 1964.

The Committee of the Privy Council, on the recommendation of the Right Honourable Lester B. Pearson, the Prime Minister, advise that Your Excellency may be pleased to designate the British Columbia Hydro and Power Authority, a corporation incorporated in the Province of British Columbia by the British Columbia Hydro and Power Authority Act 1964, as the Canadian entity for the purposes of Article XIV of a treaty dated January 17, 1961 at Washington, D.C., U.S.A., between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin, such designation to take effect on the date on which the Instruments of Ratification of the Treaty shall be exchanged.

R. G. ROBERTSON

Clerk of the Privy Council.

IX

(Traduction)

P.C. 1964-1407

COPIE

Copie certifiée conforme au procès-verbal d'une séance du Comité du Conseil privé, procès-verbal approuvé par Son Excellence le Gouverneur général le 4 septembre 1964.

Le Comité du Conseil privé, sur avis conforme du très honorable Lester B. Pearson, Premier Ministre, recommande à Votre Excellence de bien vouloir désigner la British Columbia Hydro and Power Authority, société constituée en corporation dans la Province de Colombie-Britannique aux termes du British Columbia Hydro and Power Authority Act de 1964, comme l'organisme canadien pour l'application de l'Article XIV d'un traité conclu le 17 janvier 1961 à Washington (District de Columbia, États-Unis) entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia; il est entendu que cette désignation entrera en vigueur à la date à laquelle les Instruments de ratification du Traité seront échangés.

R. G. ROBERTSON
Greffier du Conseil privé

X

CANADIAN ENTITLEMENT PURCHASE AGREEMENT

This Agreement executed this thirteenth day of August, 1964, by and between COLUMBIA STORAGE POWER EXCHANGE, a non-profit corporation organized under the laws of the State of Washington, hereinafter referred to as "CSPE",

and

BRITISH COLUMBIA HYDRO AND POWER AUTHORITY, a corporation incorporated in the Province of British Columbia, Canada, by the British Columbia Hydro and Power Authority Act, 1964, hereinafter referred to as "the Authority".

WHEREAS:

A. The Governments of the United States of America and Canada are exchanging instruments of ratification of the Treaty between Canada and the United States of America Relating to the Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin Signed at Washington January 17, 1961. By an Exchange of Notes dated January 22, 1964, the two Governments agreed upon the terms of a Protocol with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty aforesaid (which Treaty and Protocol are hereinafter referred to as the "Treaty").

B. Under the terms of the Treaty, Canada is entitled to receive from the United States one half of the annual average usable energy and one half of the dependable hydroelectric capacity which can be realized in the United States each year as a result of use of the improved stream flow on the Columbia River created by storage to be constructed in Canada.

C. The Government of Canada and the Government of British Columbia have entered into an agreement dated 8 July, 1963, and a supplementary agreement dated 13 January, 1964, wherein it was agreed that all proprietary rights, title and interests arising under the Treaty, including all rights to downstream power benefits, belong to the Government of British Columbia, and providing that Canada shall designate the Authority as the Canadian Entity as provided for in article XIV of the Treaty. Pursuant to such agreement Canada is designating the Authority as the Canadian Entity.

D. The Authority is, by virtue of an Order in Council of the Province of British Columbia, dated August 7, 1964, required and authorized to exercise all the rights and powers granted to the Canadian Entity and to perform all the obligations imposed on the Canadian Entity by the Treaty and to enter into this Agreement.

E. CSPE is incorporated with the object of purchasing for a term of years Canada's rights to downstream power benefits under the Treaty and incurring indebtedness to finance such purchase and disposing of such rights under such arrangements as may be necessary to retire the corporate indebtedness and to pay the necessary expenses of CSPE incidental thereto.

X

(Traduction)

ACCORD DE VENTE DE LA PART CANADIENNE

Cet Accord est conclu aujourd'hui même, 13 août 1964, par et entre le Columbia Storage Power Exchange, société non lucrative, organisée en vertu des lois de l'État de Washington, ci-après désignée par le sigle «CSPE».

et

la British Columbia Hydro and Power Authority, société constituée en corporation dans la province de Colombie-Britannique, au Canada, aux termes du British Columbia Hydro and Power Authority Act, 1964, ci-après désignée par l'expression «l'Autorité».

ATTENDU CE QUI SUIT:

A. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada échangent les instruments de ratification du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961. Par un Échange de Notes en date du 22 janvier 1964, les deux Gouvernements se sont entendus sur les termes d'un Protocole qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité ci-dessus mentionné (Traité et Protocole qui sont désignés ci-après par le terme «Traité»).

B. D'après les termes du Traité, le Canada a droit de recevoir des États-Unis la moitié de la moyenne annuelle d'énergie utilisable et la moitié de la capacité hydro-électrique sûre pouvant être réalisés chaque année aux États-Unis par suite de l'utilisation du débit amélioré du fleuve Columbia résultant des barrages à construire au Canada.

C. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie-Britannique ont conclu un accord en date du 8 juillet 1963 et un accord supplémentaire en date du 13 janvier 1964, par lesquels il est convenu que le Gouvernement de la Colombie-Britannique est propriétaire de tout bien, droit ou intérêt provenant du Traité, y compris tout droit aux avantages énergétiques d'aval, et par lesquels il est prévu que le Canada désignera l'Autorité comme l'organisme canadien chargé de remplir les fonctions définies à l'Article XIV du Traité. En conformité de cette disposition, le Canada désigne l'Autorité comme organisme canadien.

D. En vertu d'un arrêté en conseil de la province de Colombie-Britannique, en date du 7 août 1964, l'Autorité est appelée et autorisée à exercer tous les droits et pouvoirs accordés à l'organisme canadien, à remplir toutes les obligations imposées par le Traité à l'organisme canadien et à conclure le présent Accord.

E. Le CSPE est constitué en corporation afin d'acheter pour un certain nombre d'années les droits du Canada aux avantages énergétiques d'aval prévus par le Traité et pour contracter des dettes en vue de financer un tel achat et de disposer de ces droits par voie de tout arrangement voulu pour amortir la dette de la société en question et pour acquitter les dépenses connexes et nécessaires.

F. The Governments of the United States of America and Canada, as contemplated by Article VIII of the Treaty and in pursuance of the Agreement of the two Governments contained in an Exchange of Notes dated January 22, 1964, relating thereto, are by an Exchange of Notes authorizing the disposition for a term of years within the United States of America of Canada's rights to downstream power benefits under the Treaty, which disposition when so authorized is to be effectuated by this Agreement in accordance with the provisions of the Treaty and documents supplementary thereto.

NOW, THEREFORE, it is agreed:

SECTION 1. TERM

This Agreement shall be effective when authorized by the Governments of Canada and the United States of America by an Exchange of Notes pursuant to the Treaty and shall terminate at midnight on March 31, 2003.

SECTION 2. CONVEYANCE.

(1) The Authority does hereby sell, assign, and convey unto CSPE, and CSPE does hereby accept, the entitlement of Canada, as described in Article V(1) of the Treaty, to the downstream power benefits determined in accordance with Article VII of the Treaty, save and except the entitlement of Canada to the downstream power benefits resulting from the construction or operation of the project referred to in Article IX of the Treaty, for the following periods of time:

- (a) The benefits resulting from the storage described in Article II(2)(c) of the Treaty (hereinafter referred to as Duncan Lake storage) for a period of 30 years commencing April 1, 1968; and
- (b) The benefits resulting from the storage described in Article II(2)(b) of the Treaty (hereinafter referred to as Arrow Lakes storage) for a period of 30 years commencing April 1, 1969; and
- (c) The benefits resulting from the storage described in Article II(2)(a) of the Treaty (hereinafter referred to as Mica Creek storage) for a period of 30 years commencing April 1, 1973.

(2) All of the entitlement to the downstream power benefits hereby conveyed for the aforementioned periods of time, without the reductions provided for in paragraph 7 of Annex A of the Treaty in hereinafter referred to as "The Canadian Entitlement".

(3) For the purpose of allocating downstream power benefits among the three Canadian storages provided for in the Treaty between April 1, 1998, and March 31, 2003, the percentage of downstream power benefits allocable to each of the said storages shall be the percentage of the total of the Canadian storages provided by that storage as set out in Article II of the Treaty.

SECTION 3. PAYMENT BY CSPE.

Contemporaneously with the exchange of the instruments of ratification, CSPE is causing to be paid to Canada the sum, in United States funds, of \$254,400,000.00 as of October 1, 1964, subject to adjustment in the event of an earlier payment thereof to the then present worth at a discount rate of 4½ per cent per annum, which sum shall be applied towards the cost of constructing the Treaty projects through a transfer of the sum by Canada to the Government of British Columbia pursuant to arrangements entered into between Canada and British Columbia. The Authority acknowledges that the receipt by Canada of the said sum is consideration for all the covenants of the Authority in this

F. Comme il est envisagé à l'Article VIII du Traité et conformément à l'Accord des deux Gouvernements contenu dans un Échange de Notes en date du 22 janvier 1964 et y afférent, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada autorisent par un Échange de Notes la cession pour un certain nombre d'années, à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, des droits du Canada aux avantages énergétiques d'aval prévus au Traité, cession qui, une fois autorisée, doit s'effectuer par le présent Accord conformément aux dispositions du Traité et aux documents supplémentaires connexes.

A CES CAUSES, il est convenu ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Gouvernements du Canada et des États-Unis l'auront autorisé par un Échange de Notes conforme au Traité, et il expirera le 31 mars 2003, à minuit.

ARTICLE 2. CESSION

(1) Par les présentes l'Autorité vend, cède et transmet au CSPE, et ce dernier accepte, la part canadienne écrite au paragraphe 1 de l'Article V du Traité, des avantages énergétiques d'aval appréciés conformément à l'Article VII du Traité, exception faite de la part canadienne des avantages énergétiques d'aval résultant de la construction ou du fonctionnement des ouvrages projetés dont il est question à l'Article IX du Traité, ladite vente valant pour les périodes de temps suivantes:

- a) Les avantages découlant du barrage décrit à l'Article II(2) (c) du Traité (ci-après désigné par l'expression «barrage du lac Duncan»), pour une période de 30 ans à compter du 1^{er} avril 1968; et
- b) Les avantages découlant du barrage décrit à l'Article II(2) (b) du Traité (ci-après désigné par l'expression «barrage des lacs Arrow»), pour une période de 30 ans à compter du 1^{er} avril 1969; et
- c) Les avantages découlant du barrage décrit à l'Article II(2) (a) du Traité (ci-après désignée par l'expression «barrage de Mica Creek»), pour une période de 30 ans à compter du 1^{er} avril 1973.

(2) La part entière des avantages énergétiques d'aval cédée par les présentes pour les périodes de temps mentionnées ci-dessus, sans les réductions prévues au paragraphe 7 de l'Annexe A du Traité est désignée ci-après par l'expression (la part canadienne).

(3) Pour les fins de répartition des avantages énergétiques d'aval entre les trois barrages canadiens prévus par le Traité, du 1^{er} avril 1998 au 31 mars 2003, le pourcentage desdits avantages qui est attribuable à chacun desdits barrages sera celui qui s'établit dans chaque cas par rapport à la capacité totale des barrages canadiens prévue à l'Article II du Traité.

ARTICLE 3. PAIEMENT PAR LE CSPE

En même temps que l'échange des instruments de ratification, le CSPE fait en sorte que soit payée au Canada le 1^{er} octobre 1964 la somme de \$254,400,000 en monnaie des États-Unis, pourvu que, s'il y a paiement antérieur, la valeur de cette somme soit rectifiée à cette date, à un taux d'escompte de 4½ p. 100 par année, laquelle somme sera appliquée aux frais de construction des ouvrages prévus par le Traité, au moyen de transfert de la somme par le Canada au Gouvernement de la Colombie-Britannique conformément aux arrangements conclus entre le Canada et la Colombie-Britannique. L'Autorité reconnaît que le fait pour le Canada de recevoir ladite somme constitue une rétribution pour tous les engagements de l'Autorité prévus au présent Accord et particulièrement

Agreement and particularly the covenants to construct and operate the Treaty projects and is a complete discharge of CSPE for the full purchase price for the sale effected in Section 2 of this Agreement.

SECTION 4. COVENANTS.

(1) The Authority covenants and agrees with CSPE that it will undertake all requisite construction work in a good workmanlike manner and that the storages described in Article II of the Treaty shall be fully operative for power purposes under this Agreement by the following dates:

- (a) The Duncan Lake storage, April 1, 1968.
- (b) The Arrow Lakes storage, April 1, 1969.
- (c) The Mica Creek storage, April 1, 1973.

To be fully operative the facilities for such storages shall be completed to the extent that storages are available and outlet facilities are operable for regulating flows in accordance with flood control and hydroelectric operating plans as contemplated by the Treaty.

(2) The Authority covenants and agrees with CSPE that it will operate and maintain the Treaty storages in a good and workmanlike manner and in accordance with the provisions of the Treaty and any arrangements made pursuant to the Treaty and that it will not take any action prohibited by the Treaty.

SECTION 5. FLOOD CONTROL.

Nothing in this Agreement affects or alters the obligations, rights, and privileges of the entities under the Treaty relating to operation and compensation for flood control and without restricting the generality of the foregoing, it is expressly agreed that any reduction in generation in the United States brought about by operation for flood control under the Treaty or any flood control arrangements made pursuant to the Treaty shall not be a reduction in the Canadian Entitlement for which compensation is required under this Agreement.

SECTION 6. COMPENSATION.

In the event the Canadian Entitlement is reduced as a result of a failure to comply with Section 4 of this Agreement:

(1) If the failure results other than from wilful omission by the Authority to fulfill its obligations under this Agreement, the United States Entity has agreed that it will, without compensation, offset the effect of that failure by adjusting the operation of the portion of the system described in Step I of paragraph 7 of Annex B of the Treaty which is in the United States to the extent that the United States Entity can do so without loss of energy or capacity to that portion of the System. If the foregoing procedure does not fully offset the effect of the failure, then to the extent the entities agree hereon, an additional offsetting adjustment in the operation of the portion of the system described in Step I of Annex B of the Treaty which is in the United States and which would result in only an energy loss will be made if the Authority delivers to the United States Entity energy sufficient to make up one half of that energy loss.

(2) If the effect of the failure is not entirely offset by the procedure specified in subsection (1) of this section, the reduction in the Canadian Entitlement shall be deemed to be one half of the difference in dependable hydroelectric capacity and average annual usable energy, capable of being produced by:

- (a) the Step II system as specified in Annex B of the Treaty for the year in which the reduction occurs, using the 30 year stream flow record

les engagements qui ont trait à la construction et à l'exploitation des ouvrages prévus à l'Accord, et donne au CSPE une quittance complète à l'égard du prix d'achat en entier pour la vente effectuée aux termes de l'Article 2 du présent Accord.

ARTICLE 4. ENGAGEMENTS

(1) L'Autorité convient avec le CSPE d'exécuter avec compétence tous les travaux de construction requis et de faire en sorte que les barrages décrits à l'Article II du Traité soient en plein état de fonctionner pour la production d'énergie prévue au présent Accord, aux dates suivantes:

a) barrage du lac Duncan: 1^{er} avril 1968

b) barrage des lacs Arrow: 1^{er} avril 1969

c) barrage de Mica Creek: 1^{er} avril 1973.

Pour être en plein état d'exploitation, les installations de ces barrages seront terminées au point d'être disponibles et les pertuis seront capables de régulariser les débits conformément au programme de maîtrise des crues et de production hydro-électrique prévus par le Traité.

(2) L'Autorité convient avec le CSPE d'exploiter et d'entretenir avec compétence les barrages prévus par le Traité, en conformité dudit Traité et de tous arrangements connexes, et s'engage à s'abstenir de tout ce qu'interdit ledit Traité.

ARTICLE 5. MAÎTRISE DES CRUES

Aucune disposition du présent Accord n'atteint ni n'altère les obligations, droits et privilèges des organismes prévus au Traité en ce qui concerne l'exploitation et l'indemnisation pour maîtrise des crues, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il est expressément convenu que toute réduction de production aux États-Unis découlant de la mise en œuvre des dispositifs de maîtrise des crues dans le cadre du Traité ou tous arrangements relatifs à la maîtrise des crues conclus en conformité du Traité ne constituera pas une réduction de la part canadienne pour laquelle le présent Accord prévoit une indemnisation.

ARTICLE 6. INDEMNISATION

Au cas où la part canadienne serait réduite par suite d'une infraction à l'Article 4 du présent Accord:

(1) Si l'infraction a eu lieu sans que l'Autorité ait omis volontairement de remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Organisme des États-Unis compensera, sans indemnisation, l'effet de cette infraction en modifiant l'exploitation de la partie du réseau décrite au paragraphe 7 (Première Étape) de l'Annexe B du Traité et se trouvant aux États-Unis, dans la mesure où cette correction peut être faite sans qu'il y ait perte d'énergie ou de capacité pour cette partie du réseau. Si par cette méthode on ne compense pas entièrement l'effet de l'infraction, dans une mesure convenue par les deux Organismes, une correction supplémentaire entraînant seulement une perte d'énergie sera faite dans l'exploitation de la partie du réseau décrite à la première Étape de l'Annexe B du Traité et se trouvant aux États-Unis, si l'Autorité livre à l'Organisme des États-Unis une quantité d'énergie suffisante pour compenser la moitié de cette perte d'énergie.

(2) Si l'effet de l'infraction n'est pas entièrement compensé par la méthode mentionnée à l'alinéa (1) du présent Article, la diminution de la part canadienne sera estimée comme étant la moitié de la différence de capacité hydro-électrique sûre et d'énergie annuelle moyenne utilisable qui peut être produite par:

a) le réseau mentionné à l'Étape II de l'Annexe B du Traité, pour l'année au cours de laquelle a lieu la réduction; on prendra pour base les

provided for in Section 8 of the Protocol, with allowance in each of the 30 stream flow years for the effect of the Adjustment made in following the procedure specified in subsection (1) of this section and

- (b) the same system for that year with the application of allowance in each of the 30 stream flow years for the effects of the occurrence causing the reduction and the dependable hydroelectric capacity and average annual usable energy for the purpose of paragraph (b) of this subsection shall be calculated on the basis of an operation for optimum generation in the United States in the light of the offsetting adjustments and in the light of the effects of the occurrence causing the reduction.

(3) If the failure is the result of an occurrence to which the procedure specified in subsection (1) of this section is not applicable, the reduction shall be deemed to be one half of the difference in dependable hydroelectric capacity and average annual usable energy, capable of being produced by:

- (a) the Step II system as specified in Annex B of the Treaty for the year in which the reduction occurs, using the 30 year stream flow record provided for in Section 8 of the Protocol, with no allowance for the effects of the occurrence causing the reduction and
- (b) the same system for that year with the application of allowance in each of the 30 stream flow years for the effects of the occurrence causing the reduction and the dependable hydroelectric capacity and average usable energy for the purposes of paragraph (b) of this subsection shall be calculated on the basis of an operation for optimum generation in the United States in the light of the effects of the occurrence causing the reduction.

(4) The Authority shall make compensation for reductions in the Canadian Entitlement, which reductions are to be determined in accordance with subsections (2) or (3) of this section, in amounts equal to the cost of replacing the reductions in the Canadian Entitlement.

(5) The Authority may at its option, and in lieu of the monetary compensation payable under subsection (4) of this section, make compensation by supplying capacity and energy in an amount equal to the reduction in the Canadian Entitlement determined in accordance with subsections (2) or (3) of this section and adjusted to reflect transmission costs in the United States, delivery to be made when the loss would otherwise have occurred. The Authority may provide combinations of money, capacity and energy that are mutually acceptable in discharge of its obligation to make compensation under this section.

(6) The Authority shall give notice as soon as possible after it becomes apparent to it that compensation may be due and will at that time indicate the amounts of capacity and energy which it anticipates it will be able to make available.

(7) The United States Entity has agreed that, in order to make up any reduction in the Canadian Entitlement, it will cause to be delivered the least expensive capacity and energy available and, to the extent that it would be the least expensive, will deliver at the then applicable rate schedules of the Bonneville Power Administration any available surplus capacity and energy from the United States Federal Columbia River System. The cost of replacement referred to in subsection (4) of this section shall be determined as if the reduction was in fact made up as contemplated by the agreement referred to in the preceding sentence.

débits de la période de 30 ans mentionnés à l'Article 8 du Protocole, en tenant compte pour chacune des 30 années de l'effet de la correction qui aura été faite selon la méthode exposée à l'alinéa (1) du présent Article, et

- b) le même réseau pour la période au cours de laquelle a lieu la diminution, compte tenu pour chacune des 30 années des effets de l'occurrence qui est la cause de la diminution.

La capacité hydro-électrique sûre et l'énergie annuelle moyenne utilisable aux fins de l'alinéa b) du présent paragraphe seront calculées sur la base d'une exploitation visant à une production optimum aux États-Unis, compte tenu des corrections compensatoires et des effets de l'occurrence qui est la cause de la diminution.

(3) Si l'infraction est due à une occurrence à laquelle la méthode mentionnée au paragraphe (1) du présent article n'est pas applicable, la diminution sera estimée comme étant la moitié de la différence de capacité hydro-électrique sûre et d'énergie annuelle moyenne utilisable qui peut être produite par:

- a) le système de l'Étape II spécifié à l'Annexe B du Traité pour l'année au cours de laquelle se produira la réduction, d'après le relevé du débit de 30 années prévu à l'article 8 du Protocole, sans tenir compte des effets de ce qui aura produit la réduction, et
- b) le même système pour ladite année en tenant compte, pour chacune des 30 années de débit relevé, des effets de ce qui aura produit la réduction,

et la capacité hydro-électrique sûre de même que l'énergie annuelle moyenne utilisable aux fins de l'alinéa b) du présent paragraphe seront calculées sur la base d'une exploitation donnant une production optimale d'énergie aux États-Unis compte tenu des effets de ce qui aura produit la réduction.

(4) L'Autorité accordera pour les réductions de la part canadienne, réductions qui seront déterminées en conformité des paragraphes (2) et (3) du présent Article, une indemnisation qui consistera en des montants égaux au coût de remplacement des réductions de la part canadienne.

(5) L'Autorité pourra, à son choix, et au lieu d'accorder l'indemnisation financière prévue par le paragraphe (4) du présent Article, accorder une indemnisation consistant en une fourniture de capacité et d'énergie d'une valeur égale à la réduction de la part canadienne déterminée conformément aux paragraphes (2) ou (3) du présent Article et ajustée de façon à tenir compte des frais de transport de l'énergie aux États-Unis, la livraison devant s'effectuer au moment où la perte, sans cette livraison, se serait produite. L'Autorité pourra, pour s'acquitter de l'obligation que lui impose le présent article, effectuer l'indemnisation à la fois en argent, en capacité et en énergie.

(6) L'Autorité préviendra le plus tôt possible lorsqu'il lui paraîtra qu'il y aura peut-être lieu d'accorder une indemnisation, et elle fera connaître en même temps les quantités de capacité et d'énergie qu'elle compte pouvoir fournir.

(7) L'Organisme des États-Unis est convenu de faire livrer, pour compenser toute réduction de la part canadienne, la capacité et l'énergie disponibles les moins coûteuses et, dans la mesure où elles seront les moins coûteuses, l'Organisme livrera suivant le tarif alors applicable de la Bonneville Power Administration toutes capacités et énergie en surplus et disponibles du Système fédéral du Columbia des États-Unis. Le coût de remplacement visé au paragraphe (4) du présent Article sera déterminé comme si la réduction était en fait compensée comme l'envisage la convention dont il est question dans la phrase précédente.

(8) Compensation made in accordance with this section shall be accepted as satisfaction of all claims against the Authority with respect to the reduction in the Canadian Entitlement for which such compensation was made and with respect to the act or omission of the Authority from which the right to such compensation arose.

(9) Any obligation to mitigate damages by the United States Entity, CSPE, the vendees of CSPE, and the owners of the non-Federal dams on the Columbia River in the United States is satisfied by compliance with this section.

(10) If the Canadian Entitlement Exchange Agreements referred to in Section 10 are not in force, compensation for a reduction in the Canadian Entitlement in accordance with subsections (2) and (3) of this section, is required only in respect of that part of the reduction in the Canadian Entitlement which CSPE and its vendees could have used and only in respect of costs that could not have been avoided had every reasonable effort to mitigate been made by CSPE and the owners of non-Federal dams on the Columbia River in the United States.

SECTION 7. REDUCTION OF THE CANADIAN ENTITLEMENT IN ACCORDANCE WITH THE TREATY.

Any reduction in the Canadian Entitlement resulting from action taken pursuant to paragraph 7 of Annex A of the Treaty shall be determined in accordance with subsection (3) of Section 6 of this Agreement and unless otherwise agreed, the Authority shall offset the reduction by supplying capacity and energy equal to the reduction, the energy to be supplied in equal monthly amounts.

SECTION 8. SETTLEMENT OF DISPUTES.

Any dispute arising under this Agreement, including but without limitation a dispute as to whether any event requiring compensation has occurred, the amount of compensation due or the amount of any overdelivery of power, is agreed to be a difference under the treaty to be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the Treaty. Any determination of compensation in money or power due shall be confined to the actual loss incurred in accordance with the principles contained in Section 6 of this Agreement.

SECTION 9. EXCHANGES OF CAPACITY AND ENERGY.

(1) The Authority agrees that CSPE shall have and may exercise the rights of the Authority as the Canadian Entity relating to the negotiation and conclusion with the United States Entity of proposals relating to the exchanges authorized by Article VIII (2) of the Treaty with respect to any portion of the Canadian Entitlement.

(2) It is agreed that no exchange of capacity for energy or of energy for capacity or modification in the delivery of energy in equal amounts each month as provided in the Treaty shall be taken into account in the determination of compensation to be made by the Authority pursuant to this Agreement.

SECTION 10. EXCHANGE AGREEMENTS.

The Bonneville Power Administrator acting as the Administrator and for and on behalf of the United States Entity has by entering into Canadian Entitlement Exchange Agreements, assured unconditionally the delivery to the vendees of CSPE by appropriate exchange contracts of an amount of power agreed between the United States Entity and CSPE to be the equivalent of the Canadian Entitlement, and the United States Entity, while those Agreements are in force,

(8) L'indemnisation accordée en conformité du présent article sera acceptée comme satisfaisant à toutes réclamations contre l'Autorité en ce qui concerne la réduction de la part canadienne ayant donné lieu à ladite indemnisation et en ce qui concerne l'acte ou l'omission de l'Autorité ayant donné lieu au droit à ladite indemnisation.

(9) L'observation du présent Article satisfait à toute obligation de diminuer des dommages qui incomberait à l'Organisme des États-Unis, au Columbia Storage Power Exchange, aux acheteurs du CSPE et aux propriétaires de barrages non fédéraux du Columbia situés aux États-Unis.

(10) Si les Accords d'échange de la part canadienne dont il est question à l'article 10 ne sont pas en vigueur, une réduction de la part canadienne ne donne droit à indemnisation en conformité des paragraphes (2) et (3) du présent Article qu'à l'égard de la partie de la réduction que le CSPE et ses acheteurs auraient pu utiliser et qu'à l'égard du coût qui n'aurait pu être évité même si le CSPE et les propriétaires de barrages non fédéraux du Columbia situés aux États-Unis avaient fait tous les efforts raisonnablement voulus pour diminuer les pertes.

ARTICLE 7. RÉDUCTION DE LA PART CANADIENNE RÉSULTANT DU TRAITÉ

Toute réduction de la part canadienne résultant de dispositions prises en conformité du paragraphe 7 de l'Annexe A du Traité sera déterminée conformément au paragraphe (3) de l'Article 6 du présent Accord; sauf convention contraire, l'Autorité compensera la réduction en fournissant une capacité et une énergie égales à la réduction, l'énergie devant être fournie par quantités mensuelles égales.

ARTICLE 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui s'élèverait dans le cadre du présent Accord, y compris, mais sans limitation, un différend portant sur le fait même donnant lieu à l'indemnisation, sur le montant de l'indemnisation due ou sur le montant correspondant à toute livraison en trop d'énergie, constituera un différend au sens du Traité et devra être réglé conformément aux dispositions de l'Article XIV dudit Traité. Le montant d'argent ou d'énergie à accorder en compensation se limitera à la perte effectivement subie et sera déterminé conformément aux principes exposés à l'Article 6 du présent Accord.

ARTICLE 9. ÉCHANGES DE CAPACITÉ ET D'ÉNERGIE

(1) L'Autorité accepte que le CSPE possède et exerce éventuellement les droits qui sont ceux de l'Autorité en tant qu'Organisme canadien, pour la négociation et l'adoption avec l'Organisme des États-Unis de propositions relatives aux échanges autorisés par l'Article VIII(2) du Traité concernant toute tranche de la part canadienne.

(2) Aucun échange de capacité contre de l'énergie ou d'énergie contre de la capacité et aucune modification des livraisons d'énergie en quantités égales chaque mois aux termes du Traité ne pourra être pris en considération lorsqu'on déterminera l'indemnité que devra verser l'Autorité aux termes du présent Accord.

ARTICLE 10. ACCORDS D'ÉCHANGE

L'Administrateur de la *Bonneville Power* qui agit au nom et pour le compte de l'Organisme des États-Unis a, en devenant partie aux Accords d'échange de la part canadienne, assuré inconditionnellement la livraison aux acheteurs CSPE, par des contrats d'échange appropriés, d'une quantité d'énergie que l'Organisme des États-Unis et le CSPE auront déterminée comme l'équivalent de la part canadienne, et l'Organisme des États-Unis, durant la période de validité de ces Accords, héritera de tous les droits que possèdent le CSPE et ses

will succeed to all the rights of CSPE and its vendees to receive the entire Canadian Entitlement and all other rights of CSPE arising from this Agreement. CSPE therefore instructs the Authority, until otherwise notified, to make any compensation whether pursuant to Section 6 or Section 7 of this Agreement to the United States Entity. CSPE agrees that any settlement of a claim for compensation or arrangement entered into pursuant to this Agreement by the United States Entity shall be binding on CSPE.

SECTION 11. PAYMENTS.

(1) The Authority shall pay any amount in United States funds determined to be due in accordance with the terms hereof within thirty days of receipt of an invoice for such amount.

(2) Should the Authority deliver power in excess of the amount required as compensation, then appropriate adjustments shall be made in kind or in money.

SECTION 12. APPROVALS.

No modification of renewal of this Agreement shall be effective until approved by the Governments of Canada and the United States of America, evidenced by an Exchange of Notes.

SECTION 13. DELIVERIES.

Any power delivered by the Authority pursuant to this Agreement shall be delivered at mutually acceptable points of interconnection on the Canadian-United States border. Appropriate adjustments shall be made to reflect transmission costs and transmission losses in the United States.

SECTION 14. NOTICES.

Any notices shall be in writing and shall be delivered or mailed prepaid as follows:

Columbia Storage Power Exchange,
20 N. Main Street,
East Wenatchee, Washington, U.S.A.
United States Entity
c/o Bonneville Power Administration
P.O. Box 3621
Portland, Oregon 97208 U.S.A.
British Columbia Hydro and Power Authority
970 Burrard Street
Vancouver 1, British Columbia, Canada.

or such other address as may be signified by notice to the others.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.

BRITISH COLUMBIA HYDRO AND POWER AUTHORITY

(SEAL)

By
Chairman

By
Secretary

(SEAL)

COLUMBIA STORAGE POWER EXCHANGE
By

acheteurs de recevoir la part canadienne en entier, et de tous les autres droits du CSPE qui découlent du présent Accord. Le CSPE prie donc l'Autorité, jusqu'à avis contraire, d'accorder toute indemnité en énergie ou en argent qu'elle est tenue de verser à l'Organisme des États-Unis conformément à l'Article 6 ou à l'Article 7 du présent Accord. Le CSPE convient que tout règlement d'une demande de compensation ou tout arrangement conclu par l'Organisme des États-Unis conformément au présent Accord liera le CSPE.

ARTICLE 11. PAIEMENTS

(1) L'Autorité paiera en monnaie des États-Unis, dans une période de trente jours après réception de la facture, toute somme qui peut être exigée aux termes énoncés par les présentes.

(2) Si l'Autorité livre de l'énergie en excédent du montant qui est exigé à titre d'indemnité, un rajustement approprié sera fait en nature ou en argent.

ARTICLE 12. APPROBATIONS

Aucune modification ou prorogation du présent Accord ne sera valide avant d'être approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique au moyen d'un Échange de Notes.

ARTICLE 13. LIVRAISONS

L'énergie fournie par l'Autorité aux termes du présent Accord sera livrée à des points de la frontière canado-américaine qui seront agréés par les deux Parties. Les dispositions voulues seront prises pour compenser les frais de transport et les pertes en transport aux États-Unis.

ARTICLE 14. AVIS

Tout avis doit être adressé par écrit et livré ou envoyé par poste aux adresses suivantes:

Columbia Storage Power Exchange
20 N. Main Street
East Wenatchee, Washington, États-Unis
United States Entity
c/o Bonneville Power Administration
P.O. Box 3621
Portland, Oregon 97208, États-Unis
British Columbia Hydro and Power Authority
970, rue Burrard
Vancouver 1 (Colombie-Britannique), Canada

ou à toute autre adresse qui sera communiquée aux autres par avis.

EN FOI DE QUOI les parties ont conclu le présent Accord en la date et années susmentionnées.

(SCEAU)

(SCEAU)

BRITISH COLUMBIA HYDRO AND
POWER AUTHORITY

.....
Président
.....
Secrétaire

COLUMBIA STORAGE POWER
EXCHANGE

.....

XI

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, September 16, 1964

No. 75

SIR,

I have the honor to refer to your note No. 140 of September 16, 1964, regarding the disposal of the Canadian entitlement to downstream power benefits in the United States, in accordance with Article VIII(1) of the Treaty between the United States of America and Canada relating to the cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin, signed at Washington, January 17, 1961.

I wish to advise you that the Government of the United States of America has designated the Administrator of the Bonneville Power Administration, Department of the Interior, and the Division Engineer, North Pacific Division, Corps of Engineers, Department of the Army, as the United States Entity for the purposes of Article XIV(1) of the Treaty. A copy of the designation is attached to this note.

I wish also to advise that the Government of the United States of America confirms the proposals and understandings set forth in your note, and agrees that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the implementation of the provisions of the Treaty with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH

Enclosure:

As stated.

The Honorable

Paul Martin, P.C., Q.C.,

Secretary of State for External Affairs,

Ottawa.

XI

(Traduction)

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 16 septembre 1964

N° 75

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 16 septembre 1964 touchant la vente de la part canadienne des avantages énergétiques d'aval réalisés aux États-Unis, conformément au paragraphe 1 de l'Article VIII du Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961.

J'aimerais vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné l'Administrateur de la Bonneville Power Administration, du Département de l'Intérieur, et l'Ingénieur de la Division du Nord-Ouest-Pacifique, du Corps des Ingénieurs, Département de l'Armée, pour constituer l'Organisme des États-Unis prévu au paragraphe 1 de l'Article XIV du Traité. Ci-joint copie de l'acte de désignation.

J'aimerais aussi vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme les propositions et ententes exposées dans votre Note et consent à ce que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à l'application des dispositions du Traité, accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH

Pièce jointe:

Indiquée ci-dessus

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

XII

EXECUTIVE ORDER 11177

PROVIDING FOR CERTAIN ARRANGEMENTS UNDER THE COLUMBIA RIVER TREATY

WHEREAS the treaty between the United States and Canada relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin (signed at Washington, D.C., on January 17, 1961; Executive C, 87th Congress, 1st Session) has come into force; and

WHEREAS Article XIV of such treaty (hereinafter referred to as the Treaty) provides for the designation of certain entities which are empowered and charged with the duty to formulate and carry out the operating arrangements necessary to implement the Treaty, and authorizes the United States of America to designate one or more of such entities; and

WHEREAS Article XV of the Treaty authorizes the United States of America to appoint two members of the Permanent Engineering Board established by that Article:

NOW, THEREFORE, by virtue of the authority vested in me by the Treaty and by the Constitution and statutes, and as President of the United States, it is hereby ordered as follows:

PART I. UNITED STATES ENTITY

SECTION 101. Designation of Entity. The Administrator of the Bonneville Power Administration, Department of the Interior, and the Division Engineer, North Pacific Division, Corps of Engineers, Department of the Army, are hereby designated as an entity under Article XIV of the Treaty, to be known as the United States Entity for the Columbia River Treaty (hereinafter referred to as the Entity). The designated Administrator shall be the Chairman of the Entity.

SECTION 102. Functions of the Entity. The Entity shall have the functions set forth therefor in Article XIV, and in other provisions, of the Treaty.

SECTION 103. Departmental responsibilities. This order shall not affect (1) the respective responsibilities of the Department of the Army and the Department of the Interior for project operation and administration, (2) the respective responsibilities of the Secretary of the Army and the Chief of Engineers for the supervision and direction of the Department of the Army and the Office of the Chief of Engineers, or (3) the responsibility of the Secretary of the Interior for the supervision and direction of the Department of the Interior.

PART II. UNITED STATES SECTION PERMANENT ENGINEERING BOARD

SECTION 201. Appointment of members of the Permanent Engineering Board. (a) The Secretary of the Interior and the Secretary of the Army shall each appoint one person as a United States member of the Permanent Engineering Board established by Article XV of the Treaty.

XII

(Traduction)

DÉCRET DE L'EXÉCUTIF 11177

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA

ATTENDU QUE le Traité entre le Canada et les États-Unis relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia (signé à Washington (D.C.) le 17 janvier 1961; Décret C, 1^{re} session du 87^e Congrès) est entré en vigueur; et

ATTENDU QUE l'Article XIV dudit Traité (désigné ci-après par le terme Traité) prévoit la désignation de certains organismes qui ont le pouvoir et l'obligation de formuler et d'appliquer les dispositions nécessaires à la mise en œuvre du Traité et qu'il autorise les États-Unis d'Amérique à désigner un ou plusieurs organismes de ce genre; et

ATTENDU QUE l'Article XV du Traité permet aux États-Unis d'Amérique de nommer deux membres de la Commission permanente d'ingénieurs établie par cet Article:

A CES CAUSES, en vertu de l'autorité qui m'est dévolue par le Traité, par la Constitution et par les Statuts et à titre de Président des États-Unis, j'ordonne par les présentes ce qui suit:

PARTIE 1. ORGANISME DES ÉTATS-UNIS

ARTICLE 101. Désignation de l'Organisme. L'Administrateur de la Bonneville Power Administration du Département de l'Intérieur et l'Ingénieur de la Division du Nord-Ouest-Pacifique, du Corps des Ingénieurs, Département de l'Armée, sont par les présentes désignés pour constituer, en vertu de l'Article XIV du Traité, l'Organisme des États-Unis pour le Traité du Fleuve Columbia (désigné ci-après par le terme Organisme). L'Administrateur choisi sera le président de l'Organisme.

ARTICLE 102. Fonctions de l'Organisme. Les fonctions de l'Organisme sont exposées à l'Article XIV et dans d'autres dispositions du Traité.

ARTICLE 103. Attributions départementales. Ce décret ne change en rien (1) les attributions respectives du Département de l'Armée et du Département de l'Intérieur en ce qui concerne l'exploitation et l'administration; (2) les attributions respectives du Secrétaire de l'Armée et de l'Ingénieur en chef en ce qui concerne la surveillance et la direction du Département de l'Armée et du Bureau de l'Ingénieur en chef; (3) les attributions du Secrétaire de l'Intérieur en ce qui concerne la surveillance et la direction du Département de l'Intérieur.

PARTIE II. SECTION DES ÉTATS-UNIS COMMISSION PERMANENTE D'INGÉNIEURS

ARTICLE 201. Désignation des membres de la Commission permanente d'ingénieurs. (a) Le Secrétaire de l'Intérieur et le Secrétaire de l'Armée désigneront chacun une personne comme membre de la Commission permanente d'ingénieurs établie aux termes de l'Article XV du Traité.

(b) Each such person shall be selected from among appropriately qualified individuals, who at the time of appointment may be, but need not necessarily be, officers or employees of the United States, and shall serve as a member of the Board during the pleasure of the appointing Secretary.

SECTION 202. Alternate members. In addition to the two members to be appointed under the provisions of Section 201 of this order, there shall be two alternate United States members of the Permanent Engineering Board. The provisions of Section 201 of this order shall apply to the selection, appointment, and service of the alternate members.

SECTION 203. United States Section. The members and alternate members appointed under the foregoing provisions of this Part shall compose the United States Section, Permanent Engineering Board, Columbia River Treaty herein-after referred to as the United States Section. The member appointed by the Secretary of the Army under Section 201 (a) of this order shall be the Chairman of the United States Section.

SECTION 204. Assistance to the United States Section. With the consent of the respective heads thereof, departments and agencies of the Federal Government may, upon the request of the United States Section and to the extent not inconsistent with law, furnish assistance needed by the Section in connection with the performance of its functions.

PART III. GENERAL

SECTION 301. Reservation. There is hereby reserved the right to modify or terminate any or all of the provisions of this order.

LYNDON B. JOHNSON

THE WHITE HOUSE,
September 16, 1964

(b) Ladite personne sera choisie parmi des particuliers compétents qui, au moment de leur désignation, pourront être, mais ne seront pas nécessairement, des officiers ou employés des États-Unis et seront membres de la Commission pour le temps qu'il plaira au Secrétaire qui les nomme.

ARTICLE 202. Membres suppléants. Outre les deux membres désignés d'après les dispositions de l'Article 201 du présent décret, il y aura deux membres suppléants des États-Unis à la Commission permanente d'ingénieurs. Les dispositions de l'Article 201 du présent décret s'appliqueront au choix, à la désignation et au service des membres suppléants.

ARTICLE 203. Section des États-Unis. Les membres et membres suppléants nommés par les dispositions ci-dessus de la présente Partie composeront la Section des États-Unis du Bureau permanent d'ingénieurs du Traité du Columbia, appelée ci-après la Section des États-Unis. Le membre nommé par le Secrétaire à l'Armée en vertu de l'Article 201a) du présent décret sera président de la Section des États-Unis.

ARTICLE 204. Aide à la Section des États-Unis. Avec le consentement de leurs chefs respectifs, les départements et organismes du Gouvernement fédéral peuvent, à la demande de la Section des États-Unis et dans la mesure où ce n'est pas incompatible avec la loi, fournir à la Section les concours dont elle a besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

PARTIE III. GÉNÉRALITÉS

ARTICLE 301. Réserve. Le droit de modifier ou d'abroger en tout ou partie les dispositions de ce décret est formellement réservé par les présentes.

LYNDON B. JOHNSON

A LA MAISON BLANCHE
le 16 septembre 1964

XIII

EXCHANGE OF NOTES (September 16, 1964) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONFIRMING THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL OF JANUARY 22, 1964 TO THE COLUMBIA RIVER TREATY.

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, September 16, 1964

No. 141

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to my Note of January 22, 1964 addressed to the Honourable Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America and the Protocol attached thereto regarding a Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January, 1961 and to Mr. Secretary Rusk's reply of the same date. This Exchange of Notes relating to the carrying out of the provisions of the Treaty provides expressly that it shall come into effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

The instruments of ratification of the Treaty having been exchanged on this 16th day of September 1964, I should like to propose that our two Governments confirm that the Inter-governmental Agreement set out in the said Exchange of Notes has now come into full force and effect. I should like to propose further that this Note together with your reply shall constitute an agreement between our two Governments with effect from this 16th day of September 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency,
W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States
of America,
Ottawa.

XIII

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 16 septembre 1964) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFIRMANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE DU 22 JANVIER 1964 AU TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 septembre 1964

N° 141

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note du 22 janvier 1964 adressée à l'honorable Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et au Protocole y annexé, touchant un Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961, ainsi qu'à la réponse du Secrétaire, M. Rusk, en date du même jour. Cet Échange de Notes relatif à l'application des dispositions du Traité stipule expressément qu'il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification dudit Traité.

Les instruments de ratification du Traité ayant été échangés aujourd'hui même, 16 septembre 1964, je propose que nos deux Gouvernements confirment que l'Accord intergouvernemental exposé dans ledit Échange de Notes est maintenant en pleine vigueur. Je propose en outre que ladite Note ainsi que votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même, 16 septembre 1964.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

XIV

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, September 16, 1964

No. 76

SIR,

I have the honor to refer to your Note No. 141 dated September 16, 1964 regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961. I wish to advise you that the Government of the United States of America confirms that the Exchange of Notes with Annex of January 22, 1964 referred to in your note has now come into full force and effect. The Government of the United States of America further agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from this 16th day of September 1964.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH.

The Honorable

Paul Martin, P.C., Q.C.,

Secretary of State for External Affairs,

Ottawa.

XIV

(Traduction)

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 16 septembre 1964

N° 76

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 16 septembre 1964 touchant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961. J'aimerais vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que l'Échange de Notes avec annexe du 22 janvier 1964 dont il est question dans votre Note est maintenant en pleine vigueur. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent aussi à ce que votre Note ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à l'application des dispositions du Traité, accord qui entre en vigueur aujourd'hui même, 16 septembre 1964.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/2

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1965

~~NOV 30 1965~~

71
A10
67



CANADA

INTERNATIONAL AGREEMENTS

TREATY SERIES 1964 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa March 6, 1964

Entered into force March 6, 1964

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 6 mars 1964

En vigueur le 6 mars 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa March 6, 1964

Entered into force March 6, 1964

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 6 mars 1964

En vigueur le 6 mars 1964

EXCHANGE OF NOTES (March 6, 1964) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING WINTER MAINTENANCE OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE AND FOR THE ASSOCIATED WINTER USE AND MAINTENANCE OF PORTIONS OF THE HAINES ROAD.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 6, 1964.

No. 269

Sir,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between the Secretary of State for External Affairs and the Ambassador of the United States dated January 16 and 17, 1957⁽¹⁾, which constitutes an agreement for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline and for the associated winter use and maintenance of portions of the Haines Road, as most recently extended and modified by the agreement contained in the Embassy's Note No. 141 of December 22, 1961, and the Department's reply of January 26, 1962⁽²⁾.

With the expiration on July 1, 1963 of the most recent agreement, it has become necessary to reach a new agreement. This should take into account the establishment in 1962 of a new pumping station and the recent developments, which were the subject of the Department's Note of October 24 and the Embassy's reply of October 30, 1963, concerning new arrangements for the clearance of the central portion of the road on an experimental basis during the 1963-64 winter season. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree as follows:

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska;
- (b) The portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska;
- (c) The appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1957 No. 1.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1962 No. 6.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 6 mars 1964) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER DU PIPELINE
HAINES-FAIRBANKS AINSI QU'À L'UTILISATION ET À L'ENTRETIEN DURANT
L'HIVER DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 6 mars 1964.

N° 269

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'Échange de Notes intervenu entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis les 16 et 17 janvier 1957⁽¹⁾, lequel constitue un accord relatif à l'entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks ainsi qu'à l'utilisation et à l'entretien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines. Ce texte a été élargi et modifié par l'accord contenu dans la Note n° 141 de l'Ambassade en date du 22 décembre 1961, et dans la réponse du Ministère en date du 26 janvier 1962⁽²⁾.

Ce dernier accord, qui est le plus récent, ayant expiré le 1^{er} juillet 1963, il est devenu nécessaire d'en conclure un nouveau. Celui-ci doit tenir compte de l'établissement en 1962 d'une nouvelle station de pompes ainsi que des développements récents qui ont fait l'objet de la Note du Ministère en date du 24 octobre et de la réponse de l'Ambassade en date du 30 octobre 1963, lesquelles envisagent le déblaiement de la partie centrale de la route, à titre expérimental, durant l'hiver 1963-1964. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements agréent les dispositions suivantes:

- a) La partie du chemin située entre Haines Junction (Territoire du Yukon) et le mille 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayée régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien;
- b) Le secteur de la route situé entre le mille 48 et la frontière de l'Alaska (mille 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska;
- c) Les organismes que les deux gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N° 1.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1962 N° 6.

If this proposal is acceptable to the Canadian Government, I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect through the 1963-64 winter snow-clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

Si le Gouvernement canadien agréé ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute la saison d'enneigement de l'année 1963-1964; après cette période les parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
O T T A W A .

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS CANADA

Ottawa, March 6, 1964.

No. 30

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 269 of March 6, 1964, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. 269 are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1963-64 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency
W. Walton Butterworth,
United States Ambassador,
100 Wellington Street,
OTTAWA.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 6 mars 1964.

N° 30

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 269 en date du 6 mars 1964, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement canadien agréé les conditions proposées par votre Note n° 269; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1963-1964, période après laquelle les parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
100, rue Wellington,
O T T A W A .

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/3

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
-A10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the
UNITED MEXICAN STATES

Signed at Mexico City D.F., December 21, 1961
Entered into force provisionally December 21, 1961
Entered into force definitively February 21, 1964

AIR

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Signé à Mexico, D.F., le 21 décembre 1961
En vigueur provisoirement le 21 décembre 1961
En vigueur définitivement le 21 février 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the
UNITED MEXICAN STATES

Signed at Mexico City D.F., December 21, 1961

Entered into force provisionally December 21, 1961

Entered into force definitively February 21, 1964

AIR

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Signé à Mexico, D.F., le 21 décembre 1961

En vigueur provisoirement le 21 décembre 1961

En vigueur définitivement le 21 février 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| Air Transport Agreement | 4 |
| I Note dated February 14, 1964 from the Ambassador of Mexico to Canada to the Secretary of State for External Affairs | 25 |
| English translation of Note No. I | 26 |
| French translation of Note No. I | 27 |
| II Note dated February 21, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Mexico to Canada | 28 |
| French translation of Note No. II | 29 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| Accord relatif aux transports aériens | 5 |
| I Note en date du 14 février 1964 de l'Ambassadeur du Mexique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 25 |
| Traduction anglaise de la Note I | 26 |
| Traduction française de la Note I | 27 |
| II Note en date du 21 février 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du Mexique au Canada | 29 |
| Traduction anglaise de la Note N° II | 28 |

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater cooperation in the field of international air transportation;

Desiring to conclude an Agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows;

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

- (a) the word "agreement" shall mean the Agreement and the Route Schedule annexed thereto;
- (b) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (c) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport, and in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board or any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister or Board;
- (d) the term "designated airlines" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification;
- (e) the term "agreed services" shall mean the air services to be operated by virtue of this Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule;
- (f) the term "territory" shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, or mandate of the State concerned;

(Traduction)

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique:

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Estimant que, du point de vue de transport et comme moyen de favoriser la compréhension et la bonne entente entre les peuples, les possibilités de l'aviation commerciale augmentent de jour en jour;

Désirant resserrer encore davantage les liens culturels et économiques entre les deux peuples, ainsi que la compréhension et la bonne volonté qui caractérisent leurs relations;

Estimant souhaitable d'organiser, sur une base d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, en vue d'une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international;

Désirant conclure un Accord qui aide à atteindre les buts susmentionnés;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, lesquels sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «accord» embrassera l'itinéraire qui y est joint;
- b) «Convention de Chicago» désignera la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
- c) par «autorités aéronautiques», on entendra, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, le ministère des Communications et des Transports, ou toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lui; et, en ce qui concerne le Canada, le ministre des Transports, la Commission des transports aériens ou toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par le ministre ou la Commission;
- d) l'expression «entreprise» s'entendra de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'Article 3 du présent Accord, pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans ladite notification;
- e) l'expression «services» s'appliquera aux services aériens qui seront exploités en vertu du présent Accord sur les routes spécifiées à la section pertinente de l'Itinéraire;
- f) par «territoire» on entendra les étendues de terre et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de l'État intéressé;

- (g) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes", have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (h) the term "capacity" in relation to an aircraft, shall mean the payload of that aircraft available between the point of origin and the point of destination of the service;
- (i) the term "capacity" in relation to a service, shall mean the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route;
- (j) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by an aircraft different in capacity from those used on another section;
- (k) the term "specified route" shall mean the route described in the Route Schedule to this Agreement on which a designated airline is authorized to operate;
- (l) the term "terminal" or "co-terminal" shall mean the point or points in the territory of each of the Contracting Parties at which a specified route starts or ends.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the operation of air services by the designated airlines, as follows:

- (1) The rights of transit, of stops for non-traffic purposes, to carry into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annexed Route Schedule.
- (2) The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the designated airlines of the Contracting Party to whom such rights are granted over the routes specified in the said Route Schedule.
- (3) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, persons, goods, or mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes.

2. The air services on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted by an airline of such party at any time after that party has designated such airline for that route and the other party has given the appropriate operating authorization. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this authorization without undue delay provided that the designated airline may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities for the operation of international air services, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

- g) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont respectivement les sens que leur attribue l'Article 96 de la Convention de Chicago;
- h) le terme «capacité», appliqué à un aéronef, désignera la charge payante disponible entre le point de départ et le point de destination d'un service;
- i) le terme «capacité», appliqué à un service, s'entendra de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols pour une période et un parcours donnés;
- j) l'expression «rupture de charge» désignera l'utilisation, pour un secteur des services convenus assurés par une entreprise désignée, d'aéronefs présentant une différence de capacité;
- k) l'expression «route spécifiée» désignera la route définie dans l'itinéraire annexé au présent Accord pour lequel une entreprise désignée aura reçu une licence d'exploitation;
- l) les termes «terminus» ou «coterminus» désigneront le point ou les points du territoire des Parties contractantes où une route spécifiée commencera ou finira.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, soit:

1. Les droits de transit et escales non commerciales; celui de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante, au cours du même vol, du trafic de transit en provenance ou à destination de points situés en pays tiers; le droit d'arrivées et de départs commerciaux en ce qui concerne le trafic international en passagers, fret et courrier aux points désignés du territoire sur les routes spécifiées dans le paragraphe pertinent de l'itinéraire en annexe.
2. En n'étant pas exercés immédiatement, ces droits ne deviendront pas périmés, quant à l'inauguration ultérieure de services aériens par les entreprises désignées de la Partie contractante à qui ils auront été conférés relativement aux routes spécifiées dans l'itinéraire.
3. Aucune disposition du présent article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de prendre à bord, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de celle-ci.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner à l'autre, par écrit, l'entreprise qui exploitera les services convenus sur chaque route spécifiée.

2. L'entreprise de la partie à qui ce droit aura été conféré pourra commencer à exploiter ces services aériens immédiatement ou plus tard, au choix de la partie, n'importe quand après que celle-ci l'aura désignée pour la route indiquée et que l'autre partie aura accordé le permis d'exploitation nécessaire. Cette autre partie sera tenue, sous réserve de l'Article 4, d'accorder ce permis sans délai indu, à condition de pouvoir exiger de l'entreprise désignée qu'elle justifie de ses aptitudes auprès des autorités aéronautiques de ladite partie, conformément à la législation et aux règlements de ces autorités normalement applicables à l'exploitation des services aériens internationaux, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord.

3. Each Contracting Party shall have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

ARTICLE 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, or in case of failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

ARTICLE 5

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 7

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to the similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

3. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise et de désigner une autre entreprise.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exploitation visé à l'Article 3, dans l'éventualité où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements cités à l'Article 5 du présent Accord, ou encore si l'entreprise ou le gouvernement l'ayant désignée n'ont pas rempli les conditions auxquelles les droits sont accordés aux termes du présent Accord.

ARTICLE 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante en ce qui concerne l'arrivée sur son territoire ou le départ des aéronefs en service international ainsi que l'exploitation et la conduite de ces appareils dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; cette entreprise les observera sur le territoire de la première Partie contractante pour ce qui est de l'arrivée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et à la sortie des voyageurs, des équipages et des cargaisons, tels que les règlements relatifs aux formalités d'admission, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront observés en ce qui concerne les passagers, les équipages et les cargaisons des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sur le territoire de la première Partie contractante, à l'arrivée, durant le séjour et au départ.

ARTICLE 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante quant aux routes et à l'exploitation des services définis dans le présent Accord, pourvu qu'ils reposent sur des exigences égales ou supérieures aux normes qui pourront être établies conformément à la Convention de l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

ARTICLE 7

Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement usuel et l'approvisionnement de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire par ou pour l'autre Partie contractante, l'entreprise ou les entreprises de sa désignation, et uniquement destinés à leurs aéronefs, jouiront, en matière de droits douaniers, de frais d'inspection et d'autres taxes nationales ou locales, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé pour les approvisionnements semblables introduits dans ledit territoire ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire et destinés aux aéronefs d'une entreprise aérienne de la première Partie contractante ou de l'entreprise aérienne de service international la plus favorisée, appartenant à n'importe quel autre État.

ARTICLE 8

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or parts of the same routes.

ARTICLE 10

1. The air services provided by the designated airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. It is understood that services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

3. Both Contracting Parties agree to recognize that the fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties, and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedom between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

4. In this connection both Contracting Parties recognize that the development of local and regional services is a legitimate right of each of their countries. They agree therefore to consult periodically on the manner in which the standards mentioned in this Article are being complied with by their respective designated airlines, in order to ensure that their respective interests in the local and regional services as well as in through services are not being prejudiced.

5. Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted at any stop on the specified routes. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in this Agreement.

6. Before effecting any increase in capacity offered over one of the specified routes or in the frequency of service of said route, notification will be given to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned. In the event that the latter considers such increase as unwarranted in the light of traffic volume on the route in question, or that such an increase would

ARTICLE 8

Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable, pour ce qui est de l'exploitation entre leurs territoires respectifs, des routes auxquelles s'applique le présent Accord.

ARTICLE 9

En ce qui concerne l'exploitation des services long-courrier définis dans le présent Accord, les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante de façon à ne pas gêner indûment le service que celles-ci assurent sur une partie ou la totalité des mêmes routes.

ARTICLE 10

1. Les services assurés aux termes du présent Accord par les entreprises des Parties contractantes s'adapteront de près aux besoins du public.

2. Les services assurés aux termes du présent Accord par une entreprise désignée auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour les besoins du trafic entre le pays de l'entreprise et les pays de la destination ultime de ce trafic. Le droit de prendre ou de déposer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, à des points spécifiés de l'itinéraire, s'exercera conformément aux principes généraux d'un développement harmonieux auxquels souscrivent les deux Parties contractantes, et sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit s'adapter:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ultime;
- b) aux exigences de l'exploitation des services aériens directs;
- c) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic de la cinquième liberté est complémentaire par rapport aux besoins des routes entre leurs territoires, et que d'autre part il vient après les exigences en trafic des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers le long du parcours.

4. A cet égard les deux Parties contractantes reconnaissent que leurs pays peuvent légitimement se doter de services locaux et régionaux. Aussi conviennent-ils de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes mentionnées dans le présent Article sont observées par leurs entreprises respectives afin de s'assurer qu'il ne leur est pas porté préjudice quant à leurs services locaux et régionaux et à leurs services long-courrier.

5. Il sera permis d'effectuer, à n'importe quelle escale des routes spécifiées, des ruptures de charge se justifiant par des raisons d'économie d'exploitation. D'autre part, les ruptures de charge ne pourront intervenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, si elles sont de nature à modifier les caractéristiques d'exploitation d'un service long-courrier ou si elles sont incompatibles avec les principes énoncés dans le présent Accord.

6. Avant d'augmenter la capacité mise en œuvre sur une des routes spécifiées, ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée donneront notification, au moins quinze (15) jours d'avance aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si celle-ci estime que le volume du trafic sur cette route ne justifie pas une telle augmentation, ou que cette augmentation porterait indûment atteinte aux

unduly affect the interests of the airline designated by the latter, the latter may request, within a period of fifteen (15) days, a meeting for consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days of the request and the designated airlines must present any information requested of them for the purpose of determining the necessity or justification for the proposed increase. In the event that no Agreement is reached by the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the issue will be submitted to arbitration pursuant to Article 14. Meanwhile, the proposed increase may not go into effect.

ARTICLE 11

1. Tariffs filed in accordance with this Article shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of the other airlines, as well as the characteristics of each service. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Any tariff proposed to be established by a designated airline of either Contracting Party with respect to carriage of traffic from or to any point on a specified route in its own territory:

- (a) To or from every point named on the same specified route in the territory of the other Contracting Party and beyond;
- (b) To or from the point in the territory of a third country beyond its own territory named on a specified route to be operated by a designated airline of the other Contracting Party;

shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the fares and rates charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such fares or rates, by any means, directly or indirectly, including the use of unrealistic currency conversion rates.

3. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of international airlines, any tariff agreement concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

4. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this Article is dissatisfied with the tariff proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the date that such tariff would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff.

5. If a Contracting Party is dissatisfied with an existing tariff, upon review of that existing tariff established by a designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs 4 or 5 of this Article, the tariff so agreed shall be put into effect on the date agreed.

intérêts de l'entreprise de sa désignation, elle pourra demander, dans les quinze (15) jours, une séance de consultation avec l'autre Partie contractante. La consultation devra commencer dans les trente (30) jours qui suivront la requête et les entreprises désignées devront fournir tous les renseignements qu'on leur demandera pour établir si l'augmentation proposée est justifiable ou nécessaire. Si les Parties contractantes n'aboutissent pas à un Accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours consécutifs à la demande de consultation, l'affaire sera soumise à un arbitrage conformément à l'Article 14. Entre-temps, l'augmentation ne pourra entrer en vigueur.

ARTICLE 11

1. Les tarifs communiqués conformément au présent Article auront été fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, frais d'exploitation, bénéfice normal, tarifs des autres entreprises et caractéristiques présentées par chaque service, notamment. Ils seront soumis à l'approbation des Parties contractantes.

2. Tout tarif envisagé par une entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante quant au trafic en provenance ou à destination de n'importe quel point d'une route spécifiée de son territoire:

- a) A destination ou en provenance d'un point désigné de cette route spécifiée dans le territoire de l'autre Partie contractante et au-delà;
- b) A destination ou en provenance du point du territoire d'un pays tiers situé au-delà de son propre territoire, désigné au parcours spécifié que doit desservir l'entreprise de l'autre Partie contractante;

sera communiqué par cette entreprise, s'il lui en est fait demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, à moins que la Partie contractante à qui la communication devra être faite n'autorise un délai moindre. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ne négligeront rien pour s'assurer que les prix perçus sont conformes aux tarifs communiqués à chacune des Parties contractantes, et qu'il n'est pas accordé de rabais par des moyens directs ou indirects, comme par exemple l'utilisation de taux de change fictifs.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que durant les périodes de temps pour lesquelles chacune a approuvé les méthodes de l'Association du transport aérien international ou de toute autre association d'entreprises internationales, quant au trafic, tout accord semblable sur les tarifs intéressant les entreprises de la Partie contractante sera soumis à l'approbation de celle-ci.

4. Si, à la réception de la notification mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informera l'autre au moins trente (30) jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ce tarif, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif à appliquer.

5. Si, après examen, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif déjà établi par une entreprise de l'autre Partie contractante, elle le notifiera à celle-ci, et les deux Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord dans un délai de soixante (60) jours après la date de la notification, sur le tarif à appliquer.

6. Si un accord est conclu conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article, le tarif entrera en vigueur à la date convenue.

7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such tariff would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification:

then the Contracting Party raising the objection to the tariff may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the tariff complained of, but the Contracting Party raising the objection to an existing tariff shall so notify the other Contracting Party thirty (30) days before the effective date of the action it intends to take to prevent the continuation of the service in question. The Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a tariff higher than the lowest tariff charged by its own airline or airlines for comparable services between the same pair of points.

It is understood that the procedure provided for in paragraphs 4, 5 and this paragraph shall be applicable only in case of extreme conflict between the designated airline and the aeronautical authorities concerned. Normal cases in which approval of tariffs is withheld due to failure to comply with certain requirements on the part of the designated airline seeking the approval, or due to certain modifications in the rules which apply domestically, can always be solved directly between the designated airline and the aeronautical authorities concerned.

8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a period of six months upon the appropriate tariff, after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed tariff or an existing tariff of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either Contracting Party, the terms of Article 14 of this Agreement shall apply.

9. Each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any fare or rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenue from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

ARTICLE 12

1. Both Contracting Parties agree that, subject to the provisions of this Article, a designated airline of either Contracting Party may enter into a pooling arrangement for the operation of any of the routes specified in the Route Schedule to this Agreement.

2. "Pooling" means any arrangement made by a designated airline with any other airline or airlines of the same or different nationalities for the purpose of operating jointly any of the agreed services and to share amongst themselves the revenue and expenses thereof.

3. For the purpose of such pooling a designated airline may establish schedules, time-tables, combined or through joint fares and rates, enter into lease, with or without crew, charter and interchange of equipment arrangements.

4. Any such arrangement by the designated airline of one Contracting Party must be notified in writing to the other Contracting Party.

7. a) Si, dans les circonstances indiquées au paragraphe 4, il n'intervient pas d'accord avant la date où autrement ce tarif entrerait en vigueur, ou

b) si, dans les circonstances indiquées au paragraphe 5, il n'intervient pas d'accord avant l'expiration des soixante (60) jours consécutifs à la date de notification:

la Partie contractante s'opposant au tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration ou le maintien du service au tarif en cause, mais s'il s'agit d'un tarif qui existe déjà, elle notifiera l'autre Partie contractante trente (30) jours avant la date de la mesure qu'elle se propose de prendre pour suspendre le service en question. Elle ne pourra exiger un tarif plus élevé que celui de sa ou ses entreprises pour des services comparables entre les deux mêmes points.

Bien entendu la procédure prévue au présent paragraphe ainsi qu'aux paragraphes 4 et 5 ne sera suivie qu'en cas de conflit grave entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques intéressées, qui peuvent toujours résoudre entre elles les cas ordinaires où l'approbation des tarifs est refusée parce que l'entreprise postulante ne s'est pas conformée à certaines exigences, ou parce que certains règlements intérieurs ont été modifiés.

8. Si, selon le cas prévu aux paragraphes 4 et 5 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre dans les six mois qui auront suivi la consultation engagée du fait de la plainte de l'une des Parties contractantes relative au tarif proposé ou déjà appliqué par la ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'Article 14 du présent Accord pourront être appliquées à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

9. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que les prix exprimés en l'une de leurs devises nationales correspondent réellement aux taux du change (y compris frais et taxes) auquel les entreprises pourront effectuer l'opération et convertir leurs recettes d'exploitation dans la devise nationale de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 12

1. Les deux Parties contractantes conviennent, sous réserve des dispositions du présent Article, que les entreprises de l'une ou l'autre d'entre elles pourront se syndiquer pour l'exploitation de n'importe quelle des routes spécifiées dans l'itinéraire du présent Accord.

2. Par «syndicat» on entendra l'entente d'une entreprise avec une ou des entreprises d'une autre nationalité en vue de l'exploitation en syndicat d'un service agréé et du partage des revenus et des dépenses qui s'y rapportent.

3. Aux fins de ce syndicat, l'entreprise pourra établir des itinéraires et horaires combinés ou comportant des tarifs communs, ainsi que conclure des baux incluant ou excluant l'équipage et les contrats de location et d'échange de matériel.

4. Toute entente de ce genre conclue par l'entreprise de chacune des Parties contractantes sera notifiée par écrit à l'autre Partie contractante.

5. Arrangements referred to in this Article are limited to pooling on any of the specified routes:

- (a) between the designated airlines of the Contracting Parties;
- (b) between a designated airline and other airline or airlines of the same Contracting Party;
- (c) between a designated airline of one Contracting Party and an airline or airlines of a third country which is or are authorized by the other Contracting Party to exercise third and fourth or third, fourth and fifth freedom traffic rights at the point in the territory of the other Contracting Party through which the pooled service is to be operated.

6. Nothing in this Article shall prevent the establishment and operation of the other joint operating organizations, international operating agencies or pooling arrangements referred to in Articles 77 and 79 of the Chicago Convention.

ARTICLE 13

Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of External Affairs of Canada or the Ministry of Foreign Relations of the United Mexican States as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement, such amendment will come into effect after it has been approved through the same procedure followed with respect to this Agreement.

ARTICLE 14

1. Except as otherwise provided in this Agreement or its Route Schedule any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Route Schedule which cannot be settled through consultation, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty (30) days after such period of sixty (60) days.

3. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of the International Civil Aviation Organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this Article. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Contracting Party.

ARTICLE 15

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

5. Les ententes sur la mise en syndicat de toute route spécifiée, dont fait état le présent Article, ne pourront intervenir qu'entre:

- a) les entreprises désignées des Parties contractantes;
- b) une entreprise désignée et une autre ou d'autres entreprises de la même Partie contractante;
- c) une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et une ou des entreprises d'un pays tiers autorisées par l'autre Partie contractante à exercer les droits de trafic des troisième et quatrième libertés ou des troisième, quatrième et cinquième libertés, au point du territoire de la Partie contractante d'où le service en syndicat sera exploité.

6. Les dispositions du présent Article n'empêcheront ni la création ni le fonctionnement des autres entreprises d'exploitation en syndicat, des organismes internationaux d'exploitation ou syndicates mentionnés aux Articles 77 et 79 de la Convention de Chicago.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps proposer des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes sur l'interprétation et l'application du présent Accord ou des modifications à y apporter. Ces consultations devront s'ouvrir dans les soixante (60) jours consécutifs à la date où la proposition aura été reçue par le ministère canadien des Affaires extérieures ou le ministère des Relations étrangères des États-Unis du Mexique, selon le cas. S'il y a entente au sujet d'une modification au présent Accord, cette modification entrera en vigueur une fois approuvée d'après la méthode appliquée pour le présent Accord.

ARTICLE 14

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son itinéraire, s'il survient, entre les Parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son itinéraire, un différend qui ne puisse être aplani par consultations, celui-ci sera soumis à un tribunal de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième, choisi d'un commun accord par ces deux arbitres. Ce troisième arbitre ne devra être ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura fait parvenir à l'autre une note diplomatique proposant l'arbitrage; on conviendra du choix du troisième arbitre dans les trente (30) jours qui suivront ce délai de soixante (60) jours.

3. A défaut d'une entente sur le troisième arbitre dans le délai fixé, le président du Conseil de l'aviation civile internationale désignera pour ce poste une des personnes dont le nom figure sur une liste établie à cette fin par l'Organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du présent Article. Chacune des Parties contractantes assumera la moitié des dépenses du tribunal.

ARTICLE 15

Le présent Accord et ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 16

In the event that both Contracting Parties accept a General Multilateral Air Transport Convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of denunciation by either Contracting Party, this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice to terminate unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

This Agreement may be revised at the end of three years from this date or at any time thereafter if either Contracting Party should request negotiations under Article 13 of this Agreement. However, pending revision of this Agreement or its termination pursuant to Article 17 the Agreement, including the present Route Schedule and the rights granted thereunder, shall remain in force.

ARTICLE 19

The Air Transport Agreement concluded between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States on July 27, 1953, as amended, will cease to be applied provisionally on the date of signature of this Agreement and will terminate on the date on which this Agreement will enter into force.

ARTICLE 20

This Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively, from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this twenty-first day of December in the year nineteen hundred and sixty one, in duplicate at Mexico City D.F., in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

W. A. IRWIN,
For the Government of Canada

MANUEL TELLO,
*For the Government of the
United Mexican States*

ARTICLE 16

Si les deux Parties contractantes agréent une convention multilatérale de caractère général, relativement aux transports aériens, elles conformeront le présent Accord aux dispositions de cette convention.

ARTICLE 17

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 6 mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour avoir été reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 18

Le présent Accord pourra être révisé à l'expiration des trois ans à compter de ce jour et n'importe quand par la suite, si l'une des Parties contractantes propose des négociations, aux termes de l'Article 13. Toutefois, jusqu'à une révision, ou une dénonciation conforme à l'Article 17, le présent Accord demeurera en vigueur, ainsi que l'itinéraire en annexe et les droits qu'il confère.

ARTICLE 19

L'Accord sur les transports aériens conclu le 27 juillet 1953 entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, et modifié par la suite, cessera provisoirement de s'appliquer le jour de la signature du présent Accord et prendra fin lorsque celui-ci entrera en vigueur.

ARTICLE 20

Le présent Accord entrera en vigueur par provision le jour de sa signature, et définitivement à compter de la date fixée dans un échange de Notes diplomatiques qui interviendra après que chaque Partie contractante aura obtenu la sanction nécessaire aux termes de sa constitution.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico ce vingt et unième jour de décembre mille neuf cent soixante et un en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:
W. A. IRWIN

*Pour le Gouvernement des
États-Unis du Mexique:*
MANUEL TELLO

ROUTE SCHEDULE

Section I

An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops in Canada at the points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in Section III below:

| <u>Points of Departure</u> | <u>Destination in Canada</u> | <u>Points Beyond</u> |
|--------------------------------|-------------------------------|--|
| 1. Mexico City, Guadalajara | Calgary, Vancouver | Beyond Vancouver, a Point in the Northern Pacific Area and beyond. |
| 2. Mexico City, Guadalajara | Windsor, Toronto, Montreal | Beyond Montreal, a Point in Europe and beyond. |

Section II

An airline designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in Section III below:

| <u>Points of Departure</u> | <u>Destination in Mexico</u> | <u>Points Beyond</u> |
|----------------------------------|------------------------------|--|
| 1. Vancouver, Calgary | Guadalajara, Mexico City | Beyond Mexico City, Lima, Peru, and beyond. |
| 2. Montreal, Toronto, Windsor | Guadalajara, Mexico City | Beyond Mexico City Lima, Peru, and beyond. |

Section III

1. It is agreed that when the Agreement comes into effect, the following frequencies will apply initially:

A. TO POINTS BEYOND

Three frequencies per week for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement, as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on the portion of the route beyond Vancouver on Route No. 1 of Section I above, and on the portion of the route beyond Montreal on Route No. 2 of Section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on the portion of the route beyond Mexico City on Route 1 of Section II above and on the portion of the route beyond Mexico City on Route No. 2 of Section II above.

B. BETWEEN THE TWO COUNTRIES

1. Three frequencies per week for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on that portion of the route Mexico City, Guadalajara-Calgary, Vancouver on Route No. 1 of Section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on that portion of the route Vancouver, Calgary-Guadalajara-Mexico City on Route 1 of Section II above.

ITINÉRAIRE

Section I

L'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Canada, aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la section III ci-après:

| <u>Points de départ</u> | <u>Destination au Canada</u> | <u>Points au-delà</u> |
|---------------------------|------------------------------|--|
| 1. Mexico— Guadalajara | Calgary— Vancouver | Au-delà de Vancouver, point de la région nord- pacifique, et au-delà |
| 2. Mexico— Guadalajara | Windsor—Toronto— Montréal | Au-delà de Montréal, point européen et au-delà |

Section II

L'entreprise désignée par le Gouvernement canadien aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Mexique, aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la Section III ci-après:

| <u>Points de départ</u> | <u>Destination au Mexique</u> | <u>Points au-delà</u> |
|---------------------------------|-------------------------------|---|
| 1. Vancouver— Calgary | Guadalajara— Mexico | Au-delà de Mexico, Lima (Pérou) et au-delà |
| 2. Montréal—Toronto— Windsor | Guadalajara— Mexico | Au-delà de Mexico, Lima (Pérou) et au-delà |

Section III

1. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les fréquences de vol seront les suivantes au début:

A. SERVICES PROLONGÉS

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante, trois vols par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit:

- 1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le secteur au-delà de Vancouver sur la route n° 1 de la section 1 ci-dessus, et le secteur au-delà de Montréal sur la route n° 2 de la même section.
- 2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le secteur au-delà de Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus et le secteur au-delà de Mexico de la route n° 2 de la même section.

B. ENTRE LES DEUX PAYS

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes, trois vols par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit:

- 1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le parcours Mexico-Guadalajara-Calgary-Vancouver sur la route n° 1 de la section I ci-dessus.
- 2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le parcours Vancouver-Calgary-Guadalajara-Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus.

2. Three frequencies per week during the period May 1 to October 31 and four frequencies per week during the period November 1 to April 30 for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on that portion of the route Mexico City, Guadalajara-Windsor, Toronto, Montreal on Route 2 of Section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on that portion of the route Montreal, Toronto, Windsor-Guadalajara, Mexico City on Route No. 2 of Section II above.

2. With regard to Sections I and II above, the points of departure from and points of destination in Mexico and Canada which are listed are all considered as co-terminals and any point or points on any route may be omitted on any flight.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante, trois vols par semaine du 1^{er} mai au 31 octobre et quatre vols par semaine du 1^{er} novembre au 30 avril sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit:

- 1) L'entreprise désignée par le Mexique: le parcours Mexico-Guadalajara-Windsor-Toronto-Montréal, sur la route n° 2 de la section I ci-dessus.
- 2) L'entreprise désignée par le Canada: le parcours Montréal-Toronto-Windsor-Guadalajara-Mexico, sur la route n° 2 de la section II ci-dessus.

2. Pour ce qui est des sections I et II ci-dessus, les points canadiens et mexicains de départ et de destination sont considérés comme coterminus, et il sera loisible d'omettre toute escale sur l'une ou l'autre route, au cours de chaque vol.

I

*The Ambassador of Mexico to Canada to the Secretary of State for
External Affairs*

EMBAJADA DE MEXICO
OTTAWA, CANADA

14 de febrero de 1964.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, firmado el 21 de diciembre de 1961 en la Ciudad de México.

Teniendo en cuenta que el Artículo XX del citado Convenio estipula que su vigencia definitiva se establezca mediante un Canje de Notas Diplomáticas una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación requerida, de acuerdo con su régimen constitucional, me complace informar a Vuestra Excelencia que la H. Cámara de Senadores del Congreso de la Unión aprobó este Convenio según Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación de 28 de diciembre de 1962.

Si el Gobierno de Canadá ha obtenido ya la aprobación constitucional mencionada, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la que Vuestra Excelencia me dirija expresando su conformidad, constituyen el Canje de Notas que a partir de esta fecha determina la vigencia definitiva del citado Convenio.

Me es grato aprovechar la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. RAFAEL URDANETA

A Su Excelencia Señor Paul Martin,
Ministro de Relaciones Exteriores,
OTTAWA.

(Translation)

I

*The Ambassador of Mexico to Canada to the Secretary of State for
External Affairs*

EMBASSY OF MEXICO
OTTAWA, CANADA

February 14, 1964.

Dear Mr. Minister:

I have the honour to address Your Excellency with respect to the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada, signed at the City of Mexico on the 21st of December, 1961.

Taking into consideration Article XX of the above mentioned Agreement, which stipulates that the agreement will come into final force through an Exchange of Diplomatic Notes, after the Contracting Parties have secured the approval as is required by their constitutional processes, I am pleased to inform Your Excellency that the House of Senators of the Congress of the Union approved said Agreement according to Decree published in the *Diario Oficial* (official Gazette) of the Federation on the 28th of December, 1962.

If the Government of Canada has now secured the constitutional approval mentioned above, my Government will consider that this Note and the Note that Your Excellency may send me expressing conformity, constitute the Exchange of Notes, that will determine that said Agreement will come into force on this date.

I am pleased to take this occasion to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

E. RAFAEL URDANETA

The Honourable Paul Martin,
Minister of External Affairs,
OTTAWA.

(Traduction)

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

AMBASSADE DU MEXIQUE
OTTAWA, CANADA

Le 14 février 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, signé le 21 décembre 1961 à Mexico.

Attendu qu'aux termes de l'Article XX dudit Accord la mise en œuvre définitive de celui-ci sera instaurée par un échange de notes diplomatiques une fois que les Parties contractantes auront obtenu la sanction nécessaire conformément à leur constitution, j'ai le plaisir de vous faire savoir que l'honorable Sénat du Congrès de l'Union a approuvé l'Accord aux termes d'un décret publié dans le Journal officiel de la Fédération le 28 décembre 1962.

Si le Gouvernement du Canada a maintenant obtenu la sanction constitutionnelle précitée, mon Gouvernement considérera que la présente Note et celle que vous pourrez éventuellement m'adresser à ce sujet constitueront l'Échange de Notes qui met définitivement en vigueur ledit Accord à compter de cette date.

Il m'est agréable de saisir cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'expression de ma plus grande considération.

E. RAFAEL URDANETA

Son Excellence

Monsieur Paul Martin

Ministre des Affaires extérieures

OTTAWA

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of
Mexico to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, February 21, 1964.

No. 7

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated February 14, 1964 concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada signed in Mexico City on December 21, 1961.

I have the honour to ratify this Agreement on behalf of the Government of Canada and to agree to your proposal that in accordance with Article XX of the Agreement, it shall come into force definitively from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency E. Rafael Urdaneta,
Ambassador of the United Mexican States,
OTTAWA.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du
Mexique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 21 février 1964

N° 7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 14 février 1964, concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, signé à Mexico le 21 décembre 1961.

J'ai l'honneur de ratifier cet Accord au nom du Gouvernement du Canada et d'accepter que selon votre proposition et conformément à l'Article XX de l'Accord celui-ci entre définitivement en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur E. Rafael Urdaneta

Ambassadeur des États-Unis du Mexique

OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/4

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and
the CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Signed at Ottawa October 29, 1963

Entered into force provisionally October
29, 1963

Instruments of Ratification exchanged at
Prague March 25, 1964

Entered into force definitively March 25, 1964

COMMERCE

Accord à long terme sur le Blé entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Signé à Ottawa le 29 octobre 1963

En vigueur provisoirement le 29 octobre 1963

Les Instruments de Ratification échangés à
Prague le 25 mars 1964

En vigueur définitivement le 25 mars 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and
the CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Signed at Ottawa October 29, 1963

Entered into force provisionally October
29, 1963

Instruments of Ratification exchanged at
Prague March 25, 1964

Entered into force definitively March 25, 1964

COMMERCE

Accord à long terme sur le Blé entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Signé à Ottawa le 29 octobre 1963

En vigueur provisoirement le 29 octobre 1963

Les Instruments de Ratification échangés à
Prague le 25 mars 1964

En vigueur définitivement le 25 mars 1964

**LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN CANADA
AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC**

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desirous of fostering closer trade and economic relations between the two countries in accordance with the m.f.n. principle, have agreed as follows regarding a long term wheat agreement:

ARTICLE I

The Czechoslovak Socialist Republic shall buy in Canada, through the Foreign Trade Corporation, Koospol, or other Foreign Trade Corporations which may be entrusted with the import of wheat, and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, one million two hundred thousand (1,200,000) metric tons of Canadian wheat, 5% more or less, for shipment from Canadian ports during the five year tenure of the Agreement in the following quantities:

In the first year of the Agreement, 350,000 metric tons, of which 120,000 metric tons shall be shipped before 31 July, 1964.

In the second year of the Agreement, between 300,000 metric tons and 400,000 metric tons at the buyer's option.

In the third, fourth and fifth years of the Agreement a combined total of between 450,000 metric tons and 550,000 metric tons depending on the purchases during the second year of this Agreement, in such yearly amounts as the buyer chooses, provided that the quantity purchased in each of these years shall not be less than 120,000 metric tons.

The above mentioned quantities will form the basis of general contracts between Koospol and the Canadian Wheat Board. The quality, grades and shipping programmes shall be negotiated between Koospol and the Canadian Wheat Board. Purchases of wheat shall be made at the prices at which the Canadian Wheat Board is making sales to its customers on such dates as the Czechoslovak purchases take place. Following conclusion of general contracts purchases of wheat shall be made by Koospol from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

ARTICLE II

Quantities of Canadian wheat which may be purchased and supplied in excess of the 1,200,000 metric tons as mentioned in Article I will be subject to separate negotiation between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

ARTICLE III

The present Agreement shall be ratified. It shall come into force definitively upon exchange of instruments of ratification, which shall take place in Prague, pending which it shall be in force provisionally from the date of signature. The Agreement shall remain in force for a period of five years from date of signature.

DONE in Ottawa this 29th day of October, 1963, in duplicate, in the English and Czech languages, both equally authentic.

MITCHELL W. SHARP
For the Government of Canada

J. POULA
*For the Government of the Czechoslovak
Socialist Republic*

(Traduction)

ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie, désirant développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays selon le principe de la nation la plus favorisée, sont convenus des dispositions ci-après relativement à un Accord à long terme sur le blé:

ARTICLE PREMIER

La République socialiste de Tchécoslovaquie achètera au Canada, par l'intermédiaire de la Koospol ou d'autres sociétés de commerce extérieur qui pourraient être chargées des importations de blé; le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, un million deux cent mille (1,200,000) tonnes métriques de blé canadien, à 5 p. 100 près en plus ou en moins, à expédier de ports canadiens au cours des cinq années de validité du présent Accord selon la répartition suivante:

La première année: 350,000 tonnes métriques, dont 120,000 avant le 31 juillet 1964.

La deuxième année: de 300,000 à 400,000 tonnes métriques, au gré de l'acheteur.

Les troisième, quatrième et cinquième années: une quantité globale de 450,000 à 550,000 tonnes métriques, selon les achats de la deuxième année, répartie au gré de l'acheteur, sous réserve d'un minimum annuel de 120,000 tonnes métriques.

Ces quantités serviront de base aux contrats généraux entre la Koospol et la Commission canadienne du blé. Ces deux organismes s'entendront sur les qualités et sur les calendriers d'expédition. Les achats de la Tchécoslovaquie s'effectueront aux prix pratiqués par la Commission canadienne du blé envers ses clients aux dates desdits achats. Dès la conclusion des accords généraux la Koospol effectuera ses achats de blé auprès d'un ou de plusieurs agents de la Commission canadienne du blé.

ARTICLE II

Toute quantité de blé canadien qui pourrait être achetée et fournie en sus des 1,200,000 tonnes métriques indiquées à l'Article 1^{er} fera l'objet de négociations distinctes entre les deux Parties, eu égard aux besoins de l'acheteur, aux approvisionnements du vendeur, aux conditions d'achat et de vente, dont les possibilités de crédit, que l'on examinera à la lumière de la conjoncture du moment.

ARTICLE III

Le présent Accord doit être ratifié. Il entrera en vigueur de façon définitive dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Prague; d'ici là, il entrera provisoirement en vigueur à compter de la date de la signature. Il demeurera en vigueur durant cinq ans à compter de cette même date.

FAIT à Ottawa le 29 octobre 1963 en double exemplaire, l'un en langue anglaise et l'autre en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien
MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement de la République
socialiste tchèque
J. POULA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/5

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Ionospheric research by means of satellites

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa May 6, 1964

Entered into force May 6, 1964

SCIENCE

Recherches par satellites sur l'ionosphère

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 6 mai 1964

En vigueur le 6 mai 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Ionospheric research by means of satellites

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa May 6, 1964

Entered into force May 6, 1964

SCIENCE

Recherches par satellites sur l'ionosphère

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 6 mai 1964

En vigueur le 6 mai 1964

EXCHANGE OF NOTES (May 6, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTI-
TUTING AN AGREEMENT ON INTERNATIONAL SATELLITES FOR IONO-
SPHERIC STUDIES (ISIS) (WITH A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING).

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 6, 1964.

No. 324

SIR:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian Defence Research Board regarding proposals for cooperation in a joint program of ionospheric research by means of satellites. The objectives of the proposed joint program are the conduct of comprehensive studies of the ionosphere from the approaching minimum through the next maximum of the present solar cycle and to make the resulting scientific data freely available to the world scientific community.

The program agreed upon and the details for its proposed implementation have been incorporated in the attached Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian Defence Research Board which was signed on December 23, 1963. The Memorandum of Understanding has been approved by the Government of the United States of America. It is understood that implementation and direction of the United States participation in the proposed program shall be the responsibility of the United States National Aeronautics and Space Administration and that implementation and direction of Canadian participation shall be the responsibility of the Canadian Defence Research Board.

If the foregoing meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this Note together with the attached Memorandum of Understanding and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments for cooperation in a joint program of ionospheric research by means of satellites to be effective from the date of your reply. This agreement may be terminated by agreement between the two governments prior to 1970 and thereafter, by either government upon six months notice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Enclosure:

Memorandum of Understanding

The Honorable

Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 6 mai 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD SUR LES SATELLITES INTERNATIONAUX POUR L'ÉTUDE DE
L'IONOSPHERE (ISIS) (AVEC MÉMOIRE D'ENTENTE).

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 6 mai 1964.

N° 324

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des États-Unis et ceux du Conseil canadien de recherches pour la défense à la suite de propositions envisageant un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère. Ce programme conjoint aurait pour but de mener des études complètes sur l'ionosphère en partant du premier minimum jusqu'au maximum suivant du cycle solaire actuel, et de mettre à la libre disposition du monde scientifique les données d'intérêt scientifique qui en résulteraient.

Le programme convenu et les dispositions relatives à son exécution sont incorporés dans le Mémoire d'entente annexé à la présente et que l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis et le Conseil canadien de recherches pour la défense ont signé le 23 décembre 1963. Le Mémoire d'entente a reçu l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est entendu que la participation des États-Unis à ce programme et son orientation relèveront de l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis et que la participation du Canada et son orientation relèveront du Conseil canadien de recherches pour la défense.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note, le Mémoire d'entente ci-joint et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord de collaboration à un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé avant 1970 par entente entre les deux gouvernements, et ultérieurement par préavis de six mois de l'un ou l'autre gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Pièce jointe:

Mémoire d'entente

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

(ANNEX)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CANADIAN
DEFENCE RESEARCH BOARD AND THE UNITED STATES NATIONAL
AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. The Canadian Defence Research Board (DRB) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) affirm a mutual desire to undertake a joint program of ionospheric research by means of satellites. The objectives are to conduct comprehensive studies of the ionosphere from the approaching minimum through the next maximum of the present solar cycle and to make the resulting scientific data freely available.

2. This joint ionospheric monitoring program is planned to consist of a series of four satellites to be launched at appropriate intervals between 1965 and 1970.

(a) The first of these, to be known as ALOUETTE II, will consist of the spare ALOUETTE flight unit with such agreed modifications to the sounder, telemetry, and electronics as engineering feasibility and schedule permit. In order to perform coordinated direct measurements, NASA will launch a satellite of its Explorer series in conjunction with ALOUETTE II.

(b) The remaining three satellites will bear the name ISIS (International Satellite for Ionospheric Studies). It is expected that two of the ISIS series will carry as the principal experiment a topside sounder of the swept frequency type (or a combination of swept and fixed frequency sounders) and such supporting experiments as may be determined in the manner described in paragraph 3(c) of this memorandum. It is understood that these two spacecraft and ALOUETTE II will be launched into orbits with apogees of at least 2000 kilometers and with inclinations high enough to obtain auroral zone data. A decision on the character and orbit of the third ISIS will be made during the course of the program. Sounding rocket flights may be necessary to test components and experiments and to conduct correlated experiments.

3. It is intended that this project proceed by mutual agreement between DRB and NASA.

(a) The body responsible for implementing the agreed program will be a Joint (DRB/NASA) Working Group. The Chairman of the Working Group will be appointed by NASA and will have overall responsibility for the success of the project. It is intended that other parties sharing in data acquisition and reduction or participating as supporting experimenters may, as appropriate, attend meetings of the Joint Working Group.

(b) DRB and NASA will name project managers to serve as contacts for technical coordination.

(c) It is the desire of DRB and NASA to give other investigators the opportunity to compete for the space assigned to supporting experiments. Accordingly, DRB will solicit proposals in Canada, and NASA will solicit them in the United States and other countries in conformance with its current practices. When the proposals have been received, DRB and NASA will exchange them so that each agency can review and evaluate all proposals. A Joint

(ANNEXE)

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CONSEIL DE RECHERCHES POUR
LA DÉFENSE ET LA UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION

1. Le Conseil canadien de recherches pour la défense (CRD) et la *United States National Aeronautics and Space Administration* (NASA) ont affirmé leur intention mutuelle d'entreprendre en commun un programme de recherches sur l'ionosphère au moyen de satellites. Ce programme consistera à faire une étude générale de l'ionosphère depuis le prochain déclin minimum qu'atteindra bientôt le présent cycle solaire jusqu'à son degré de croissance maximum subséquent et à mettre gratuitement à la disposition de ceux qui le désirent les données scientifiques obtenues.

2. Ce programme commun d'étude de l'ionosphère prévoit le lancement d'une série de quatre satellites à intervalles appropriés au cours de la période de 1965 à 1970.

(a) Le premier de ceux-ci, désigné sous le nom d'ALOUETTE II, sera basé sur le véhicule spatial de réserve de l'ALOUETTE, auquel on apportera les modifications convenues aux dispositifs de sondage, de télémessure et électroniques dans la mesure où le permettront les possibilités techniques et le plan d'exécution du programme. Afin d'effectuer des mesures directes coordonnées, la NASA lancera un satellite de sa série «Explorer» en même temps que l'ALOUETTE II.

(b) Les trois autres satellites porteront le nom d'ISIS (*International Satellite for Ionospheric Studies*). Il est probable que deux des satellites ISIS transporteront pour effectuer l'essai principal, une ionosonde spatiale du type à fréquence de balayage (ou une combinaison d'ionosondes du type à fréquence de balayage et à fréquence fixe), ainsi que les dispositifs requis pour des essais auxiliaires qui seront déterminés de la façon décrite à l'alinéa 3 c) du présent mémorandum. Il est entendu que ces deux véhicules spatiaux et l'ALOUETTE II seront placés sur des orbites ayant un apogée d'au moins 2,000 kilomètres avec des inclinaisons assez élevées pour obtenir des données sur la zone des aurores. On décidera de la nature et de l'orbite du troisième ISIS au cours de l'exécution du programme. Il sera peut-être nécessaire de procéder à des lancements de fusées-sondes pour essayer les pièces composantes et les dispositifs requis pour les essais et pour effectuer des essais connexes.

3. Il est convenu que ce programme sera mis en œuvre en vertu d'une entente commune entre le CRD et la NASA.

(a) L'organisme chargé de la mise en œuvre du programme convenu sera un Groupe de travail mixte du CRD et de la NASA. Le président du Groupe de travail sera nommé par la NASA et il assumera la responsabilité générale de la bonne marche de l'entreprise. On a l'intention de permettre à d'autres personnes qui participeront à l'acquisition et au dépouillement des données ou qui collaboreront au programme comme participants aux essais auxiliaires d'assister, s'il y a lieu, aux réunions du Groupe de travail mixte.

(b) Le CRD et la NASA nommeront des directeurs du programme qui se chargeront d'établir les rapports requis pour assurer la coordination technique.

(c) Le CRD et la NASA projettent d'accorder à d'autres chercheurs scientifiques la possibilité de concourir pour l'espace réservé aux essais auxiliaires. En conséquence, le CRD invitera les chercheurs du Canada à soumettre des propositions, tandis que la NASA fera de même à l'égard de ceux des États-Unis et d'autres pays, conformément à sa ligne de conduite habituelle.

DRB/NASA panel will make the final selections. In case of disagreement, the issues in question will be resolved by the Chief Scientist, DRB, and the Associate Administrator for Space Science and Applications, NASA, or their delegated representatives. In general, responsibility for seeing that the supporting experiments are fabricated, tested, and followed through to countdown will rest with the national agency sponsoring the experiment.

4. DRB will have specific responsibility for the following:

(a) Designing, constructing, and testing the several spacecraft, their subsystems, and the topside sounders, except as noted in paragraph 5(d) and 5(e), and integrating supporting experiments into the spacecraft. The spacecraft will be designed to be compatible with the Delta vehicle.

(b) Providing payloads for such sounding rocket tests of spacecraft components, sounders, new experiments, and agreed correlated rocket experiments as are recommended by the Joint Working Group and are approved by DRB and NASA.

(c) Controlling the satellites in accord with schedules approved by the Joint Working Group.

(d) Operating at least one telemetry station in Canada capable of supplying information on spacecraft operation.

5. NASA will have specific responsibility for the following:

(a) Providing four launch vehicles with at least the capability of the Delta, payload support hardware and separation mechanisms, and integration of payloads and launch vehicles.

(b) Launching the spacecraft into the agreed orbits.

(c) Providing and launching up to five sounding rockets no larger than the Javelin/Journeyman class for such tests of spacecraft components, sounders, new experiments, and agreed correlated experiments as are recommended by the Joint Working Group and are approved by DRB and NASA.

(d) Providing spacecraft power, command, and telemetry subsystems which DRB and NASA agree cannot feasibly be manufactured in or procured by Canada.

(e) Establishing specifications and providing facilities for final spacecraft environmental and flight acceptance tests.

(f) Providing tracking and data acquisition which can be accomplished by existing NASA facilities.

6. Data processing and reduction will be a joint responsibility of the agencies participating in the program and will be shared among them by mutual agreement.

7. DRB and NASA intend that processed data be distributed expeditiously among the participating investigators, who will define their current areas of interest, meet regularly to keep each other informed of their progress and problems, make recommendations for the conduct of the program, and publish results. DRB and NASA may invite other interested parties to their meetings

Le CRD et la NASA s'échangeront respectivement les propositions qu'ils auront reçues, afin que chacun d'eux puisse les étudier et les apprécier. Une commission conjointe CRD-NASA fera la sélection définitive. En cas de désaccord, les problèmes en question seront réglés par le Directeur scientifique du CRD et l'*Associate Administrator for Space Science and Applications* de la NASA, ou par leurs représentants attitrés. En général, c'est à l'organisme national qui effectuera l'essai, qu'il incombera de voir à ce que les dispositifs requis pour les essais auxiliaires soient fabriqués, éprouvés et surveillés jusqu'au comptage à rebours.

4. Le CRD aura la responsabilité particulière des domaines suivants:

(a) assurer l'étude, la réalisation et l'essai des nombreux véhicules spatiaux, de leurs sous-ensembles et de leurs ionosondes spatiales, à l'exception de ce qui est mentionné aux alinéas 5 d) et 5 e), ainsi que l'intégration aux véhicules spatiaux des dispositifs nécessaires aux essais auxiliaires. Les véhicules spatiaux seront conçus de façon à s'adapter à l'engin Delta.

(b) fournir la charge utile pour les essais en fusées-sondes des pièces composantes des véhicules spatiaux et des ionosondes, des dispositifs pour les essais nouveaux, ainsi que pour les essais connexes convenus au moyen de fusées qui ont été recommandés par le Groupe mixte de travail et approuvés par le CRD et la NASA.

(c) surveiller les satellites en conformité des programmes approuvés par le Groupe mixte de travail.

(d) avoir la charge, au Canada, d'au moins une station de télémessure capable de fournir des renseignements sur le fonctionnement des véhicules spatiaux.

5. La NASA aura la responsabilité particulière des domaines suivants:

(a) fournir quatre fusées porteuses ayant au moins la puissance de la Delta, la charge utile en matériels auxiliaires et mécanismes de séparation, et l'intégration des charges utiles et des fusées porteuses.

(b) lancer les véhicules spatiaux sur les orbites convenues.

(c) fournir et lancer jusqu'à cinq fusées-sondes pas plus grosses que celles de la classe Javelin-Journeyman pour les essais des pièces composantes des véhicules spatiaux et des ionosondes, des matériels pour les essais nouveaux, ainsi que pour les essais connexes convenus qui ont été recommandés par le Groupe mixte de travail et approuvés par le CRD et la NASA.

(d) doter les véhicules spatiaux des sous-ensembles d'énergie, de commande et de télémessure qui, de l'avis du CRD et de la NASA, ne peuvent être ni fabriqués ni achetés par le Canada.

(e) établir les devis et fournir les installations requises pour les essais définitifs des véhicules spatiaux dans les conditions du milieu et les essais de réception.

(f) assurer le repérage et l'acquisition des données que les installations existantes de la NASA sont en mesure de fournir.

6. Le traitement et le dépouillement des données incomberont conjointement aux organismes participant au programme, lesquels se partageront la tâche d'un commun accord.

7. Le CRD et la NASA ont l'intention de faire distribuer promptement les données traitées parmi les chercheurs participants, qui définiront leurs champs d'activité courants, se réuniront régulièrement pour se tenir mutuellement au courant de leurs progrès et de leur problèmes, feront des recommandations au

and authorize the distribution of reduced data to other investigators who can make useful contributions. No longer than one year after the data has been obtained, it will be made available to the scientific community through the World Data Centers. Specifically, a complete set of world ionograms and a tabulation of data from supporting experiments will be placed in the World Data Center at Boulder, Colorado; other World Data Centers will receive a catalogue of all available data.

8. DRB and NASA agree to grant each other royalty free licenses to use inventions which are necessary to carry out their respective responsibilities under this program to the extent that their respective Governments own or have the right to grant such licenses.

9. DRB and NASA will use their best efforts to arrange with their respective authorities for free entry of equipment into each country as required by the program.

10. DRB and NASA will each bear the cost of discharging its respective responsibilities including the cost of travel by its personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

11. It is understood that the ability of both DRB and NASA to carry their obligations into effect is subject to the availability of appropriated funds.

12. This Memorandum of Understanding may only be terminated prior to 1970 by mutual agreement.

13. This Memorandum of Understanding will be subject to the approval of the Governments of the United States and Canada to be expressed by an exchange of notes between them.

"A. HARTLEY ZIMMERMAN"
For the Defence Research Board

"HUGH L. DRYDEN"
*For the National Aeronautics
and Space Administration*

Dec. 23, 1963.

sujet de la mise en œuvre des programmes et publieront les résultats qu'ils ont obtenus. Le CRD et la NASA peuvent inviter à leurs réunions d'autres personnes qui s'intéressent aux programmes et autoriser la distribution des données dépouillées à d'autres chercheurs qui peuvent apporter une précieuse contribution. Au plus tard un an après avoir été obtenues, les données seront mises à la disposition du monde scientifique par l'intermédiaire des centres de données mondiales. Plus précisément, une série complète d'ionogrammes mondiaux et une classification des données obtenues grâce aux essais auxiliaires seront remises au Centre de données mondiales, à Boulder, Colorado; d'autres centres de données mondiales recevront un catalogue de toutes les données disponibles.

8. Le CRD et la NASA s'engagent à s'octroyer gratuitement l'un l'autre les permis pour l'emploi des inventions nécessaires à la mise à exécution de leurs tâches respectives dans le cadre de ce programme, pourvu que leurs gouvernements respectifs possèdent ou aient le droit d'accorder de tels permis.

9. Le CRD et la NASA s'emploieront de leur mieux à obtenir des autorités de leurs pays respectifs l'admission gratuite dans chacun d'eux du matériel requis pour le programme.

10. Le CRD et la NASA paieront les montants que leur coûteront la mise à exécution de leurs tâches respectives, y compris les frais de voyage du personnel et de transport de tout le matériel dont ils ont la responsabilité.

11. Il va sans dire que le CRD et la NASA ne pourront s'acquitter de leurs tâches respectives que dans la mesure où ils pourront se procurer les fonds nécessaires.

12. Le présent Mémoire d'accord ne peut être annulé avant 1970 qu'en vertu d'une entente commune.

13. Le présent Mémoire d'accord devra faire l'objet de l'approbation respective des gouvernements des États-Unis et du Canada, qui feront connaître cette approbation par un échange de notes.

Pour le Conseil de recherches pour la défense
A. HARTLEY ZIMMERMAN

*Pour la National Aeronautics and
Space Administration*
HUGH L. DRYDEN

le 23 décembre 1963.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 6, 1964.

No. 72

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 324 of May 6, 1964, with its attached Memorandum of Understanding between the Canadian Defence Research Board and the United States National Aeronautics and Space Administration, regarding co-operation in a joint programme of ionospheric research by means of satellites.

The Canadian Government approves the Memorandum of Understanding and it therefore concurs in your proposal that your Note and the attached Memorandum of Understanding together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States for co-operation in a joint programme of ionospheric research by means of satellites, to be effective from the date of this reply. This Agreement may be terminated by Agreement between the two governments prior to 1970, and thereafter by either party upon six months notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs.

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
OTTAWA.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada.*

Ottawa, le 6 mai 1964.

N° 72

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 324 de Votre Excellence, en date du 6 mai 1964, et au Mémoire d'entente entre le Conseil canadien de recherches pour la défense et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis, prévoyant la collaboration à un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère.

Le Gouvernement canadien agréé le Mémoire d'entente et, par conséquent, accepte votre proposition à l'effet que votre Note et le Mémoire d'entente qui y est annexé, avec la présente réponse, constituent un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis en vue de leur collaboration à un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère, entrant en vigueur à la date de la présente réponse. Cet Accord pourra être dénoncé avant 1970 par entente entre les deux gouvernements, et ultérieurement par préavis de six mois de l'un ou l'autre gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
PAUL MARTIN

Son Excellence W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100, rue Wellington
OTTAWA.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/6

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

2210
A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Continental Air Defence System

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa May 6, 1964

Entered into force May 6, 1964

DÉFENSE

Système de défense aérienne du continent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 6 mai 1964

En vigueur le 6 mai 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Continental Air Defence System

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa May 6, 1964

Entered into force May 6, 1964

DÉFENSE

Système de défense aérienne du continent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 6 mai 1964

En vigueur le 6 mai 1964

EXCHANGE OF NOTES (May 6, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING
THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 27, 1961 RELATING TO THE CONTINENTAL
AIR DEFENCE SYSTEM BY CANCELLING THE PROPOSED GAP FILLER RADAR
PROGRAMME.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, May 6, 1964.

No. 326

SIR:

I have the honor to refer to Note No. 160 of September 27, 1961⁽¹⁾ of the Secretary of State for External Affairs and Note No. 82 of the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America of the same day, which constituted an Agreement between our two Governments concerning cost-sharing and related arrangements with respect to improvements in the Continental Air Defence System.

The gap filler radar program, for which provision is made in subparagraph b) of paragraph 1 of the Annex to Note No. 160, has been the subject of recent discussion between representatives of the United States Air Force and the Royal Canadian Air Force. In the course of these discussions the United States Air Force, on the basis of a variety of considerations, proposed, and the Royal Canadian Air Force agreed, that the program should be cancelled.

My Government accordingly proposes that subparagraph b) of paragraph 1 of the Annex referred to above be deleted.

If this is agreeable to your Government, I propose that this Note and your reply should constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply, to amend the Agreement of September 27, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 9.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 6 mai 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ANNULANT LE PROGRAMME DE RADARS CORRECTEURS PRÉVU PAR L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1961 SUR LE SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 6 mai 1964.

N° 326

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 160 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, en date du 27 septembre 1961⁽¹⁾, et de la Note n° 82 du Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique, de la même date, qui constituent entre nos deux gouvernements un Accord concernant le partage des frais, ainsi que d'autres ententes relatives à des améliorations du système de défense aérienne du continent.

Le programme de radars correcteurs, visé à l'article b du paragraphe 1 de l'annexe à la Note n° 160, a fait récemment l'objet de conversations entre les représentants de l'Aviation des États-Unis (United States Air Force) et ceux de l'Aviation royale du Canada. Se fondant sur diverses considérations au cours de ces entretiens, l'Aviation des États-Unis a proposé l'annulation du programme et l'Aviation royale du Canada a donné son assentiment.

Aussi mon Gouvernement propose-t-il la radiation de l'article b du paragraphe 1 de l'Annexe susmentionnée.

Si votre gouvernement agréé ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord modifiant l'Accord du 27 septembre 1961, à compter de la date de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 n° 9.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 6, 1964.

No. 73

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 326 of May 6, 1964 proposing an amendment of the Agreement between our two Governments of September 27, 1961, concerning cost sharing and related arrangements with respect to improvements in the Continental Air Defence System.

This proposal is agreeable to the Canadian Government. I therefore agree to your further proposal that your Note No. 326 of May 6, 1964 and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective from this date, to amend the Agreement of September 27, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 6 mai 1964.

N° 73

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 326, en date du 6 mai 1964, où vous proposez une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements, en date du 27 septembre 1961, concernant le partage des frais ainsi que d'autres ententes relatives à des améliorations au système de défense aérienne du continent.

Le Gouvernement canadien agréé cette proposition. Par conséquent j'accepte aussi que votre Note n° 326 en date du 6 mai 1964 et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord modifiant l'Accord du 27 septembre 1961, à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/7

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1965

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Indus Basin Development Fund (Supplemental)
Agreement 1964

Done at Washington March 31, 1964

Signed by Canada April 6, 1964

Entered into force April 6, 1964

FINANCE

Accord relatif au Fonds de mise en valeur du bassin de
l'Indus (supplément), 1964

Fait à Washington le 31 mars 1964

Signé par le Canada le 6 avril 1964

En vigueur le 6 avril 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Indus Basin Development Fund (Supplemental)
Agreement 1964

Done at Washington March 31, 1964

Signed by Canada April 6, 1964

Entered into force April 6, 1964

FINANCE

Accord relatif au Fonds de mise en valeur du bassin de
l'Indus (supplément), 1964

Fait à Washington le 31 mars 1964

Signé par le Canada le 6 avril 1964

En vigueur le 6 avril 1964

THE INDUS BASIN DEVELOPMENT FUND (SUPPLEMENTAL) AGREEMENT, 1964

AGREEMENT between the Governments of the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (Australia), CANADA (Canada), the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (Germany), NEW ZEALAND (New Zealand), PAKISTAN (Pakistan), the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (United Kingdom) and the UNITED STATES OF AMERICA (United States) and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS on the 19th day of September, 1960, Australia, Canada, Germany, New Zealand, Pakistan, the United Kingdom, the United States and the Bank entered into The Indus Basin Development Fund Agreement, 1960⁽¹⁾ (being hereinafter called the "1960 Agreement" and the parties thereto being hereinafter collectively called the "Parties") providing for the creation and administration of, and contributions to, the Indus Basin Development Fund (hereinafter called the "Fund");

AND WHEREAS in the 1960 Agreement the Parties agreed to make certain contributions to the Fund on the terms and conditions therein set forth;

AND WHEREAS the Parties have agreed to make additional contributions to the Fund on the terms and conditions and for the purposes hereinafter in this Agreement set forth;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

ARTICLE I

Effect of this Agreement

SECTION 1.01. The arrangements set out in this Agreement are accepted by Pakistan and by the other Parties hereto as a full and complete discharge of all obligations, whether legal or moral, expressed or implied, of the said other Parties under the 1960 Agreement.

SECTION 1.02. To the extent that the following provisions of this Agreement are inconsistent with the provisions of the 1960 Agreement the provisions hereof shall prevail and the 1960 Agreement shall henceforth be read and construed as having been modified and superseded by the provisions of this Agreement, but shall in all other respects remain in full force and effect.

ARTICLE II

Increase in Non-Rupee Contributions

SECTION 2.01. Each of the following Parties undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to make a supplemental contribution to the Fund of the nature and in the amount specified opposite its name below:

| | | <i>Contributions Repayable</i> |
|----------------------|--------------|--------------------------------|
| | <i>Grant</i> | <i>by Pakistan</i> |
| Australia | £ A | 4,669,643 |
| Canada | Can\$ | 16,810,794 |
| Germany | DM | 80,400,000 |
| New Zealand | £ NZ | 503,434 |
| United Kingdom | £ | 13,978,571 |
| United States | US\$ | 118,590,000 |
| Bank | | US\$ 51,220,000 |
| | | US\$ 58,540,000 |
| | | (in various currencies) |

⁽¹⁾Canada Treaty Series 1961 No. 1.

(Traduction)

**ACCORD RELATIF AU FONDS DE MISE EN VALEUR DU BASSIN DE L'INDUS
(SUPPLÉMENT), 1964**

ACCORD entre les gouvernements du COMMONWEALTH D'Australie (Australie), du CANADA, de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (Allemagne), de la NOUVELLE-ZÉLANDE, du PAKISTAN, du ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Royaume-Uni), des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (États-Unis) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque).

ATTENDU que l'Australie, le Canada, l'Allemagne, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Royaume-Uni, les États-Unis et la Banque ont conclu le 19 septembre 1960 un Accord sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus⁽¹⁾ (ci-après appelé «l'Accord de 1960»; le terme «Parties» servira à désigner les parties à cet Accord) prévoyant la création et l'administration de ce fonds (ci-après appelé le Fonds) et les contributions à y verser;

ATTENDU qu'aux termes de l'Accord de 1960 les Parties sont convenues de verser des contributions selon certaines modalités;

ET ATTENDU que les Parties sont convenues de verser des contributions supplémentaires aux conditions et aux fins énoncées dans le présent Accord;

Les Parties conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les effets du présent Accord

SECTION 1.01. Le Pakistan et les autres Parties agréent les dispositions du présent Accord et se considèrent comme entièrement dégagées de toutes les obligations, soit juridiques soit morales, énoncées dans l'Accord de 1960 ou en découlant implicitement.

SECTION 1.02. Les dispositions du présent Accord prévaudront sur celles de l'Accord de 1960 dans la mesure où elles seraient incompatibles; alors l'Accord de 1960 serait considéré comme modifié et périmé en ce qui concerne les dispositions pertinentes du présent Accord, mais il conservera intégralement sa validité et ses effets pour le reste.

ARTICLE II

Hausse des contributions en devises autres que la roupie

SECTION 2.01. Chacune des Parties ci-après s'engage, sous réserve des décisions de leur parlement ou congrès, à verser au Fonds les suppléments ci-dessous:

| | <i>Supplément</i> | <i>Remboursable par le Pakistan</i> |
|----------------------------|-------------------|---|
| Australie£ A | 4,669,643 | |
| Canada\$ can. | 16,810,794 | |
| AllemagneDM | 80,400,000 | |
| Nouvelle-Zélande£ NZ | 503,434 | |
| Royaume-Uni£ | 13,978,571 | |
| États-Unis\$ ÉU | 118,590,000 | \$ ÉU 51,220,000 |
| La Banque | | \$ ÉU 58,540,000 |
| | | (en diverses devises) |

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 1.

SECTION 2.02. The supplemental contribution of New Zealand shall be payable in the amount of £NZ 41,953 in each half-year, commencing October 1, 1964.

SECTION 2.03. The United States supplemental loan contribution will be in the form of the proceeds of a U.S. dollar loan to Pakistan on terms to be agreed between Pakistan and the United States.

SECTION 2.04. The supplemental Bank contribution will be in the form of the proceeds of a loan in various non-rupee currencies to Pakistan from the Bank or of a credit in various non-rupee currencies to Pakistan from the International Development Association (the Association), or of both, as may be determined between the Bank and the Association. To the extent that the supplemental Bank contribution is in the form of the proceeds of a credit from the Association, such credit shall, for the purpose of this Agreement and the 1960 Agreement, be deemed to be a Bank loan.

SECTION 2.05. The supplemental contributions of Australia, Canada, Germany, the United Kingdom, the United States and the Bank shall be payable in the same proportions among them, and in the same proportions between grants and loans, and shall be governed by the same provisions of the 1960 Agreement, as their original contributions under the 1960 Agreement, except as may be otherwise provided in this Agreement.

ARTICLE III

Increase in Rupee Contributions

SECTION 3.01. The Bank, as Administrator of the Fund (the Administrator) shall make no further purchases of Pakistan rupees (rupees) pursuant to Section 3.03(b)(ii) or Section 4.03 of the 1960 Agreement.

SECTION 3.02. Pakistan undertakes to pay to the Fund in accordance with the provisions of Section 3.01 of the 1960 Agreement (whether by use, in agreement with the United States, of United States counterpart funds, or from Pakistan's own resources) all such amounts of rupees, determined by the Administrator in accordance with Section 3.05 of the 1960 Agreement, as will be required to meet, by disbursements from the Fund, the rupee portion of the costs referred to in Section 4.01(a) of this Agreement, to the extent that such costs are not covered by: (i) the rupees payable, or treated as payable, pursuant to Section 3.03(a) of the 1960 Agreement and (ii) the rupees payable pursuant to Section 3.03(b)(i) of the 1960 Agreement on account of the United States rupee contribution under Section 2.03 of the 1960 Agreement, until that contribution has been fully called up for payment.

ARTICLE IV

Disposition of the Fund

SECTION 4.01. (a) Subject to the provisions of Section 4.03 of this Agreement, the assets of the Fund, as augmented by the supplemental contributions herein provided for, shall be applied first to: (i) the cost of goods required to construct the Dam and Related Works on the Jhelum River as set forth in 2A(1) of Annexure D to the 1960 Agreement; (ii) the cost of goods required to construct the Link Canals, Barrages and Other Works as set forth in 2B, 2C and 2E of said Annexure as already modified by agreement between Pakistan and the Administrator with the approval of the Parties; (iii) overhead and engineering costs related to (i) and (ii) above; and (iv) expenses incurred by the Administrator solely because of services rendered under the 1960 Agree-

SECTION 2.02. La contribution supplémentaire de la Nouvelle-Zélande sera remboursable à raison de £NZ 41,953 par semestre, à compter du 1^{er} octobre 1964.

SECTION 2.03. Le prêt supplémentaire des États-Unis sera fait en devises américaines à des conditions dont conviendront le Pakistan et les États-Unis.

SECTION 2.04. La contribution supplémentaire de la Banque consistera en un prêt direct au Pakistan en diverses devises autres que la roupie ou en un crédit de l'Association internationale du développement (ci-après l'Association) en faveur du Pakistan en diverses devises autres que la roupie, ou dans l'un et l'autre, selon qu'en conviendront la Banque et l'Association. La part de la contribution de la Banque qui consisterait en un crédit de l'Association serait assimilée à un prêt aux fins du présent Accord et de celui de 1960.

SECTION 2.05. Les contributions supplémentaires de l'Australie, du Canada, de l'Allemagne, du Royaume-Uni, des États-Unis et de la Banque seront versées selon la même répartition entre elles et entre les subventions et les prêts, que dans l'Accord de 1960, et seront régies par les mêmes dispositions de cet Accord que les contributions primitives, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

ARTICLE III

Hausse des contributions en roupies

SECTION 3.01. La Banque, en qualité d'administratrice du Fonds (ci-après l'Administratrice), ne fera pas d'autres achats de roupies pakistanaïses (ci-après roupies) en vertu de la section 3.03 (b, ii) ou de la section 4.03 de l'Accord de 1960.

SECTION 3.02. Le Pakistan s'engage à verser au Fonds, conformément aux dispositions de la section 3.01 de l'Accord de 1960 (soit sur les fonds de contrepartie des États-Unis avec l'accord de ce pays, soit sur ses propres ressources), les montants en roupies déterminés par l'Administratrice conformément à la section 3.05 de l'Accord de 1960 et nécessaires pour couvrir, au moyen de débours à même le Fonds, la part de roupies entrant dans les frais indiqués à la section 4.01 (a) du présent Accord, dans la mesure où il n'est pas subvenu à ces frais par: i) les roupies payables ou considérées comme payables en vertu de la section 3.03 (a) de l'Accord de 1960 et, ii) les roupies payables en vertu de la section 3.03 (b, i) de l'Accord de 1960, à compter sur la contribution versée en roupies par les États-Unis conformément à la section 2.03 de l'Accord de 1960, jusqu'à ce que cette contribution ait été entièrement appelée.

ARTICLE IV

Emploi du Fonds

SECTION 4.01. a) Sous réserve de la section 4.03 du présent Accord, l'argent du Fonds, augmenté des contributions supplémentaires, sera d'abord affecté: i) au coût des biens nécessaires pour la construction du barrage et des ouvrages connexes sur le Jhélu, prévus à l'Annexe D (2, A, 1) de l'Accord de 1960; ii) aux produits nécessaires pour la construction des canaux de raccordement, barrages et autres ouvrages prévus à ladite annexe (2: B. C. et E) déjà modifiée par voie d'accord entre le Pakistan et l'Administratrice avec l'approbation des Parties; iii) aux frais généraux et au coût des services d'ingénieurs relatifs à i) et ii) ci-dessus; iv) aux dépenses engagées par l'Administratrice pour services découlant de l'Accord de 1960 et du présent Accord, sous réserve

ment and this Agreement; provided, however, that the above schedule of works may be amended by agreement between Pakistan and the Administrator for reasons of economy or sound engineering practice.

(b) In addition, the costs, including the rupee costs, of the Study hereinafter referred to in Section 5.01 of this Agreement shall be met from the non-rupee assets of the Fund.

SECTION 4.02. After the costs and expenses referred to in Section 4.01(a) and (b) above have been provided for, any balance of the non-rupee assets remaining in or payable to the Fund, together with any uncalled amounts of the non-rupee contributions provided for in the 1960 Agreement, as augmented by this Agreement, will be disbursed, in accordance with procedures to be agreed between Pakistan and the Bank, to be used by Pakistan as required to meet non-rupee costs of the Tarbela project (if Pakistan and the Bank agree that Tarbela is justified on the basis of the report hereinafter referred to in Section 5.01 of this Agreement), or, otherwise, of some other development project or projects in the water and power sector in West Pakistan, to be agreed between Pakistan and the Bank on the basis of the Study referred to in said Section 5.01.

SECTION 4.03. Similarly, any amounts in or retainable for the Special Reserve under the provisions of Section 4.01 of the 1960 Agreement not required for payments by the Administrator to India pursuant to Section 4.02 thereof shall be applied towards the costs referred to in Section 4.01(a) above not covered by the non-rupee resources of the Fund as augmented by this Agreement, and to the extent not so applied shall be treated in the same manner as the balance referred to in Section 4.02 above. Income from investments of the Special Reserve shall hereafter be added to the principal thereof.

ARTICLE V

Study of the Water and Power Resources of West Pakistan

SECTION 5.01. The Administrator shall organize and administer a Study of the water and power resources of West Pakistan which would provide the Government of Pakistan with a basis for development planning in the water and power sectors of the economy within the context of their successive Five Year Plans. It is intended that this Study will be completed within two years from the date of its commencement. The first objective of the Study will be the completion of a report covering the technical feasibility, the construction cost and the economic return of a dam on the Indus at Tarbela. The Administrator will use its best endeavours to ensure that this report will be completed by the end of 1964.

SECTION 5.02. The financing by the Fund of the Study shall not constitute or imply any commitment by the Parties to participate in any financing of any development project arising out of the Study, other than as provided in Section 4.02 of this Agreement.

ARTICLE VI

Signature and Entry into Force

SECTION 6.01. This Agreement shall be open for signature on behalf of the Parties until April 8, 1964, or such later date as may be fixed by the Administrator.

toutefois que le calendrier des travaux ci-dessus puisse être modifié par le Pakistan et l'Administratrice pour des raisons d'économie ou de saine pratique du génie.

b) De plus, les ressources du Fonds en devises autres que la roupie serviront à subvenir au coût de l'étude mentionnée dans la section 5.01 du présent Accord, y compris la part en roupies.

SECTION 4.02. Une fois qu'il aura été pourvu aux frais indiqués à la section 4.01 ci-dessus, tout solde ou montant à verser aux ressources en devises autres que la roupie, de même que les montants non appelés des contributions en devises autres que la roupie prévues par l'Accord de 1960 et augmentées par le présent Accord, seront dépensés conformément aux modalités dont conviendront le Pakistan et la Banque; ils seront employés par le Pakistan, selon les besoins, pour couvrir les dépenses en devises autres que la roupie de l'entreprise de Tarbela (si le Pakistan et la Banque décident d'un commun accord que cette entreprise répond aux exigences du rapport mentionné dans la section 5.01 ci-après) ou du ou des autres projets d'aménagement hydraulique et hydro-électrique au Pakistan occidental dont pourront convenir le Pakistan et la Banque en se fondant sur l'étude mentionnée dans ladite section 5.01.

SECTION 4.03. De même, s'ils ne sont pas exigés par l'Administratrice pour les paiements à l'Inde prévus par la section 4.02 de l'Accord de 1960, les montants appartenant à la Réserve spéciale, ou pouvant y être affectés en vertu de la section 4.01 de cet Accord, seront appliqués aux dépenses indiquées à la section 4.01 (p. a) ci-dessus non acquittées à même les ressources du Fonds en devises autres que la roupie qui sont accrues par le présent Accord; leur solde sera assimilé à celui dont il est question à la section 4.02 ci-dessus. Les revenus de placements de la Réserve spéciale s'ajouteront au principal.

ARTICLE V

Étude des ressources hydrauliques et énergétiques du Pakistan occidental

SECTION 5.01. L'Administratrice organisera et dirigera une étude des ressources hydrauliques et énergétiques du Pakistan occidental afin de fournir au gouvernement pakistanais une base pour ses projets de mise en valeur de ces secteurs de l'économie, dans le cadre de ses plans quinquennaux successifs. Les délais pour cette étude seraient de deux ans, à compter du début. Il s'agirait au premier chef d'établir un rapport sur la possibilité technique d'un barrage sur l'Indus, à Tarbela, sur le coût de cette réalisation et sur sa rentabilité. L'Administratrice fera l'impossible pour que le rapport soit terminé d'ici la fin de 1964.

SECTION 5.02. Le financement de l'étude à même le Fonds ne constituera ni n'impliquera pour les Parties un engagement à contribuer aux frais des entreprises de mise en valeur qui pourraient en découler, à moins que ce ne soit en vertu de la section 4.02 du présent Accord.

ARTICLE VI

Signature et entrée en vigueur

SECTION 6.01. Le présent Accord sera ouvert aux signatures à apposer au nom des Parties jusqu'au 8 avril 1964, ou jusqu'à toute autre date ultérieure que pourrait fixer l'Administratrice.

SECTION 6.02. This Agreement shall come into force and effect and shall become binding upon each of the Parties on the date, but not before the date, when it has been signed on behalf of all the Parties. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties and shall transmit to each of them certified copies, showing signatories and dates of signature.

ARTICLE VII

Title

SECTION 7.01. This Agreement may be cited as "The Indus Basin Development Fund (Supplemental) Agreement, 1964".

DONE at Washington in a single original, which shall remain deposited in the Archives of the Bank.

Here follow the names of the Representatives of:

March 31, 1964 The Government of the United States of America; The International Bank for Reconstruction and Development.

April 6, 1964 The Government of the Commonwealth of Australia; The Government of the Federal Republic of Germany; The Government of New Zealand; The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; The Government of the Islamic Republic of Pakistan; The Government of Canada.

SECTION 6.02. Le présent Accord entrera en vigueur et liera les Parties à compter de la date à laquelle il aura été signé au nom de toutes. Après quoi, la Banque le notifiera à chacune des autres Parties, leur communiquant des copies conformes, avec la liste des signataires et les dates de signature.

ARTICLE VII

Titre

SECTION 7.01. Le présent Accord pourra être désigné «Accord relatif au Fonds de mise en valeur de l'Indus (supplément), 1964».

FAIT à Washington en un original unique qui sera conservé aux archives de la Banque.

Suivent les signatures des représentants:

Le 31 mars 1964: du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Le 6 avril 1964: du Gouvernement du Commonwealth d'Australie; du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; du Gouvernement de Nouvelle-Zélande; du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; du Gouvernement de la République islamique du Pakistan; du Gouvernement du Canada.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/8

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Welland Canal Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1964

Entered into force March 31, 1964

NAVIGATION

Péage au Canal de Welland

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 31 mars 1964

En vigueur le 31 mars 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Welland Canal Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1964

Entered into force March 31, 1964

NAVIGATION

Péage au Canal de Welland

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 31 mars 1964

En vigueur le 31 mars 1964

EXCHANGE OF NOTES (March 31, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING
FOR THE CONTINUATION IN FORCE BEYOND APRIL 1, 1964, OF THE AGREE-
MENT RECORDED IN THE EXCHANGE OF NOTES OF JULY 3 AND 13, 1962 IN
RELATION TO THE WELLAND CANAL.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, March 31, 1964.

No. 46

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Note No. 198 of December 19, 1963 to you from the Secretary of State for External Affairs and to your reply in Note 202 of December 20, 1963⁽¹⁾ regarding the intention of the Government of Canada to reimpose tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964 at the rates and under the terms existing immediately prior to the suspension of these tolls in 1962.

The Canadian Government has now re-examined this matter and has come to the conclusion that it would be preferable not to reimpose tolls on the Welland Canal at the present time.

Accordingly I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments to continue in force beyond April 1, 1964, the Agreement recorded in the Exchange of Notes of July 3 and 13, 1962⁽²⁾ in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
Secretary of State for External Affairs.

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Wellington Street,
OTTAWA.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 19.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1962 No. 8.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 31 mars 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PROROGÉANT AU
DELÀ DU 1^{er} AVRIL 1964 L'ACCORD CONCLU PAR L'ÉCHANGE DE NOTES
DES 3 ET 13 JUILLET 1962 RELATIF AU CANAL DE WELLAND.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 31 mars 1964.

N° 46

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 198, que je vous ai adressée le 19 décembre 1963, et à votre réponse par la Note 202 du 20 décembre 1963⁽¹⁾, concernant les péages au canal de Welland que le Gouvernement canadien se proposait d'imposer de nouveau à compter du 1^{er} avril 1964, suivant le tarif et aux conditions en vigueur immédiatement avant la suspension de ces péages en 1962.

Le Gouvernement canadien a de nouveau examiné la question et en a conclu qu'il serait préférable de ne pas réinstituer les péages au canal de Welland à l'heure actuelle.

J'ai donc l'honneur de vous proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord prorogeant après le 1^{er} avril 1964 l'Accord conclu par l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962⁽²⁾, relatif au canal de Welland.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
rue Wellington
OTTAWA

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1963 N° 19.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 8.

II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, March 31, 1964.

No. 291

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note No. 46 dated March 31, 1964 in which you refer to the inter-governmental agreement by exchange of notes dated December 19 and 20, 1963, regarding the reimposition of tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964, at the rates and under the terms in effect immediately prior to the suspension of these tolls in 1962.

You state that upon re-examination of this matter the Canadian Government has concluded that it would be preferable not to reimpose the tolls on the Welland Canal at the present time. I have been instructed by my Government to inform you that the proposal not to reimpose tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964 is acceptable.

Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to continue in force, beyond April 1, 1964, the Agreement recorded in the exchange of notes of July 3 and 13, 1962 in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

IVAN B. WHITE,
Chargé d'Affaires ad interim.

His Excellency,

Paul Martin, P.C., Q.C.,

Secretary of State for External Affairs,

OTTAWA.

II

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 31 mars 1964.

N° 291

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 46, en date du 31 mars 1964, concernant l'Accord intergouvernemental, consigné dans l'Échange de Notes des 19 et 20 décembre 1963, relatif à la réinstitution du péage du canal de Welland, à compter du 1^{er} avril 1964, au tarif et aux conditions en vigueur immédiatement avant la suspension de ces péages en 1962.

Vous déclarez que le Gouvernement canadien a de nouveau examiné la question et qu'il en a conclu qu'il serait préférable de ne pas réinstituer les péages au canal de Welland à l'heure actuelle. Mon Gouvernement me charge de vous faire connaître qu'il agrée la proposition de ne pas réinstituer de péage au canal de Welland à compter du 1^{er} avril 1964.

Par conséquent, votre Note et la présente réponse constitueront entre nos Gouvernements un Accord prorogeant après le 1^{er} avril 1964 l'Accord consigné par l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962, relatif au canal de Welland.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires ad interim
IVAN B. WHITE

Son Excellence

Monsieur Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/9

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Cereal Imports

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

London April 15, 1964

Entered into force April 15, 1964

COMMERCE

Céréales importées

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE
L'IRLANDE DU NORD

Londres le 15 avril 1964

En vigueur le 15 avril 1964



CANADA

TREATY SERIES **1964 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Cereal Imports

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

London April 15, 1964

Entered into force April 15, 1964

COMMERCE

Céréales importées

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE
L'IRLANDE DU NORD

Londres le 15 avril 1964

En vigueur le 15 avril 1964

EXCHANGE OF NOTES (April 15, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF MINIMUM PRICES
FOR CEREALS IMPORTED INTO THE UNITED KINGDOM FROM CANADA.

I

*The Parliamentary Under Secretary of State for Commonwealth Relations
to the High Commissioner for Canada*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

LONDON, 15 April, 1964.

MY DEAR HIGH COMMISSIONER:

I should like to refer to previous exchanges and discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and of the Government of Canada regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers.

2. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963. It was not the desire or intention of the Government of the United Kingdom to put forward proposals which might in any way hamper that work, but rather to introduce arrangements so designed as to further the main objectives which both the Government of the United Kingdom and the Government of Canada desire to achieve.

3. Our two Governments are agreed that these main objectives are that the world market for cereals should be improved through the establishment of a better and more economic balance between world supplies and commercial demand, and that to this end there should be the provision of acceptable conditions of access into world markets for cereals in the furtherance of a significant development and expansion of world trade in cereals. We are also agreed on the importance of the assurance of supplies of cereals, cereal products and by-products at equitable and stable prices; and of the creation of greater stability in the levels of international prices for them. These objectives should be sought

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 15 avril 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE
L'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE PRIX MINIMUMS
POUR LES CÉRÉALES IMPORTÉES DU CANADA AU ROYAUME-UNI.

I

*Le Parlementaire relevant du Secrétaire d'État aux Relations du
Commonwealth au Haut-Commissaire du Canada*

BUREAU DES RELATIONS DU COMMONWEALTH

LONDRES, le 15 avril 1964.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

Je me réfère à la correspondance et aux entretiens entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (appelé ci-après «Gouvernement du Royaume-Uni») et du Gouvernement canadien au sujet des changements que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose d'apporter à sa politique de production et de commerce des céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a jamais perdu de vue la responsabilité qui lui incombe de maintenir des conditions dans lesquelles une industrie agricole stable et efficace au Royaume-Uni pourra développer sa prospérité, non plus que la responsabilité que porte le Royaume-Uni, en tant que l'un des grands importateurs de céréales du monde, à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte aussi de ce qu'avec les Gouvernements d'autres pays grands importateurs et exportateurs de céréales, il prend part à l'heure actuelle aux entretiens du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, réuni pour la négociation d'arrangements internationaux appropriés concernant les céréales aux termes de la résolution adoptée par les Ministres à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 21 mai 1963. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a ni le désir ni l'intention de présenter des propositions pouvant nuire de quelque façon que ce soit à ce travail, mais bien de faire intervenir des arrangements visant à rapprocher les principaux objectifs vers lesquels tendent le Gouvernement du Royaume-Uni comme le Gouvernement canadien.

3. Nos deux Gouvernements estiment d'un commun accord que ces objectifs principaux consistent en ce que le marché mondial des céréales doit être amélioré par l'établissement d'un équilibre meilleur et plus économique entre l'offre et la demande commerciale dans le monde, et qu'à cette fin il faut instituer des conditions acceptables d'accès des céréales aux marchés mondiaux, dans la poursuite d'une importante expansion du commerce mondial des céréales. Nous sommes d'accord également pour estimer qu'il importe d'assurer un approvisionnement en céréales et en produits et sous-produits céréaliers à des prix équitables et stables; et qu'il importe d'assurer davantage la stabilité des prix internationaux dans ce domaine. Les moyens employés à la recherche de ces objectifs

in such ways as would take into account the interests both of producers and consumers and of importing and exporting countries.

4. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. This balance would be broadly based upon the present supplies to the United Kingdom market from domestic production on the one hand and cereals imports on the other, and as regards the future growth of the United Kingdom market would provide the opportunity for both domestic producers and overseas suppliers to share in this in a fair and reasonable way. The intentions of the Government of the United Kingdom with respect to the balance between domestic production and imports and the domestic guarantee arrangements for the year 1964/65 are set forth in paragraph 6 below. The balance for subsequent years will be reconsidered in the light of supply and marketing conditions, including the relative efficiency of suppliers, and changes therein, and to this end the Government of the United Kingdom shall consult with the Government of Canada and the Governments of other principal co-operating countries in accordance with the review procedure in paragraph 10.

5. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing the objectives in paragraph 4 above are: first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second to operate, in co-operation with their principal overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

6. The Government of the United Kingdom have decided that any necessary restraint of financial assistance should be applied through the effective reduction of guaranteed prices by means of the price mechanisms described in the United Kingdom White Paper on the Annual Review for 1964/65. These mechanisms would in the case of wheat start to operate when production exceeded 3.2 million tons and would operate fully when production exceeded 3.3 million tons and in the case of barley would start to operate when production exceeded 6.3 million tons and would operate fully when production exceeded 6.5 million tons. The range of wheat and barley production aimed at would therefore be from 9.5 to 9.8 million tons. Other cereals production, which is declining, is at present about 1.5 million tons. Total consumption of cereals (including wheat equivalent of flour) is expected to rise to 20.5 million tons in 1964/65 and to continue increasing thereafter. In accordance with the objectives in paragraph 4 above, the annual volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) should, on average taking one year with another, increase above the present level of about 9 million tons as the United Kingdom market expands. On the basis of the above estimate of consumption, the volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) in 1964/65 would, if domestic production did not exceed the ranges for wheat and barley stated above, be about 9.2 to 9.5 million tons. Changes in the above data shall be considered each year under the review procedure in paragraph 10 with a view to securing a fair and reasonable balance between home production and imports. It is the intention of the Govern-

doivent tenir compte des intérêts aussi bien des producteurs que des consommateurs et aussi bien des pays importateurs que des pays exportateurs.

4. En attendant la conclusion d'accords internationaux à long terme sur les céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait part de son intention d'adapter sa politique céréalière de façon à rendre plus stable le marché céréalier du Royaume-Uni et à maintenir un équilibre juste et raisonnable entre la production nationale et l'importation. Cet équilibre se fonderait en gros sur les fournitures actuelles au marché du Royaume-Uni qui proviennent, d'une part, de la production nationale et, d'autre part, des importations de céréales; en ce qui concerne la croissance ultérieure du marché du Royaume-Uni, producteurs nationaux et fournisseurs d'outre-mer se verraient accorder la possibilité d'en bénéficier dans une proportion juste et raisonnable. Les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'équilibre entre la production nationale et les importations, et les accords nationaux de garantie pour l'année 1964-1965, sont exposées au paragraphe 6 ci-dessous. Pour les années subséquentes, l'équilibre sera réétudié d'après les conditions de l'offre et du marché, compte tenu notamment de l'efficacité des fournisseurs par comparaison les uns avec les autres, et des changements qui se manifesteraient sur ce plan, et à cette fin le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement canadien et les Gouvernements des principaux autres pays coopérant avec lui dans ce domaine, en conformité de la procédure et revue indiquée au paragraphe 10.

5. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose d'adopter en vue des objectifs énoncés au paragraphe 4 ci-dessus sont les suivantes: premièrement, limiter l'assistance financière de façon à décourager tout accroissement de la production céréalière nationale dépassant un niveau compatible avec ces objectifs; deuxièmement, appliquer, en collaboration avec les principaux fournisseurs d'outre-mer, un système de prix minimums à l'importation, dans le cas des principales céréales et des principaux produits et sous-produits céréaliers.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé que toute limitation nécessaire de son assistance financière devra être appliquée par une réduction effective des prix garantis, opérée par les mécanismes de fixation des prix décrits dans le Livre blanc du Royaume-Uni sur la Revue annuelle de 1964-1965. Ces mécanismes, dans le cas du blé, entreraient en jeu lorsque la production excéderait 3.2 millions de tonnes et ils joueraient à plein lorsqu'elle excéderait 3.3 millions de tonnes; dans le cas de l'orge, ils entreraient en jeu lorsque la production excéderait 6.3 millions de tonnes et joueraient à plein lorsqu'elle excéderait 6.5 millions de tonnes. La production visée de blé et d'orge serait donc au total de 9.5 à 9.8 millions de tonnes. La production d'autres céréales, actuellement en déclin, se situe aux environs de 1.5 millions de tonnes. La consommation totale de céréales (y compris de farine, exprimée par une quantité équivalente de blé) atteindra vraisemblablement 20.5 millions de tonnes en 1964-1965 et continuera de s'accroître ensuite. Suivant les objectifs indiqués au paragraphe 4 ci-dessus, le volume annuel des importations de céréales (y compris de farine, exprimée par une quantité équivalente de blé) devrait s'accroître, si l'on établit la moyenne sur deux années à la fois, au-delà du niveau actuel d'environ 9 millions de tonnes, le marché du Royaume-Uni étant en expansion. A partir de l'estimation ci-dessus de la consommation, on peut calculer que le volume des importations de céréales (y compris les importations de farine, exprimées par une quantité équivalente de blé) atteindra en 1964-1965, si la production nationale n'excède pas les chiffres de production indiqués ci-dessus pour le blé et l'orge, de 9.2 à 9.5 millions de tonnes environ. Les écarts qui se manifesteront par rapport à ces chiffres feront l'objet chaque année d'un examen conforme à la procédure de revue indiquée au paragraphe 10, afin que soit maintenu un juste et raisonnable équilibre entre production nationale

ment of the United Kingdom that changes in their domestic guarantee arrangements should be made as necessary so that these arrangements are effective for the purposes described in paragraph 4 above.

7. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Canada and other co-operating Governments, have advised the Government of Canada of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached agreed Annex. As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of Canada and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of Canada. Any subsequent changes shall be a matter for joint consultation between the Government of the United Kingdom and the principal co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Canada, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Canada. In addition, the Government of the United Kingdom shall not make any significant change in the general level of minimum import prices except after agreement with the Government of Canada and other principal co-operating Governments.

8. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Canada to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Canada to the United Kingdom except in the following circumstances:—

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Canada for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Canada, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Canada to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraph (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Canada with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, and under the relevant provision of the Exchange of Letters of October 30th 1947 between our two Governments relating to the Trade Agreement of 1937. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

9. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Canada and other co-operating Governments.

et importations. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de modifier au besoin son régime de garantie des prix nationaux afin que les résultats en soient effectivement conformes aux buts énoncés au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement canadien et avec d'autres Gouvernements coopérant avec lui dans ce domaine, a fait connaître au Gouvernement canadien les céréales et les produits et sous-produits céréaliers pour lesquels, sous réserve de l'approbation du Parlement, il se propose de fixer d'abord les prix minimums à l'importation; l'énumération en est faite dans l'Annexe, établie d'un commun accord. En ce qui concerne les prix minimums à l'importation qui seront appliqués à la première série de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement canadien et d'autres Gouvernements coopérant avec lui dans ce domaine, et il est entendu que, si les prix prescrits sont bien les prix convenus, le Gouvernement canadien les acceptera. Toute modification subséquente devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les principaux Gouvernements coopérant avec lui; pour toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement canadien, le Gouvernement du Royaume-Uni recherchera un accord avec le Gouvernement canadien. D'autre part, le Gouvernement du Royaume-Uni ne modifiera pas d'une façon sensible le niveau général des prix minimums à l'importation sans s'être entendu au préalable avec le Gouvernement canadien et les autres principaux Gouvernements coopérant avec lui dans ce domaine.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni maintiendra les niveaux des prix minimums d'importation par le recours aux impôts éventuellement nécessaires. Sous réserve que le Gouvernement canadien confirme son intention d'agréer ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera d'impôt l'importation des produits qui figurent à l'Annexe ci-jointe et proviennent du Canada et sont consignés par lui pour le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances ci-après:

- (i) Lorsque le niveau général des prix à l'offre, sur le marché du Royaume-Uni pour tout produit du Canada figurant dans l'Annexe (compte tenu des droits de douane), est inférieur aux prix minimums d'importation prescrit pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, après notification au Gouvernement canadien, frapper ce produit d'un impôt équivalent à peu près à la différence entre les deux, et cela aussi longtemps que les circonstances l'exigeront.
- (ii) Si un lot particulier de l'un des produits figurant dans l'Annexe provient du Canada et y a été consigné pour le Royaume-Uni, et que le prix pour ce lot, y compris les droits de douane et tout impôt applicable en vertu de l'alinéa *i* ci-dessus, est inférieur au prix minimum indiqué, un impôt égal à l'écart entre les deux pourra être prélevé.

Dans les conditions définies aux alinéas *i* et *ii* ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra prélever ces impôts, nonobstant ses engagements envers le Gouvernement canadien en ce qui concerne les produits figurant dans l'Annexe, conformément à la liste XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux dispositions pertinentes de l'échange de lettres, relatif à l'Accord de commerce de 1937, intervenu entre les deux gouvernements le 30 octobre 1947. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose aussi, pour la mise en œuvre de ces arrangements, de prendre des dispositions pour éviter de nuire à la pratique commerciale des marchés à terme.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni révisera les arrangements relatifs aux prix d'importation minimums avant le début de chaque campagne (le 1^{er} juillet), en consultation avec le Gouvernement canadien et les autres gouvernements participants.

10. The Government of the United Kingdom shall, not later than the beginning of December in each year, start to review in consultation with the Government of Canada and other principal co-operating Governments the extent to which the objectives set out in paragraphs 3 and 4 of this Letter are, having regard to all relevant factors, being achieved.

11. If it is found as a result of a review of the minimum import price arrangements under paragraph 9 that they have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products which this Letter covers between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the trade interests of the Government of Canada, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Canada and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 7 to remedy the situation. In addition, consultation will take place between the Government of the United Kingdom and co-operating Governments and if it is thereby found that the total imports of cereals (including the wheat equivalent of wheat flour) have shown or threaten to show an appreciable decline below the average volume of such imports during the three years preceding 1st July, 1964, and that this decline has taken place or threatens to take place because the changes outlined in paragraph 5 have failed to be effective for the purpose of maintaining that volume of imports, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action at the earliest practicable time to remedy the situation.

12. The Government of the United Kingdom believe that the introduction of the measures outlined in this Letter for the purpose of attaining the objectives in paragraph 4 above would further the prospects of attaining the longer term objectives set out in paragraph 3 for the attainment of which the Government of the United Kingdom and the Government of Canada will be working. Accordingly, any arrangements contained in this Exchange of Letters shall be without prejudice to, and indeed are intended to facilitate the negotiation of, international cereals arrangements embodying more comprehensive commitments by all participating countries, whether importing or exporting. Moreover, it is understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of such later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Canada are parties.

13. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. Moreover in the case of wheat-flour it is the intention of the Government of the United Kingdom not to provide under minimum import price arrangements any additional advantages to millers in co-operating countries or in the United Kingdom. If it is found that either of these intentions is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

14. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Canada will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

10. Chaque année, au plus tard au début de décembre, le Gouvernement du Royaume-Uni commencera à étudier, en consultation avec le Gouvernement canadien et les autres gouvernements participants importants, dans quelle mesure sont atteints les objectifs énoncés aux paragraphes 3 et 4 de la présente lettre, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents.

11. Si, lors de cette étude, il est constaté conformément au paragraphe 9, que les arrangements relatifs aux prix d'importation minimums ont sensiblement altéré la structure du commerce des produits visés par la présente lettre entre les gouvernements participants fournisseurs du Royaume-Uni, et que par conséquent ils ont porté atteinte aux intérêts commerciaux du Gouvernement canadien ou menacent de le faire, le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera des mesures de rectification efficaces, en consultation avec le Gouvernement canadien et conformément aux méthodes esquissées au paragraphe 7 pour remédier à la situation. De plus, il y aura consultation entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les gouvernements participants; s'il est alors constaté que les importations de céréales (y compris le blé auquel équivaut la farine de ce grain) ont accusé ou menacent d'accuser un déclin sensible par rapport au volume moyen de ces importations pour les trois années précédant le 1^{er} juillet 1964, et que ce déclin, ou risque de déclin, est attribuable à ce que les modifications esquissées au paragraphe 5 n'auraient pas, contrairement à ce qu'on en attendait, maintenu le volume des importations, le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera aussitôt que possible les mesures de rectification nécessaires pour remédier à la situation.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que le recours aux mesures de la présente lettre conçues en fonction des objectifs énoncés au paragraphe 4, serait favorable à la réalisation des fins à long terme dont il est fait état au paragraphe 3 et à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement canadien collaboreront. Aussi, les arrangements figurant dans le présent échange de lettres ne préjugeront en rien la négociation d'arrangements internationaux sur les céréales comportant des obligations plus considérables pour tous les pays participants, importateurs ou exportateurs; au contraire, ils tendront à faciliter cette négociation. En outre, il est convenu qu'il sera mis fin à toute mesure découlant du présent échange de lettres pour autant que d'un commun accord on la considérera comme incompatible avec les dispositions des arrangements internationaux ultérieurs auxquels les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada font partie, ou comme rendue désuète par ceux-ci.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni entend appliquer le régime des prix minimums à l'importation de façon à ne pas porter atteinte aux fournisseurs jouissant d'une préférence sur le marché britannique. Enfin, pour ce qui est de la farine de blé, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de ne pas accorder d'autres avantages, en vertu des arrangements relatifs aux prix minimums à l'importation, aux meuneries des pays participants ou du Royaume-Uni. Si l'on constate que ces intentions, ou l'une d'entre elles, ne sont pas réalisées ou sont exposées à ne pas l'être, le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera des mesures correctives efficaces après consultation avec les autres gouvernements participants.

14. En égard à ces considérations, le Gouvernement du Royaume-Uni déduit que le Gouvernement canadien collaborera dans la mesure du possible à l'application des prix d'importation minimums prescrits pour les produits figurant dans l'Annexe à la présente lettre, sous réserve des conventions énoncées.

15. If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

Yours sincerely,

JOHN TILNEY

His Excellency,

The Honourable Lionel Chevrier, P.C., Q.C.,
High Commissioner for Canada.

15. Si le Gouvernement canadien juge acceptable ce qui précède, la présente Lettre et son Annexe, ainsi que la réponse à cet effet, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et qui pourra être dénoncé dans les circonstances envisagées au paragraphe 12 ou si l'un des deux Gouvernements donne à l'autre un avis par écrit au moins quatre mois à l'avance. A la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des consultations pourront avoir lieu en tout temps à propos de la mise à exécution du présent accord.

Veillez agréer, monsieur le Haut-commissaire, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

JOHN TILNEY

L'hon. Lionel Chevrier, C.P., C.R.
Haut-commissaire du Canada

ANNEX

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

| | |
|---------------|--|
| B.N. 10.01 | Wheat and meslin. |
| B.N. 10.03 | Barley. |
| B.N. 10.04 | Oats. |
| Ex B.N. 10.05 | Maize other than sweet corn on the cob. |
| Ex B.N. 10.07 | Grain sorghum. |
| Ex B.N. 11.01 | Cereal flours other than rice flour. |
| Ex B.N. 11.02 | Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than:— <div data-bbox="913 1240 1477 1413" data-label="List-Group"> <ul style="list-style-type: none"> (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley. </div> |
| Ex B.N. 23.02 | Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables. |

ANNEXE

MARCHANDISES À SPÉCIFIER

| <i>Numéros du tarif</i> | <i>Désignation des marchandises</i> |
|-------------------------|---|
| N.B.* 10.01 | Blé et méteil. |
| N.B. 10.03 | Orge. |
| N.B. 10.04 | Avoine. |
| N.B. 10.05 | Maïs, sauf maïs sucré en épi. |
| Ex. N.B. 10.07 | Graines de sorgho. |
| Ex. N.B. 11.01 | Farines de céréales, sauf farines de riz. |
| Ex. N.B. 11.02 | Gruaux, semoules; autres céréales et germes de céréales traités, sauf <ul style="list-style-type: none"> a) gruaux, semoules, riz et germes de riz et autre riz traité; b) orge moulée (blocked), mondé et perlé. |
| Ex. N.B. 23.02 | Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou d'autres traitements de céréales sauf le riz et à l'exclusion des résidus de légumineuses. |

N.B. désigne la nomenclature de Bruxelles.

II

*The High Commissioner for Canada to the Parliamentary Under Secretary
of State for Commonwealth Relations*

OFFICE OF THE
HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

LONDON, 15 April, 1964.

MY DEAR MINISTER:

I acknowledge the receipt of your Letter of the 15th of April, 1964 which reads as follows:

(See No. 1)

In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this Reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 of your Letter of the 15th of April, 1964 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other.

Yours sincerely,

LIONEL CHEVRIER

J. D. R. T. Tilney, Esq., T.D., M.P.,

Parliamentary Under Secretary of State

for Commonwealth Relations and for the Colonies.

II

*Le Haut-commissaire du Canada au Parlementaire relevant du
Secrétaire d'État aux Relations du Commonwealth*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

LONDRES, le 15 avril 1964.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'accuse réception de votre lettre du 15 avril 1964, dont voici la teneur.

(voir n° 1)

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé ce qui précède et, par suite, estime que votre Lettre et son Annexe et la présente Réponse constituent à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et qui pourra être dénoncé dans les circonstances envisagées au paragraphe 12 de votre lettre du 15 avril 1964 ou si l'un des deux Gouvernements donne à l'autre un avis par écrit au moins quatre mois à l'avance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

LIONEL CHEVRIER

J. D. R. T. Tilney, Esq., T.D., M.P.,

Parlementaire relevant du Secrétaire d'État

aux Relations du Commonwealth et aux Colonies

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/10

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of PERU

Lima May 8, 1964

Entered into force May 8, 1964

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement du PÉROU

Lima le 8 mai 1964

En vigueur le 8 mai 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of PERU

Lima May 8, 1964

Entered into force May 8, 1964

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement du PÉROU

Lima le 8 mai 1964

En vigueur le 8 mai 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|---|------|
| I Note dated May 8, 1964 from the Ambassador of Canada to Peru to the Minister of Foreign Affairs of Peru | 4 |
| French translation of Note No. I | 5 |
| II Note dated May 8, 1964 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru | 7 |
| English translation of Note No. II | 8 |
| French translation of Note No. II | 9 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| I Note en date du 8 mai 1964 de l'Ambassadeur du Canada au Pérou au Ministre des Affaires étrangères du Pérou | 4 |
| Traduction française de la Note I | 5 |
| II Note en date du 8 mai 1964 du Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur du Canada au Pérou | 7 |
| Traduction anglaise de la Note II | 8 |
| Traduction française de la Note II | 9 |

EXCHANGE OF NOTES (May 8, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF PERU CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMIT-
TING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND PERU TO EXCHANGE
MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

The Ambassador of Canada to Peru to the Minister of Foreign Affairs of Peru

CANADIAN EMBASSY

LIMA, May 8, 1964.

No. 30

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Peru, duly established in accordance with the legislation in force in our respective countries, to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Peru may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Peru is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREEMAN M. TOVELL,
Ambassador of Canada.

To His Excellency Dr. Fernando Schwalb L.A.,
Minister of Foreign Affairs,
LIMA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 8 mai 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT
AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES
MESSAGES ET D'AUTRES COMMUNICATIONS POUR DES TIERS.

I

*L'Ambassadeur du Canada au Pérou au Ministre des Affaires étrangères du
Pérou*

AMBASSADE DU CANADA

LIMA, le 8 mai 1964

N° 30

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, que nos deux gouvernements concluent un Accord afin de permettre aux stations radio d'amateurs du Canada et du Pérou, régulièrement établies en conformité de la législation en vigueur dans nos pays respectifs, d'échanger des messages ou d'autres communications pour des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et du Pérou pourront échanger des messages ou d'autres communications pour des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant ainsi pour des tiers ne touchent pas de rémunération directe ou indirecte à ce titre;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour motiver le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement du Pérou agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos gouvernements un Accord entrant en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé n'importe quand, moyennant préavis de soixante jours par l'un ou l'autre gouvernement.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

FREEMAN M. TOVELL,
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Fernando Schwalb
Ministre des Affaires étrangères
LIMA

II

The Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

LIMA, 8 de mayo de 1964

(H) N° 17

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 30, de esta misma fecha, en la que, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, propone que se concluya un Acuerdo entre nuestros dos países para permitir que estaciones de radio-aficionados del Perú y del Canadá, debidamente establecidas de conformidad a la legislación vigente de nuestros respectivos países, intercambien mensajes u otras comunicaciones de o a terceras partes bajo las siguientes condiciones:

Las Estaciones de aficionados del Perú y del Canadá podrán intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o a terceras partes, siempre y cuando:

- a) las estaciones de aficionados que lleven a cabo dichos intercambios de comunicaciones con terceras partes no reciban ninguna clase de compensación directa o indirecta por ellas; y
- b) tales comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o a mensajes de carácter técnico o personal, por las cuales debido a su poca o ninguna importancia, no se justifica el empleo de los servicios de telecomunicaciones públicas;

y que el Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha y estará sujeto a desahucio en cualquier momento, previo aviso de sesenta días por uno u otro Gobierno.

El Gobierno del Perú acepta los términos de su propuesta y, la presente y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituyen ambas un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Sgd. FERNANDO SCHWALB L.A.

A Su Excelencia el señor

Freeman M. Tovell

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá

LIMA.

(Translation)

II

The Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

LIMA, 8th of May 1964.

(H) No. 17

MR. AMBASSADOR:

I have the honour to refer to your Excellency's kind note, No. 30, of the same date, in which, on instructions from your Government, you propose that an agreement be concluded between our two countries to permit amateur radio stations of Canada and Peru, duly established in accordance with the legislation in force in our respective countries, may exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Peru may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;

and that the agreement will enter into force from today's date and be subject to termination at any time, on sixty days' notice by either Government.

The Government of Peru accepts the terms of your proposal and, this note and that of Your Excellency, to which I reply, together constitute an agreement between our respective Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Sgd.) FERNANDO SCHWALB L.A.

His Excellency

Freeman M. Tovell

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada

LIMA.

(Traduction)

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur du
Canada au Pérou*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 8 mai 1964

(H) N° 17

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre aimable Note, n° 30, en date d'aujourd'hui, où, d'ordre de votre Gouvernement vous proposez que nos deux pays concluent un Accord afin de permettre aux stations radio d'amateurs du Canada et du Pérou, régulièrement établies en conformité de la législation en vigueur dans nos pays respectifs, d'échanger des messages et d'autres communications pour des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et du Pérou pourront échanger des messages et d'autres communications pour des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant ainsi pour des tiers ne touchent pas de rémunération directe ou indirecte à ce titre;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour motiver le recours aux services publics de télécommunications;

et l'Accord entre en vigueur à compter d'aujourd'hui et pourra être dénoncé n'importe quand, moyennant préavis de soixante jours par l'un ou l'autre gouvernement.

Le Gouvernement du Pérou agréé les conditions de votre proposition, de sorte que la présente Note et la vôtre à laquelle je réponds constituent un Accord entre nos gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Signé: FERNANDO SCHWALB

Son Excellence Monsieur Freeman M. Tovell

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada

LIMA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/11

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and NIGERIA

Signed at Lagos June 25, 1964

Entered into force June 25, 1964 with effect from
June 16, 1964

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le NIGERIA

Signé à Lagos le 25 juin 1964

En vigueur le 25 juin 1964 à compter du 16 juin 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and NIGERIA

Signed at Lagos June 25, 1964

Entered into force June 25, 1964 with effect from
June 16, 1964

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le NIGERIA

Signé à Lagos le 25 juin 1964

En vigueur le 25 juin 1964 à compter du 16 juin 1964

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA REGARDING THE TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE OF CANADIAN ARMED FORCES PERSONNEL ON SECONDMENT TO THE NIGERIAN ARMED FORCES

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereinafter referred to as "Canada" and "Nigeria" respectively.

Considering that Nigeria has requested Canada to provide officers and men of the Canadian Forces to assist in the training of the Armed Forces of Nigeria;

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL

Article I (Definitions)

1. In this Agreement

- (a) "Canadian Armed Forces Training Team" means the element of the Canadian Forces present in the territory of Nigeria under this Agreement;
- (b) "Canadian Armed Forces Liaison Officer" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Training Team made available to the Armed Forces of Nigeria;
- (c) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Training Team and includes, for purposes of Part II except Articles VII, VIII, and IX, a member of the Canadian Forces present in the territory of Nigeria in the execution of official duties in connection with the purpose of this agreement;
- (d) "dependent" means a person depending on a member for support;
- (e) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (f) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Nigeria pursuant to this Agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Nigerian superior officer; and
- (g) "residential service" means service performed by a member in Nigeria.

Article II (Composition and Purpose of Team)

2. Canada may make available from time to time to Nigeria personnel from the Canadian Armed Forces to serve as part of the Canadian Armed Forces Training Team under the command of the Canadian Armed Forces Liaison Officer to assist the military authorities of Nigeria in the training of the Armed Forces of Nigeria on the terms and conditions hereinafter provided. The composition of the Team at any one time shall be as agreed between Canada and Nigeria.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LES CONDITIONS DE SERVICE DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES CANADIENNES DÉTACHÉ AUPRÈS DES FORCES ARMÉES NIGÉRIENNES

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, désignés ci-après sous le nom de «Canada» et de «Nigéria» respectivement.

Attendu que le Gouvernement nigérien a prié le Gouvernement canadien de lui fournir des officiers et des soldats des forces canadiennes pour ses forces armées et à des fins d'instruction;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

Article I (Définitions)

1. Dans le présent Accord on entendra par:

- a) «équipe d'instruction des Forces armées du Canada» l'élément des Forces armées du Canada qui se trouvera au Nigéria en vertu du présent Accord;
- b) «officier de liaison des Forces armées du Canada» l'officier supérieur que le Canada aura affecté au commandement de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada mise à la disposition des Forces armées du Nigéria;
- c) «instructeur» tout membre de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, ce qui comprend, aux fins de la deuxième Partie, à l'exception des Articles VII, VIII et IX, tout membre des Forces armées du Canada qui se trouvera au Nigéria dans l'exécution de fonctions officielles relatives à l'objet du présent Accord;
- d) «personne à charge» toute personne à la charge d'un instructeur;
- e) «autorités militaires du Canada» les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;
- f) «fonction officielle» tout acte exécuté par un instructeur accomplissant son service au Nigéria conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Nigéria ou du Canada; et
- g) «service local» le service des instructeurs au Nigéria.

Article II (Composition et buts de l'équipe)

2. Le Canada peut de temps en temps assurer au Nigéria les services de membres des Forces armées canadiennes qui feront partie de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada; ils relèveront de l'officier de liaison de ces forces armées et aideront les autorités militaires du Nigéria à l'instruction des forces armées de ce pays, conformément aux dispositions ci-après. En tout temps, la composition de l'équipe devra être conforme aux dispositions convenues entre le Canada et le Nigéria.

Article III (Command, etc.)

3. Without prejudice to his status as a member of the Canadian Forces, a member shall, in relation to the Armed Forces of Nigeria, be treated and have over other members of the Armed Forces of Nigeria the like powers of command as if he were a member of the Armed Forces of Nigeria and shall obey an order or instruction given by an officer of the Armed Forces of Nigeria of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this Agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

4. Members, having been made available for training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of Canada and, in particular,

- (a) shall not participate in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Nigeria;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada, or inconsistent with the purpose of this agreement;
- (c) shall be governed by the military law of Canada; and
- (d) shall not be subject to the military law of Nigeria or to the jurisdiction of service tribunals of the Armed Forces of Nigeria.

5. Members shall take precedence over members of the Armed Forces of Nigeria of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II—STATUS

Article IV (Observance of the Laws of Nigeria)

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents to respect the laws of Nigeria and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Nigeria. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

Article V (Jurisdiction)

7. Subject to this Article,

- (a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Nigeria all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and
- (b) the authorities of Nigeria shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Nigeria and punishable by the law of Nigeria.

8. (a) The military authorities of Canada shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of Canada with respect to offences punishable by the law of Canada, but not by the law of Nigeria.
- (b) The authorities of Nigeria shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members and their dependents with respect to offences punishable by the law of Nigeria but not by the law of Canada.

Article III (Commandement, etc.)

3. Sans préjudice de leur statut de membres des Forces armées du Canada, les instructeurs bénéficieront du même traitement que les autres membres des Forces armées du Nigéria et auront sur eux les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes forces armées; de même ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de ces forces d'un rang supérieur pourvu que ces ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien, et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constituent un commandement légal.

4. Affectés à la formation, les instructeurs ne seront pas appelés à des services étrangers à cette mission, sauf approbation du Canada, et en particulier:

- a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, ni à l'intérieur ni à l'extérieur du Nigéria;
- b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Élisabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;
- c) ils relèveront du droit militaire du Canada; et
- d) ils ne seront pas soumis au droit militaire du Nigéria ni à la juridiction des tribunaux des Forces armées du Nigéria.

5. Les instructeurs auront préséance sur les membres des Forces armées du Nigéria de rang correspondant, s'ils bénéficient d'une antériorité de promotion.

DEUXIÈME PARTIE—STATUT

Article IV (Observation des lois du Nigéria)

6. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, ses membres et les personnes à leur charge seront tenus d'observer les lois du Nigéria et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

Article V (Juridiction)

7. Sous réserve du Présent Article,

- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites du Nigéria les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes personnes sujettes à la loi militaire du Canada.
 - b) Les autorités du Nigéria auront juridiction sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Nigéria et punissables en vertu de la législation de ce pays.
8. a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires canadiennes en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Canada mais non des lois du Nigéria.
- b) Les autorités du Nigéria auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Nigéria, mais non des lois du Canada.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply;

- (a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to
 - (i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and
 - (ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence, the authorities of Nigeria shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the Government having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the other Government as soon as practical. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right in cases where that other Government considers such waiver to be of particular importance.

10. The foregoing provisions of the Article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Nigeria unless they are persons subject to the military law of Canada.

- 11. (a) The authorities of Nigeria and Canada shall assist each other in the arrest of members or their dependents in the territory of Nigeria and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.
- (b) A member may exercise in respect of members of the Armed Forces of Nigeria powers of arrest as if he were a member of the Armed Forces of Nigeria of relative rank.
- (c) A member of the Armed Forces of Nigeria may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank but any member so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.
- (d) The civil authorities of Nigeria shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.
- (e) An accused member over whom Nigeria is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Nigeria.

- 12. (a) The authorities of Nigeria and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.
- (b) The authorities of Canada and Nigeria shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront:

- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne:
 - i) les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un militaire ou d'une personne à sa charge;
 - ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence dans l'exécution du service officiel.
- b) pour toute autre infraction, les autorités nigériennes auront priorité de juridiction.
- c) Si un Gouvernement décide de renoncer à sa priorité de juridiction, il le notifiera aussitôt que possible à l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que lui adresseraient les autorités de l'autre Gouvernement dans les cas où celles-ci considéreraient ce désistement comme d'une importance toute particulière.

10. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Nigéria ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient soumis aux lois militaires du Canada.

11. a) Les autorités nigériennes et canadiennes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge sur le territoire du Nigéria et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.
- b) Les instructeurs pourront exercer à l'endroit des membres des Forces armées du Nigéria les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces forces un grade correspondant.
- c) Les membres des Forces armées du Nigéria pourront exercer, à l'endroit des instructeurs, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées du Canada, mais ils confieront les instructeurs arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.
- d) Les autorités civiles du Nigéria notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge.
- e) Les instructeurs prévenus d'un délit et sur lesquels le Nigéria entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par le Nigéria.

12. a) Les autorités nigériennes et canadiennes se prêteront mutuellement concours pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves, ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces objets pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.

- b) Les autorités canadiennes et nigériennes s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires de juridiction concurrente.

13. (a) A death sentence shall not be carried out in Nigeria by the authorities of Canada if the legislation of Nigeria does not provide for such punishment in a similar case.
- (b) The authorities of Nigeria shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this Article within the territory of Nigeria.

14. Where an accused has been tried in accordance with this Article by the authorities of either Canada or Nigeria and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Nigeria by the authorities of the other. Nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Nigeria.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Nigeria, he shall be entitled

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Nigeria;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Nigeria;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of Canada and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of the Canadian Armed Forces Training Team.

Article VI (Security)

17. Nigeria shall take the action necessary to ensure the security and protection within Nigeria of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take the measures necessary to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Nigeria and after the termination of this Agreement.

Article VII (Claims)

19. Nigeria and Canada waive all claims against each other and a member of their Armed Forces for damage to any property owned by Nigeria or Canada if such damage was caused by such member acting in the course of his official duties.

13. a) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort au Nigéria si la législation de ce pays ne prévoit pas le peine capitale dans les cas analogues.

b) Les autorités nigériennes accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution de sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées sur le territoire du Nigéria en vertu du présent Article.

14. Après un procès instruit aux termes du présent Article devant les autorités du Canada ou du Nigéria, et l'acquittement ou la condamnation du prévenu, celui-ci ne pourra être traduit devant les autorités de l'autre pays pour la même infraction. Toutefois le présent paragraphe ne s'oppose nullement à ce que les autorités militaires du Canada jugent les instructeurs au sujet de toute violation des règles de discipline tenant à l'acte ou à l'omission qui aura constitué l'infraction ayant fait l'objet de son procès devant les autorités nigériennes.

15. Les instructeurs ou les personnes à leur charge poursuivis devant une instance nigérienne auront le droit:

- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
- b) d'être avisés, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
- c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si le Nigéria a le pouvoir de les y obliger;
- e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin, aux conditions alors ordinaires au Nigéria.
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent, s'ils le jugent nécessaire;
- g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste aux débats si les règles de procédure le permettent.

16. Les autorités militaires du Canada pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada.

Article VI (Sécurité)

17. Le Nigéria prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des instructeurs et des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prendront les mesures nécessaires pour éviter que des instructeurs ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des instructeurs au Nigéria et le présent Accord.

Article VII (Revendications)

19. Le Nigéria et le Canada renoncent mutuellement à se réclamer ou à réclamer à un membre de leurs Forces armées une indemnisation pour les dommages à la propriété du Nigéria ou du Canada causés par ledit membre de leurs Forces armées dans l'exercice de ses fonctions officielles.

20. Canada and Nigeria waive all claims against each other for injury or death suffered by a member or a member of the Armed Forces of Nigeria while either member is engaged in the performance of his official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or an omission to do anything by a member, done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the Armed Forces of Nigeria.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Nigeria in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Nigeria.

24. Canada shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Nigeria for a member in respect of the civil jurisdiction of the courts of Nigeria except to the extent provided in paragraph 22.

Article VIII (Taxation)

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Nigeria depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Nigeria shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Nigeria on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Nigeria is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member in which he may engage in Nigeria, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 25, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Nigeria, such a member is liable under the law of Nigeria.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any scheme for national development, enforced savings or similar plan.

28. Nothing in this Article shall apply to customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

Article IX (Customs and Purchase Tax Privileges)

29. The Canadian Armed Forces Training Team may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive official use of the Team and members.

30. Official documents of the Team under official seal shall not be subject to customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Nigeria, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such

20. Le Canada et le Nigéria renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des instructeurs ou des membres des Forces armées du Nigéria seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada au titre d'actes ou d'omissions commis par les instructeurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées du Nigéria, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les instructeurs à la suite de jugements rendus contre eux au Nigéria dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. Le Nigéria se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements, résultant des circonstances susmentionnées.

24. Le Canada ne réclamera pas pour les instructeurs d'immunités de juridiction en matière civile au Nigéria, sauf aux termes du paragraphe 22.

Article VIII (Impôts)

25. Si au Nigéria l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les instructeurs se trouveront en territoire nigérien ne seront pas considérées comme période de résidence, ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les instructeurs seront exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur tous biens meubles corporels dont la présence au Nigéria résultera uniquement de la présence temporaire des instructeurs dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exonérera les instructeurs de l'impôt pouvant frapper les activités rémunératrices étrangères à leur service auxquelles ils se livreraient au Nigéria; de même, sauf en ce qui concerne les soldes, leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces instructeurs seront passibles en vertu de la législation du Nigéria, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les instructeurs ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre de programmes de développement national, d'épargne obligatoire ou autre du même genre.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits de douane ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article IX (Exemptions de droits de douane et d'impôts sur les ventes)

29. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada pourra importer en franchise de droits de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage officiel et à celui de ses membres.

30. Les documents de l'équipe sous sceau officiel ne seront pas assujétis à l'inspection douanière.

31. Les instructeurs pourront, à l'occasion de leur première arrivée au Nigéria ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de douane, d'impôts

charges for the terms of his service. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Nigeria or any date within two months thereafter. It is understood and agreed that the time limit will be extended in cases where its imposition would result in an inequitable hardship on the member.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax or other such charges on one occasion during the first six months of his residential service.

33. Import customs and other duties and taxes shall be paid according to the applicable Nigerian laws and regulations on any part of a member's furniture, household goods and personal effects (including a motor vehicle) imported into Nigeria free of customs duty and sold or otherwise disposed of in Nigeria to any person not entitled to exemption of customs duty.

34. The things imported pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may be exported free of customs duties and other such charges.

35. Canada, in co-operation with the authorities of Nigeria shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents.

Article X (Local Procurement)

36. Members and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as nationals of Nigeria.

37. Nigeria shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care at the same standard and on the same conditions as that provided for equivalent personnel of the Armed Forces of Nigeria.

Article XI (Immigration and Alien Controls)

38. On entry into or exit from Nigeria, a valid Canadian passport shall on request be produced by a member or a dependent to the Nigerian immigration authorities.

39. If entry permits are required for members or their dependents, Nigeria shall provide them free of charge.

40. In so far as members and their dependents are required under Nigerian regulations to secure Immigration Certificates these will be issued to them in the same manner to non-Nigerian personnel serving in the Nigerian Armed Forces and their dependents.

Article XII (Driving Permits)

41. Nigeria shall accept as valid, without a driving test the driving permit or licence, or military driving permit, issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may in lieu thereof, issue, without a driving test, its own permit or licence.

Article XIII (Dress)

42. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

sur les ventes et autres taxes, pour la durée du service. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression «première arrivée» englobera les deux mois qui suivront la date effective de ladite arrivée. Il est entendu et convenu que le délai sera prolongé dans les cas où son imposition léserait injustement l'instructeur.

32. Une fois, au cours des six premiers mois de leur service, les instructeurs pourront faire venir en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Les instructeurs ayant importé au Nigéria leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels (y compris un véhicule automobile) en franchise de douane et en ayant vendu ou cédé de quelque façon une partie à une personne du Nigéria n'ayant pas droit à la franchise de douane devront acquitter les droits de douane, les impôts et autres taxes.

34. On pourra expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits de douane ou autres, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

35. De concert avec les autorités du Nigéria, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits de douane, aux impôts sur les ventes, et à d'autres domaines, accordés à l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, à ses membres et aux personnes à leur charge.

Article X (Approvisionnement locaux)

36. Les instructeurs et les personnes à leur charge pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires, et retenir les services dont ils auront besoin, aux mêmes conditions que les nationaux du Nigéria.

37. Le Nigéria fournira à ses frais aux instructeurs et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires, aux normes et conditions dont bénéficie le personnel équivalent des Forces armées du Nigéria.

Article XI (Immigration et contrôle des étrangers)

38. A l'entrée et à la sortie, les instructeurs et les personnes à leur charge présenteront sur demande, aux autorités nigériennes de l'immigration, un passeport canadien valide.

39. Si les instructeurs ou les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer au Nigéria, ce pays le leur fournira à titre gratuit.

40. Si les règlements nigériens exigent que les instructeurs et les personnes à leur charge soient munis de certificats d'immigration, il leur en sera délivré au même titre qu'au personnel non nigérien des Forces armées du Nigéria et aux personnes à sa charge.

Article XII (Permis de conduire)

41. Le Nigéria reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux instructeurs par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou il délivrera ses propres permis sans imposer d'épreuve.

Article XIII (Tenue)

42. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des membres de l'équipe d'instruction.

Article XIV (Arms)

43. Members may possess and carry military arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the Armed Forces of Nigeria.

Article XV (Deceased Members and their Estates)

44. The military authorities of Canada shall have the right to take charge of and deal with the body of a member who dies in Nigeria and may dispose of his personal property after the debts of the deceased member incurred in Nigeria and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III—TERMS OF SERVICE

Article XVI (Length of Tour)

45. Members normally will serve in Nigeria for a tour of two years' duration including sixty days' leave at mid-tour.

46. The Canadian Armed Forces Liaison Officer may at his discretion after consultation with the Nigerian authorities direct any member to serve a shorter tour in the interests of the Armed Forces of Nigeria or the Canadian Armed Forces.

Article XVII (Leave)

47. Members will be granted sixty days' mid-tour leave. All mid-tour leave granted will include travelling time outside Nigeria for which no extra time will be allowed. Mid-tour leave will be taken in a temperate climate.

48. Casual leave may be granted to a member in accordance with Nigerian Armed Forces regulations.

49. Sick leave will be granted to members at the discretion of the Director of Medical Services of the Armed Forces of Nigeria. Sick leave will not count against other leave entitlements.

50. Compassionate leave to Canada will be granted to members under the Canadian military regulations in effect at the time, and such leave will count against other leave entitlements. When a member is granted compassionate leave within three months of completing his normal residential service in Nigeria, his residential service will be considered to have been terminated. This paragraph shall be reviewed by the Governments after the expiration of twelve months after the effective date of this Agreement.

Article XVIII (Rank and Promotion)

51. Members will remain eligible for promotion under Canadian military regulations.

Article XIX (Pay and Allowances)

52. (1) Canada shall be responsible for the issue of all Canadian pay and allowances to members, including, subject to (2) of this paragraph, allowances normally payable while a member is serving outside Canada.

(2) Nigeria shall reimburse Canada for those allowances that are paid to members by virtue of their employment outside Canada at the rate of exchange in effect at the time such payments are made.

Article XIV (Armes)

43. Il sera permis aux instructeurs, conformément aux ordonnances canadiennes pertinentes, d'avoir en leur possession et de porter des armes militaires, eu égard toutefois aux usages des Forces armées du Nigéria.

Article XV (Décès et successions)

44. Dans le cas du décès d'un instructeur au Nigéria, son corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes qu'il aura pu contracter au Nigéria envers des personnes y résidant habituellement.

TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE

Article XVI (Durée de l'affectation)

45. Les instructeurs, normalement, seront affectés au Nigéria pour une période de service de deux ans, y compris un congé de soixante jours au milieu de cette période.

46. L'officier de liaison des Forces armées du Canada pourra, comme il le jugera bon et après consultation avec les autorités nigériennes, abréger la période de service d'un instructeur dans l'intérêt des Forces armées du Nigéria ou des Forces canadiennes.

Article XVII (Congés)

47. Les instructeurs auront droit, au milieu de leur période de service, à un congé de soixante jours (y compris le temps des déplacements en dehors du Nigéria) qu'ils devront passer sous un climat tempéré.

48. Ils pourront aussi bénéficier d'un congé temporaire s'il est conforme aux règlements des Forces armées nigériennes.

49. Le directeur des Services médicaux des Forces armées du Nigéria pourra accorder, à sa discrétion, des permissions de maladie dont il ne sera pas tenu compte dans le calcul des autres congés.

50. Il sera permis aux instructeurs, pour des considérations d'humanité et aux termes des règlements de leur pays alors en vigueur, de partir pour le Canada en permission spéciale; il sera tenu compte des jours d'absence à ce titre dans le calcul des autres congés. Si une permission de ce genre est accordée au cours des trois derniers mois de service local, celui-ci sera considéré comme terminé. Les Gouvernements devront reviser le présent paragraphe douze mois après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XVIII (Rang et promotions)

51. Les instructeurs demeureront admissibles aux promotions prévues par les règlements militaires canadiens.

Article XIX (Soldes et indemnités)

52. 1) Il incombera au Gouvernement canadien d'assurer aux instructeurs les soldes et indemnités canadiennes, y compris, sous réserve du sous-paragraphe 2) ci-dessous, les indemnités d'usage aux instructeurs en service à l'extérieur du Canada.

2) Il incombera au Gouvernement nigérien de rembourser au Gouvernement canadien les indemnités versées aux instructeurs en vertu de leur emploi à l'extérieur du Canada; le remboursement se fera au cours du change en vigueur lorsque les paiements seront effectués.

Article XX (Nigerian Allowances)

53. Allowances provided by Nigeria under this Article will be paid from the date of arrival in Nigeria of a member until the date of his final departure inclusive.

54. Subject to paragraph 37, Nigeria agrees to issue at its expense, rations to all members who are in hospital or on field training exercises in Nigeria and to their dependents who are in hospital.

55. Nigeria agrees to pay allowances to members under the same regulations and under the same rates as are applicable to Nigerian military personnel in respect of vehicle maintenance, travelling, motor mileage and related expenditures.

56. Nigeria agrees to pay an entertainment allowance at the rates, and under the conditions applicable in the Armed Forces of Nigeria.

Article XXI (Issue of Emoluments by Nigeria)

57. Nigeria agrees that all emoluments payable by Nigeria will be paid under arrangements to be made between the Chief Accountant of the Ministry of Defence and the Canadian Armed Forces Liaison Officer.

Article XXII (Transportation and Travelling Expenses)

58. For the purposes of this Article,

- (a) the family of a member is defined as his wife and children normally resident in his household; and
- (b) a child must be under the age of eighteen years on the date of arrival in Nigeria or have reached that age during the member's residential service.

59. (1) Subject to (2) of this paragraph and to paragraph 61, Canada shall provide:

- (a) return transportation for members and their families between Montreal or other port of embarkation in North America and the station in Nigeria at the beginning and end of residential service;
- (b) return transportation for all members and their families on mid-tour leave between their station in Nigeria and their selected place of leave;
- (c) return transportation for any member granted compassionate leave under Article XVII of this Agreement;
- (d) return transportation of children not resident with the member once during each tour, provided that any such child remains in Nigeria for a minimum period of fourteen days; and
- (e) normal travel expenses applicable to the Canadian Forces travelling abroad to all passengers transported under this paragraph.

(2) Nigeria shall reimburse Canada at the rate of exchange in effect at the time they are incurred, for the costs incurred under (1) of this paragraph except;

- (a) in respect of costs of transportation of children in a family, Nigeria shall be liable to reimburse Canada not more than the cost of two first-class adult fares; and
- (b) in respect of transportation and travelling expenses incurred for mid-tour leave, Nigeria shall be liable to reimburse not more than the costs that would be incurred had a member selected Vancouver, Canada, as his place of leave.

Article XX (Indemnités nigériennes)

53. Le Gouvernement nigérien, en vertu du présent Article, versera ses indemnités à compter de l'arrivée de chaque instructeur et jusqu'à la date de son départ définitif, inclusivement.

54. Sous réserve du paragraphe 37, le Nigéria convient de faire livrer des rations, à ses frais, aux instructeurs hospitalisés ou en manœuvres d'instruction de campagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

55. Le Nigéria convient de verser des indemnités aux instructeurs, en vertu des mêmes règlements et aux mêmes taux que pour le personnel militaire nigérien, en ce qui concerne l'entretien d'un véhicule, les déplacements, les distances parcourues et les dépenses connexes.

56. Le Nigéria convient de verser aux instructeurs une indemnité de représentation aux taux et aux conditions des Forces armées nigériennes.

Article XXI (Versement des indemnités par le Nigéria)

57. Le Nigéria convient que les indemnités qu'il devra verser le seront en vertu de dispositions prises entre le comptable en chef du ministère de la Défense et l'officier de liaison des Forces armées canadiennes.

Article XXII (Transport et indemnités de voyage)

58. Au sens du présent Article,

- a) la famille du militaire comprend son épouse et ses enfants vivant normalement sous le même toit;
- b) les enfants doivent avoir moins de dix-huit ans le jour de leur arrivée au Nigéria ou avoir atteint cet âge au cours de la période de service local de l'instructeur.

59. 1) Sous réserve du sous-paragraphe 2) ci-dessous et du paragraphe 61, le Gouvernement canadien convient d'assurer:

- a) le transport aller et retour des instructeurs et de leurs familles entre Montréal ou un autre port d'embarquement en Amérique du Nord et le poste au Nigéria, avant et après la période de service local;
- b) le transport aller et retour des instructeurs et de leurs familles, à l'occasion du congé du milieu de la période de service, entre leur poste au Nigéria et le lieu qu'ils auront choisi pour leur congé;
- c) le transport aller et retour pour toute permission accordée par humanité aux instructeurs, aux termes de l'Article XVII du présent Accord;
- d) le transport aller et retour des enfants qui n'habitent pas avec l'instructeur, une fois durant chaque affectation, à condition que l'enfant passe au moins quatorze jours au Nigéria;
- e) les frais de voyage ordinaires, payables aux membres des Forces canadiennes voyageant à l'étranger, de toutes les personnes ayant droit au transport en vertu du présent paragraphe.

2) Le Gouvernement nigérien convient de rembourser au Canada, au cours du change du jour où les dépenses auront été effectuées, tous les frais relevant du sous-paragraphe 1) ci-dessus, sauf que:

- a) en ce qui concerne le transport des enfants d'une même famille, le Nigéria ne sera pas tenu de rembourser au Canada plus de deux pleins tarifs de première classe; et
- b) en ce qui concerne le transport et les frais de voyage à l'occasion du congé du milieu de la période de service, les frais remboursables par le Nigéria ne devront pas dépasser ceux du voyage entre ce pays et la ville de Vancouver au Canada.

60. All transportation under this Article by sea or air is to be by the most direct and most economical route subject to the availability of the passage required in accordance with the table set out in the Schedule to this Agreement.

61. Subject to paragraph 59 of this Agreement, Canada agrees to provide at its expense, for transportation and travelling expenses incurred within Canada in accordance with Canadian military regulations governing movement of members of the Canadian Armed Forces.

Article XXIII (Baggage Allowance)

62. For the purpose of this Article, "conveyance of baggage" includes the cost of packing and crating within the prescribed limits.

63. (1) Subject to reimbursement by Nigeria in accordance with (2) of this paragraph, Canada shall provide for the conveyance between Canada and Nigeria and return of baggage of members and their families transported under (a) of paragraph 59, paragraphs 72, 73, 74 and 75 of this Agreement.

(2) Nigeria shall reimburse Canada at the rate of exchange in effect at the time they are incurred, for costs incurred under (1) of this paragraph for the conveyance of baggage to the following extent:

- (a) Sea travel—up to three shipping tons each for the member and his wife and one shipping ton for each of not more than two children.
- (b) Air travel
 - (i) 120 pounds air freight each for the member and his wife; and
 - (ii) where air transportation is provided conveyance of unaccompanied baggage by sea up to three shipping tons each for the member and his wife and one shipping ton for each of not more than two children.

(3) Nigeria shall provide free conveyance of baggage within Nigeria.

64. Nigeria agrees that all or part of the baggage allowance under this Article may be commuted for a cash payment to the member towards the shipment of one motor vehicle.

Article XXIV (Accommodation)

65. Nigeria agrees that married quarters will be allotted to members entitled to such accommodation in accordance with the Armed Forces of Nigeria system in effect at the time.

66. Nigeria agrees to provide married quarters to those members entitled to them, which will be partly furnished in accordance with the scales of the Armed Forces of Nigeria and will include hard furnishings such as beds, mattresses, dressing tables, chests of drawers, dining tables, chairs, sideboards, easy chairs, writing tables, occasional tables, book case, refrigerator, electric stove, kitchen table, bathroom heater, bath, and hand washbasin.

67. Nigeria agrees that married quarters provided under this Article will be made available at the standard rents applicable to members of the Armed Forces of Nigeria.

60. Tous les transports, maritimes ou aériens, prévus au présent Article, devront emprunter les routes les plus directes et les moins chères, compte tenu des passages exigibles d'après le Tableau annexé au présent Accord.

61. Sous réserve du paragraphe 59 du présent Accord, le Canada convient de prendre à sa charge le transport et les frais de voyage à l'intérieur du Canada, en conformité des règlements militaires du Canada régissant le déplacement des membres des Forces armées canadiennes.

Article XXIII (Indemnités de bagages)

62. Au sens du présent Article, le «transport des bagages» comprend le coût de l'emballage et du chargement dans les limites prescrites.

63. 1) Sous réserve de remboursement par le Nigéria en conformité avec le sous-paragraphe 2) ci-dessous, le Canada prend à sa charge le transport aller et retour entre le Canada et le Nigéria des bagages de l'instructeur et de sa famille aux termes du sous-paragraphe 59 a) et des paragraphes 72, 73, 74 et 75 du présent Accord.

2) Le Gouvernement nigérien convient de rembourser au Canada, au cours du change du jour où les dépenses auront été effectuées, les frais relevant du sous-paragraphe 1) ci-dessus en ce qui concerne le transport des bagages, dans la mesure suivante:

a) pour les voyages par mer: le transport par bateau à concurrence de trois tonnes brutes chacun pour l'instructeur et son épouse et d'une tonne brute par enfant, à concurrence de deux enfants;

b) par avion

(i) 120 livres de cargaison aérienne chacun pour l'instructeur et son épouse; et

(ii) si les instructeurs voyagent par avion, le transport par mer des bagages non accompagnés, à concurrence de trois tonnes brutes chacun pour l'instructeur et son épouse et d'une tonne brute par enfant à concurrence de deux enfants.

3) Le Gouvernement nigérien prend à sa charge le transport des bagages à l'intérieur du Nigéria.

64. Le Nigéria convient que les indemnités de bagages prévues aux termes du présent Article pourront être transformées totalement ou en partie en un versement en argent à compter sur l'expédition d'un véhicule automobile.

Article XXIV (Logement)

65. Le Nigéria convient de fournir des logements familiaux aux instructeurs ayant droit à ce traitement d'après le système alors en vigueur dans les Forces armées du Nigéria.

66. Le Gouvernement nigérien convient de fournir aux ménages des logements meublés en partie selon les barèmes des Forces armées du pays, et comprenant des meubles: lits, matelas, tables de toilette, commodes, tables, chaises, buffets, fauteuils, bureaux, guéridons; une bibliothèque, un réfrigérateur, une cuisinière électrique, une table de cuisine, un chauffe-eau, une baignoire et une cuvette.

67. Le Gouvernement nigérien convient que les logements familiaux prévus par le présent Article seront fournis au taux ordinaire des loyers en vigueur pour les membres des Forces armées du Nigéria.

68. Nigeria agrees to provide unaccompanied married, or single, members with quarters at its expense.

Article XXV (Dangerously Ill Personnel)

69. When an unaccompanied married member is placed on the dangerously ill list and the medical officer attending him so recommends, Nigeria agrees to pay the full cost of return air transportation between the port of embarkation in Canada and the member's station in Nigeria of his wife.

Article XXVI (Servants)

70. Nigeria agrees to provide servants for all members in accordance with the regulations of the Armed Forces of Nigeria in effect at the time.

Article XXVII (Withdrawal of Personnel and Termination of Employment)

71. For the purposes of this Article, "family" has the same meaning as in paragraph 58.

72. If a member neglects or refuses or, for any disciplinary reason, becomes unable to perform his duties or misconducts himself, Nigeria, in consultation with the Canadian Armed Forces Liaison Officer, may terminate his service with the Armed Forces of Nigeria. The member and his family will be returned to Canada in accordance with the provisions of Article XXII and XXIII of this Agreement.

73. If for reasons other than those mentioned in paragraphs 72 and 74 Canada considers it necessary to withdraw a member and a replacement officer is provided at the request of Nigeria, the member and his family will be returned to Canada in accordance with Article XXII and XXIII except that Nigeria shall be liable to reimburse Canada for transportation and travelling expenses and conveyance of baggage incurred in the movement of the member withdrawn and his family to and from Nigeria in an amount that has the same ratio to expenses incurred as the expired portion of the member's residential service has to two years.

74. If a member is found to be physically, temperamentally or otherwise unsuitable and is, as a result unable to complete his tour of duty, he and his family will be returned to Canada in accordance with Article XXII and XXIII.

75. In the event of the death of a member while serving with the Armed Forces of Nigeria, his family, if in Nigeria will be returned to Canada in accordance with the provisions of Articles XXII and XXIII of this Agreement. Expenses in connection with or grants towards the cost of the funeral of the deceased member will be borne by Nigeria under the same regulations as apply to the Canadian Armed Forces.

76. Canada reserves the right to withdraw the Team from service in Nigeria should conditions arise which Canada considers make such action necessary. In such event Canada will be responsible for arranging the return of the members and their families, if in Nigeria, from Nigeria to Canada at the expense of Canada.

PART IV—FINAL PROVISIONS

Article XXVIII (Revision)

77. Either of the Governments may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

68. Le Gouvernement nigérien convient de loger à ses frais les instructeurs célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leurs familles.

Article XXV (En cas de maladies dangereuses)

69. Dans le cas des instructeurs mariés et non accompagnés de leurs familles, classés comme dangereusement malades, si l'officier médical le recommande, le Gouvernement nigérien convient d'acquitter le prix complet du trajet aller et retour par avion, pour son épouse, entre le port canadien d'embarquement et le poste de service au Nigéria.

Article XXVI (Domestiques)

70. Le Gouvernement nigérien convient de fournir des domestiques aux instructeurs conformément aux règlements des Forces armées du Nigéria alors en vigueur.

Article XXVII (Évacuation du personnel et extinction de l'emploi)

71. Aux fins du présent Article, le terme «famille» a la même signification qu'au paragraphe 58.

72. Si un instructeur néglige ou refuse d'accomplir ses fonctions, ou s'il en est empêché pour des raisons disciplinaires, ou s'il se conduit mal, le Gouvernement nigérien pourra, en consultation avec l'officier de liaison des Forces armées du Canada, mettre fin à son service dans les Forces armées du Nigéria. L'instructeur et sa famille rentreront au Canada en conformité avec les dispositions des Articles XXII et XXIII du présent Accord.

73. Si pour des raisons autres que celles mentionnées aux paragraphes 72 et 74, le Gouvernement canadien juge nécessaire de retirer un instructeur et qu'à la demande du Nigéria, ce dernier est remplacé, l'instructeur et sa famille rentreront au Canada conformément aux Article XXII et XXIII, sauf que le Gouvernement nigérien sera contraint de rembourser au Canada le transport, les frais de voyage et le transport des bagages aller et retour occasionnés par le déplacement de l'instructeur qui a été retiré et par celui de sa famille, pour un montant dont le rapport avec les dépenses effectuées sera égal au rapport entre le service local réel de l'instructeur et les deux années de son terme.

74. Si une incapacité physique, caractérielle ou autre se révèle chez un instructeur et qu'il est incapable, par conséquent, de terminer sa période de service, l'instructeur et sa famille rentreront au Canada conformément aux dispositions des Articles XXII et XXIII.

75. Dans l'éventualité où un instructeur mourrait pendant sa période de service dans les Forces armées du Nigéria, sa famille, si elle se trouve dans ce pays, rentrera au Canada conformément aux dispositions des Articles XXII et XXIII du présent Accord. Le Gouvernement nigérien assumera les frais des funérailles ou accordera une indemnité de funérailles aux conditions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

76. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de rappeler son équipe en service au Nigéria si, à son avis, les circonstances rendent cette mesure nécessaire. C'est, dans ce cas, au Gouvernement canadien qu'il incomberait de rapatrier à ses frais les instructeurs et leurs familles, si celles-ci se trouvaient au Nigéria.

QUATRIÈME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

Article XXVIII (Révisions)

77. Chacun des deux Gouvernements pourra réclamer n'importe quand la révision de tout article du présent Accord.

Article XXIX (Commencement and Termination)

78. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from the 16th day of June 1964. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall of the Canadian Armed Forces Training Team by Canada where such recall is in the public interest of Canada; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall without previous notification if Nigeria decides that such termination is in the public interest of Nigeria.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in Lagos this 25th June in the year 1964 in English language.

ALHAJI RIBADU

For Nigeria

THOMAS CARTER

For Canada

Article XXIX (Entrée en vigueur et dénonciation)

78. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du seize juin 1964. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des façons ci-après:

- a) un Gouvernement adressera à l'autre, par écrit, un préavis de six mois;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Canada pourra rappeler l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada si tel est l'intérêt public du Canada;
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement nigérien pourra décider qu'il est de l'intérêt du Nigéria de mettre fin à l'accord.

En Foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos, en langue anglaise, le 25 juin 1964.

ALHAJI RIBADU

Pour le Nigéria

THOMAS CARTER

Pour le Canada

SCHEDULE
ARTICLE XXII—PASSAGE ENTITLEMENT

| Personnel Entitled | BY RAIL | | BY SEA | | | BY SEA | | BY AIR | |
|--|------------------------------------|-----|----------------------|---|---|-----------------------------------|---|--|---|
| | in UK and Continental Europe | | (Trans- atlantic) | | | United Kingdom and West Africa | | Transatlantic and West African Services | |
| Class of Travel | 1st | 2nd | 1st Cabin Tourist | | | 1st Cabin | | 1st Economy | |
| Major or an officer below that rank or equivalent | A | B | A | B | C | A | B | B | A |
| WO 1 or equivalent | B | A | B | A | C | A | B | B | A |
| WO 2 or a man below that rank or equivalent | B | A | C | B | A | A | B | B | A |

NOTE: Accommodation is designated A, B, or C.
It should be supplied in that order of preference, according to its
availability.

TABLEAU
ARTICLE XXII—CLASSES DE PASSAGE

| | CHEMIN DE FER R.-U. et Europe continentale | | | | MER (Trans- atlantiques) | MER Royaume-Uni et Afrique occidentale | AVION transatlanti- ques et services ouest-africains | | |
|--|---|----------------|-----------------|--------|--------------------------------|---|---|-----------------|------------|
| Classe | 1 ^{re} | 2 ^e | 1 ^{re} | Cabine | Touriste | 1 ^{re} | Cabine | 1 ^{re} | Économique |
| Major, ou rang inférieur ou équivalent | A | B | A | B | C | A | B | B | A |
| S.O. 1 ou équivalent | B | A | B | A | C | A | B | B | A |
| S.O. 2 ou rang inférieur ou équivalent | B | A | C | B | A | A | B | B | A |

NOTE: La classe du passage doit être, autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A, B ou C.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-64/12

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-64/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Seaway Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 30, 1964

In force June 30, 1964

EAUX LIMITROPHES

Péages de la voie maritime

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Seaway Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 30, 1964

In force June 30, 1964

EAUX LIMITROPHES

Péages de la voie maritime

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| I Note dated June 30, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada | 4 |
| Annex: Memorandum of Supplementary Agreement | 6 |
| II Note dated June 30, 1964 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs | 8 |

CANADA
- 317-13

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| I Note en date du 30 juin 1964 adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada | 5 |
| Annexe: Mémoire d'Accord Supplémentaire .. | 7 |
| II Note en date du 30 juin 1964 adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 9 |

EXCHANGE OF NOTES (June 30, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING
TO THE AGREEMENT OF MARCH 9, 1959 CONCERNING THE TARIFF OF
TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 101

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to an exchange of notes dated March 9, 1959*, which made binding from April 1, 1959, a memorandum of agreement dated January 29, 1959, between the St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation respecting the Saint Lawrence Seaway tariff of tolls. On May 28, 1964, the Authority and the Corporation signed a memorandum of agreement supplementary to their agreement of January, 1959. The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Ambassador that the memorandum of supplementary agreement, a copy of which is attached and is incorporated in this note, has been confirmed by the Canadian Government.

Therefore, in accordance with the supplementary agreement, the Secretary of State for External Affairs has the honour to propose that Clause 7 of the agreement of January, 1959, be deleted and the following substituted therefor:

“7. That the Authority and the Corporation, having caused the tariff to be reviewed, shall, not later than July 1, 1966, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, recommending a level of tolls related as realistically as possible to these requirements.”

If the United States Government approves, it is suggested that this note and the Ambassador's reply shall constitute an agreement between the two Governments giving effect to the foregoing proposal from July 1, 1964.

OTTAWA, 30 June, 1964.

P. M.

* Canada Treaty Series 1959 No. 5.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 30 juin 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
L'ACCORD DU 9 MARS 1959 RELATIF AU TARIF DE PÉAGES APPLICABLE
À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 101

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes du 9 mars 1959* qui mettait en vigueur à compter du premier avril 1959, un mémorandum d'accord intervenu le 29 janvier 1959 entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation relativement au tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent. Le 28 mai 1964, l'Administration et la Corporation ont signé un mémoire d'entente qui complète l'accord de janvier 1959. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassadeur que ce mémorandum d'accord supplémentaire dont une copie est annexée à la présente note, a été ratifié par le gouvernement canadien.

Conformément aux dispositions de l'accord supplémentaire, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur de proposer que l'article 7 de l'accord de janvier 1959 soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

«7. Que l'Administration et la Corporation, ayant ordonné la revision du Tarif, présentent, au plus tard le 1^{er} juillet 1966, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et recommandent, dans ledit rapport, des péages qui correspondent dans toute la mesure du possible à ces prescriptions.»

Si le gouvernement des États-Unis approuve ce qui précède, il est proposé que la présente Note et la réponse de l'Ambassadeur constituent une entente entre les deux Gouvernements, laquelle aura force et effet à compter du premier juillet 1964.

P. M.

OTTAWA, le 30 juin 1964

* Recueil des Traités 1959 N° 5.

MEMORANDUM OF SUPPLEMENTARY AGREEMENT made this 28th day of May, one thousand nine hundred and sixty-four.

BETWEEN:

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY,
(hereinafter referred to as "the Authority"),

and

THE SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT
CORPORATION, (hereinafter referred to as "the
Corporation").

WHEREAS Clause 7 of the Memorandum of Agreement made on the 29th day of January, 1959, between the Authority and the Corporation respecting The St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls provides "that the Authority and the Corporation shall, after five complete seasons of navigation have elapsed, and not later than July 1, 1964, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, and to cause the Tariff to be reviewed accordingly";

AND WHEREAS the Authority and the Corporation, in conducting a joint review of the sufficiency of the tolls, are prepared to agree that:

- (a) The report by the Entities will be deferred from July 1, 1964 to July 1, 1966, and the developmental period of the Seaway will thereby be extended by two years and shall be deemed to terminate at the end of the 1966 navigation season. Accordingly no change in tolls will be proposed at the present time.
- (b) The joint review will be continued and at the conclusion of this two-year extension, tolls proposals will be related as realistically as possible to the financial requirements of the Seaway Entities.

NOW THEREFORE THIS MEMORANDUM OF SUPPLEMENTARY AGREEMENT WITNESSETH THAT the parties hereto agree to recommend to their respective Governments that Clause 7 of the 1959 Agreement respecting tolls be deleted and the following substituted therefor:

7. THAT the Authority and the Corporation, having caused the Tariff to be reviewed, shall, not later than July 1, 1966, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, recommending a level of tolls related as realistically as possible to these requirements.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

R. J. RANKIN
President

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

J. H. McCANN
Administrator

MÉMORANDUM D'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE intervenu le 28 mai mille neuf cent soixante-quatre,

ENTRE:

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (appelée ci-après «l'Administration»),

et

LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION (appelée ci-après «la Corporation»).

CONSIDÉRANT QUE l'article 7 du mémorandum d'accord intervenu le 29 janvier 1959 entre l'Administration et la Corporation relativement au tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent prévoit «que l'Administration et la Corporation présentent, après que cinq saisons entières de navigation se seront écoulées, et au plus tard le 1^{er} juillet 1964, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et qu'elles ordonnent la revision du Tarif en conséquence»;

CONSIDÉRANT EN OUTRE QUE l'Administration et la Corporation, en effectuant l'étude conjointe relative aux taux de péages, sont disposées à convenir de ce qui suit:

- a) Le rapport des deux organismes sera présenté le 1^{er} juillet 1966, au lieu du 1^{er} juillet 1964; la période de mise en valeur de la voie maritime sera donc prolongée de deux ans et sera censée se terminer à la fin de la saison de navigation de 1966. Par conséquent, aucune modification des taux de péages ne sera proposée pour le moment.
- b) Les deux organismes poursuivront leur étude conjointe et à la fin de cette période supplémentaire de deux ans proposeront des péages qui correspondent le mieux possible à leurs exigences financières.

LE PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE FAIT FOI QUE les parties signataires sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs que l'article 7 de l'accord de 1959 relatif aux péages soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

7. QUE l'Administration et la Corporation, ayant ordonné la révision du Tarif, présentent, au plus tard le 1^{er} juillet 1966, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et recommandent dans ledit rapport des péages qui correspondent dans toute la mesure du possible à ces prescriptions.

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

R. J. RANKIN
Président

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

J. H. McCANN
Administrateur

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 387

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. 101 of June 30, 1964, proposing that Clause 7 of the Agreement between the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the St. Lawrence Seaway Authority dated January 29, 1959, be deleted and replaced with the provision contained in the Agreement of May 28, 1964 between the entities which is quoted to his note.

The terms and conditions set forth in the above-mentioned note and the attached Memorandum of Supplementary Agreement are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal that the note of the Secretary of State for External Affairs and this reply shall constitute an agreement between the United States and Canadian Governments giving effect to the joint proposal of the Corporation and the Authority from July 1, 1964.

W. W. B.

OTTAWA, June 30, 1964.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 387

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 101, en date du 30 juin 1964, qui propose que l'article 7 de l'accord intervenu le 29 janvier 1959 entre la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimé et remplacé par la clause contenue dans l'accord intervenu le 28 mai 1964 entre ces deux organismes, clause qui est citée dans ladite Note.

Les dispositions et conditions énoncées dans cette Note et dans le mémorandum d'accord supplémentaire y annexé sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis qui approuve la proposition contenue dans la Note du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'effet que cette Note et la présente réponse constituent, entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada, un accord qui mettra en vigueur la proposition conjointe de la Corporation et de l'Administration à compter du premier juillet 1964.

W. W. B.

OTTAWA, le 30 juin 1964

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/13

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Training Programme

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, June 30, 1964

Entered into force June 30, 1964

DÉFENSE

Programme d'entraînement d'équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Training Programme

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, June 30, 1964

Entered into force June 30, 1964

DÉFENSE

Programme d'entraînement d'équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964

EXCHANGE OF NOTES (June 30, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF NORWAY PROVIDING FOR THE CONTINUA-
TION OF THE TRAINING PROGRAMME IN CANADA FOR AIRCREW PERSON-
NEL OF THE ROYAL NORWEGIAN AIR FORCE.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of Norway to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 30, 1964.

No. 8

EXCELLENCY,

Following termination of its NATO Air Training Programme, the Govern-
ment of Canada has continued to provide a limited amount of training in Canada
for Norwegian and Danish aircrew students. This arrangement has been the
subject of exchanges of Notes between our two Governments which respectively
came into effect on April 17, 1957⁽¹⁾ and April 6, 1960⁽²⁾. Under the latter ex-
change, the Government of Canada undertook to provide aircrew training to 30
student pilots and 3 student navigators annually for a four-year period ending
June 30, 1964. Under a further exchange of Notes dated July 20, 1962⁽³⁾, which
was also valid until June 30, 1964, the Government of Canada undertook to pro-
vide operational flying training in fighter aircraft for up to 30 pilots each year.
The Norwegian Government for its part agreed to make token payments of
\$5,000 per student pilot entrant, \$2,000 per student navigator entrant, and
\$10,000 per fighter pilot entrant.

The Canadian Government is prepared to continue to make aircrew training
available to personnel of the Royal Norwegian Air Force for a further four-year
period, ending June 30, 1968. Such training will be provided on the same terms
and conditions as under the previous agreements, with the following modifica-
tions:

- (a) beginning July 1, 1964, the Canadian Government will make 25 places
available to Norwegian student pilots each year;
- (b) the Canadian Government will also make available training for three
student navigators, and F-86 Sabre operational training for 30 pilots in
the year beginning July 1, 1964, and for 25 pilots in each year thereafter.
Sympathetic consideration will be given to requests for additional
specialist training required by the Royal Norwegian Air Force;
- (c) for trainees enrolling in courses beginning on or after July 1, 1964,
the Norwegian Government will reimburse the Canadian Government
according to the following rates, representing half the operating
expenses incurred by the Royal Canadian Air Force:

\$44,000 per graduate pilot

\$23,500 per graduate navigator

\$15,500 per graduate operational pilot

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1957 No. 17

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1960 No. 3

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1962 No. 11

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 30 juin 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN PORTANT CONTINUATION DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT D'ÉQUIPAGES AÉRIENS POUR L'AVIATION ROYALE DE NORVÈGE.

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 30 juin 1964

N° 8

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Depuis qu'a pris fin l'exécution de son programme d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves-aviateurs norvégiens et danois. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet d'échanges de notes entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1957⁽¹⁾ et le 6 avril 1960⁽²⁾. Aux termes de ce dernier échange de notes, le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année, pendant une période de quatre ans prenant fin le 30 juin 1964, la formation de 30 élèves-pilotes et de 3 élèves-navigateurs par année. Aux termes d'un autre échange de notes, en date du 20 juillet 1962⁽³⁾ et également en vigueur jusqu'au 30 juin 1964, le Gouvernement s'engageait à offrir chaque année à 30 pilotes des cours de pilotage opérationnel d'aéronefs de combat. Le Gouvernement norvégien, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de \$5,000 par élève-pilote inscrit, de \$2,000 par élève-navigateur inscrit et de \$10,000 par pilote d'avion de combat inscrit.

Le Gouvernement canadien est prêt à continuer d'assurer l'entraînement aérien de membres de l'Aviation royale de Norvège pendant une nouvelle période de quatre années prenant fin le 30 juin 1968. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que précédemment, compte tenu des modifications qui suivent:

- a) à compter du 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement canadien mettra chaque année 25 places à la disposition des élèves-pilotes norvégiens;
- b) le Gouvernement canadien fournira aussi chaque année l'instruction à trois élèves-navigateurs et des cours de pilotage opérationnel pour l'appareil de type Sabre F-86 à 30 pilotes pendant l'année commençant le 1^{er} juillet 1964 et à 25 pilotes pendant chacune des années qui suivront. Il accordera une attention sympathique aux demandes de l'Aviation royale de Norvège portant sur un entraînement spécialisé supplémentaire;
- c) en ce qui concerne les élèves qui commenceront leurs cours le 1^{er} juillet 1964 ou après cette date, le Gouvernement norvégien remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux ci-après, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées par l'Aviation royale du Canada:
 - \$44,000 par pilote diplômé
 - \$23,500 par navigateur diplômé
 - \$15,500 par pilote opérationnel diplômé.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N° 17

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 3

⁽³⁾ Recueil des Traités 1962 N° 11

except as in sub-paragraph (e) following, these rates shall prevail throughout the life of this agreement;

- (d) the Norwegian Government will reimburse the Canadian Government, at rates prevailing at the time the training is provided, for half the operating expenses incurred in the training of personnel in fields other than those specified above;
- (e) the rate of \$44,000 per graduate pilot specified in sub-paragraph (c) above has been calculated on the basis of an aggregate entry of student pilots from Norway and Denmark of not less than 50, and of a number of graduates not less than 40 annually. In the event that, at any time during the life of this Agreement, the aggregate number of graduate student pilots from Norway and Denmark should be reduced significantly below a total of 40 annually, the Canadian Government may have to request an appropriate revision in the rate;
- (f) reimbursement of the Canadian Government by the Norwegian Government of the amounts stipulated in sub-paragraph (c) and (d) above, shall be effected at such time and in such manner as may be mutually agreed between the appropriate authorities of the two governments.

The Canadian Government undertakes to give one year's notice as to whether and under what conditions this agreement can be extended beyond June 30, 1968.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Norwegian Air Force which shall have effect from July 1, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Bredo Stabell,
Ambassador of Norway,
OTTAWA.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa e) ci-après, ces taux resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord;

- d) Le Gouvernement norvégien remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux en vigueur lors de l'entraînement, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées pour l'entraînement du personnel dans des domaines non spécifiés ci-dessus;
- e) le taux de \$44,000 par pilote diplômé, spécifié plus haut à l'alinéa c), présuppose qu'il y ait au moins 50 inscriptions d'élèves-pilotes de Norvège et du Danemark et au moins 40 diplômés par année. S'il arrive, pendant la durée du présent Accord, que le nombre global d'élèves-pilotes de Norvège et du Danemark qui obtiennent leur diplôme soit sensiblement inférieur au chiffre annuel de 40, le Gouvernement canadien devra peut-être demander une révision appropriée du taux;
- f) le remboursement par le Gouvernement norvégien au Gouvernement canadien des montants mentionnés plus haut aux alinéas c) et d) s'effectuera au moment et de la façon qui auront été convenus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Le Gouvernement canadien s'engage à donner un avis d'un an en ce qui concerne la prorogation éventuelle de l'Accord après le 30 juin 1968 et les conditions de cette prorogation.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse dans ce sens que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale de Norvège, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Bredo Stabell
Ambassadeur de Norvège
OTTAWA.

II

The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

OTTAWA, June 30, 1964.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of June 30, 1964, reading as follows:

"Following termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued to provide a limited amount of training in Canada for Norwegian and Danish aircrew students. This arrangement has been the subject of exchange of Notes between our two Governments which respectively came into effect on April 17, 1957 and April 6, 1960. Under the latter exchange, the Government of Canada undertook to provide aircrew training to 30 student pilots and 3 student navigators annually for a four-year period ending June 30, 1964. Under a further exchange of Notes dated July 20, 1962, which was also valid until June 30, 1964, the Government of Canada undertook to provide operational flying training in fighter aircraft for up to 30 pilots each year. The Norwegian Government for its part agreed to make token payments of \$5,000 per student pilot entrant, \$2,000 per student navigator entrant, and \$10,000 per fighter pilot entrant.

The Canadian Government is prepared to continue to make aircrew training available to personnel of the Royal Norwegian Air Force for a further four-year period, ending June 30, 1968. Such training will be provided on the same terms and conditions as under the previous agreements, with the following modifications:

- (a) beginning July 1, 1964, the Canadian Government will make 25 places available to Norwegian student pilots each year;
- (b) the Canadian Government will also make available training for three student navigators, and F-86 Sabre operational training for 30 pilots in the year beginning July 1, 1964, and for 25 pilots in each year thereafter. Sympathetic consideration will be given to requests for additional specialist training required by the Royal Norwegian Air Force;
- (c) for trainees enrolling in courses beginning on or after July 1, 1964, the Norwegian Government will reimburse the Canadian Government according to the following rates, representing half the operating expenses incurred by the Royal Canadian Air Force;

\$44,000 per graduate pilot

\$23,500 per graduate navigator

\$15,500 per graduate operational pilot.

Except as in sub-paragraph (e) following, these rates shall prevail throughout the life of this agreement;

II

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

OTTAWA, le 30 juin 1964.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 30 juin 1964, conçue dans les termes suivants:

«Depuis qu'a pris fin l'exécution de son programme d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves-aviateurs norvégiens et danois. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet d'échanges de notes entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1957 et le 6 avril 1960. Aux termes de ce dernier échange de notes, le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année, pendant une période de quatre ans prenant fin le 30 juin 1964, la formation de 30 élèves-pilotes et de 3 élèves-navigateurs par année. Aux termes d'un autre échange de notes, en date du 20 juillet 1962 et également en vigueur jusqu'au 30 juin 1964, le Gouvernement s'engageait à offrir chaque année à 30 pilotes des cours de pilotage opérationnel d'aéronefs de combat. Le Gouvernement norvégien, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de \$5,000 par élève-pilote inscrit, de \$2,000 par élève-navigateur inscrit et de \$10,000 par pilote d'avion de combat inscrit.

Le Gouvernement canadien est prêt à continuer d'assurer l'entraînement aérien de membres de l'Aviation royale de Norvège pendant une nouvelle période de quatre années prenant fin le 30 juin 1968. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que précédemment, compte tenu des modifications qui suivent:

- a) à compter du 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement canadien mettra chaque année 25 places à la disposition des élèves-pilotes norvégiens;
- b) le Gouvernement canadien fournira aussi chaque année l'instruction à trois élèves-navigateurs et des cours de pilotage opérationnel pour l'appareil de type Sabre F-86 à 30 pilotes pendant l'année commençant le 1^{er} juillet 1964 et à 25 pilotes pendant chacune des années qui suivront. Il accordera une attention sympathique aux demandes de l'Aviation royale de Norvège portant sur un entraînement spécialisé supplémentaire;
- c) en ce qui concerne les élèves qui commenceront leurs cours le 1^{er} juillet 1964 ou après cette date, le Gouvernement norvégien remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux ci-après, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées par l'Aviation royale du Canada:
 - \$44,000 par pilote diplômé
 - \$23,500 par navigateur diplômé
 - \$15,500 par pilote opérationnel diplômé.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa e) ci-après, ces taux resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord;

- (d) the Norwegian Government will reimburse the Canadian Government, at rates prevailing at the time the training is provided, for half the operating expenses incurred in the training of personnel in fields other than those specified above;
- (e) the rate of \$44,000 per graduate pilot specified in sub-paragraph (c) above has been calculated on the basis of an aggregate entry of student pilots from Norway and Denmark of not less than 50, and of a number of graduates not less than 40 annually. In the event that, at any time during the life of this Agreement, the aggregate number of graduate student pilots from Norway and Denmark should be reduced significantly below a total of 40 annually, the Canadian Government may have to request an appropriate revision in the rate;
- (f) reimbursement of the Canadian Government by the Norwegian Government of the amounts stipulated in sub-paragraphs (c) and (d) above, shall be effected at such time and in such manner as may be mutually agreed between the appropriate authorities of the two governments.

The Canadian Government undertakes to give one year's notice as to whether and under what conditions this agreement can be extended beyond June 30, 1968.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Norwegian Air Force which shall have effect from July 1, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BREDO STABELL

The Hon. Paul Martin, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

- d) Le Gouvernement norvégien remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux en vigueur lors de l'entraînement, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées pour l'entraînement du personnel dans des domaines non spécifiés ci-dessus;
- e) le taux de \$44,000 par pilote diplômé, spécifié plus haut à l'alinéa c), présuppose qu'il y ait au moins 50 inscriptions d'élèves-pilotes de Norvège et du Danemark et au moins 40 diplômés par année. S'il arrive, pendant la durée du présent Accord, que le nombre global d'élèves-pilotes de Norvège et du Danemark qui obtiennent leur diplôme soit sensiblement inférieur au chiffre annuel de 40, le Gouvernement canadien devra peut-être demander une révision appropriée du taux;
- f) le remboursement par le Gouvernement norvégien au Gouvernement canadien des montants mentionnés plus haut aux alinéas c) et d) s'effectuera au moment et de la façon qui auront été convenus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Le Gouvernement canadien s'engage à donner un avis d'un an en ce qui concerne la prorogation éventuelle de l'Accord après le 30 juin 1968 et les conditions de cette prorogation.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse dans ce sens que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale de Norvège, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.»

En réponse à votre Note, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement norvégien agréé les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

BREDO STABELL

L'Honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-64/14

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-64/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Training Programme

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Ottawa, June 30, 1964

Entered into force June 30, 1964

DÉFENSE

Programme d'entraînement d'équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Training Programme

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Ottawa, June 30, 1964

Entered into force June 30, 1964

DÉFENSE

Programme d'entraînement d'équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964

EXCHANGE OF NOTES (June 30, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF DENMARK PROVIDING FOR THE CONTINUA-
TION OF THE TRAINING PROGRAMME IN CANADA FOR AIRCREW
PERSONNEL OF THE ROYAL DANISH AIR FORCE.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i.,
Embassy of Denmark*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 30, 1964.

No. 26

SIR,

Following termination of its NATO Air Training Programme, the Govern-
ment of Canada has continued to provide a limited amount of training in Canada
for Danish and Norwegian aircrew students. This arrangement has been the
subject of exchanges of Notes between our two Governments which respectively
came into effect on April 17, 1957⁽¹⁾ and March 25, 1960⁽²⁾. Under the latter
exchange, the Government of Canada undertook to provide aircrew training to
45 student pilots annually for a four-year period ending June 30, 1964. The
Danish Government for its part agreed to make token payments of \$5,000 per
student pilot entrant and \$2,000 per student navigator entrant.

The Canadian Government is prepared to continue to make aircrew training
available to personnel of the Royal Danish Air Force for a further four-year
period, ending June 30, 1968. Such training will be provided on the same terms
and conditions as under the previous agreements, with the following modifica-
tions:

- (a) beginning July 1, 1964 the Canadian Government will make 35 places
available to Danish student pilots each year;
- (b) the Canadian Government will also make available each year basic
helicopter training for 2 pilot graduates from the pilot training course
under (a) above and training for 2 long-range navigators. Sympathetic
consideration will be given to requests for additional specialist training
required by the Royal Danish Air Force;
- (c) for trainees enrolling in courses beginning on or after July 1, 1964,
the Danish Government will reimburse the Canadian Government
according to the following rates, representing half the operating
expenses incurred by the Royal Canadian Air Force:
 - \$44,000 per graduate pilot
 - \$ 9,500 per graduate helicopter pilot
 - \$23,500 per graduate in long-range navigation

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1957 No. 18.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1960 No. 6.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 30 juin 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DANOIS PORTANT CONTINUATION DU PROGRAMME
CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT D'ÉQUIPAGES AÉRIENS POUR L'AVIATION
ROYALE DU DANEMARK.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires ad interim,
Ambassade du Danemark*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 30 juin 1964

N° 26

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Depuis qu'a pris fin l'exécution de son programme d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves-aviateurs danois et norvégiens. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet d'échanges de notes entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1957⁽¹⁾ et le 25 mars 1960⁽²⁾. Aux termes de ce dernier échange de notes, le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année, pendant une période de quatre ans prenant fin le 30 juin 1964, la formation de 45 élèves-pilotes par année. Le Gouvernement danois, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de \$5,000 par élève-pilote inscrit et de \$2,000 par élève-navigateur inscrit.

Le Gouvernement canadien est prêt à continuer d'assurer l'entraînement aérien de membres de l'Aviation royale du Danemark pendant une nouvelle période de quatre années prenant fin le 30 juin 1968. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que précédemment, compte tenu des modifications qui suivent:

- a) à compter du 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement canadien mettra chaque année 35 places à la disposition des élèves-pilotes danois;
- b) le Gouvernement canadien fournira aussi chaque année l'instruction en conduite d'hélicoptère à deux pilotes diplômés du cours prévu à l'alinéa a) et l'instruction en navigation au long cours à deux élèves. Il accordera une attention sympathique aux demandes de l'Aviation royale du Danemark portant sur un entraînement spécialisé supplémentaire;
- c) en ce qui concerne les élèves qui commenceront leurs cours le 1^{er} juillet 1964 ou après cette date, le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux ci-après, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées par l'Aviation royale du Canada:
 - \$44,000 par pilote diplômé
 - \$ 9,500 par pilote d'hélicoptère diplômé
 - \$23,500 par diplômé en navigation au long cours.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N° 18.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 6.

Except as in sub-paragraph (e) following, these rates shall prevail throughout the life of this agreement;

- (d) the Danish Government will reimburse the Canadian Government, at rates prevailing at the time the training is provided, for half the operating expenses incurred in the training of personnel in fields other than those specified above;
- (e) the rate of \$44,000 per graduate pilot specified in sub-paragraph (c) above has been calculated on the basis of an aggregate entry of student pilots from Denmark and Norway of not less than 50, and of a number of graduates not less than 40 annually. In the event that, at any time during the life of this Agreement, the aggregate number of graduate student pilots from Denmark and Norway should be reduced significantly below a total of 40 annually, the Canadian Government may have to request an appropriate revision in the rate;
- (f) reimbursement of the Canadian Government by the Danish Government of the amounts stipulated in sub-paragraphs (c) and (d) above, shall be effected at such time and in such manner as may be mutually agreed between the appropriate authorities of the two governments.

The Canadian Government undertakes to give one year's notice as to whether and under what conditions this agreement can be extended beyond June 30, 1968.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Danish Air Force which shall have effect from July 1, 1964.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
Secretary of State for External Affairs.

Mogens Juhl, Esq.,
Chargé d'Affaires, a.i.,
Embassy of Denmark,
OTTAWA.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa e) ci-après, ces taux resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord;

- d) le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux en vigueur lors de l'entraînement, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées pour l'entraînement du personnel dans des domaines non spécifiés ci-dessus;
- e) le taux de \$44,000 par pilote diplômé, spécifié plus haut à l'alinéa c), présuppose qu'il y ait au moins 50 inscriptions d'élèves-pilotes du Danemark et de Norvège et au moins 40 diplômés par année. S'il arrive, pendant la durée du présent Accord, que le nombre global d'élèves-pilotes du Danemark et de Norvège qui obtiennent leur diplôme soit sensiblement inférieur au chiffre annuel de 40, le Gouvernement canadien devra peut-être demander une révision appropriée du taux;
- f) le remboursement par le Gouvernement danois au Gouvernement canadien des montants mentionnés plus haut aux alinéas c) et d) s'effectuera au moment et de la façon qui auront été convenus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Le Gouvernement canadien s'engage à donner un avis d'un an en ce qui concerne la prorogation éventuelle de l'Accord après le 30 juin 1968 et les conditions de cette prorogation.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse dans ce sens que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale du Danemark qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
PAUL MARTIN

Monsieur Mogens Juhl
Chargé d'affaires ad interim
Ambassade du Danemark
OTTAWA

II

*The Chargé d'Affaires a.i., Embassy of Denmark, to the
Secretary of State for External Affairs*

ROYAL DANISH EMBASSY

OTTAWA, June 30, 1964.

No. 22.

SIR,

I have the honour to refer to your note of to-day's date reading as follows:

"Following termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued to provide a limited amount of training in Canada for Danish and Norwegian aircrew students. This arrangement has been the subject of exchanges of Notes between our two Governments which respectively came into effect on April 17, 1957 and March 25, 1960. Under the latter exchange, the Government of Canada undertook to provide aircrew training to 45 student pilots annually for a four-year period ending June 30, 1964. The Danish Government for its part agreed to make token payments of \$5,000 per student pilot entrant and \$2,000 per student navigator entrant.

The Canadian Government is prepared to continue to make aircrew training available to personnel of the Royal Danish Air Force for a further four-year period, ending June 30, 1968. Such training will be provided on the same terms and conditions as under the previous agreements, with the following modifications:

- (a) beginning July 1, 1964 the Canadian Government will make 35 places available to Danish student pilots each year;
- (b) the Canadian Government will also make available each year basic helicopter training for 2 pilot graduates from the pilot training course under (a) above and training for 2 long-range navigators. Sympathetic consideration will be given to requests for additional specialist training required by the Royal Danish Air Force;
- (c) for trainees enrolling in courses beginning on or after July 1, 1964, the Danish Government will reimburse the Canadian Government according to the following rates, representing half the operating expenses incurred by the Royal Canadian Air Force:
 - \$44,000 per graduate pilot
 - \$ 9,500 per graduate helicopter pilot
 - \$23,500 per graduate in long-range navigation

Except as in sub-paragraph (e) following, these rates shall prevail throughout the life of this agreement;

- (d) the Danish Government will reimburse the Canadian Government, at rates prevailing at the time the training is provided, for half the operating expenses incurred in the training of personnel in fields other than those specified above;

II

*Le Chargé d'Affaires ad interim, Ambassade du Danemark, au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

OTTAWA, le 30 juin 1964

N° 22

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

«Depuis qu'a pris fin l'exécution de son programme d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves-aviateurs danois et norvégiens. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet d'échanges de notes entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1957 et le 25 mars 1960. Aux termes de ce dernier échange de notes, le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année, pendant une période de quatre ans prenant fin le 30 juin 1964, la formation de 45 élèves-pilotes par année. Le Gouvernement danois, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de \$5,000 par élève-pilote inscrit et de \$2,000 par élève-navigateur inscrit.

Le Gouvernement canadien est prêt à continuer d'assurer l'entraînement aérien de membres de l'Aviation royale du Danemark pendant une nouvelle période de quatre années prenant fin le 30 juin 1968. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que précédemment, compte tenu des modifications qui suivent:

- a) à compter du 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement canadien mettra chaque année 35 places à la disposition des élèves-pilotes danois;
- b) le Gouvernement canadien fournira aussi chaque année l'instruction en conduite d'hélicoptère à deux pilotes diplômés du cours prévu à l'alinéa a) et l'instruction en navigation au long cours à deux élèves. Il accordera une attention sympathique aux demandes de l'Aviation royale du Danemark portant sur un entraînement spécialisé supplémentaire;
- c) en ce qui concerne les élèves qui commenceront leurs cours le 1^{er} juillet 1964 ou après cette date, le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux ci-après, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées par l'Aviation royale du Canada:
 - \$44,000 par pilote diplômé
 - \$ 9,500 par pilote d'hélicoptère diplômé
 - \$23,500 par diplômé en navigation au long cours.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa e) ci-après, ces taux resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord;

- d) le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux en vigueur lors de l'entraînement, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées pour l'entraînement du personnel dans des domaines non spécifiés ci-dessus;

- (e) the rate of \$44,000 per graduate pilot specified in sub-paragraph (c) above has been calculated on the basis of an aggregate entry of student pilots from Denmark and Norway of not less than 50, and of a number of graduates not less than 40 annually. In the event that, at any time during the life of this Agreement, the aggregate number of graduate student pilots from Denmark and Norway should be reduced significantly below a total of 40 annually, the Canadian Government may have to request an appropriate revision in the rate;
- (f) reimbursement of the Canadian Government by the Danish Government of the amounts stipulated in sub-paragraphs (c) and (d) above, shall be effected at such time and in such manner as may be mutually agreed between the appropriate authorities of the two governments.

The Canadian Government undertakes to give one year's notice as to whether and under what conditions this agreement can be extended beyond June 30, 1968.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Danish Air Force which shall have effect from July 1, 1964."

In reply I have the honour to confirm that the provisions in your Note are acceptable to the Danish Government and that your Note and this reply constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Danish Air Force having effect from July 1, 1964.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MOGENS JUHL.
Chargé d'affaires, a.i.

The Honourable,
the Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
OTTAWA.

- e) le taux de \$44,000 par pilote diplômé, spécifié plus haut à l'alinéa c), présuppose qu'il y ait au moins 50 inscriptions d'élèves-pilotes du Danemark et de Norvège et au moins 40 diplômés par année. S'il arrive, pendant la durée du présent Accord, que le nombre global d'élèves-pilotes du Danemark et de Norvège qui obtiennent leur diplôme soit sensiblement inférieur au chiffre annuel de 40, le Gouvernement canadien devra peut-être demander une révision appropriée du taux;
- f) le remboursement par le Gouvernement danois au Gouvernement canadien des montants mentionnés plus haut aux alinéas c) et d) s'effectuera au moment et de la façon qui auront été convenus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Le Gouvernement canadien s'engage à donner un avis d'un an en ce qui concerne la prorogation éventuelle de l'Accord après le 30 juin 1968 et les conditions de cette prorogation.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse dans ce sens que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale du Danemark qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.»

En réponse à votre Note, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement danois agréé les dispositions ci-dessus et que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale du Danemark qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim,
MOGENS JUHL

Son Excellence

Monsieur le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/15

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Continental Radar Defence System

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 25, 1964

Entered into force May 25, 1964

DÉFENSE

Réseau continental de défense par radar

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 25 mai 1964

En vigueur le 25 mai 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Continental Radar Defence System

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 25, 1964

Entered into force May 25, 1964

DÉFENSE

Réseau continental de défense par radar

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 25 mai 1964

En vigueur le 25 mai 1964

EXCHANGE OF NOTES (May 25, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-
ING THE PHASING OUT OF CERTAIN RADAR STATIONS OF THE CON-
TINENTAL RADAR DEFENCE SYSTEM WITHIN CANADA.

I

*The Chargé d'affaires a.i., of the Canadian Embassy in Washington to the
Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C., May 25, 1964.

No. 249

SIR,

I have the honour to refer to Agreements between the United States and Canada set out in the exchanges of notes of August 1, 1951⁽¹⁾ and June 12, 1961,⁽²⁾ regarding the cost and operation of the continental radar defence system within Canada.

I also have the honour to refer to recent discussions which have taken place between the representatives of our two Governments concerning the changing requirements within the North American air defence system and the need to satisfy these requirements with maximum efficiency. In accord with and in support of these two purposes, the representatives of our two Governments have agreed to phase out certain of the radar stations which were established in accordance with the provisions of the 1951 exchange of notes referred to above. On behalf of my Government, therefore, I have the honour to propose that our two Governments enter into an agreement in the following terms:

- (a) the radars located at Edgar, Ontario; St-Sylvestre, Québec; Parent, Québec and Beaverbrook, Nova Scotia, will be deactivated as expeditiously as possible by the Canadian Government;
- (b) detailed and agreed arrangements concerning the implementation of the deactivation programme will be worked out between the appropriate authorities of our two Governments; and
- (c) the disposition of excess United States property at the sites will be in accordance with the exchange of notes of our two Governments of August 28, 1961, and September 1, 1961⁽³⁾, concerning the disposal of United States excess property in Canada.

Accordingly, I have the honour to suggest that if the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON
Chargé d'affaires, a.i.

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1951 No. 31

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 5

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 7.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 25 mai 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE CERTAINS POSTES DE RADAR DU RÉSEAU CONTINENTAL DE
DÉFENSE PAR RADAR.

I

*Le Chargé d'affaires a.i., de l'Ambassade du Canada à Washington
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 25 mai 1964

N° 249

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords conclus entre les États-Unis et le Canada et énoncés dans les Échanges de Notes du 1^{er} août 1951⁽¹⁾ et du 12 juin 1961,⁽²⁾ concernant le coût et l'exploitation du réseau continental de défense par radar au Canada.

J'ai également l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les nouvelles exigences du réseau de défense aérien de l'Amérique du Nord et la nécessité de satisfaire à ces exigences de la façon la plus efficace possible. Conformément à ces deux objectifs et pour les appuyer, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus de supprimer certains postes de radar créés en conformité des dispositions de l'Échange de Notes de 1951 susmentionné. J'ai donc l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, que nos deux Gouvernements concluent un Accord ainsi conçu:

- a) le Gouvernement du Canada désaffectera dans le plus bref délai possible les postes de radar situés à Edgar (Ontario), Saint-Sylvestre (Québec), Parent (Québec), et Beavervbank (Nouvelle-Écosse);
- b) les autorités désignées de nos deux Gouvernements se chargeront d'élaborer des dispositions détaillées et agréées concernant la mise en application du programme de désaffectation; et
- c) la manière dont il y a lieu de disposer des excédents de biens des États-Unis à ces postes sera conforme aux Échanges de Notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961⁽³⁾ intervenus entre nos deux Gouvernements et touchant le mode de liquidation des excédents de biens des États-Unis au Canada.

J'ai l'honneur de vous proposer par conséquent que si les dispositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter du jour de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Chargé d'affaires ad interim
H. B. ROBINSON

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951 N° 31

⁽²⁾ Recueil des Traités 1961 N° 5

⁽³⁾ Recueil des Traités 1961 N° 7.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Chargé d'affaires a.i., of the Canadian Embassy in Washington*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, May 25, 1964.

SIR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 249 dated May 25, 1964, concerning the changing requirements within the North American Air Defense System and the phasing out of certain radar stations.

I am pleased to inform you that the Government of the United States accepts the proposals contained in your note and that your note and my note in reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
WILLIAM C. BURDETT

The Honorable

H. Basil Robinson,

Chargé d'Affaires ad interim of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires a.i.,
de l'Ambassade du Canada à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 25 mai 1964

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 249, en date du 25 mai 1964, relative aux nouvelles exigences au sein du réseau de défense aérien de l'Amérique du Nord et à la suppression de certains postes de radar.

Il me fait plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions contenues dans votre Note, et il est entendu que ladite Note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette Note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État
WILLIAM C. BURDETT

L'honorable H. Basil Robinson
Chargé d'affaires ad interim du Canada

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/16

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Roosevelt Campobello International Park

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington January 22, 1964

Entered into force August 14, 1964

CULTURE

Parc international Roosevelt de Campobello

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 22 janvier 1964

En vigueur le 14 août 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Roosevelt Campobello International Park

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington January 22, 1964

Entered into force August 14, 1964

CULTURE

Parc international Roosevelt de Campobello

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 22 janvier 1964

En vigueur le 14 août 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|---|------|
| I The Agreement | 4 |
| II Note dated August 14, 1964 for the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America | 10 |
| III Note dated August 14, 1964 from the Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs | 12 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| I L'Accord | 5 |
| II Note en date du 14 août 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique | 11 |
| III Note en date du 14 août 1964 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures | 13 |

I

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE ROOSEVELT CAMPOBELLO INTERNATIONAL PARK.

The Governments of Canada and the United States of America

Noting the generous offer by the Hammer family of the summer home of President Franklin Delano Roosevelt on Campobello Island, New Brunswick, Canada, with the intention that it be opened to the general public as a memorial to President Roosevelt, and the acceptance in principle of this offer by Prime Minister Lester B. Pearson and President John F. Kennedy at Hyannis Port in May 1963; and

Recognizing the many intimate associations of President Roosevelt with the summer home on Campobello Island; and

Desiring to take advantage of this unique opportunity to symbolize the close and neighborly relations between the peoples of Canada and the United States of America by the utilization of the gift to establish a Canadian-United States memorial park;

Agree as follows:

ARTICLE 1

There shall be established a joint Canadian-United States commission, to be called the "Roosevelt Campobello International Park Commission", which shall have as its functions:

- (a) to accept title from the Hammer family to the former Roosevelt estate comprising the Roosevelt home and other grounds on Campobello Island;
- (b) to take the necessary measures to restore the Roosevelt home as closely as possible to its condition when it was occupied by President Roosevelt;
- (c) to administer as a memorial the "Roosevelt Campobello International Park" comprising the Roosevelt estate and such other lands as may be acquired.

ARTICLE 2

The Commission shall have juridical personality and all powers and capacity necessary or appropriate for the purpose of performing its functions under this agreement including, but not by way of limitation, the following powers and capacity:

- (a) to acquire and dispose of personal and real property, excepting the power to dispose of the Roosevelt home and the tract of land on which it is located;
- (b) to enter into contracts;
- (c) to sue or be sued in either the United States or Canada;
- (d) to appoint a staff, including an Executive Secretary who shall act as secretary at meetings of the Commission, and to fix the terms and conditions of their employment and remuneration;
- (e) to delegate to the Executive Secretary or other officials such authority respecting the employment and direction of staff and other responsibilities of the Commission as it deems desirable and appropriate;

(Traduction)

I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA CRÉATION DU PARC INTERNATIONAL ROOSEVELT DE CAMPOBELLO.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada,

Vu l'offre généreuse de la famille Hammer concernant la résidence d'été du Président Franklin Delano Roosevelt, résidence située dans l'île de Campobello au Nouveau-Brunswick (Canada) et qui, selon le vœu formulé par les donateurs, doit être ouverte au grand public en commémoration du Président Roosevelt; étant donné que cette offre a été acceptée en principe par le Président John F. Kennedy et par le Premier Ministre Lester B. Pearson lors d'entretiens à Hyanis Port en mai 1963,

Reconnaissant les nombreux liens intimes qui rattachaient le Président Roosevelt et la maison d'été de l'île de Campobello, et

Désireux de saisir cette occasion unique pour symboliser, grâce à l'aménagement d'un parc commémoratif canado-américain, les relations étroites et amicales qui existent entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple canadien,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Il sera procédé à l'établissement d'une commission mixte canado-américaine, intitulée «Commission du Parc international Roosevelt de Campobello» et qui aura pour fonctions:

- a) d'accepter les titres de la famille Hammer concernant l'ancienne résidence du Président Roosevelt et les terrains qui se rattachent à celle-ci dans l'île de Campobello;
- b) de prendre les mesures nécessaires afin de restaurer le plus fidèlement possible la maison d'été du Président Roosevelt;
- c) d'administrer en tant que lieu commémoratif le «Parc international Roosevelt de Campobello», lequel comprendra la propriété Roosevelt et tous terrains supplémentaires qui pourront éventuellement être acquis.

ARTICLE 2

La Commission aura une personnalité juridique et tous les pouvoirs qu'il est indispensable ou qu'il convient qu'elle possède afin de s'acquitter de ses fonctions conformément au présent Accord. Elle pourra notamment, sans qu'il s'agisse là de ses seules attributions:

- a) acquérir et céder des biens meubles et immeubles, à l'exception de la résidence Roosevelt et du terrain sur lequel est située cette résidence;
- b) devenir partie à des contrats;
- c) intenter des procès ou être poursuivie, au Canada ou aux États-Unis;
- d) désigner les membres de son personnel, y compris un secrétaire administratif qui exercera les fonctions de secrétaire lors des réunions de la Commission, et fixer les conditions d'emploi ainsi que les traitements;
- e) déléguer au secrétaire administratif ou à d'autres membres du personnel tous pouvoirs concernant l'embauchage et la direction du personnel et toutes responsabilités qu'elle jugera appropriées;

- (f) to adopt such rules of procedure as it deems desirable to enable it to perform the functions set forth in this agreement;
- (g) to charge admission fees for entrance to the Park should the Commission consider such fees desirable; however, such fees shall be set at a level which will make the facilities readily available to visitors;
- (h) to grant concessions if deemed desirable;
- (i) to accept donations, bequests or devises intended for furthering the functions of the Commission and to use such donations, bequests or devises as may be provided in the terms thereof.

ARTICLE 3

The Commission shall consist of six members, of whom three shall be appointed by the Government of Canada and three appointed by the Government of the United States. One of the Canadian members shall be nominated by the Government of New Brunswick and one of the United States members shall be nominated by the Government of Maine. Alternates may be appointed for each member of the Commission in the same manner as the members. The Commission shall elect a chairman and a vice-chairman from among its members, each of whom shall hold office for a term of two years, in such a manner that members of the same nationality shall never simultaneously serve as chairman and vice-chairman. The chairmanship shall alternate between members of Canadian nationality and United States nationality every two years. A quorum shall consist of at least four members of the Commission or their alternates, including always two from Canada and two from the United States. The affirmative vote of at least two Canadian and two United States members or their respective alternates shall be required for any decision to be taken by the Commission.

ARTICLE 4

The Commission may employ both Canadian and United States citizens. Their employment shall be subject to the relevant Canadian labor and other laws, and the Government of Canada agrees to take such measures as may be necessary to permit United States citizens to accept employment with the Commission on a similar basis to Canadian citizens.

ARTICLE 5

The Commission shall maintain insurance in reasonable amounts, including, but not limited to, liability and property insurance.

ARTICLE 6

The Commission shall hold at least one meeting every calendar year and shall submit an annual report to the Canadian and United States Governments on or before March 31 of each year, including a general statement of the operations for the previous year and an audited statement of the financial operations of the Commission. The Commission shall permit inspection of its records by the accounting agencies of both Governments.

ARTICLE 7

All property belonging to the Commission shall be exempt from attachment, execution, or other processes for satisfaction of claims, debts or judgments.

- f) adopter toutes règles de procédure qu'elle jugera souhaitable en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent Accord;
- g) imposer des droits d'entrée pour la visite du Parc, si elle juge souhaitable le prélèvement de tels droits; ceux-ci toutefois devront être fixés de manière que les visiteurs aient facilement accès aux aménagements;
- h) accorder des concessions, si elle le juge souhaitable;
- i) accepter des dons et des legs destinés à faciliter l'accomplissement de ses fonctions, et utiliser ces dons et legs conformément aux vœux des donateurs.

ARTICLE 3

La Commission se composera de six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement des États-Unis et trois par le Gouvernement du Canada. Un des membres canadiens sera nommé par le Gouvernement du Nouveau-Brunswick et un des membres américains sera nommé par le Gouvernement du Maine. Des membres suppléants pourront être désignés de la même manière que les membres de la Commission et en nombre égal. La Commission élira parmi ses membres un président et un vice-président qui exerceront leurs fonctions pendant deux ans et qui devront être chacun d'une nationalité différente. La présidence sera détenue tour à tour par un membre de nationalité américaine et par un membre de nationalité canadienne. Un quorum sera constitué d'au moins quatre membres de la Commission ou de leurs suppléants, dont obligatoirement deux membres canadiens et deux membres américains. Toute décision de la Commission devra, pour être appliquée, obtenir les voix d'au moins deux membres canadiens et deux membres américains, ou les voix des suppléants respectifs de ceux-ci.

ARTICLE 4

La Commission pourra employer des citoyens des États-Unis et des citoyens canadiens. Ce personnel sera assujetti aux lois canadiennes, lois du travail et autres, et le Gouvernement du Canada s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour permettre aux citoyens des États-Unis d'être employés par la Commission aux mêmes conditions que les citoyens canadiens.

ARTICLE 5

La Commission souscrira des polices d'assurance accordant une protection raisonnable, celles-ci devant comprendre, entre autres, de l'assurance sur la propriété et de l'assurance au tiers.

ARTICLE 6

La Commission se réunira au moins une fois au cours de chaque année civile et présentera un rapport aux Gouvernements des États-Unis et du Canada au plus tard le 31 mars de chaque année. Ce rapport devra comprendre un exposé général des opérations de l'année précédente et un état vérifié des opérations financières de la Commission. La Commission devra permettre que ses livres soient inspectés par les services de comptabilité des deux Gouvernements.

ARTICLE 7

Les biens de la Commission seront affranchis de toute saisie-arrêt, de toute saisie-exécution ou de tout autre procédé relatif à la satisfaction des créances, des dettes et des jugements.

ARTICLE 8

The Commission shall not be subject to Federal, State, Provincial or local taxation in Canada or the United States on any real or personal property held by it or on any gift, bequest or devise to it of any personal or real property, or on its income, whether from Governmental appropriations, admission fees, concessions or donations. All personal property imported or introduced into Canada by the Commission for use in connection with the Park shall be free from customs duties. Further consideration shall be given to granting exemption from other taxes the imposition of which would be inconsistent with the functioning of the Commission.

ARTICLE 9

Arrangements may be made with the competent agencies of Canada and the United States for rendering, without reimbursement, such services as the Commission may request for the orderly development, maintenance and operation of the Park.

ARTICLE 10

The Commission shall take appropriate measures to emphasize the international nature of the Park.

ARTICLE 11

1. The Governments of Canada and the United States shall share equally the costs of developing the Roosevelt Campobello International Park and the annual cost of operating and maintaining the Park.

2. Any revenues derived from admission fees or concession operations of the Commission shall be transmitted in equal shares to the two Governments within 60 days of the end of the Commission's fiscal year. Other funds received by the Commission may be used to further the purposes of the Commission in accordance with the provisions of this agreement.

3. The Commission shall submit annually to the Canadian and United States Governments a budget covering total anticipated expenditures to be financed from all sources, and shall conduct its operations in accordance with the budget as approved by the two Governments.

4. The Commissioners shall receive no remuneration from the Commission; however, they may be paid reasonable per diem and travel expenses by the Commission.

ARTICLE 12

This agreement requires implementation by legislation in each country; it shall come into effect after the enactment of such legislation on a date to be fixed by an exchange of notes between the two Governments.

DONE in duplicate at Washington, this 22nd day of January 1964.

LESTER B. PEARSON

For the Government of Canada

LYNDON B. JOHNSON

For the Government of the United States of America

1/22/64

Washington, D.C.

ARTICLE 8

La Commission ne sera pas assujettie aux impôts prélevés aux États-Unis ou au Canada par l'autorité fédérale, par un État, une province ou une municipalité sur les biens meubles et immeubles qu'elle possède ou sur les dons et legs de biens meubles et immeubles qui lui sont faits, ou encore sur ses revenus, que ceux-ci soient constitués de crédits gouvernementaux, de droits d'entrée, de concessions ou de donations. Les biens meubles introduits au Canada par la Commission et devant servir au parc seront exonérés des droits de douane. On pourra aussi songer à accorder une exonération de toute autre taxe dont l'imposition serait incompatible avec le fonctionnement de la Commission.

ARTICLE 9

La Commission pourra conclure un accord avec les agences compétentes des États-Unis et du Canada afin d'obtenir sans rémunération les services dont elle a besoin pour l'aménagement, l'entretien et l'administration du Parc.

ARTICLE 10

La Commission prendra toutes mesures appropriées afin de mettre en relief le caractère international du Parc.

ARTICLE 11

1. Les frais d'aménagement et les frais annuels d'entretien et d'administration du Parc seront partagés à part égale par les Gouvernements des États-Unis et du Canada.

2. Les revenus découlant de l'imposition de droits d'entrée ou de l'octroi de concession seront transmis en parts égales aux deux Gouvernements dans un délai de 60 jours après la fin de l'année financière de la Commission. Les autres fonds obtenus par la Commission pourront être utilisés par celle-ci en vue de l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent Accord.

3. La Commission présentera chaque année aux Gouvernements des États-Unis et du Canada un budget comprenant toutes ses prévisions de dépenses à financer de toutes sources. Elle s'administrera conformément au budget qui aura été approuvé par les deux Gouvernements.

4. Les Commissaires ne recevront aucune rémunération de la Commission; ils pourront toutefois obtenir une indemnité journalière raisonnable et le remboursement des frais raisonnables de voyage.

ARTICLE 12

Le présent Accord devra être mis en œuvre par des lois qu'adoptera chaque pays; il entrera en vigueur après l'adoption de ces lois, à une date qui sera fixée par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Fait en double exemplaire à Washington, le 22 janvier 1964.

Pour le Gouvernement du Canada
LESTER B. PEARSON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
LYNDON B. JOHNSON

le 22 janvier 1964
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, August 14, 1964.

No. 132

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Agreement signed at Washington, D.C. on January 22, 1964, between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the establishment of the Roosevelt Campobello International Park and in particular to paragraph 12 of that Agreement, which provides as follows:

"This Agreement requires implementation by legislation in each country; it shall come into effect after the enactment of such legislation on a date to be fixed by an exchange of notes between the two governments."

The Parliament of Canada has adopted the legislation required to implement the Agreement in Canada, which legislation shall come into force on the 14th day of August, 1964. A copy of this legislation and of the proclamation of the Governor in Council relating to it are attached.⁽¹⁾ It is understood that the necessary legislation to implement the agreement in the United States of America has also been approved with effect as of the 7th day of July, 1964.

The requirements of Article 12 of the Agreement thus having been met, I have the honour to propose that our two Governments agree that the Agreement shall come into effect on the 14th day of August, 1964.

I have the further honour to propose that, if your Government agrees with the foregoing, this Note and your reply shall constitute an agreement between our Governments to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa.

⁽¹⁾Bill S. 26 and the Proclamation not reproduced.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 14 août 1964

N° 132

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu à Washington (D.C.), le 22 janvier 1964, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la création du Parc international Roosevelt de Campobello, et en particulier à l'article 12 dudit Accord qui est conçu en ces termes:

«Le présent Accord devra être mis en œuvre par des lois qu'adoptera chaque pays; il entrera en vigueur après l'adoption de ces lois, à une date qui sera fixée par un échange de notes entre les deux Gouvernements.»

Le Parlement canadien a adopté la loi nécessaire à la mise en œuvre de l'Accord au Canada, loi qui entrera en vigueur le 14 août 1964. Le texte de cette loi et celui de la proclamation du Gouverneur en conseil à ce sujet sont annexés⁽¹⁾ à la présente. Il a été noté que la loi nécessaire à la mise en œuvre de l'Accord aux États-Unis d'Amérique a été également approuvée et qu'elle est entrée en vigueur le 7 juillet 1964.

Les dispositions de l'Article 12 de l'Accord ayant été ainsi observées, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements acceptent que l'Accord entre en vigueur le 14 août 1964.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si votre Gouvernement accepte ce qui précède, la présente Note et votre réponse constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

100, rue Wellington

Ottawa

⁽¹⁾Le projet de loi S.-26 et la proclamation ne sont pas reproduits ici.

III

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, Ontario, August 14, 1964.

No. 39

SIR:

I have the honor to refer to your Note dated August 14, 1964 together with the attachments thereto, relating to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington, D.C. January 22, 1964, on the establishment of the Roosevelt Campobello International Park.

I have the honor to confirm that the necessary implementing legislation, a copy of which is attached,⁽²⁾ was approved in the United States of America July 7, 1964, that the Government of the United States of America agrees with the proposal of the Government of Canada that the Agreement shall come into effect on the 14th day of August, 1964, and that your Note and the attachments thereto, together with this reply and its attachment, shall constitute an agreement between our two governments to that effect.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable
Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽²⁾Public Law 88-363, 88th Congress H. R. 9740 not reproduced.

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire
d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 14 août 1964 et à ses annexes, qui ont trait à l'Accord intervenu à Washington (D.C.), le 22 janvier 1964, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada au sujet de la création du Parc international Roosevelt de Campobello.

J'ai l'honneur de confirmer que la loi nécessaire à la mise en œuvre de l'Accord, loi dont le texte est annexé⁽²⁾ à la présente, a été approuvée aux États-Unis d'Amérique le 7 juillet 1964. Le Gouvernement des États-Unis accepte que, selon la proposition du Gouvernement du Canada, l'Accord entre en vigueur le 14 août 1964 et que votre Note et ses annexes, ainsi que la présente réponse et son annexe, constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

⁽²⁾La loi publique 88-363 adoptée au 88^e Congrès (HR 9740) n'est pas reproduite ici.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/17

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Information

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn August 21 and 28, 1964

Entered into force September 28, 1964

SCIENCE

Échange de renseignements

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn les 21 et 28 août 1964

En vigueur le 28 septembre 1964

LA 127 10
-T-57



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Information

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn August 21 and 28, 1964

Entered into force September 28, 1964

SCIENCE

Échange de renseignements

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn les 21 et 28 août 1964

En vigueur le 28 septembre 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| I Note dated August 21, 1964 from the Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany | 4 |
| French translation of Note No. I | 5 |
| II Note dated August 28, 1964 from the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany | 10 |
| English translation of Note No. II | 11 |
| French translation of Note No. II | 12 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|--|------|
| I Note en date du 21 août 1964 de l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne au Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne | 4 |
| Traduction française de la Note I | 5 |
| II Note en date du 28 août 1964 du Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne | 10 |
| Traduction anglaise de la Note II | 11 |
| Traduction française de la Note II | 12 |

EXCHANGE OF NOTES (August 21 and 28, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO DEFENCE SCIENCE.

I

*The Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany to the
Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY



AMBASSADE DU CANADA

Bonn, August 21, 1964

No. 1

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the exchange of information in defence science, as set forth in the attached Memorandum of Understanding, be concluded between our two Governments.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note, including the attached Memorandum of Understanding, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force one month after the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN STARNES

His Excellency

Dr. Gerhard Schröder,
Minister of Foreign Affairs,
BONN.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (Le 21 et 28 août 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA
DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne au Ministre
des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne*

CANADIAN EMBASSY



AMBASSADE DU CANADA

BONN, le 21 août 1964

N° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement qu'un accord prévoyant l'échange de renseignements sur la science de la défense soit conclu par nos deux Gouvernements aux termes du Mémoire d'Accord ci-joint.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, le Mémoire d'Accord ci-joint et votre réponse confirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur un mois après le jour de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN STARNES

Son Excellence

Monsieur Gerhard Schröder
Ministre des Affaires
étrangères
BONN.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GERMANY
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN DEFENCE SCIENCE

1. This Memorandum of Understanding sets forth the broad arrangement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research of these states.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be mutually agreed upon by the Minister of National Defence on behalf of Canada and the Federal Minister of Defence on behalf of the Federal Republic of Germany.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as "Canadian-German Defence Science Information Exchange Programmes". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of science shall be known as a "Canadian-German Defence Science Information Exchange Project".

4. In the fields agreed upon in conformity with Article 2 of this arrangement, and to such extent as is permissible under the laws of the Contracting Parties, there shall be a full and frank exchange of information; either Party shall arrange, on request, for mutually agreed representatives of the other state, hereinafter referred to as visitors, to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany recognize that restrictions may be placed on the transmission of certain technical information, where rights respecting such information are vested or enjoyed in or by a third party or third parties. Transmission of such information shall be subject to the approval of the third party or third parties concerned. If access to establishments or other places within the meaning of Article 4 is contingent upon the approval of a third party or third parties, the Governments shall fully endeavour to obtain such approval.

For purposes of this Article the expression "third party" means a person or authority or state not a party to this arrangement.

6. Any proprietary rights in inventions, in particular industrial property rights and copyrights, shall be protected. No use shall be made of information which might endanger or violate these rights, or the acquisition thereof, without prior agreement of those enjoying the aforementioned rights. Such prior agreement shall always be obtained before any such information is used for non-military purposes.

7. The Government of the state of origin may reserve the right to make the release of certain information to governmental authorities other than those specified in Article 2, to non-governmental authorities, or persons of the receiving state, or to or into third states, subject to its explicit consent. Transmission of classified information and material to or into third states shall be permissible only on the basis of a separate arrangement.

8. For the exchange and handling of classified information and material the following shall apply:

- (a) The transmission of classified information from either state to the other state shall be governed by the regulations applicable for NATO classified information and material. Documents and other material

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA DÉFENSE

1. Dans le présent Mé morandum d'Accord sont énoncés les arrangements généraux entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'échange de renseignements à des fins de défense dans le domaine de la recherche intéressant la défense de ces États.

2. Les domaines de la science de la défense, ainsi que les sujets précis auxquels s'appliqueront les présents arrangements, seront déterminés d'un commun accord par le Ministre de la Défense nationale au nom du Canada, et par le Ministre fédéral de la Défense au nom de la République fédérale d'Allemagne.

3. Les activités découlant des présents arrangements s'appelleront «Programme canado-allemand d'échange de renseignements sur la science de la défense». Chaque activité particulière d'échanges scientifiques dans un secteur particulier et bien défini se nommera «Projet canado-allemand d'échange de renseignements sur la science de la défense».

4. Dans les domaines qui auront été déterminés d'un commun accord en vertu de l'article 2 des présents arrangements, et dans la mesure où les législations des Parties contractantes le permettent, on procédera à un échange total de renseignements; chacune des deux Parties prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que leurs représentants mutuellement agréés et désignés ci-après sous le nom de visiteurs, aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques sur les projets convenus se poursuivront, pour se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à la transmission de certains renseignements techniques lorsque des tiers possèdent des droits concernant ces renseignements. La transmission de ces renseignements sera soumise à l'approbation de ou des tiers. Si l'accès aux établissements ou autres lieux visés à l'article 4 dépend du consentement de tiers, les deux Gouvernements feront tout leur possible pour obtenir ce consentement. Aux fins du présent article, l'expression «tiers» désigne une personne, un organisme ou un État qui n'est pas Partie au présent Accord.

6. Les droits de propriété relatifs aux inventions, notamment les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur, seront protégés. Il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ou violer ces droits ou en gêner l'acquisition, sans le consentement préalable de ceux qui jouissent des droits précités. Ce consentement devra invariablement être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires.

7. Le Gouvernement du pays d'origine peut se réserver le droit de donner son consentement explicite avant que soient communiqués certains renseignements à des autorités gouvernementales autres que celles qui sont mentionnées à l'article 2, à des autorités non gouvernementales, ou à des personnes du pays qui doit recevoir les renseignements, ou à des pays tiers. La transmission à des pays tiers de renseignements et de documents revêtus d'une cote de sécurité ne sera permise qu'en vertu d'un arrangement distinct.

8. Les règles suivantes s'appliqueront à l'échange et à l'utilisation des renseignements et documents revêtus d'une cote de sécurité:

- a) La transmission, par l'un des États à l'autre, de renseignements revêtus d'une cote de sécurité sera régie par les règlements qui s'appliquent aux renseignements et documents revêtus d'une cote de sé-

shall be forwarded through the official authorities specified in Article 2 of this arrangement or such authorities of the dispatching and recipient states as they may designate.

A declaration shall be attached to the material stating that the material has been classified in the interest of defence, and indicating the classification.

- (b) The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany mutually undertake to treat as classified all classified information exchanged pursuant to this arrangement, to give such information a security classification at least equivalent to that afforded by the state of origin, and to apply to such information the same security regulations as are applicable to their own classified material and information of the respective classification, or at least apply to such information the security regulations in force for NATO classified information and material.

- (c) The classification employed in the two states are:

| <i>In Canada</i> | <i>In the Federal Republic of Germany</i> |
|------------------|---|
| TOP SECRET | STRENG GEHEIM |
| SECRET | GEHEIM |
| CONFIDENTIAL | VS—VERTRAULICH |
| RESTRICTED | VS—NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH |

- (d) Visitors shall have access to classified information and material only if they have been duly authorized thereto, and only after notification of their arrival has been sent in good time (normally a minimum of thirty days in advance) to the appropriate authority of the recipient state, together with a certificate of security clearance, by the authority of the dispatching state specified in Article 2 of this arrangement. The certificate must indicate up to what security classification it has been granted. It may only be issued after an appropriate security screening. The notification shall indicate the purpose of the visit and, if appropriate, contain the exact designation of the project within the meaning of Article 3 of this arrangement.
- (e) The security classification to be applied pursuant to this arrangement may only be lowered or removed on the request of the Government of the state of origin. The said Government shall give the other Government at least six weeks notice of its intention to lower or remove a security classification. The aforementioned notice shall be directed to the authority of the other state specified in Article 2 of this arrangement. The same authority shall be advised once the lowering or removal of a security classification has been effected.
- (f) In the event of the termination of this arrangement, all classified information and material transmitted on the basis of this arrangement must continue to be treated in accordance with the aforementioned security regulations.

9. This arrangement does not refer to application for a patent in respect of classified inventions.

10. This Memorandum of Understanding shall remain in force until six months after a notice of termination has been given in writing by either Government.

curité de l'OTAN. Les documents et autres éléments d'information seront envoyés par l'intermédiaire des autorités officielles mentionnées à l'article 2 des présents arrangements, ou par l'intermédiaire des autorités officielles que le pays d'origine et le pays qui reçoit les renseignements pourront désigner.

Une déclaration sera jointe à la documentation indiquant que celle-ci a été revêtue d'une cote de sécurité dans l'intérêt de la défense; la cote y sera mentionnée.

- b) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à considérer comme revêtus d'une cote de sécurité tous les renseignements échangés en vertu des présents arrangements qui sont revêtus d'une cote de sécurité; ils attribueront à ces renseignements une cote de sécurité au moins égale à celle qui avait été établie par le pays d'origine; ils appliqueront à l'égard de ces renseignements les mêmes règlements de sécurité que ceux qui sont applicables dans le cas de leur propre documentation revêtue d'une cote analogue, ou ils appliqueront à tout le moins à ces renseignements les règlements de sécurité qui sont en vigueur dans le cas de la documentation revêtue d'une cote de sécurité de l'OTAN.

- c) Les cotes utilisées dans chaque pays sont:

| | |
|------------------|--|
| <i>Au Canada</i> | <i>Dans la République Fédérale d'Allemagne</i> |
| TRÈS SECRET | STRENG GEHEIM |
| SECRET | GEHEIM |
| CONFIDENTIEL | VS—VERTRAULICH |
| RÉSERVÉ | VS—NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH |

- d) Les visiteurs n'auront accès à des renseignements revêtus d'une cote de sécurité que s'ils y ont été dûment autorisés, et seulement après qu'un avis concernant leur arrivée aura été envoyé en temps voulu (normalement, au moins trente jours à l'avance) par l'autorité du pays d'origine visée à l'article 2 du présent accord à l'autorité de l'autre pays. Cet avis doit être accompagné d'un certificat indiquant la cote maximum des documents auxquels les visiteurs pourront avoir accès. Ledit certificat ne peut être délivré qu'après une enquête minutieuse aux fins de sécurité. L'avis indiquera le but de la visite et renfermera, s'il y a lieu, la désignation exacte du projet selon l'acception donnée à ce terme par l'article 3 du présent Accord.
- e) Les cotes de sécurité qui seront appliquées conformément au présent accord ne pourront être abaissées ou enlevées qu'à la demande du Gouvernement du pays d'origine. Celui-ci fera part à l'autre Gouvernement, au moins six semaines à l'avance, de son intention d'abaisser ou d'enlever une cote de sécurité. Cet avis sera adressé au représentant de l'autre pays mentionné à l'article 2 du présent Accord. Ledit représentant devra recevoir un autre avis lorsque la cote de sécurité aura été effectivement abaissée ou enlevée.
- f) Au cas où il serait mis fin au présent Accord, tous les renseignements revêtus d'une cote de sécurité qui auront été transmis aux termes dudit Accord devront continuer à être traités conformément aux règlements de sécurité susmentionnés.

9. Les présents arrangements ne s'appliquent pas à une demande de brevet concernant une invention revêtue d'une cote de sécurité.

10. Le présent Mémoire d'Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany*

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 28 August 1964

EXZELLENZ,

Den Empfang Ihrer Note vom 21. August 1964 darf ich Ihnen mit Dank bestätigen. Diese Note hat in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut:

“Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigefügten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird.”

Namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesregierung Ihren Vorschlag für den Abschluß eines Abkommens über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen annimmt und damit einverstanden ist, daß das Abkommen nach einem Monat vom Datum dieser Note an gerechnet in Kraft treten wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GERHARD SCHRÖDER

Seiner Exzellenz
dem kanadischen Botschafter
Herrn John Starnes
BONN

(Translation)

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, August 28, 1964

EXCELLENCY,

May I thank you for your note dated August 21, 1964, the text of which in its German translation reads as follows:

“Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigefügten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird”.

In the name of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to inform you that the Federal Government accepts your proposal for the conclusion of an agreement for the exchange of information in defence science and agrees that the agreement shall come into force one month after the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

GERHARD SCHRÖDER

H. E. John Starnes
Ambassador of Canada
BONN

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne*

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 28 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 août 1964 dont le texte, dans sa traduction allemande, se lit comme il suit:

«Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigefügten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird».

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral agréé votre proposition concernant la conclusion d'un Accord relatif à l'échange de renseignements sur la science intéressant la défense, et qu'il accepte que cet accord entre en vigueur un mois après la date de la présente Note.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GERHARD SCHRÖDER

Son Excellence
Monsieur John Starnes
Ambassadeur du Canada
Bonn

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/18

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Loran-C Station in Newfoundland

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa September 16, 1964

Entered into force September 16, 1964

SCIENCE

Station Loran-C à Terre-Neuve

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 16 septembre 1964

En vigueur le 16 septembre 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Loran-C Station in Newfoundland

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa September 16, 1964

Entered into force September 16, 1964

SCIENCE

Station Loran-C à Terre-Neuve

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 16 septembre 1964

En vigueur le 16 septembre 1964

EXCHANGE OF NOTES (September 16, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE CONSTRUCTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A LORAN-C STATION AND A MONITOR CONTROL STATION IN NEWFOUNDLAND (with Annex).

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, Ontario, September 16, 1964

No. 72

SIR:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the construction of a LORAN-C Station and its associated Monitor Control Station in Newfoundland.

On the instructions of my Government I wish to propose that our two Governments enter into an Agreement for the construction, operation and maintenance of a LORAN-C Station in Newfoundland, probably in the vicinity of Cape Race, and a Monitor Control Station at a site yet to be determined. These stations will be constructed by the United States Coast Guard and operated and maintained by an agency of the Canadian Government at the expense of the United States Government. The construction, operation and maintenance of the proposed stations will be subject to the terms and conditions contained in the Annex to this Note. It is understood that the carrying out of this Agreement is subject to the availability of appropriated funds on the part of the United States.

It is agreed that establishment of the proposed LORAN-C Station in Canada will not prejudice the position of the Government of Canada regarding adoption of an international long distance radio-navigation system, or preclude the erection of Canadian stations to participate in any such system.

This Agreement shall remain in force for a period of ten years and for such additional periods as may be agreed upon by the two Governments. Either Government may after consultation with the other Government, and upon the giving of suitable advance notice in writing of its intent, terminate the Agreement at any time. In determining the amount of advance notice which shall be given to the United States under this provision, the Government of Canada agrees to be guided by the consideration of the length of time required by the United States to relocate the station, to construct a new station, or to make such other arrangements as are required in connection with the operation of the LORAN-C System. In determining the amount of advance notice which shall be given to Canada under this provision, the Government of the United States agrees to be guided by the consideration of the length of time required by Canada to accomplish an orderly phasing out of the station's participation in the LORAN-C System.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 16 septembre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA CONSTRUCTION,
L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN À TERRE-NEUVE D'UNE STATION LORAN-C
ET D'UNE STATION DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS (avec annexe).

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 16 septembre 1964

N° 72

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la construction à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et de sa station de contrôle des émissions.

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent un accord pour la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station LORAN-C, probablement dans la région du cap Race, et une station de contrôle des émissions, à un endroit non encore déterminé. Ces stations seront construites par la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis et elles seront utilisées et entretenues par un organisme du Gouvernement canadien, aux frais du Gouvernement des États-Unis. La construction, l'utilisation et l'entretien desdites stations seront conformes aux dispositions de l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que l'exécution de l'Accord sera conditionnée par l'existence de crédits votés aux États-Unis.

Il est convenu que la création de cette station LORAN-C n'influencera en rien la position que prendra le Canada quant à l'adoption d'un système international de radionavigation à grande distance, et n'empêcherait pas la création de stations canadiennes en vue de la participation du Canada à un tel système.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et pendant les périodes subséquents dont pourront convenir les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement pourra, après consultation avec l'autre, et sur préavis suffisant donné par écrit, dénoncer l'Accord quand bon lui semblera. En ce qui concerne le délai que le préavis accordera aux États-Unis à cet égard, le Gouvernement canadien convient de se fonder sur le temps qu'il faudra aux États-Unis pour installer ailleurs la station, en construire une nouvelle ou prendre toutes autres dispositions requises afin d'assurer le fonctionnement du système LORAN-C. En ce qui concerne le délai que le préavis accordera au Canada, le Gouvernement des États-Unis convient de se fonder sur le temps qu'il faudra au Canada pour effectuer le retrait progressif et ordonné de la participation de la station au système LORAN-C.

If the foregoing is acceptable to the Canadian Government, I have the further honor to propose that this Note, together with its Annex, and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec son annexe, et la note par laquelle vous y répondrez dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

l'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF A LORAN-C STATION AND ITS ASSOCIATED MONITOR CONTROL STATION IN NEWFOUNDLAND

1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be Department of Transport, (hereinafter referred to as D.O.T.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. *Site Selection*

The LORAN-C Transmitting Station and the LORAN-C Monitor Control Station shall be constructed in the Province of Newfoundland, at sites to be selected by mutual agreement of the Cooperating Agencies.

3. *Land Acquisition*

Land required as sites for the stations shall be acquired by the D.O.T. and ownership shall be vested in the Crown, in right of Canada.

4. *Station Operation*

The D.O.T. shall be responsible for operation of the stations, it being understood that the stations constitute two elements of an operational LORAN-C System, and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that system. Management and staffing of the station will be a responsibility of the D.O.T. United States personnel may be located at the station for assistance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly be assigned to existing U.S. operated LORAN-C stations or to established U.S. training stations for familiarization, training, or liaison.

U.S.C.G. personnel located at the Newfoundland Station in accordance with the preceding paragraph, may for administrative purposes, be regarded as members of the U.S.C.G. detachment at Argentia.

5. *Financing*

(a) All capital and operation costs of the project shall be borne by the United States. It is understood that the U.S.C.G. will, in so far as practicable with regard to the technical direction of the overall project, make every effort to utilize Canadian labor and materials to the maximum extent feasible in establishment and operation of the station. This intention will be further specified in agreements between the two Cooperating Agencies.

(b) The rates of pay and working conditions for labor will be established after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act of 1935.

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'UTILISATION À TERRE-NEUVE D'UNE STATION LORAN-C ET DE SA STATION ASSOCIÉE DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS

1. *Organismes participants*

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis (appelée ci-après l'U.S.C.G.), et pour le Gouvernement canadien, le ministère des Transports (appelés ci-après le M. T.). Chacun des deux Gouvernements pourra, par le moyen d'un avis écrit adressé à l'autre Gouvernement, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

2. *Emplacements*

La station LORAN-C d'émission et la station LORAN-C de contrôle des émissions seront construites dans la province de Terre-Neuve, sur des emplacements que désigneront d'un commun accord les Organismes participants.

3. *Acquisition des terrains*

Le M.T. fera l'acquisition des terrains sur lesquels seront construites les stations, et le titre de propriété reviendra à la Couronne, du chef du Canada.

4. *Fonctionnement de la station*

Le M.T. sera chargé d'assurer le fonctionnement des stations, étant entendu que celles-ci constitueront deux éléments d'un système LORAN-C opérationnel et qu'elles seront utilisées, par conséquent, suivant les besoins de ce système. C'est le M.T. qui assurera la direction des stations et leur fournira leur personnel. Il pourra être affecté à la station un personnel des États-Unis chargé de tâches d'aide, de formation et de liaison. De même, un personnel canadien pourra être affecté à des stations LORAN-C dirigées par les États-Unis et déjà existantes ou à des stations de formation déjà établies aux États-Unis, pour s'y familiariser avec leurs tâches, y recevoir une formation ou y jouer un rôle de liaison.

Le personnel de l'U.S.C.G. cantonné à la station de Terre-Neuve aux termes du paragraphe précédent pourra être considéré, au point de vue administratif, comme faisant partie du détachement d'Argentia de l'U.S.C.G.

5. *Financement*

a) Les États-Unis prendront à leur charge toutes les dépenses en immobilisations ainsi que les frais de fonctionnement de l'entreprise. Il est entendu que l'U.S.C.G. s'efforcera, dans la mesure où ce sera possible quant à la direction technique générale, de recourir au maximum à de la main-d'œuvre et des matériaux canadiens pour l'établissement et l'utilisation de la station. Ce point fera l'objet d'accords plus précis entre deux Organismes participants.

b) Les taux de salaire et les conditions de travail de la main-d'œuvre seront établis après consultation du ministère canadien du Travail et en conformité avec la Loi canadienne de 1935 sur les justes salaires et les heures de travail.

(c) The question of possible Canadian participation in the operating costs of the station will be considered at a later date.

6. *Immigration and Customs Regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs regulations and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

7. *Taxes*

Each Government shall, to the extent permitted by its national legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the construction or operation of the LORAN-C Transmitter and Monitor Control Stations. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the custom duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

8. *Technical Characteristics of the LORAN-C Station*

(a) Assigned frequency - 100 kc/s

(b) Transmitting power - 4 Megawatt peak
Transmitter duty cycle approximately 0.02

(c) Emission 20 P 9

(d) Power spectrum - In accordance with Article 5, No. 166 of the ITU Radio Regulations (Geneva 1959) at least 99% of the total power of the emissions shall be confined within the band 90 - 110 kc/s, and such emissions shall not cause harmful interference outside that band to stations operating in accordance with the aforementioned Radio Regulations.

9. *Harmful Interference*

The LORAN-C station shall be operated in accordance with the Table of Frequency Allocations, Article 5 of the Radio Regulations (Geneva, 1959) and Footnote No. 166 thereto. Should interference problems arise the U.S.C.G. and the D.O.T. will cooperate in resolving such problems through the application of all reasonable and practicable technical measures.

If the LORAN-C emissions cause harmful interference to other radio services outside the band 90-100 kc/s, the D.O.T., after notifying the U.S.C.G., may shut down the LORAN-C facility until the interference is mitigated, except for brief test transmissions. The U.S.C.G. agrees to take all necessary measures to resolve such problems of harmful interference and to assume responsibility for any resultant expenditures.

The United States Government agrees to cooperate with Canada in finding suitable replacement frequencies for any existing or planned Canadian frequency assignments displaced by LORAN-C transmissions of this station.

c) La question d'une participation canadienne éventuelle aux frais de fonctionnement de la station sera examinée ultérieurement.

6. Règlements d'immigration et de douane

Chacun des deux Gouvernements prendra les mesures voulues, conformément à ses règlements d'immigration et de douane et sous réserve des contrôles qui seront convenus entre les Organismes participants, pour faciliter l'entrée sur son territoire du personnel (avec ses possessions personnelles) affecté par l'autre Gouvernement à l'exécution du programme conjoint.

7. Taxes

Chacun des deux Gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation nationale, exemptera de tous droits de douane et autres taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour la construction ou l'utilisation des stations LORAN-C d'émission et de contrôle des émissions. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les biens importés spécifiquement pour ces stations ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les biens achetés au Canada et qui appartiennent ou appartiendront aux États-Unis et doivent servir à la construction, à l'entretien ou à l'utilisation des stations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douane acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour les stations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par les États-Unis ou pour eux et dont les États-Unis deviendront propriétaires en vue de la construction, de l'entretien et de l'utilisation des stations.

8. Caractéristiques techniques de la station LORAN-C

a) Fréquence attribuée: 100 kHz

b) Puissance d'émission: 4 mégawatts en crête

Facteur d'utilisation de l'émetteur: à peu près 0.02

c) Émission: 20 P 9

d) Spectre énergétique: Conformément à l'article 5 du n° 166 du Règlement des radiocommunications (Genève 1959), la largeur de bande des émissions sera contenue pour au moins 99 p. 100 dans les limites de la bande 90-110 kHz, de façon à ne pas causer de brouillage nuisible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du susdit Règlement.

9. Brouillage nuisible

La station LORAN-C sera utilisée conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquence figurant à l'article 5 du Règlement des radiocommunications (Genève 1959), ainsi qu'au renvoi en bas de page n° 166 dudit Tableau. S'il se pose des problèmes de brouillage, l'U.S.C.G. et le M.T. s'efforceront de les résoudre en collaboration par tous les moyens techniques qui paraîtront raisonnables et pratiques.

Si les émissions LORAN-C causent du brouillage nuisible à des stations de radiocommunication fonctionnant en dehors de la bande 90-110 kHz, le M.T. pourra, après notification à l'U.S.C.G., fermer la station LORAN-C jusqu'à ce que le brouillage ait été atténué, sauf brèves émissions d'essai. L'U.S.C.G. s'engage à prendre toutes mesures nécessaires afin de résoudre ces problèmes de brouillage nuisible et à prendre à sa charge les frais qui en résulteraient.

Le Gouvernement des États-Unis promet de coopérer avec le Canada à la recherche de fréquences convenables pour remplacer toute fréquence déjà attribuée au Canada ou qui devait l'être et qui sera occupée plutôt par les émissions LORAN-C de la station.

10. *Telecommunications*

The provision of telecommunications circuits, both land line and radio (including the assignment of frequencies) will be the subject of consultations between the U.S.C.G. and the D.O.T., having regard to the desirability of using existing circuits and, wherever possible, existing Canadian public circuits. The U.S.C.G. shall provide for communication links outside of Canada.

11. *Ownership of Removable Property*

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with the stations. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the stations, at other times. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the stations has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.⁽¹⁾

12. *Agreement between Cooperating Agencies*

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

13. *Protection of Wildlife and Objects of Historical Interest*

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by members of the construction force or personnel on the station staff, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

14. *Information*

(a) The scientific and technical information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement shall be made available to the appropriate authorities of the other Government.

(b) The public release of information concerning the matter of this Agreement will in all cases be subject to prior consultation and agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

⁽¹⁾Canada Treaty Series 1961, No. 7.

10. *Télécommunications*

L'établissement de circuits de télécommunications, par ligne terrestre et par radio (y compris l'attribution de fréquences) fera l'objet de consultations entre l'U.S.C.G. et le M.T., qui tiendront compte de ce qu'il est préférable d'utiliser les circuits existants et, lorsque la chose est possible, les circuits publics canadiens déjà existants. L'U.S.C.G. assurera les liaisons de communication à l'extérieur du Canada.

11. *Propriété des biens meubles*

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens (y compris les bâtiments faciles à démonter) que les États-Unis auront fournis ou payés pour les stations. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer à son gré, soit à l'expiration du présent accord, soit à d'autres moments dès lors que lesdits biens ne seront plus nécessaires pour l'utilisation des stations. Le Gouvernement des États-Unis, pour ce faire, n'attendra pas au-delà d'un délai raisonnable après que l'utilisation des stations aura cessé. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Accord entre les États-Unis et le Canada conclu à Ottawa par l'échange de notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961⁽¹⁾ concernant les conditions dans lesquelles il doit être disposé des biens en surplus.

12. *Accord entre les Organismes participants*

Les Organismes participants pourront conclure des accords subsidiaires en vue de réaliser l'objet du présent Accord. Ils pourront, lorsqu'ils le jugeront utile, et dans le cadre des buts du présent Accord, modifier lesdits accords subsidiaires.

13. *Protection des animaux sauvages et des objets présentant un intérêt historique*

Il sera interdit aux membres des équipes de construction et au personnel de la station de prendre ou de molester le gibier, le poisson et autres animaux sauvages, sauf dans les conditions où les lois canadiennes le permettent.

Les objets présentant un intérêt archéologique ou historique ne seront ni dérangés ni emportés hors du Canada.

14. *Renseignements*

a) Les connaissances scientifiques et techniques que les autorités compétentes de chaque Gouvernement viendront à acquérir par la mise en œuvre du présent Accord seront communiquées aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement.

b) Il ne sera publié aucun renseignement relatif à ce qui fait l'objet du présent Accord s'il n'y a eu au préalable consultation et accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

⁽¹⁾Recueil des Traités 1961, N° 7.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, September 16, 1964.

No. 143

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 72 dated September 16, 1964, concerning the construction, maintenance and operation of a LORAN-C Station and its associated Monitor Control station in Newfoundland.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments conclude an Agreement on this subject in accordance with the terms set out in your Note and its Annex.

I therefore accept your further proposal that your Note and its Annex, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject with effect from this date.

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs.

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States,
Ottawa, Ontario.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 septembre 1964.

N° 143

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 72 en date du 16 septembre 1964, relative à la construction, à l'entretien et à l'utilisation à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et de sa station de contrôle des émissions.

Le Gouvernement canadien accepte votre proposition voulant que nos deux Gouvernements concluent à ce sujet un accord conforme aux dispositions énoncées dans votre Note et son Annexe.

J'accepte aussi, par conséquent, votre autre proposition, aux termes de laquelle votre Note et son Annexe, avec la présente réponse, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet entrant en vigueur ce jour même.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures,
PAUL MARTIN.

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis
Ottawa

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/19

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

A1
A10
T67

ANADA



TREATY SERIES 1964 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Operational Meteorological Satellite System

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa February 4, 1964

In force February 4, 1964



SCIENCE

Système de Satellites météorologiques opérationnels

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 4 février 1964

En vigueur le 4 février 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Operational Meteorological Satellite System

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa February 4, 1964

In force February 4, 1964

SCIENCE

Système de Satellites météorologiques opérationnels

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 4 février 1964

En vigueur le 4 février 1964

EXCHANGE OF NOTES (February 4, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TERMINATING THE NOTES OF DECEMBER 28, 1962 FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A COMMAND AND DATA ACQUISITION STATION IN CANADA TO SERVE AN OPERATIONAL METEOROLOGICAL SATELLITE SYSTEM BEING ESTABLISHED IN THE UNITED STATES (NIMBUS).

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, February 4, 1964

No. 244

SIR,

I have the honor to refer to an exchange of notes dated December 28, 1962⁽¹⁾ between myself and the Secretary of State for External Affairs, which constituted an agreement between our two Governments for the establishment and operation of a command and data acquisition station in Canada to serve an operational meteorological satellite system being established by the United States.

On the instructions of my Government, I wish to propose that our two Governments agree to terminate as of the date of your reply, the agreement of December 28, 1962 on this subject. I further wish to propose that if agreeable to your Government this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1962 No. 21

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 4 février 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DÉNONÇANT LES NOTES
DU 28 DÉCEMBRE 1962 QUI ÉTABLISSAIENT AU CANADA UNE STATION DE
COMMANDEMENT ET DE RELÈVES RATTACHÉE À UN SYSTÈME (NIMBUS)
DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES OPÉRATIONNELS EN VOIE DE RÉALI-
SATION PAR LES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 4 février 1964

N° 244

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur un Échange de Notes en date du 28 décembre 1962⁽¹⁾, entre moi-même et le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, qui constituait un Accord entre nos deux Gouvernements sur l'établissement et l'exploitation d'une station de commandement et de relevés au Canada rattachée à un système de satellites météorologiques opérationnels, en voie de réalisation par les États-Unis.

Selon les ordres de mon Gouvernement, je désire proposer que nos deux Gouvernements conviennent de dénoncer, à compter du jour de votre réponse, l'Accord du 28 décembre 1962 relatif à cette affaire. Je désire en outre proposer, si votre Gouvernement en convient, que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1962 N° 21

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 4, 1964.

No. 18

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 244 dated February 4, 1964, concerning the Exchange of Notes of December 28, 1962, which constituted an agreement between our two governments for the establishment and operation of a command and data acquisition station in Canada to serve an operational meteorological satellite system being established by the United States.

I have the honour to inform you that your proposal to terminate this agreement as of the date of my reply is acceptable to the Government of Canada. I therefore agree to your further proposal that your Note and my reply shall constitute an agreement between our two governments on this subject with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 4 février 1964

N° 18

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous adresser la réponse à votre Note n° 244, en date du 4 février 1964, relative à l'Échange de Notes du 28 décembre 1962 qui constituait un Accord entre nos deux Gouvernements sur l'établissement et l'exploitation d'une station de commandement et de relevés au Canada rattachée à un système de satellites météorologiques opérationnels, en voie de réalisation par les États-Unis.

Votre proposition de dénoncer cet Accord à compter du jour de ma réponse est agréée par le Gouvernement canadien, qui accepte, par conséquent, que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100, rue Wellington
Ottawa

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/20

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

1
10
67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Canadian Forces in Bermuda

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and
NORTHERN IRELAND

London September 11, 1964

Entered into force September 11, 1964

DÉFENSE

Forces canadiennes aux Bermudes

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI de la GRANDE-BRETAGNE et
l'IRLANDE DU NORD

Londres le 11 septembre 1964

En vigueur le 11 septembre 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Canadian Forces in Bermuda

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and
NORTHERN IRELAND

London September 11, 1964

Entered into force September 11, 1964

DÉFENSE

Forces canadiennes aux Bermudes

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI de la GRANDE-BRETAGNE et
l'IRLANDE DU NORD

Londres le 11 septembre 1964

En vigueur le 11 septembre 1964

EXCHANGE OF NOTES (September 11, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONCERNING
THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA

I

*The High Commissioner for Canada to the Secretary of
State for Commonwealth Relations*

OFFICE OF THE
HIGH COMMISSIONER
FOR CANADA

HAUT COMMISSARIAT
DU CANADA

LONDON, September 11, 1964.

SIR,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between Canadian and British officials concerning the status of Canadian Forces in Bermuda and to propose on behalf of the Government of Canada that the arrangements set out in the Annex to this Note shall regulate that status.

I also propose that any amendments to the Annex that may be required from time to time shall be made by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

If these proposals are acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to propose that this Note, together with the Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of your reply, which shall remain in force until six months after either side has given written notice of termination.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LIONEL CHEVRIER
High Commissioner

The Right Honourable Duncan Sandys, M.P.,
Secretary of State for Commonwealth Relations,
London.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 11 septembre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT LE
STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES.

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire d'État aux
Relations du Commonwealth*

OFFICE OF THE
HIGH COMMISSIONER
FOR CANADA

HAUT COMMISSARIAT
DU CANADA

LONDRES le 11 septembre 1964

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Canada et les représentants de la Grande-Bretagne au sujet du statut des Forces canadiennes aux Bermudes, et de proposer au nom du Gouvernement canadien que les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Note régissent ce statut.

Je propose en outre que les modifications que l'on jugera nécessaires d'apporter à l'Annexe de temps à autre soient effectuées au moyen d'un Échange de Notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin six mois après que l'une ou l'autre des deux parties aura donné par écrit un avis de dénonciation.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Haut-Commissaire
LIONEL CHEVRIER

Le très honorable Duncan Sandys
Secrétaire d'État aux Relations du Commonwealth
Londres

ANNEX
ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF
CANADIAN FORCES IN BERMUDA

Article 1 (Definitions)

In these Arrangements

- (a) "Canadian visiting forces" means any element of the Canadian Forces present in the territory of Bermuda;
- (b) "member" means any officer or man of the Canadian Forces present in Bermuda in connection with official duties, and includes any civilian person in the employ of, and who accompanies, the Canadian visiting force except civilian employees who are normally resident in Bermuda at the time they enter the employ of the Canadian visiting force or who possess Bermudian status under provisions of the Bermuda Immigration and Protection Act, 1956;
- (c) "dependent" means a person who is a wife, child or other relative of, and who accompanies and is dependent for support on, a member;
- (d) "Canadian service authorities" means the service authorities and service courts of Canada that are empowered by the law of Canada to enforce Canadian service law;
- (e) "service authorities" means naval, military or air force authorities;
- (f) "service court" means a court established under service law;
- (g) "service law" means the law governing all or any of the Canadian Forces.

Article 2 (Visiting Force)

2. The Governments of the United Kingdom and Bermuda consent to the presence in Bermuda of the Canadian visiting force consisting of such elements as set out in the Schedule hereto.

Article 3 (Facilities and Services)

3. Requirements of the Canadian visiting force for land, accommodation, frequencies, power, construction, repair, maintenance, and for procurement in Bermuda of other goods, materials and services shall be satisfied as agreed with the appropriate Bermudian authorities.

4. The Government of Canada may make arrangements with authorities of the United Kingdom or the United States for the occupancy or use of accommodation, material, or services of the United States or United Kingdom forces in Bermuda.

5. The Government of Canada may at any time while these Arrangements are in force, or within a reasonable time thereafter, remove from Bermuda movable improvements placed by or on behalf of Canada in Bermuda.

Article 4 (Respect for Local Law)

6. It is the duty of the Canadian visiting force and members to respect the law of Bermuda. It is also the duty of the Canadian service authorities to take necessary measures to that end.

ANNEXE

DISPOSITIONS CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES.

Article 1 (Définitions)

Dans les présentes dispositions

- a) «force canadienne en visite» signifie tout élément des Forces canadiennes qui se trouve dans le territoire des Bermudes;
- b) «membre» signifie tout officier ou soldat des Forces canadiennes qui se trouve aux Bermudes dans l'exercice de fonctions officielles; ce terme s'applique également aux civils qui travaillent pour le compte de la force canadienne en visite ou accompagnent celle-ci, à l'exception des employés civils qui résidaient normalement aux Bermudes au moment où ils sont entrés au service de la force canadienne en visite, ou qui possèdent le statut de citoyen bermudien en vertu des dispositions de la Loi des Bermudes (1956) sur l'immigration et la protection;
- c) «personne à charge» signifie l'épouse, l'enfant ou le parent qui accompagne le membre et dépend de celui-ci pour sa subsistance;
- d) «autorités militaires canadiennes» signifie les autorités et cours militaires du Canada qui sont habilitées par la législation du Canada à faire observer la loi militaire canadienne;
- e) «autorités militaires» signifie les autorités de la marine, de l'armée ou de l'aviation;
- f) «cour militaire» signifie une cour établie en vertu de la loi militaire;
- g) «loi militaire» signifie la législation qui s'applique à toutes les Forces canadiennes ou à une partie de celles-ci.

Article 2 (Force en visite)

2. Les Gouvernements du Royaume-Uni et des Bermudes acceptent la présence aux Bermudes d'une force canadienne composée des éléments qui sont indiqués dans l'Appendice à la présente annexe.

Article 3 (Biens et services)

3. Les besoins de la force canadienne en matière de terrains, de logement, de fréquences, d'énergie, de construction, d'entretien, de réparations et de ravitaillement seront satisfaits comme il aura été convenu avec les autorités bermudiennes compétentes; il en sera de même en ce qui concerne tous autres biens, matériaux et services dont la force canadienne aura besoin aux Bermudes.

4. Le Gouvernement canadien peut conclure des accords avec les autorités du Royaume-Uni ou des États-Unis en vue de l'utilisation des logements, des matériaux ou des services des forces américaines ou britanniques qui se trouvent aux Bermudes.

5. Le Gouvernement canadien peut, tant que les présentes dispositions sont en vigueur ou dans un délai raisonnable après qu'elles ont cessé d'être en vigueur, faire enlever des Bermudes les installations amovibles qui ont été aménagées aux Bermudes par le Canada ou pour le compte du Canada.

Article 4 (Respect des lois locales)

6. Il est du devoir de la force canadienne en visite et de ses membres d'observer les lois des Bermudes. Il incombe également aux autorités militaires canadiennes de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Article 5 (Jurisdiction)

7. (1) Except in respect of offences mentioned in (3) of this paragraph, the civil courts of Bermuda shall have the primary right to exercise jurisdiction in respect of any act or omission constituting an offence against law in force in Bermuda alleged to have been committed by a member or dependent.

(2) Subject to the provisions of this Article, the Canadian service authorities may exercise within Bermuda in relation to members and dependents all the criminal and disciplinary jurisdiction that is conferred upon them by the law of Canada.

(3) With respect to the trial of a member for any offence respecting

(a) the property or security of Canada;

(b) the person or property of another member or dependent; or

(c) an act done or anything omitted in the performance of official duty

the Canadian service authorities have the primary right to exercise jurisdiction where, under the law of Canada, Canadian service authorities have power to exercise such jurisdiction within Bermuda.

(4) Where a member or dependent has been tried by a civil court of Bermuda and has been convicted or acquitted, he may not be tried again within Bermuda for the same offence by the Canadian service authorities, but nothing in this subparagraph prevents the Canadian service authorities from trying within Bermuda a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission that constituted an offence for which he was tried by the civil court.

(5) Where a member or dependent has been tried by the Canadian service authorities and has been convicted or acquitted, he may not be tried again by a civil court of Bermuda for the same offence.

(6) Where under (1) or (3) of this paragraph a civil court of Bermuda or a service court of Canada has the primary right to exercise jurisdiction, the court having such primary right shall deal with charges against alleged offenders in the first instance unless such right is waived by the appropriate authority in favour of trial in the other court.

(7) A certificate of the appropriate service authorities of Canada stating that anything alleged to have been done or omitted by a member was or was not done or omitted in the performance of official duty shall be *prima facie* evidence of that fact.

(8) A member may exercise police functions in Bermuda in respect of a person who is a member or dependent.

(9) The authorities of Bermuda and Canada shall assist each other in the arrest of members of the Canadian visiting force or their dependents in Bermuda.

(10) The authorities of Bermuda shall notify promptly the appropriate service authorities of Canada of the arrest of a member or dependent.

(11) The custody of an accused member or dependent over whom Bermuda is to exercise jurisdiction shall, unless otherwise decided by the Canadian service authorities, if he is in the hands of the Canadian service authorities, remain with those authorities until he is charged by the authorities of Bermuda.

(12) The authorities of Bermuda and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the appearance of witnesses and the seizure and handing over of objects connected with the offence.

Article 5 (Jurisdiction)

7. (1) Sauf dans le cas des infractions mentionnées au paragraphe 3 du présent article, les cours civiles des Bermudes auront en premier le droit d'administrer la justice à l'égard de tout acte ou de toute omission qui constitue une infraction contre la loi des Bermudes et qui aurait été commis ou commise par un membre ou une personne à charge.

(2) Sous la réserve des dispositions du présent article, les autorités militaires canadiennes pourront exercer aux Bermudes, à l'égard des membres et des personnes à charge, tous les pouvoirs que leur confère la législation canadienne dans le domaine criminel et disciplinaire.

(3) Lorsqu'un membre doit être jugé pour une infraction concernant

- a) les biens ou la sécurité du Canada;
- b) la personne ou les biens d'un autre membre ou d'une personne à charge; ou
- c) un acte commis ou une chose omise dans l'exercice des fonctions officielles

les autorités militaires canadiennes auront en premier le droit d'administrer la justice dans les cas où la législation du Canada leur confère ce pouvoir aux Bermudes.

(4) Un membre ou une personne à charge qui a été jugé par une cour civile des Bermudes et a été reconnu coupable ou acquitté ne peut être jugé de nouveau aux Bermudes pour la même infraction par les autorités militaires canadiennes; rien toutefois dans le présent paragraphe n'empêche les autorités militaires canadiennes de juger un membre, aux Bermudes, pour une violation des règles de discipline entraînée par un acte ou une omission qui a constitué l'infraction pour laquelle la cour civile l'a jugé.

(5) Un membre ou une personne à charge qui a été jugé par les autorités militaires canadiennes et a été reconnu coupable ou acquitté ne peut être jugé de nouveau par une cour civile des Bermudes pour la même infraction.

(6) Dans les cas où conformément au paragraphe 1 ou 3 du présent article une cour civile des Bermudes ou une cour militaire du Canada possède en premier le droit d'administrer la justice, la cour ayant ce droit s'occupera des accusations portées en première instance à moins que l'autorité compétente renonce audit droit en faveur de l'autre cour.

(7) Un certificat des autorités militaires compétentes du Canada attestant qu'une action ou omission dont on accuse un membre a ou n'a pas été commise dans l'exercice de fonctions officielles constituera un commencement de preuve de ce fait.

(8) Un membre peut exercer des fonctions policières aux Bermudes à l'égard d'un autre membre ou d'une personne à charge.

(9) Les autorités des Bermudes et du Canada se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation, aux Bermudes, de membres de la force canadienne en visite ou de personnes à la charge de membres.

(10) Les autorités des Bermudes avertiront promptement les autorités militaires canadiennes de l'arrestation d'un membre ou d'une personne à charge.

(11) Un membre ou une personne à charge qui se trouve en état de prévention, aux mains des autorités militaires canadiennes, et qui doit être jugé par une cour des Bermudes restera en la garde des autorités militaires canadiennes, sauf décision contraire de la part de celles-ci, jusqu'à ce qu'il soit inculpé par les autorités des Bermudes.

(12) Les autorités des Bermudes et du Canada se prêteront mutuellement assistance pour l'exécution de toutes les enquêtes voulues concernant les infractions, ainsi que pour la présentation des preuves, y compris la convocation des témoins et la saisie et la remise des objets qui se rapportent à l'infraction.

(13) The authorities of Bermuda and Canada shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

Article 6 (Security)

8. The Government of Bermuda shall take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the bases, establishments, equipment and other property and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose.

9. On entry into Bermuda, official documents of the Canadian visiting force under official seal and military material certified as classified by an authority of Canada shall not be subject to customs inspection.

Article 7 (Claims)

10. The Government of Canada agrees to pay adequate and effective compensation which shall not be less than the sum payable under the law of Bermuda to a person, other than a member or a dependent, in respect of a valid claim arising out of an act done or anything omitted by a member in the performance of his official duties in Bermuda or resulting from any action or omission of the Canadian visiting force in connection with construction, maintenance or use of any installation in Bermuda by that force. At the request of the officer commanding the Canadian visiting force, the authorities of Bermuda shall co-operate with and assist authorities or agencies of Canada engaged in the investigation of claims against the Canadian visiting force or a member to ensure a fair disposal thereof.

11. A member of the Canadian visiting force shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Bermuda in a matter arising out of the performance of his official duties.

Article 8 (Duty and Taxes)

12. No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on

- (a) material, equipment, supplies, or goods for use in construction, maintenance, operation or defence of any installation, consigned to, or destined for the Canadian Forces;
- (b) goods for use or consumption aboard ships or aircraft of the Canadian Forces;
- (c) goods consigned to the Canadian visiting force for use of service institutes under the control of the Canadian service authorities, or for sale in reasonable quantities thereat to members and their dependents; and
- (d) the personal belongings and household effects of members and their dependents imported within six months of first arrival of the member or his dependents.

13. No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies, or goods mentioned in paragraph 12(a) in the event of export from Bermuda.

14. Members and dependents may buy goods at service institutes operated in Bermuda by the United Kingdom or United States authorities under arrangements made by the United Kingdom or United States and Canadian

(13) Les autorités des Bermudes et du Canada se feront connaître mutuellement la manière dont ont été réglés les cas dans lesquels elles ont conjointement le droit d'administrer la justice.

Article 6 (Sécurité)

8. Le Gouvernement des Bermudes prendra les mesures qui pourront de temps à autre être jugées nécessaires afin que soient promulguées des lois visant à assurer la sécurité et la protection des bases, des établissements, du matériel et de tous autres biens, et afin que soit punie toute personne qui enfreint les lois ou règlements établis à cet effet.

9. Les documents officiels de la force canadienne en visite qui portent le sceau officiel, ainsi que les documents et matériaux militaires qui auront été déclarés revêtus d'une cote de sécurité par une autorité canadienne ne seront pas soumis à une inspection douanière à leur entrée aux Bermudes.

Article 7 (Indemnisation)

10. Le Gouvernement canadien accepte de verser une indemnité adéquate, qui ne devra pas être inférieure au montant payable d'après la législation des Bermudes, à toute personne, autre qu'un membre ou une personne à la charge d'un membre, qui a présenté une réclamation valide ayant trait à un acte commis ou à une omission faite par un membre dans l'exercice de ses fonctions officielles aux Bermudes, ou découlant d'une action ou d'une omission commise par la force canadienne en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'utilisation par ladite force de toute installation aux Bermudes. A la demande de l'officier qui commande la force canadienne en visite, les autorités des Bermudes apporteront leur concours aux autorités ou aux organismes du Canada qui font l'étude des réclamations présentées contre la force canadienne en visite ou un membre de celle-ci, afin d'assurer un juste règlement de ces réclamations.

11. Aucun membre de la force canadienne en visite ne pourra faire l'objet de poursuites pour l'exécution d'un jugement prononcé contre lui aux Bermudes au sujet d'une question qui se rapporte à l'accomplissement de ses fonctions officielles.

Article 8 (Droits et taxes)

12. On ne lèvera aucune taxe d'importation, d'accise, de consommation ou autre, aucun droit de douane ou d'entrée sur

- a) les matériaux, l'équipement, les fournitures ou les articles qui doivent être utilisés pour la construction, l'entretien, le fonctionnement ou la défense d'une installation, et qui sont consignés ou destinés aux Forces canadiennes;
- b) les articles qui seront utilisés ou consommés à bord des navires ou des avions des Forces canadiennes;
- c) les articles consignés à la force canadienne en visite et qui doivent être utilisés par les instituts militaires sous le contrôle des autorités militaires canadiennes, ou qui doivent être vendus en quantités raisonnables par ces instituts aux membres et aux personnes à charge;
- d) les effets personnels et domestiques des membres et des personnes à leur charge, qui sont importés dans un délai de six mois après la première arrivée du membre ou des personnes à sa charge.

13. Aucune taxe d'exportation ne sera placée sur les matériaux, l'équipement, les fournitures, ou les articles visés au paragraphe 12 a) dans le cas de leur exportation en dehors des Bermudes.

14. Les membres et les personnes à leur charge peuvent acheter des marchandises aux instituts militaires créés aux Bermudes par les autorités

service authorities, provided that such arrangements are approved by the authorities of Bermuda.

15. The Canadian service authorities shall, in co-operation with the authorities of Bermuda, take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted by this Article to the Canadian visiting force, members and dependents. Except as authorized by the Bermudian authorities, goods acquired or imported under subparagraphs (c) and (d) of paragraph 12 and under paragraph 14 may not be disposed of in Bermuda by way of sale, gift or otherwise, to persons who are not entitled to similar exemptions.

16. (1) Where the liability of any form of taxation in Bermuda depends upon residence or domicile, a period during which a member or dependent is in Bermuda by reason of his being a member or dependent shall, for the purpose of such taxation, be deemed not to be a period of residence in Bermuda and not to create a change of residence or domicile.

(2) A member is exempt from taxation in Bermuda on the salary and emoluments paid to him as such member by the Government of Canada and in respect of any tangible movable property that is in Bermuda temporarily by reason of his presence in Bermuda as such member.

Article 9 (Motor Vehicles)

17. Subject to arrangements with the authorities of Bermuda, the Canadian visiting force may operate service vehicles in Bermuda.

18. No tax or fee shall be payable in respect of registration or licence for the operation of Canadian service vehicles in Bermuda.

19. The service driving permit issued by the Canadian service authorities to a member shall be accepted as valid in Bermuda by the authorities of Bermuda for the operation of service vehicles.

Article 10 (Arms)

20. Service members may possess and carry arms on condition that they are authorized to do so by their orders. The authorities of Canada shall give sympathetic consideration to requests from the Government of Bermuda concerning this matter.

Article 11 (Immigration)

21. On entry into or exit from Bermuda,

- (a) a service member may be required to present, on demand, only a personal identity card issued by the Canadian service authorities and an individual or collective Canadian service movement order;
and
- (b) a civilian member and a dependent may be required to produce a valid Canadian passport.

22. Members and dependents shall not by reason only of their presence in Bermuda under these Arrangements acquire any right to permanent residence or domicile in Bermuda.

23. If the status of a member or dependent in Bermuda is altered so that he would no longer be entitled to be treated as such, the authorities of Canada shall notify the Government of Bermuda and shall, if such person is required to leave Bermuda by the Government of Bermuda, be responsible for receiving the person concerned in Canada or otherwise disposing of him outside Bermuda.

britanniques ou américaines, en vertu d'arrangements conclus entre le Royaume-Uni ou les États-Unis et les autorités militaires canadiennes, à condition que ces arrangements soient approuvés par les autorités des Bermudes.

15. Les autorités militaires canadiennes, en collaboration avec les autorités des Bermudes, prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'abus des privilèges qui sont accordés par le présent Article à la force canadienne en visite, aux membres et aux personnes à la charge de ceux-ci. A moins qu'une autorisation ne soit donnée par les autorités bermudiennes, les marchandises acquises ou importées aux termes des alinéas c) et d) du paragraphe 12 et du paragraphe 14 ne peuvent être remises par vente, en tant que cadeau ou autrement, à des personnes qui n'ont pas droit à des exemptions analogues.

16. (1) Lorsque l'obligation de payer un impôt quelconque aux Bermudes dépend du fait de la résidence ou du domicile, toute période durant laquelle un membre ou une personne à charge se trouve aux Bermudes en cette qualité sera, en ce qui concerne ledit impôt, considérée comme n'étant pas une période de résidence aux Bermudes et comme ne créant pas un changement de résidence ou de domicile.

(2) Tout membre est exempté de l'impôt, aux Bermudes, sur le salaire et les émoluments qu'il reçoit en tant que membre, du Gouvernement canadien, ainsi que l'impôt touchant les biens meubles qui se trouvent temporairement aux Bermudes en raison de sa présence aux Bermudes en tant que membre.

Article 9 (Automobiles)

17. Sous réserve d'arrangements conclus avec les autorités des Bermudes, la force canadienne en visite peut se servir de véhicules militaires aux Bermudes.

18. Aucun droit ne sera exigé en ce qui concerne l'immatriculation ou les permis nécessaires pour la conduite des véhicules militaires canadiens aux Bermudes.

19. Les autorités des Bermudes considéreront comme valide, pour la conduite des véhicules militaires, le permis de conduire qui aura été délivré à un membre par les autorités militaires canadiennes.

Article 10 (Armes)

20. Les membres militaires peuvent posséder et porter des armes s'ils ont reçu des ordres à cet effet. Les autorités canadiennes examineront avec sympathie les demandes que le Gouvernement des Bermudes leur adressera à cet égard.

Article 11 (Immigration)

21. A l'entrée aux Bermudes ou à la sortie des Bermudes,

- a) un membre militaire aura seulement besoin de présenter, sur demande, une carte d'identité personnelle délivrée par les autorités militaires canadiennes, ou un ordre de déplacement collectif;
- b) un membre civil et une personne à charge devront être munis d'un passeport canadien valide.

22. Les membres et les personnes à charge ne pourront acquérir le droit de résider de façon permanente ou d'être domiciliés aux Bermudes du fait seul de leur présence aux Bermudes dans le cadre des présentes dispositions.

23. Lorsque par suite d'une modification de son statut un membre ou une personne à charge ne peut plus être considéré comme tel, les autorités canadiennes adresseront un avis à ce sujet au Gouvernement des Bermudes; si celui-ci demande le départ de la personne en question, elles prendront les dispositions voulues pour que cette personne soit reçue au Canada ou pour en disposer ailleurs qu'aux Bermudes.

Article 12 (Public Services)

24. The Canadian visiting force shall have the right to use all utilities, services and facilities, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to, or controlled or regulated by, the Government of Bermuda or the Government of the United Kingdom under conditions comparable to and no less favourable than those applicable from time to time to the Government of the United Kingdom or any other government that has forces lawfully stationed in Bermuda.

Article 12 (Services publics)

24. La force canadienne en visite aura le droit d'utiliser les services et installations, les routes, les ponts, les viaducs, les canaux et autres voies de communication qui appartiennent au Gouvernement des Bermudes ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou qui sont placés sous le contrôle ou sous la direction de l'un de ces gouvernements; cette utilisation se fera dans des conditions analogues et non inférieures à celles qui sont applicables au Gouvernement du Royaume-Uni ou à tout autre gouvernement qui possède des forces légalement stationnées aux Bermudes.

SCHEDULE

ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA

| Service | Description | Maximum Number of Personnel |
|--------------|--|---|
| RCN | Radio Station located at Daniel's Head | 50 |
| All Services | Administrative and liaison personnel | as required, and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda |
| RCN | HMC Ships and aircraft visiting Bermuda for the period of each visit | as required, and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda |
| RCAF | Aircraft visiting Bermuda for the period of each visit | as required, and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda |

APPENDICE

DISPOSITIONS CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES

| Arme | Description | Effectif maximum du personnel |
|------------------------------|--|---|
| Marine royale du Canada | Station de radio située à Daniel's Head | 50 |
| Toutes les armes | Personnel administratif et de liaison | nombre jugé nécessaire et qui soit acceptable aux autorités des Bermudes |
| Marine royale du Canada | Navires et avions en visite aux Bermudes, pour la période de chaque visite | nombre jugé nécessaire et qui soit acceptable aux autorités des Bermudes |
| Aviation royale du Canada | Avions en visite aux Bermudes, pour la période de chaque visite | nombre jugé nécessaire et qui soit acceptable aux autorités des Bermudes |

II

*The Secretary of State for Commonwealth Relations to the
High Commissioner for Canada*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

11th September, 1964

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between Canadian and British officials concerning the status of Canadian forces in Bermuda and to propose on behalf of the Government of Canada that the arrangements set out in the Annex to this Note shall regulate that status.

I also propose that any amendments to the Annex that may be required from time to time shall be made by an exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

If these proposals are acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to propose that this Note, together with the Annex, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, with effect from the date of your reply, which shall remain in force until six months after either side has given written notice of termination.

Accept etc."

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposals contained in your Note and agree that your Note together with the Annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall remain in force until six months after either side has given written notice of termination.

I have the honour to be

Your Excellency's obedient servant,

DUNCAN SANDYS

HIS EXCELLENCY THE HONOURABLE LIONEL CHEVRIER, P.C., Q.C.

II

*Le Secrétaire d'État aux Relations du Commonwealth au
Haut-Commissaire du Canada*

BUREAU DES RELATIONS DU COMMONWEALTH

Le 11 septembre 1964.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, qui est conçue en ces termes:

«Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Canada et les représentants de la Grande-Bretagne au sujet du statut des Forces canadiennes aux Bermudes, et de proposer au nom du Gouvernement canadien que les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Note régissent ce statut.

Je propose en outre que les modifications que l'on jugera nécessaire d'apporter à l'Annexe de temps à autre soient effectuées au moyen d'un Échange de Notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin six mois après que l'une ou l'autre des deux parties aura donné par écrit un avis de dénonciation.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni approuve les propositions contenues dans votre Note et accepte que celle-ci et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'une ou l'autre des deux parties aura fourni par écrit un avis de dénonciation.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Haut-Commissaire,

Votre obéissant serviteur.

DUNCAN SANDYS

SON EXCELLENCE L'HONORABLE LIONEL CHEVRIER, C.P., C.R.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/24

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1966

A1
A10
67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Tokyo September 5, 1964.

Entered into force September 20, 1964.

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Tokyo le 5 septembre 1964.

En vigueur le 20 septembre 1964.

CA 1 EN 11
- 5 -



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Tokyo September 5, 1964.

Entered into force September 20, 1964.

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Tokyo le 5 septembre 1964.

En vigueur le 20 septembre 1964.

CONTENTS

| | PAGE |
|---|------|
| I Note dated September 5, 1964 from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister for Foreign Affairs of Japan | 4 |
| French translation of Note No. I | 5 |
| II Note dated September 5, 1964 from the Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of State for External Affairs of Canada | 8 |
| English translation of Note No. II | 10 |
| French translation of Note No. II | 11 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| I Note en date du 5 septembre 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Japon | 4 |
| Traduction française de la Note n° I | 5 |
| II Note en date du 5 septembre 1964 du Ministre des Affaires étrangères du Japon au Ministre des Affaires extérieures du Canada | 8 |
| Traduction anglaise de la Note n° II | 10 |
| Traduction française de la Note n° II | 11 |

EXCHANGE OF NOTES (September 5, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN PROVIDING FOR THE ENTRY INTO JAPAN OF CANADIAN CITIZENS AND THE ENTRY INTO CANADA OF JAPANESE NATIONALS EITHER WITHOUT VISAS FOR LIMITED PERIODS OR WITH VISAS FOR EXTENDED PERIODS AND FOR DESIGNATED PURPOSES.

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

CANADIAN EMBASSY

Tokyo, September 5, 1964.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Japan for the easing of the visa requirements for the temporary entry of Japanese nationals to Canada and Canadian citizens to Japan in the following terms:

- (1) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Canada with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Canada without obtaining a visa.
- (2) Canadian citizens in possession of valid Canadian passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.
- (3) The Government of Canada may grant extensions of the period of stay to Japanese nationals who, having entered Canada without a visa under the provisions of (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.
- (4) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to Canadian citizens who, having entered Japan without a visa under the provisions of (2) above, desire to extend the period of stay beyond three months.
- (5) This waiver of visa requirements shall not apply to Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Canada with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.
- (6) This waiver of visa requirements shall not apply to Canadian citizens in possession of valid Canadian passports, who are seeking entry to Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative pur-

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 5 septembre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS PRÉVOYANT L'ENTRÉE AU JAPON DES CITOYENS CANADIENS ET L'ENTRÉE AU CANADA DES CITOYENS JAPONAIS, SOIT SANS VISA POUR DES PÉRIODES LIMITÉES, SOIT AVEC VISA POUR DES PÉRIODES PROLONGÉES ET DES FINS PRÉCISES.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au
Ministre des Affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DU CANADA

Tokyo, le 5 septembre 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais afin de modifier les conditions exigées pour l'entrée temporaire des citoyens japonais au Canada et celle des citoyens canadiens au Japon. Cet Accord serait conçu dans les termes suivants:

- 1) Tout citoyen japonais qui possède un passeport japonais valide et désire se rendre au Canada pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Canada sans visa.
- 2) Tout citoyen canadien qui possède un passeport canadien valide et désire se rendre au Japon pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Japon sans visa.
- 3) Le Gouvernement canadien peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen japonais qui, étant entré au Canada sans visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.
- 4) Le Gouvernement japonais peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen canadien qui, étant entré au Japon sans visa aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.
- 5) Cette dispense du visa ne s'appliquera pas dans le cas des citoyens japonais qui, munis de passeports japonais valides, désirent se rendre au Canada pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports), ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.
- 6) Cette dispense du visa ne s'appliquera pas dans le cas des citoyens canadiens qui, munis de passeports canadiens valides, désirent se rendre au Japon pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports),

poses or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

- (7) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Canada or Japan, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.
- (8) This Agreement shall not exempt Japanese nationals and Canadian citizens entering Canada and Japan respectively from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an Exchange of Notes of June 13, 1955⁽¹⁾, as amended by an Exchange of Notes of November 8, 1960⁽²⁾.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.
His Excellency

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs.

Mr. Etsusaburo Shiina,
Minister for Foreign Affairs,
Japan.

¹ Canada Treaty Series 1955 No. 10.

² Not published.

ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.

- 7) Les visas requis seront délivrés gratuitement; ils seront valables pour un nombre illimité d'entrées au cours d'une période de douze mois à compter de la date de délivrance, mais le Gouvernement canadien ou le Gouvernement japonais, selon le cas, se réserve le droit d'accorder des visas valables pour une seule entrée dans des cas déterminés.
- 8) Le présent Accord n'exemptera pas les citoyens japonais et les citoyens canadiens qui se rendent respectivement au Canada et au Japon de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou la profession des étrangers; les personnes qui ne peuvent convaincre les autorités de l'immigration qu'elles se conforment à ces lois et règlements sont exposées à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement japonais souscrit aux dispositions précitées, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 20 septembre 1964 et prendra fin deux mois après la date de réception de la dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; ledit accord remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'Échange de Notes du 13 juin 1955⁽¹⁾ relatif à l'octroi réciproque de visas valables pour entrées multiples, lequel a été modifié par l'Échange de Notes du 8 novembre 1960⁽²⁾.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence

Monsieur Etsusaburo Shiina

Ministre des Affaires étrangères du Japon

¹ Recueil des Traités 1955 n° 10.

² Non publiés.

II

The Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of State for External Affairs of Canada

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国民のカナダへの一時的な入国及びカナダ市民の日本国への一時的な入国のための査証の要件を緩和することを目的として、カナダ政府と日本国政府との間に、次の条件による取極を行なうことを提案する光榮を有します。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、カナダに入国することができ。

(2) 有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、継続して

三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができ。

(3) カナダ政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにカナダに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することとを希望するものの滞在期間の延長を許可することができ。

(4) 日本国政府は、(2)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したカナダ市民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することとを希望するものの滞在期間の延長を許可することができ。

(5) この査証の要件の免除は、有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を

営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものについては、適用しない。

(6) この査証の要件の免除は、有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(7) 査証を取得することが要求される場合において査証が付与されるときは、その査証は、無料であるものとし、かつ、発給の日から十二箇月の期間内のいかなる回数の入国についても有効

であるものとする。ただし、カナダ政府及び日本国政府は、個の場合において、一回限りの入国について有効な査証を付与する権利を保有する。

(8) この取極は、それぞれカナダ及び日本国に入国する日本国民

及びカナダ市民が外国人の入国、居住（一時的な居住であるか永住であるかを問わない。）及び雇用又は生業に関する当該国の法令に服することを免除するものではない。入国管理当局に對し、これらの法令に服することについて十分に証明することができない者は、入国又は上陸の許可を拒否されることがある。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合

意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告が受領された日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする。こと並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終了させられることを提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを閣下に通報し、並びに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告が受領さ

れた日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする事
並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、
かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数
次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終
了させられることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意
を表します。

千九百六十四年九月五日東京で

日本国外務大臣

椎名悦三郎

II

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of
State for External Affairs of Canada*

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, September 5, 1964.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

See Canadian Note

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set out above are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an Exchange of Notes of June 13, 1955, as amended by an Exchange of Notes of November 8, 1960.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

ETSUSABURO SHIINA

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

The Honourable Paul Martin

Secretary of State for External Affairs
of Canada.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 5 septembre 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 5 septembre 1964, qui est conçue dans les termes suivants:

«J'ai l'honneur

par l'Échange de Notes du 8 novembre 1960»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement japonais souscrit aux dispositions précitées et accepte votre proposition de considérer votre Note et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 20 septembre 1964 et prendra fin deux mois après la date de réception de la dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; il est entendu en outre que ledit Accord remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'Échange de Notes du 13 juin 1955 relatif à l'octroi réciproque de visas valables pour entrées multiples, lequel a été modifié par l'Échange de Notes du 8 novembre 1960.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ETSUSABURO SHIINA

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence

Monsieur Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Ave.

VANCOUVER

657 Granville Avenue

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/22

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, avenue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1966

71
A10
67



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

VESSELS

Exchange of Notes between CANADA
and DENMARK

Ottawa, October 15, 1964

Entered into force December 14, 1964

NAVIRES

Échange de Notes entre le CANADA
et le DANEMARK

Ottawa le 15 octobre 1964

En vigueur le 14 décembre 1964

CHIEF
-T-57



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

VESSELS

Exchange of Notes between CANADA
and DENMARK

Ottawa, October 15, 1964

Entered into force December 14, 1964

NAVIRES

Échange de Notes entre le CANADA
et le DANEMARK

Ottawa le 15 octobre 1964

En vigueur le 14 décembre 1964

EXCHANGE OF NOTES (October 15, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK PROVIDING FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF REGISTRY OR OTHER NATIONAL DOCUMENTS DENOTING TONNAGE OF MERCHANT SHIPS.

The Ambassador of Denmark to Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

OTTAWA October, 15, 1964.

File No. 59.D.3.
No. 35

SIR,

I have the honour to propose the conclusion of an agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships, the agreement to be in the following terms:

Canadian ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage, duly issued by the competent authorities of Canada, shall be deemed by the Danish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents;

similarly ships registered in Denmark and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Denmark shall be deemed by the authorities of Canada, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents;

either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the day of its receipt.

If the above proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall come into effect sixty days following the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOHN KNOX

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 15 octobre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DANOIS POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES
CERTIFICATS D'IMMATRICULATION OU DES AUTRES DOCUMENTS NA-
TIONAUX QUI INDIQUENT LE TONNAGE DES NAVIRES MARCHANDS.

I

*L'Ambassadeur du Danemark au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

OTTAWA le 15 octobre 1964

Dossier N° 59 D. 3.
N° 35

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats d'immatriculation ou des autres documents nationaux qui indiquent le tonnage des navires marchands. Cet accord serait conçu dans les termes suivants:

Les navires canadiens munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents nationaux qui indiquent leur tonnage et ont été dûment délivrés par les autorités canadiennes compétentes seront considérés par les autorités danoises, sans qu'il y ait à nouveau jaugeage, comme possédant le tonnage inscrit dans ces certificats ou documents;

De même, les navires immatriculés au Danemark et munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents nationaux qui indiquent leur tonnage et ont été dûment délivrés par les autorités danoises compétentes seront considérés par les autorités canadiennes, sans qu'il y ait à nouveau jaugeage, comme possédant le tonnage inscrit dans ces certificats ou documents;

L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en adressant un avis à cet effet à l'autre partie. L'accord prendra alors fin douze mois après la date de réception de l'avis.

Si le Gouvernement canadien juge acceptable cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur soixante jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN KNOX

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of Denmark to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA October 15, 1964.

No. 31

EXCELLENCY,

I have the honour to reply to your Note No. 35 of October 15 proposing the conclusion of an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships.

I wish to inform you that the Canadian Government agrees to your proposal that the Government of Denmark and the Government of Canada conclude the Agreement on this subject as set out in your Note. I also wish to express agreement to your further proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into effect sixty days from now.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency John Knox,
Royal Danish Embassy,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
du Danemark au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA le 15 octobre 1964

N° 31

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note N° 35 du 15 octobre par laquelle vous proposez qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats d'immatriculation ou des autres documents nationaux qui indiquent le tonnage des navires marchands.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien consent à ce que, selon votre proposition, le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien concluent cet accord d'après les termes énoncés dans votre Note. Il est convenu en outre que ladite Note et ma réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur soixante jours à compter de la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur John Knox
Ambassade royale du Danemark
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/23

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1966

71
10
67

CANADA



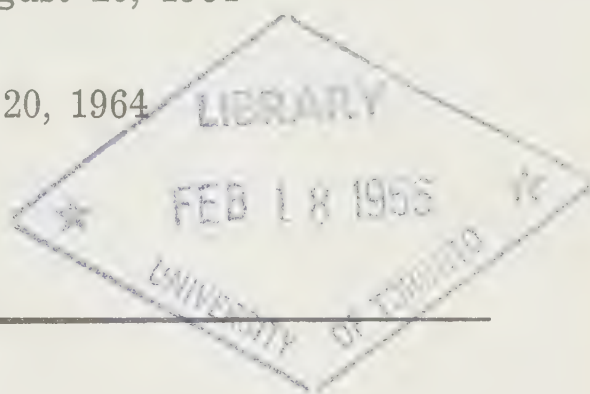
TREATY SERIES 1964 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Agreement concerning a Global Commercial Communica-
tions Satellite System

Signed at Washington, August 20, 1964

Entered into force August 20, 1964



TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord concernant un système commercial mondial de
télécommunications par satellites

Signé à Washington le 20 août 1964

En vigueur le 20 août 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Agreement concerning a Global Commercial Communications Satellite System

Signed at Washington, August 20, 1964

Entered into force August 20, 1964

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord concernant un système commercial mondial de télécommunications par satellites

Signé à Washington le 20 août 1964

En vigueur le 20 août 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| I The Agreement | 4 |
| II The Special Agreement | 20 |
| III Annex to the Special Agreement | 34 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|-------------------------------------|------|
| I L'Accord | 5 |
| II L'Accord spécial | 21 |
| III Annexe à l'Accord spécial | 35 |

AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM

The Governments signatory to this Agreement,

Recalling the principle set forth in Resolution No. 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communications by means of satellites should be available to the Nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis;

Desiring to establish a single global commercial communications satellite system as part of an improved global communications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding;

Determined, to this end, to provide, through the most advanced technology available, for the benefit of all nations of the world, the most efficient and economical service possible consistent with the best and most equitable use of the radio spectrum;

Believing that satellite communications should be organized in such a way as to permit all States to have access to the global system and those States so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction (including the provision of equipment), establishment, maintenance, operation and ownership of the system;

Believing that it is desirable to conclude interim arrangements providing for the establishment of a single global commercial communications satellite system at the earliest practicable date, pending the working out of definitive arrangements for the organization of such a system;

Agree as follows:

ARTICLE I

(a) The Parties to this Agreement shall co-operate to provide, in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the global commercial communications satellite system, to include

- (i) an experimental and operational phase in which it is proposed to use one or more satellites to be placed in synchronous orbit in 1965;
- (ii) succeeding phases employing satellites of types to be determined, with the objective of achieving basic global coverage in the latter part of 1967; and
- (iii) such improvements and extensions thereof as the Committee established by Article IV of this Agreement may decide subject to the provisions of Article VI of this Agreement.

(b) In this Agreement,

- (i) the term "space segment" comprises the communications satellites and the tracking, control, command and related facilities and equipment required to support the operation of the communications satellites;
- (ii) the terms "design" and "development" include research.

ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES

Les Gouvernements signataires du présent accord,

Rappelant le principe énoncé dans la Résolution n° 1721 (XVI) de l'Assemblée Générale des Nations Unies d'après lequel il importe de mettre dès que possible à la disposition de toutes les nations sans discrimination des moyens de télécommunications par satellites sur une base mondiale;

Souhaitant créer un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites, pour servir à l'amélioration du réseau universel de télécommunications, étendre les services de télécommunications à toutes les régions du monde et contribuer ainsi à l'entente et à la paix mondiales;

Décidés à cet effet à assurer, pour le bien de toutes les nations et grâce aux meilleures techniques, le service le plus efficace et le plus économique possible, compatible avec une utilisation rationnelle et équitable des gammes de fréquences radioélectriques;

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les États puissent avoir accès au système mondial et, que ceux qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction (y compris la fourniture de matériel), à la mise en place, à l'entretien, à l'exploitation et à la propriété du système;

Estimant qu'il est souhaitable d'établir un régime provisoire prévoyant la création d'un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites dans les plus brefs délais possibles, en attendant l'élaboration du régime définitif relatif à l'organisation d'un système de ce genre;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(a) Les Parties au présent Accord coopèrent, conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord, en vue de pourvoir à la conception, à la mise au point, à la construction, à la mise en place, à l'entretien et à l'exploitation du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites selon le programme suivant:

- (i) une phase expérimentale et d'exploitation au cours de laquelle est prévue l'utilisation d'un ou plusieurs satellites qui doivent être placés sur orbite synchrone en 1965;
- (ii) des phases successives au cours desquelles seront utilisés des satellites dont le type reste à préciser, en vue d'assurer les éléments de base d'un service mondial au cours de la deuxième moitié de 1967;
- (iii) telles améliorations et extensions du système que le Comité créé par l'Article IV du présent Accord décidera sous réserve des dispositions de l'Article VI du présent Accord.

(b) Au sens du présent Accord,

- (i) le terme «secteur spatial» désigne des satellites de télécommunications ainsi que l'équipement et les installations de repérage, de contrôle, de commande et autres, nécessaires au fonctionnement des satellites de télécommunications;
- (ii) les termes «conception» et «mise au point» visent également la recherche.

ARTICLE II

(a) Each Party either shall sign or shall designate a communications entity, public or private, to sign the Special Agreement which is to be concluded further to this Agreement and which is to be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any such designated entity and the Party which has designated it shall be governed by the applicable domestic law.

(b) The Parties to this Agreement contemplate that administrations and communications carriers will, subject to the requirements of their applicable domestic law, negotiate and enter directly into such traffic agreements as may be appropriate with respect to their use of channels of communication provided by the system to be established under this Agreement, services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenues and related business arrangements.

ARTICLE III

The space segment shall be owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement in proportion to their respective contributions to the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment.

ARTICLE IV

(a) An Interim Communications Satellite Committee, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established to give effect to the co-operation provided for by Article I of this Agreement. The Committee shall have responsibility for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the system and, in particular, shall exercise the functions and have the powers set forth in this Agreement and in the Special Agreement.

(b) The Committee shall be composed as follows: one representative from each of the signatories to the Special Agreement whose quota is not less than 1.5%, and one representative from any two or more signatories to the Special Agreement whose combined quotas total not less than 1.5% and which have agreed to be so represented.

(c) In the performance of its financial functions under this Agreement and under the Special Agreement the Committee shall be assisted by an advisory sub-committee on finance. This sub-committee shall be established by the Committee as soon as the Committee becomes operative.

(d) The Committee may establish such other advisory sub-committees as it thinks fit.

(e) No signatory or group of signatories to the Special Agreement shall be deprived of representation on the Committee because of any reduction pursuant to Article XII (c) of this Agreement.

(f) In this Agreement, the term "quota", in relation to a signatory to the Special Agreement, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to the Special Agreement as modified pursuant to this Agreement and the Special Agreement.

ARTICLE V

(a) Each signatory to the Special Agreement or group of signatories to the Special Agreement represented on the Committee shall have a number of votes equal to its quota, or to their combined quotas, as the case may be.

(b) A quorum for any meeting of the Committee shall consist of representatives having, in total, a number of votes exceeding the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

ARTICLE II

(a) Chaque Partie signe l'Accord Spécial qui est ouvert à la signature en même temps que le présent Accord ou désigne l'organisme de télécommunications public ou privé habilité à le signer. Les rapports entre l'organisme de télécommunications ainsi désigné et la Partie qui l'a désigné sont régis par la législation intérieure du pays intéressé.

(b) Les Parties au présent Accord prévoient que, sous réserve des dispositions de leur législation interne, les administrations et les compagnies de télécommunications négocieront et concluront directement les accords de trafic appropriés concernant l'utilisation qu'ils feront des circuits de télécommunications prévus par le système à établir selon les dispositions du présent Accord ainsi que les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

ARTICLE III

Le secteur spatial est la propriété indivise des signataires de l'Accord Spécial proportionnellement à leur contribution respective aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place de ce secteur spatial.

ARTICLE IV

(a) Un Comité intérimaire des télécommunications par satellites, ci-après dénommé «le Comité», est créé par le présent Accord pour mettre en œuvre la coopération prévue à l'Article I. Il est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'entretien et de l'exploitation du secteur spatial du système; en particulier, il exerce les fonctions et est investi des pouvoirs énoncés dans le présent Accord ainsi que dans l'Accord Spécial.

(b) Le Comité est constitué de la manière suivante: un représentant pour chaque signataire de l'Accord Spécial dont la quote-part n'est pas inférieure à 1,5% et un représentant pour deux ou plusieurs signataires de l'Accord Spécial dont la somme des quotes-parts n'est pas inférieure à 1,5% et qui sont convenus d'être ainsi représentés.

(c) Dans l'exercice des attributions de caractère financier qui lui sont dévolues par le présent Accord et par l'Accord Spécial, le Comité est assisté d'un sous-comité financier consultatif; celui-ci sera créé par le Comité dès l'entrée en fonctions de ce dernier.

(d) Le Comité a la faculté de créer tous autres sous-comités consultatifs qu'il jugera utiles.

(e) Aucun signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial ne pourra être privé de sa représentation au Comité en raison des réductions effectuées conformément à l'Article XII (c) du présent Accord.

(f) Au sens du présent Accord le mot «quote-part» lorsqu'il s'agit d'un signataire de l'Accord Spécial signifie le pourcentage mentionné à l'Annexe à l'Accord Spécial en regard de son nom ou tel qu'il a été modifié conformément au présent Accord et à l'Accord Spécial.

ARTICLE V

(a) Chaque signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial représenté au Comité dispose d'un nombre de voix égal au chiffre de sa quote-part ou de la somme de leurs quotes-parts selon le cas.

(b) Le quorum nécessaire pour chaque réunion du Comité est constitué de représentants disposant au total d'un nombre de voix supérieur d'au moins 8,5 voix au nombre de voix dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(c) The Committee shall endeavor to act unanimously; however, if it fails to reach agreement it shall take decisions by a majority of the votes cast, except that, with respect to the following matters, and subject to paragraphs (d) and (e) of this Article, any decision must have the concurrence of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 12.5:

- (i) choice of type or types of space segment to be established;
- (ii) establishment of general standards for approval of earth stations for access to the space segment;
- (iii) approval of budgets by major categories;
- (iv) adjustment of accounts pursuant to Article 4 (c) of the Special Agreement;
- (v) establishment of the rate of charge per unit of satellite utilization pursuant to Article 9 (a) of the Special Agreement;
- (vi) decisions on additional contributions pursuant to Article VI (b) of this Agreement;
- (vii) approval of the placing of contracts pursuant to Article 10 (c) of the Special Agreement;
- (viii) approval of matters relating to satellite launchings pursuant to Article 10 (d) of the Special Agreement;
- (ix) approval of quotas pursuant to Article XII (a) (ii) of this Agreement;
- (x) determination of financial conditions of accession pursuant to Article XII (b) of this Agreement;
- (xi) decisions relating to withdrawal pursuant to Article XI (a) and (b) of this Agreement and Article 4 (d) of the Special Agreement;
- (xii) recommendation of amendments pursuant to Article 15 of the Special Agreement;
- (xiii) adoption of the rules of procedure of the Committee and the advisory sub-committees;
- (xiv) approval of appropriate compensation to the Corporation for its performance of services as manager pursuant to Articles 5 (c) and 9 (b) of the Special Agreement.

(d) If the committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have taken a decision pursuant to paragraph (c) (i) of this Article on the type of space segment to be established to achieve the objective stated in paragraph (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

(e) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have approved

- (i) any particular budget category pursuant to paragraph (c) (iii) of this Article,
- (ii) the placing of any particular contract, pursuant to paragraph (c) (vii) of this Article, or
- (iii) any particular matter relating to satellite launchings, pursuant to paragraph (c) (viii) of this Article,

relating to achievement of the objectives stated in paragraphs (a) (i) and (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

(c) Le Comité s'efforce d'agir à l'unanimité; toutefois, s'il ne le peut il prend ses décisions à la majorité des voix exprimées, sauf que pour les questions suivantes, et sous réserve des paragraphes (d) et (e) du présent Article, toute décision est prise par le vote de représentants dont le nombre total de voix est supérieur d'au moins 12,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le nombre de voix le plus élevé:

- (i) choix du ou des types de secteur spatial à établir;
- (ii) définition des normes générales pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial;
- (iii) approbation des budgets par catégories principales;
- (iv) révision des comptes conformément à l'Article 4 (c) de l'Accord Spécial;
- (v) établissement du taux unitaire de la redevance d'utilisation du système de satellites conformément à l'Article 9 (a) de l'Accord Spécial;
- (vi) décisions relatives aux contributions supplémentaires conformément à l'Article VI (b) du présent Accord;
- (vii) approbation du placement des contrats conformément à l'Article 10 (c) de l'Accord Spécial;
- (viii) approbation des questions relatives au lancement des satellites conformément à l'Article 10 (d) de l'Accord Spécial;
- (ix) approbation des quotes-parts conformément à l'Article XII (a) (ii) du présent Accord;
- (x) établissement des conditions financières d'adhésion conformément à l'Article XII (b) du présent Accord;
- (xi) décisions relatives à la dénonciation conformément à l'Article XI (a) et (b) du présent Accord et à l'Article 4 (d) de l'Accord Spécial;
- (xii) proposition d'amendements conformément à l'Article 15 de l'Accord Spécial;
- (xiii) adoption du règlement intérieur du Comité et des sous-comités consultatifs;
- (xiv) approbation d'une rémunération appropriée à payer à la Société pour l'exécution des services en tant que gérant, conformément aux Articles 5 (c) et 9 (b) de l'Accord Spécial.

(d) Si le Comité, à qui a été proposée, en vue d'une décision, une question au sujet du type de secteur spatial à créer afin de réaliser l'objectif prévu au paragraphe (a) (ii) de l'Article I du présent Accord, n'a pas pris celle-ci à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle cette question a été posée, une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(e) Si le Comité, à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle lui a été proposée pour décision une des questions suivantes en rapport avec l'achèvement des objectifs prévus dans les paragraphes (a) (i) et (a) (ii) de l'Article I du présent Accord et ne l'a pas approuvée:

- (i) toute catégorie particulière de budget conformément au paragraphe (c) (iii) du présent Article;
- (ii) le placement de tout contrat particulier conformément au paragraphe (c) (vii) du présent Article ou
- (iii) toute question particulière relative aux lancements de satellites conformément au paragraphe (c) (viii) du présent Article,

une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

ARTICLE VI

(a) The contributions of the signatories to the Special Agreement towards the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment during the interim arrangements shall be based upon an estimate of U.S. \$200,000,000 for such costs. Each signatory to the Special Agreement shall pay its quota of such costs in accordance with the provisions of the Special Agreement.

(b) The Committee shall determine whether contributions are required during the interim arrangements in excess of the U.S. \$200,000,000 estimate and, if so, in what amounts. If the additional contributions required during the interim arrangements were to result in total contributions exceeding U.S. \$300,000,000, a special conference of the signatories to the Special Agreement shall be convened to consider the matter and recommend appropriate action before decisions are taken by the Committee. The conference shall determine its own procedure.

(c) Each signatory to the Special Agreement may assume the obligation to pay all or part of its quota of any such additional contributions, but no signatory to the Special Agreement shall be required to do so. To the extent that such obligation is not assumed by any signatory to the Special Agreement, it may be assumed by the remaining signatories to the Special Agreement in the proportion that their respective quotas bear to each other or as they may otherwise agree. However, if a signatory to the Special Agreement, which is a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, does not assume the obligation to pay such additional contributions, the remaining signatories of that group may assume that obligation in whole or in part to the extent that these remaining signatories may agree. The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be adjusted accordingly.

ARTICLE VII

In order to ensure the most effective utilization of the space segment in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, no earth station shall be permitted to utilize the space segment unless it has been approved by the Committee pursuant to Article 7 of the Special Agreement.

ARTICLE VIII

The Communications Satellite Corporation, incorporated under the laws of the District of Columbia, herein referred to as "the Corporation", shall, pursuant to general policies of the Committee and in accordance with specific determinations which may be made by the Committee, act as the manager in the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment.

ARTICLE IX

(a) Having regard to the program outlined in Article I of this Agreement, within one year after the initial global system becomes operational and in any case not later than 1st January 1969, the Committee shall render a report to each Party to this Agreement containing the Committee's recommendations concerning the definitive arrangements for an international global system which shall supersede the interim arrangements established by this Agreement. This report, which shall be fully representative of all shades of opinion, shall consider, among other things, whether the interim arrangements should be continued on a permanent basis or whether a permanent international organization with a General Conference and an international administrative and technical staff should be established.

ARTICLE VI

(a) Les contributions des signataires de l'Accord Spécial aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial pendant la durée du régime provisoire sont établies sur la base d'un montant total évalué à deux cents millions de dollars des États-Unis. Les signataires de l'Accord Spécial versent leurs quotes-parts de ces dépenses conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(b) Le Comité décide s'il convient, pendant la durée du régime provisoire, d'appeler des contributions complémentaires au-delà du montant de deux cents millions de dollars des États-Unis; il détermine le montant de ces contributions. Si l'appel de contributions complémentaires pendant la durée du régime provisoire tend à établir le montant total des contributions à plus de trois cents millions de dollars des États-Unis, une conférence spéciale des signataires de l'Accord Spécial sera réunie à l'effet d'examiner la situation et de recommander les mesures qu'elle jugera appropriées avant toute décision du Comité. La conférence arrêtera son règlement intérieur.

(c) Chaque signataire de l'Accord Spécial a la faculté d'assumer l'obligation de verser la totalité ou une partie de sa quote-part des contributions complémentaires; aucun signataire de l'Accord Spécial n'est tenu d'assumer cette obligation. Dans la mesure où l'un quelconque de ces signataires n'assume pas cette obligation, celle-ci peut être assumée par les autres signataires dans la proportion de leurs quotes-parts respectives ou d'une autre manière dont ils pourraient convenir. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial, qui fait partie d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord n'assume pas l'obligation de verser de telles contributions supplémentaires, les autres signataires de ce groupe peuvent assumer cette obligation, en tout ou en partie, dans la proportion dont ils auront convenu. Les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial sont ajustées en conséquence.

ARTICLE VII

Conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord et pour assurer l'utilisation la plus efficace possible du secteur spatial, aucune station terrienne ne peut être autorisée à utiliser celui-ci sans l'approbation du Comité, donnée suivant les dispositions de l'Article 7 de l'Accord Spécial.

ARTICLE VIII

En ce qui concerne sa conception, sa mise au point, sa construction, sa mise en place, son exploitation et son entretien le secteur spatial est géré, conformément aux directives générales et éventuellement aux instructions particulières du Comité, par la «Communications Satellite Corporation», appelée la Société dans le texte du présent Accord, et constituée conformément à la législation du District de Columbia.

ARTICLE IX

(a) Tenant compte du programme établi à l'Article I du présent Accord, le Comité soumettra aux diverses Parties au présent Accord, dans l'année qui suivra la mise en exploitation du système mondial initial et, au plus tard le 1^{er} janvier 1969, un rapport présentant ses recommandations sur les dispositions définitives concernant le système international mondial destiné à remplacer le régime provisoire établi par le présent Accord. Ce rapport, qui devra refléter pleinement toutes les nuances d'opinion, étudiera en particulier si le régime provisoire devra devenir définitif, ou si une organisation internationale permanente, constituée notamment d'une Conférence Générale et de services administratifs et techniques internationaux, devra être créée.

(b) Regardless of the form of the definitive arrangements;

- (i) their aims shall be consonant with the principles set forth in the Preamble to this Agreement;
- (ii) they shall, like this Agreement, be open to all States members of the International Telecommunication Union or their designated entities;
- (iii) they shall safeguard the investment made by signatories to the Special Agreement; and
- (iv) they shall be such that all parties to the definitive arrangements may have an opportunity of contributing to the determination of general policy.

(c) The report of the Committee shall be considered at an international conference, at which duly designated communications entities may also participate, to be convened by the Government of the United States of America for that purpose within three months following submission of the report. The Parties to this Agreement shall seek to ensure that the definitive arrangements will be established at the earliest practicable date, with a view to their entry into force by 1st January 1970.

ARTICLE X

In considering contracts and in exercising their other responsibilities, the Committee and the Corporation as manager shall be guided by the need to design, develop and procure the best equipment and services at the best price for the most efficient conduct and operation of the space segment. When proposals or tenders are determined to be comparable in terms of quality, c.i.f. price and timely performance, the Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that contracts are so distributed that equipment is designed, developed and procured in the States whose Governments are Parties to this Agreement in approximate proportion to the respective quotas of their corresponding signatories to the Special Agreement; provided that such design, development and procurement are not contrary to the joint interests of the Parties to this Agreement and the signatories to the Special Agreement. The Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that the foregoing principles are applied with respect to major sub-contracts to the extent that this can be accomplished without impairing the responsibility of the prime contractor for the performance of work under the contract.

ARTICLE XI

(a) Any Party may withdraw from this Agreement, and this Agreement shall cease to be in force for that Party three months after that Party shall have notified the Government of the United States of America of its intention to withdraw and the latter shall inform the other Parties accordingly. In the event of such withdrawal, the corresponding signatory to the Special Agreement shall pay all sums already due under the Special Agreement, together with a sum which shall be agreed between that signatory and the Committee in respect of costs which will result in the future from contracts concluded prior to notification of withdrawal. If agreement has not been reached within three months after notification of withdrawal, the Committee shall make a final determination of the sums which shall be paid by that signatory.

(b) Not less than three months after the rights of a signatory to the Special Agreement have been suspended pursuant to Article 4 (d) of the Special Agreement, and if that signatory has not meanwhile paid all sums due, the Committee, having taken into account any statement by that signatory or the corresponding Party, may decide that the Party in question is deemed to have

- (b) Quelle que soit la forme du régime définitif,
- (i) les buts de celui-ci devront être conformes aux principes énoncés au Préambule du présent Accord,
 - (ii) comme au présent Accord tous les États membres de l'Union Internationale des Télécommunications ou leurs organismes désignés à cet effet pourront y adhérer,
 - (iii) les investissements faits par les signataires de l'Accord Spécial seront sauvegardés,
 - (iv) toutes les Parties au régime définitif auront la possibilité de contribuer à la définition de la politique générale.

(c) Le rapport du Comité sera examiné au cours d'une conférence internationale à laquelle peuvent participer également les organismes de télécommunications dûment désignés et qui sera réunie à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant le dépôt du rapport. Les Parties au présent Accord s'efforceront d'obtenir que le régime définitif soit créé à la date la plus proche possible afin qu'il puisse entrer en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1970.

ARTICLE X

Dans l'examen des contrats et dans l'exercice de leurs autres responsabilités, le Comité et la Société en tant que gérant tiennent compte de la nécessité de concevoir, mettre au point et acquérir le matériel et obtenir les services les plus appropriés et au meilleur prix pour le fonctionnement et l'exploitation les plus efficaces du secteur spatial. Lorsque les réponses aux demandes de propositions ou aux appels d'offre sont jugées comparables quant à la qualité, au prix c.i.f. et aux délais, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les contrats soient répartis autant que possible de telle façon que le matériel soit conçu, mis au point et acquis dans les pays qui sont Parties au présent Accord en proportion approximative des quotes-parts respectives des signataires correspondants de l'Accord Spécial; à condition que dans la conception, la mise au point et la fourniture de ce matériel, les intérêts communs des Parties au présent Accord et des signataires de l'Accord Spécial ne soient pas desservis. Dans la mesure où cela peut être accompli sans diminuer la responsabilité assumée par l'entrepreneur principal concernant l'exécution des travaux aux termes du contrat, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les principes énoncés ci-dessus soient mis en pratique en ce qui concerne les principaux sous-traitants.

ARTICLE XI

(a) Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie; il cesse d'être en vigueur, en ce qui la concerne, trois mois après que celle-ci a notifié sa dénonciation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en avise les autres Parties. Dans ce cas, le signataire correspondant de l'Accord Spécial, paie la totalité des sommes déjà dues aux termes de l'Accord Spécial, auxquelles s'ajoute une somme convenue entre ce signataire et le Comité pour couvrir les dépenses résultant ultérieurement de contrats passés avant la notification de la dénonciation. Si un Accord n'a pas été conclu dans les trois mois qui suivront la notification de la dénonciation, le Comité déterminera de façon définitive les montants qui seront payés par ce signataire.

(b) Trois mois au moins après la date où l'exercice des droits d'un signataire de l'Accord Spécial est déclaré suspendu conformément au paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial et si ce signataire n'a pas payé entre-temps toutes les sommes dues, le Comité, tenant compte des déclarations de la Partie ou du signataire correspondant de l'Accord Spécial, peut décider que cette Partie

withdrawn from this Agreement; this Agreement shall thereupon cease to be in force for that Party.

(c) Withdrawal by a Party from this Agreement shall automatically effect withdrawal from the Special Agreement by the corresponding signatory to the Special Agreement, but the obligation to make payments under paragraph (a) of this Article or under Article 4 (d) of the Special Agreement shall not be affected by such withdrawal.

(d) Upon any withdrawal under paragraph (a) or (b) of this Article, the Committee, to the extent required to account for the quota of the withdrawing signatory to the Special Agreement, shall increase the quotas of the remaining signatories to the Special Agreement in proportion to their respective quotas or as they may otherwise agree. However, if the signatory to the Special Agreement corresponding to the withdrawing Party was at the time of withdrawal a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, the quota of the signatory in question shall be distributed by increasing the quotas of the remaining signatories of that group to the extent that those remaining signatories may agree.

(e) Withdrawal by any Party may also take place if, at the request of the Party concerned, the Committee approves the transfer of the rights and obligations of that Party and the corresponding signatory to the Special Agreement under this Agreement and the Special Agreement to another Party and its corresponding signatory to the Special Agreement. Such transferee or transferees need not have been Parties to the Agreement or signatories to the Special Agreement prior to the time of such transfer.

ARTICLE XII

(a) This Agreement shall be open at Washington for six months from 20th August 1964 for signature:

- (i) by the Government of any State which is listed by name in the Annex to the Special Agreement when it is first opened for signature, and
- (ii) by the Government of any other State which is a member of the International Telecommunication Union, subject to approval by the Committee of the quota of that Government or its designated communications entity, public or private. On such approval and entry into force or provisional application, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(b) The Government of any State which is a member of the International Telecommunication Union may accede to this Agreement after it is closed for signature upon such financial conditions as the Committee shall determine. On such accession, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(c) The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be reduced pro rata as necessary to accommodate additional signatories to the Special Agreement, provided that the combined original quotas of all signatories to the Special Agreement other than the signatories listed in the Annex to the Special Agreement when this Agreement is first opened for signature shall not exceed 17%.

(d) This Agreement shall enter into force on the date upon which it has been signed without reservation as to approval, or has been approved after such

doit être considérée comme ayant dénoncé le présent Accord, lequel cessera, en conséquence, de lui être applicable.

(c) La dénonciation du présent Accord par une Partie vaut dénonciation de l'Accord Spécial par le signataire correspondant, mais l'obligation d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe (a) du présent Article ou aux termes du paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial n'est pas affectée par cette dénonciation.

(d) En cas de dénonciation effectuée aux termes des alinéas (a) ou (b) ci-dessus, le Comité procédera, dans la limite de la quote-part du signataire correspondant de l'Accord Spécial, à l'augmentation des quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial en proportion de leurs quotes-parts respectives ou selon une autre méthode dont ces signataires conviendront. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial correspondant à la Partie qui dénonce est, à ce moment, membre d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité, suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord, la quote-part de ce signataire sera répartie entre les autres signataires du groupe, dans la proportion dont ils auront convenu.

(e) La dénonciation par toute Partie peut également intervenir dans le cas où, à la demande de la Partie intéressée, le Comité approuve le transfert à une autre Partie et à son signataire de l'Accord Spécial, des droits et obligations accordés à la Partie demandante et à son signataire correspondant de l'Accord Spécial par les dispositions du présent Accord et de l'Accord Spécial. Il ne sera pas nécessaire que ces derniers aient été Parties à l'Accord ou signataires de l'Accord Spécial avant la date de ce transfert.

ARTICLE XII

(a) Pendant une période de six mois à compter du 20 août 1964 le présent Accord est ouvert, à Washington, à la signature:

- (i) du gouvernement de chaque État dont le nom figure, à la date ci-dessus, à l'Annexe à l'Accord Spécial, et
- (ii) du gouvernement de tout autre État membre de l'Union Internationale des Télécommunications, sous réserve toutefois de l'approbation par le Comité de la quote-part revenant à ce gouvernement ou à l'organisme de télécommunications public ou privé désigné par lui. Après approbation et entrée en vigueur ou en application provisoire, le nom de l'État et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part sont considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(b) Le gouvernement de tout État membre de l'Union Internationale des Télécommunications peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature; l'adhésion se fera aux conditions financières que déterminera le Comité. Une fois l'adhésion effectuée, le nom de l'État et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, seront considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(c) Pour permettre l'adhésion à l'Accord Spécial de nouveaux signataires, les quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial sont réduites en proportion. Toutefois, la somme des quotes-parts attribuées à l'origine à tous les signataires de l'Accord Spécial, autres que ceux qui figuraient à l'Annexe de celui-ci lorsqu'il a été ouvert à la signature, ne devra pas dépasser 17%.

(d) L'Accord prend effet à la date à laquelle il a été signé sans réserve d'approbation ou a été approuvé après une telle réserve par deux ou plusieurs

reservation, by two or more Governments. Subsequently it shall enter into force in respect of each signatory Government on signature or, if it signs subject to a reservation as to approval, on approval by it.

(e) Any Government which signs this Agreement subject to a reservation as to approval may, so long as this Agreement is open for signature, declare that it applies this Agreement provisionally and shall thereupon be considered a Party to this Agreement. Such provisional application shall terminate

- (i) upon approval of this Agreement by that Government, or
- (ii) upon withdrawal by that Government in accordance with Article XI of this Agreement.

(f) Notwithstanding anything contained in this Article, this Agreement shall not enter into force for any Government nor be applied provisionally by any Government until that Government or its corresponding signatory shall have signed the Special Agreement.

(g) If at the expiration of a period of nine months from the date when it is first opened for signature this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (i) of this Article, the signature shall be considered of no effect and the name of that State and of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota shall be deemed to be deleted from the Annex to the Special Agreement; the quotas of the signatories to the Special Agreement shall accordingly be increased pro rata. If this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (ii) of this Article within a period of nine months from the date when it is first opened for signature, the signature shall be considered of no effect.

(h) The corresponding signatory to the Special Agreement of any Government which has signed this Agreement subject to a reservation as to approval, and which has not provisionally applied it, may appoint an observer to the Committee in the same manner as that signatory could have been represented in accordance with Article IV (b) of this Agreement if that Government had approved this Agreement. Any such observer, who shall have the right to speak but not to vote, may attend the Committee only during a period of nine months from the date when this Agreement is first opened for signature.

(i) No reservation may be made to this Agreement except as provided in this Article.

ARTICLE XIII

(a) Notifications of approval or of provisional application and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America.

(b) The Government of the United States of America shall notify all signatory and acceding States of signatures, reservations of approval, deposits of notifications of approval or of provisional application, deposits of instruments of accession and notifications of withdrawals from this Agreement.

ARTICLE XIV

Upon entry into force of this Agreement, the Government of the United States of America shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

gouvernements. Par la suite, il prend effet à l'égard de chacun des gouvernements signataires, à la date où il l'a signé, ou, s'il signe sous réserve d'approbation, à la date de levée de la réserve.

(e) Tout Gouvernement qui signe le présent Accord sous réserve d'approbation peut, aussi longtemps que celui-ci reste ouvert à la signature, déclarer qu'il l'applique à titre provisoire; il est dès lors considéré comme Partie à l'Accord. Cette application provisoire prend fin:

- (i) par l'approbation du présent Accord par ce Gouvernement, ou bien
- (ii) par la dénonciation qu'il en fait en vertu de l'Article XI du présent Accord.

(f) Nonobstant toute disposition contraire du présent Article, le présent Accord n'entrera en vigueur à l'égard de l'un quelconque des gouvernements ni ne sera appliqué par lui de façon provisoire avant que ce Gouvernement ou son signataire correspondant n'ait signé l'Accord Spécial.

(g) Si à l'expiration d'une période de neuf mois suivant la date où il est ouvert à la signature, le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour le Gouvernement d'un État qui l'a signé conformément au paragraphe (a) (i) du présent Article ou n'a pas été appliqué à titre provisoire par celui-ci, la signature de celui-ci est considérée comme nulle et le nom de l'État et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que la quote-part de celui-ci, sont considérés comme rayés de l'Annexe à l'Accord Spécial; les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial seront en conséquence augmentées proportionnellement. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard du Gouvernement d'un État qui l'a signé conformément à l'alinéa (a) (ii) dans les neuf mois suivant la date à laquelle il est ouvert à la signature ou n'a pas fait l'objet d'une application provisoire de sa part, la signature de ce Gouvernement est considérée comme nulle.

(h) Le signataire de l'Accord Spécial correspondant à un Gouvernement ayant signé cet Accord sous réserve d'approbation et qui ne l'a pas mis en application provisoire peut nommer un observateur au Comité, de la même façon qu'il aurait pu désigner un représentant conformément à l'Article IV (b) du présent Accord s'il avait approuvé celui-ci. Cet observateur aura le droit de prendre la parole, mais non de voter; il peut assister aux réunions du Comité pendant une période de neuf mois au plus après la date où le présent Accord est ouvert à la signature.

(i) Aucune réserve ne peut être apportée au présent Accord sauf celles qui sont prévues au présent Article.

ARTICLE XIII

(a) Les notifications d'approbation ou d'application provisoire ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisera tous les signataires et les États ayant adhéré à l'Accord des signatures, des réserves d'approbation, du dépôt des notifications d'approbation ou d'application provisoire, du dépôt des instruments d'adhésion et des notifications de dénonciation du présent Accord.

ARTICLE XIV

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XV

This Agreement shall remain in effect until the entry into force of the definitive arrangements referred to in Article IX of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

ARTICLE XV

Le présent Accord restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur du régime définitif mentionné à l'Article IX du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque État membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

II

SPECIAL AGREEMENT

WHEREAS certain Governments have become Parties to an Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System; and

WHEREAS those Governments have undertaken therein to sign or to designate a communications entity to sign this Special Agreement;

The signatories to this Special Agreement hereby agree as follows:

ARTICLE I

In this Special Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on August 20, 1964, at Washington;

(b) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement;

(c) "The Corporation" means the Communications Satellite Corporation incorporated under the laws of the District of Columbia pursuant to the Communications Satellite Act of 1962 of the United States of America;

(d) "Design" and "development" include research;

(e) "Quota", in relation to a signatory, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to this Special Agreement as modified pursuant to the Agreement and this Special Agreement;

(f) "Signatory" means a Government or a communications entity which has signed this Special Agreement and in respect of which it is in force;

(g) "The space segment" means the space segment defined in Article I (b) (i) of the Agreement.

ARTICLE 2

Each signatory undertakes to fulfill the obligations placed upon it by the Agreement and thereby obtains the rights provided therein.

ARTICLE 3

Each signatory undertakes to contribute a percentage of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment equal to its quota.

ARTICLE 4

(a) During a period of nine months from the date when the Agreement is first opened for signature, each signatory shall, within four weeks from the date of entry into force of this Special Agreement for that signatory, make a payment on account to the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, of a percentage equal to its quota of the

II

ACCORD SPÉCIAL

ATTENDU que certains Gouvernements sont devenus Parties à un Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;

ATTENDU également que ces Gouvernements se sont engagés par cet Accord à signer le présent Accord Spécial ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer;

Les signataires du présent Accord Spécial sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Au sens du présent Accord Spécial:

(a) «L'Accord» désigne l'Accord concernant le régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964 à Washington.

(b) «Le Comité» désigne le comité provisoire des télécommunications par satellites créé par l'Article IV de l'Accord.

(c) «La Société» désigne la «Communications Satellite Corporation» constituée conformément à la législation du District de Columbia, en application du «Communications Satellite Act» de 1962 des États-Unis d'Amérique.

(d) Les termes «conception» et «mise au point» visent également la recherche.

(e) Le mot «quote-part» se rapportant à un signataire correspond au pourcentage indiqué en regard de son nom à l'Annexe au présent Accord Spécial modifié conformément à l'Accord et au présent Accord Spécial.

(f) Le mot «signataire» désigne tout gouvernement ou organisme de télécommunications ayant signé le présent Accord Spécial qui est en vigueur à son égard.

(g) L'expression «secteur spatial» désigne le secteur spatial défini à l'Article I (b) (i) de l'Accord.

ARTICLE 2

Tout signataire s'engage à s'acquitter des obligations prévues à l'Accord et acquiert ainsi les droits qui en découlent.

ARTICLE 3

Tout signataire s'engage à contribuer, pour un pourcentage égal à sa quote-part, aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial.

ARTICLE 4

(a) Les signataires versent à la Société, dans les neuf mois suivant l'ouverture de l'Accord à la signature et dans les quatre semaines suivant la date à laquelle l'Accord Spécial entre en vigueur à leur égard, un acompte, en dollars des États-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis, proportionnel à leurs quotes-parts, des dépenses que la Société a

expenditure which the Corporation has incurred for the design, development, construction and establishment of the space segment prior to the date when the Agreement is first opened for signature, and, according to estimates established by the Corporation at that date, is to incur for those purposes within six months after that date, together with its proportionate share of any additional contribution required pursuant to paragraph (b) of this Article, and appropriate interest on all such amounts. Each signatory shall pay the remainder of its contribution pursuant to Article 3 of this Special Agreement in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The Corporation shall submit to the Committee estimates of the time phasing of payments required pursuant to Article 3 of this Special Agreement. The Committee shall call on the signatories to make their respective proportionate payments in order to enable obligations to be met as they become due. Payments shall be made to the Corporation by each signatory in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, and in such amounts that, accounting on a cumulative basis, the sums paid by the signatories are in proportion to their respective quotas. Where a signatory other than the Corporation incurs obligations pursuant to authorization by the Committee, the Committee shall cause payments to be made to that signatory.

(c) Accounts for expenditure referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article shall be subject to review by the Committee and shall be subject to such adjustment as the Committee may decide.

(d) Each signatory shall pay the amount due from it under paragraph (b) of this Article on the date designated by the Committee. Interest at the rate of six per cent per annum shall be added to any amount unpaid after that date. If the signatory has not made a payment within three months of its becoming due, the rights of the signatory under the Agreement and this Special Agreement shall be suspended. If, after such suspension, the Committee decides, pursuant to Article XI (b) of the Agreement, that the defaulting signatory is deemed to have withdrawn from this Special Agreement, the Committee shall then make a binding determination of the sums already due together with a sum to be paid in respect of the costs which will result in the future from contracts concluded while that signatory was a party. Such withdrawal shall not, however, affect the obligation of the signatory concerned to pay sums due under this Special Agreement, whether falling due before it ceased to be a party or payable in accordance with the aforesaid determination of the Committee.

ARTICLE 5

The following shall be included as part of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment to be shared by the signatories in proportion to their respective quotas:

(a) The direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation prior to the date when the Agreement is first opened for signature;

(b) All direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation or pursuant to authorization by the Committee by any other signatory on behalf of the signatories to this Special Agreement subsequent to the date when the Agreement is first opened for signature;

(c) All direct and indirect costs incurred by the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the design, development, construction and establishment of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

effectuées pour la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial antérieurement à la date d'ouverture de l'Accord à la signature et de celles qu'elle effectuera aux mêmes fins pendant les six mois suivant la date susvisée, selon les prévisions établies par la Société à cette date; les signataires effectuent en même temps le versement de leurs quotes-parts des contributions complémentaires éventuellement appelées en application des dispositions du paragraphe (b) du présent Article; à ces versements s'ajoutent les intérêts normaux sur les sommes exigibles. Les signataires versent le solde de leurs contributions, telles que définies à l'Article 3 du présent Accord Spécial, suivant les modalités prévues au paragraphe (b) du présent Article.

(b) La Société présente au Comité un échéancier prévisionnel des versements ultérieurs que l'application des dispositions de l'Article 3 du présent Accord Spécial rendra nécessaires et le Comité invite les signataires à effectuer leurs versements proportionnels de façon que les dépenses soient couvertes au fur et à mesure de leurs échéances. Les signataires effectuent leurs versements auprès de la Société en dollars des États-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis de telle façon que les versements cumulés soient en permanence proportionnels à leurs quotes-parts. Lorsqu'un signataire autre que la Société expose des dépenses, en vertu d'une autorisation du Comité, le Comité lui en fait obtenir le règlement.

(c) Les comptes relatifs aux dépenses visées aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus sont examinés par le Comité et le cas échéant révisés par celui-ci.

(d) Les signataires effectuent à la date fixée par le Comité les paiements leur incombant en application des dispositions du paragraphe (b) de cet Article. Toute somme restant due après la date fixée est grevée d'un intérêt annuel de six pour cent. Lorsqu'un signataire n'a pas effectué de paiement dans les trois mois qui suivent l'échéance, l'exercice de ses droits aux termes de l'Accord et du présent Accord Spécial est suspendu. Si, à la suite de cette suspension, le Comité, conformément à l'Article XI (b) de l'Accord décide que le signataire défaillant est considéré comme ayant dénoncé l'Accord Spécial, le Comité arrête sans appel le montant des sommes déjà dues auxquelles s'ajoute une somme à payer pour les dépenses qui résulteraient ultérieurement de contrats conclus lorsque ce signataire était Partie au présent Accord Spécial. Pareille dénonciation n'affecte toutefois pas l'obligation, pour le signataire en cause, de payer les sommes dues aux termes du présent Accord, que leurs échéances se produisent avant qu'il ait cessé d'être Partie ou qu'elles soient payables conformément à la décision ci-dessus du Comité.

ARTICLE 5

Sont comprises dans les dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial, pour être réparties entre les signataires proportionnellement à leur quote-part respective:

(a) les dépenses directes et indirectes effectuées à ces fins par la Société avant la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(b) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société ou, en vertu d'une autorisation du Comité, par tout autre signataire, au nom des signataires du présent Accord Spécial, après la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(c) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société dans sa gestion, ainsi que la juste rémunération des fonctions exercées par la Société dans les conditions convenues entre celle-ci et le Comité.

ARTICLE 6

The following shall not form part of the costs to be shared by the signatories:

- (a) Taxes on the net income of any of the signatories;
- (b) Design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the space segment;
- (c) The costs of the representatives of the signatories on the Committee and on its advisory sub-committees and the staffs of those representatives except insofar as the Committee may otherwise determine.

ARTICLE 7

(a) In considering whether an earth station should be permitted to utilize the space segment, the Committee shall take into account the technical characteristics of the station, the technical limitations on multiple access to satellites due to the existing state of the art, the effect of geographical distribution of earth stations on the efficiency of the services to be provided by the system, the recommended standards of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee and the International Radio Consultative Committee of the International Telecommunication Union, and such general standards as the Committee may establish. Failure by the Committee to establish general standards shall not of itself preclude the Committee from considering or acting upon any application for approval of an earth station to utilize the space segment.

(b) Any application for approval of an earth station to utilize the space segment shall be submitted to the Committee by the signatory to this Special Agreement in whose area the earth station is or will be located or, with respect to other areas, by a duly authorized communications entity. Each such application shall be submitted either individually or jointly on behalf of all signatories and duly authorized communications entities intending to utilize the space segment by means of the earth station which is the subject of the application.

(c) Any application for approval of an earth station located in the territory of a State whose Government is party to the Agreement which is to be owned or operated by an organization or organizations other than the corresponding signatory shall be made by that signatory.

ARTICLE 8

(a) Each applicant for approval of an earth station pursuant to Article 7 of this Special Agreement shall be responsible for making equitable and non-discriminatory arrangements for the use of the earth station by all signatories or duly authorized communications entities intended to be served by the earth station individually or jointly with other earth stations.

(b) To the extent feasible the Committee shall allot to the respective signatory or duly authorized communications entity, for use by each earth station which has been approved pursuant to Article 7 of this Special Agreement, an amount of satellite utilization appropriate to satisfy the total communications capability requested on behalf of all signatories and duly authorized communications entities to be served by such earth station.

(c) In making allotments of satellite utilization the Committee shall give due consideration to the quotas of the signatories to be served by each earth station.

ARTICLE 6

Ne font pas partie des dépenses à répartir entre les signataires:

(a) les impôts sur le revenu net de l'un quelconque des signataires;

(b) les dépenses nécessaires à la conception et la mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception toutefois des dépenses effectuées pour l'adaptation de ces lanceurs et de ces installations de lancement à la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial;

(c) les dépenses relatives aux représentants des signataires au Comité et aux sous-comités consultatifs, ainsi qu'au personnel attaché à ces représentants, sauf si le Comité en décide autrement.

ARTICLE 7

(a) Lorsqu'il examine s'il faut autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial, le Comité tient compte des caractéristiques techniques de cette station, des limitations qu'impose l'état actuel de la technologie aux possibilités d'accès multiples aux satellites, des conséquences de la distribution géographique des stations terriennes pour l'efficacité des services qui doivent être rendus par le système. Il tient compte également des avis du Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique et du Comité Consultatif International des Radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications et des normes générales que le Comité peut établir. Même si le Comité n'a pu établir de normes générales, cela ne doit pas l'empêcher d'examiner et de donner suite à une demande d'approbation relative à l'utilisation du secteur spatial par une station terrienne.

(b) Les demandes visant à autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial sont soumises au Comité par le signataire du présent Accord Spécial dans la région duquel est ou sera située cette station terrienne ou, s'il s'agit d'autres régions, par un organisme de télécommunications dûment autorisé. Chaque demande de ce genre est présentée soit individuellement, soit au nom de tous les signataires et organismes de télécommunications dûment autorisés qui désirent utiliser le secteur spatial au moyen de la station terrienne faisant l'objet de la demande.

(c) La demande d'approbation d'une station terrienne située sur le territoire d'un État dont le Gouvernement est Partie à l'Accord mais dont la propriété ou l'exploitation relèvent d'une organisation ou d'organisations autres que le signataire correspondant, est présentée par ce dernier.

ARTICLE 8

(a) Chaque organisme présentant une demande d'approbation de station terrienne, conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, prend des dispositions pour l'utilisation équitable et sans discrimination de la station terrienne par tous les signataires et tous leurs organismes de télécommunications dûment autorisés devant être desservis par cette station, soit seule, soit en liaison avec d'autres stations.

(b) Dans la mesure du possible, le Comité attribue au signataire ou à l'organisme dûment autorisé une part de l'utilisation du système de satellites par chaque station terrienne approuvée conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, et correspondant au potentiel total de télécommunications requis pour l'ensemble des signataires et des organismes de télécommunications dûment autorisés à être desservis par cette station terrienne.

(c) Dans l'établissement de ces attributions, le Comité tient compte des quotes-parts des signataires qui sont desservis par chaque station terrienne.

ARTICLE 9

(a) The Committee shall specify the unit of satellite utilization and from time to time shall establish the rate of charge per unit at a level which, as a general rule, shall be sufficient, on the basis of the estimated total use of the space segment, to cover amortization of the capital cost of the space segment, an adequate compensation for use of capital, and the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment.

(b) In establishing the unit rate of charge pursuant to paragraph (a) of this Article, the Committee shall include in the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment the estimated direct and indirect costs of the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the operation and maintenance of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

(c) The Committee shall arrange for the payment of charges for allotments of satellite utilization to be made quarterly to the Corporation. The charges shall be computed in United States dollars and paid in United States dollars or in currency freely convertible into United States dollars.

(d) The components of the unit rate of charge representing amortization and compensation for the use of capital shall be credited to the signatories in proportion to their respective quotas. In the interests of avoiding unnecessary transfers of funds between signatories, and of keeping to a minimum the funds held by the Corporation on behalf of the signatories, the Committee shall make suitable arrangements for funds representing these components to be retained by signatories where appropriate or, if collected, to be distributed among the signatories in such a way that the credits established for signatories are discharged.

(e) The other components of the unit rate of charge shall be applied to meet all operating, maintenance, and administration costs, and to establish such reserves as the Committee may determine to be necessary. After providing for such costs and reserves, any balance remaining shall be distributed by the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, among the signatories in proportion to their respective quotas; but if insufficient funds remain to meet the operating, maintenance and administration costs, the signatories shall pay to the Corporation, in proportion to their respective quotas, such amounts as may be determined by the Committee to be required to meet the deficiency.

(f) The Committee shall institute appropriate sanctions in cases where payments pursuant to this Article shall have been in default for three months or longer.

ARTICLE 10

(a) All contracts placed by the Corporation or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee relating to design, development and procurement of equipment for the space segment shall, except as otherwise provided by the Committee, be based on responses to appropriate requests for quotations or invitations to tender from among persons and organizations qualified to perform the work under the proposed contract whose names are furnished to the Committee by the signatories.

(b) For contracts which exceed U.S. \$125,000 the issue by the Corporation of requests for quotations or invitations to tender shall be in accordance with such conditions as the Committee may determine. The Corporation shall keep the Committee fully informed of decisions taken relating to such contracts.

ARTICLE 9

(a) Le Comité détermine l'unité d'utilisation du système de satellites; il fixe et revise ultérieurement le taux unitaire de redevance à un niveau tel qu'en principe celui-ci soit suffisant, sur la base de l'utilisation totale prévue du secteur spatial, pour couvrir l'amortissement et la rémunération adéquate du capital engagé dans le secteur spatial, et les dépenses prévues d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial.

(b) Pour la fixation du taux unitaire de redevance en application des dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, le comité fera entrer dans l'estimation des dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial les dépenses supportées de façon directe et indirecte par la Société et correspondant à l'exercice de ses fonctions de gestion dans l'exploitation et l'entretien du secteur spatial, y compris la rémunération appropriée des services rendus par la Société, à fixer en accord entre celle-ci et le Comité.

(c) Le Comité prend toutes dispositions pour que les redevances d'attribution du système de satellites soient réglées trimestriellement à la Société. Les redevances sont calculées et payées en dollars des États-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis.

(d) Les éléments constitutifs du taux unitaire de redevance qui correspondent à l'amortissement et à la rémunération du capital sont portés au crédit des signataires en proportion de leurs quotes-parts. En vue d'éviter des mouvements de fonds inutiles entre les signataires et de maintenir au niveau le plus faible possible le volume des fonds détenus par la Société pour le compte des signataires, le Comité prend les mesures nécessaires pour que les fonds correspondant aux éléments susmentionnés soient, lorsqu'il y a lieu, conservés par les signataires, ou, si lesdits fonds ont été encaissés, répartis entre ceux-ci de telle façon que tous les montants portés au crédit des signataires soient effectivement réglés à ces derniers.

(e) Les autres éléments constitutifs du taux unitaire de redevance couvriront les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, ainsi que les réserves que le Comité jugera utile de constituer. Le solde subsistant après ces affectations sera réparti par la Société, en dollars des États-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis, parmi les signataires et en proportion de leurs quotes-parts. Si les disponibilités ne permettent pas de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, les signataires verseront à la Société, en proportion de leurs quotes-parts, les sommes que le Comité jugera nécessaires à la couverture du déficit.

(f) Le Comité prendra les mesures appropriées pour sanctionner les retards de trois mois ou plus dans les paiements prévus au présent Article.

ARTICLE 10

(a) Tous les contrats attribués par la Société ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité, et relatifs à l'étude, à la mise au point et à la fourniture de matériel pour le segment spatial devront, sauf si le Comité en décide autrement, être fondés sur les réponses aux demandes de prix ou aux appels d'offres. Ces demandes de prix ou ces appels d'offres sont adressés à des personnes ou à des organisations choisies parmi celles indiquées au Comité par les signataires et qui sont qualifiées pour exécuter les travaux prévus dans le contrat proposé.

(b) Pour les contrats dont le montant est supérieur à 125,000 dollars des États-Unis, l'envoi par la Société de demandes de propositions ou d'appels d'offres devra être fait conformément aux conditions que le Comité pourra déterminer. La Société tiendra le Comité pleinement informé des décisions prises relatives à ces contrats.

(c) The Corporation shall consult the Committee before issuing requests for proposals and invitations to tender for contracts for design, development and procurement of equipment for the space segment which are expected to exceed U.S. \$500,000. If, as a result of its evaluation of responses to such requests or invitations, the Corporation desires that a contract be placed which exceeds U.S. \$500,000, it shall submit its evaluation and recommendations to the Committee. The approval of the Committee shall be required before each such contract is placed either by the Corporation as manager or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee.

(d) The Committee shall approve the program for the launching of satellites and for associated services, the launch source and the contracting arrangements.

(e) Except as otherwise directed by the Committee, and subject to paragraphs (c) and (d) of this Article, all contractors shall be selected by the Corporation and all contracts shall be in the name of and be executed and administered by the Corporation as manager.

(f) Except as otherwise determined by the Committee, all contracts and sub-contracts placed for design, development and procurement of equipment for the space segment shall contain appropriate provisions to the effect that all inventions, technical data and information arising directly from any work performed under such contracts (except inventions, technical data and information pertaining to launchers and launchings) shall be disclosed to the Committee and may be used only in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment established under the present interim arrangements or under any definitive arrangements which may succeed these interim arrangements, without payment of royalties, by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory.

(g) Except as it may otherwise determine, the Committee shall endeavor to have included in all contracts placed for design and development appropriate provisions which will ensure that inventions, technical data and information owned by the contractor and its sub-contractors which are directly incorporated in work performed under such contracts, may be used on fair and reasonable terms by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory, provided that such use is necessary, and to the extent that it is necessary to use such inventions, technical data and information for the exercise of the right to use under paragraph (f) of this Article.

(h) The provisions of this Article shall not be held to apply to contracts for design, development, construction and establishment of the space segment to which the Corporation is a party on the date when the Agreement is first opened for signature. Subject to the provisions of Article 4 (c) of this Agreement, all such contracts shall be recognized by the Committee as continuing obligations for budgetary purposes.

ARTICLE 11

Each signatory shall keep such books, records, vouchers and accounts of all costs for which it is authorized to be reimbursed under this Special Agreement with respect to the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment as may be appropriate and shall at all reasonable times make them available for inspection by members of the Committee.

(c) La Société consultera le Comité avant tout envoi de demandes de propositions et d'appels d'offres concernant les contrats d'études, de mise au point et de fourniture de matériel pour le secteur spatial dont la valeur est estimée supérieure à 500,000 dollars des États-Unis. S'il résulte, du dépouillement des réponses aux demandes de propositions et aux appels d'offres, que la Société désire placer un contrat d'un montant supérieur à 500,000 dollars des États-Unis, celle-ci devra soumettre les résultats du dépouillement et ses recommandations au Comité. L'approbation par le Comité devra être donnée avant attribution d'un tel contrat, que celui-ci soit placé par la Société en tant que gérant ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité.

(d) Le Comité approuvera le programme de lancement de satellites et des services associés, la source de lancement, et les arrangements relatifs aux contrats.

(e) Sauf si le Comité en dispose autrement, et sous réserve des paragraphes (c) et (d) du présent Article, tous les entrepreneurs sont choisis par la Société et tous les contrats sont passés au nom de la Société, exécutés et administrés par elle en tant que gérant.

(f) Sauf si le Comité en dispose autrement, tous les contrats et sous-contrats passés pour les travaux de conception, de mise au point et pour la fourniture de matériel destiné au secteur spatial contiennent des dispositions appropriées prévoyant que tous les renseignements, inventions et données techniques découlant directement de tout travail effectué conformément à ces contrats (à l'exclusion des renseignements, des inventions et des données techniques relatives aux lanceurs et aux lancements) sont communiqués au Comité et peuvent, aux termes des dispositions provisoires actuelles comme à ceux des dispositions définitives, être utilisés seulement pour la conception, la mise au point, la fabrication et l'utilisation de matériel et de composants destinés au secteur spatial établi au titre des présentes dispositions provisoires ou au titre des dispositions définitives qui succéderont aux dispositions provisoires, sans paiement de redevance, par chaque signataire ou par chaque personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire.

(g) Sauf s'il en décide autrement, le Comité veille à ce que soient inscrites, autant que possible, dans tous les contrats passés pour les travaux de conception et de mise au point, des dispositions propres à assurer que les renseignements, inventions et données techniques appartenant à l'entrepreneur bénéficiaire des contrats et à ses sous-traitants, et qui sont directement incorporés aux travaux effectués conformément à ces contrats puissent être utilisés à des conditions justes et raisonnables par tout signataire ou toute personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire, pourvu que cette utilisation soit nécessaire et ce, dans la mesure requise pour l'exercice du droit prévu au paragraphe (f) ci-dessus.

(h) Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables aux contrats pour la conception, la mise au point, la construction et la création du secteur spatial auxquels la Société est partie à la date de l'ouverture de l'accord à la signature. Sous réserve des dispositions de l'Article 4 (c) de cet Accord, de tels contrats seront reconnus pour raisons budgétaires par le Comité comme des obligations continues.

ARTICLE 11

Tout signataire tient les registres, archives, pièces justificatives et comptes nécessaires relatifs à toutes les dépenses pour lesquelles il est autorisé à être remboursé en vertu du présent Accord Spécial pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial, et les soumet à intervalles raisonnables à l'inspection des membres du Comité.

ARTICLE 12

In addition to functions stated elsewhere in this Special Agreement, the Corporation, as manager pursuant to Article VIII of the Agreement, shall:

- (a) prepare and submit to the Committee the annual programs and budgets;
- (b) recommend to the Committee the type or types of space segment to be established;
- (c) plan, conduct, arrange for and co-operate in studies, design work and development for improvement of the space segment;
- (d) operate and maintain the space segment;
- (e) furnish to the Committee such information as may be required by any representative on the Committee to enable him to discharge his responsibilities as a representative;
- (f) arrange for technicians, selected by the Committee with the concurrence of the Corporation from among persons nominated by signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment;
- (g) use its best efforts to arrange for inventions, technical data and information arising directly from any jointly financed work performed under contracts placed before the date on which the Agreement is opened for signature to be disclosed to each signatory and to be made available for use free of charge in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment by each signatory or any person in the jurisdiction of the signatory or the Government which has designated that signatory.

ARTICLE 13

Neither the Corporation as signatory or manager, nor any other signatory as such, shall be liable to any other signatory for loss or damage sustained by reason of a failure or breakdown of a satellite at or after launching or a failure or breakdown of any other portion of the space segment.

ARTICLE 14

Arrangements shall be made whereby all legal disputes arising in connection with this Special Agreement or in connection with the rights and obligations of signatories can, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal, to be established in accordance with such arrangements, which would decide such questions in accordance with general principles of law. To this end, a group of legal experts appointed by the signatories and by the prospective signatories listed in the Annex to this Agreement when it is first opened for signature shall recommend a draft of a Supplementary Agreement containing such arrangements; the signatories shall, after considering that draft, conclude a Supplementary Agreement for such arrangements within a period of three months from the date when the Agreement is first opened for signature. The Supplementary Agreement shall be binding on all those who subsequently become signatories to this Special Agreement.

ARTICLE 15

Any proposed amendment to this Special Agreement shall first be submitted to the Committee. If recommended by the Committee for adoption, it shall enter into force for all signatories when notifications of approval have been deposited with the Government of the United States of America by two-thirds of the signatories, provided that no amendment may impose upon any signatory any additional financial obligation without its consent.

ARTICLE 12

Outre les fonctions déjà précisées au présent Accord Spécial, la Société, en sa qualité d'organe exécutif, conformément à l'Article VIII de l'Accord:

- (a) prépare et soumet au Comité les programmes et budgets annuels;
- (b) lui recommande le ou les types de secteur spatial à établir;
- (c) prépare, dirige, organise les recherches et travaux de conception et de mise au point pour l'amélioration du secteur spatial, et y participe;
- (d) exploite le secteur spatial et en assure l'entretien;
- (e) fournit au Comité les renseignements demandés par tout représentant au Comité dans le but de s'acquitter de ses responsabilités en tant que tel;
- (f) organise la participation de techniciens, choisis par le Comité avec l'approbation de la Société parmi les personnes désignées par les signataires, à l'examen des projets et à l'établissement des spécifications relatives au matériel destiné au secteur spatial;
- (g) s'efforce d'obtenir que les renseignements, inventions et données techniques découlant directement des travaux financés en commun aux termes des contrats passés avant la date où l'Accord est ouvert à la signature soient communiqués à tout signataire et mises gratuitement à la disposition de celui-ci ou de toute personne relevant d'un signataire ou du gouvernement qui l'a désigné, en vue de la conception, de la mise au point, de la fabrication et de l'utilisation du matériel et des composants du secteur spatial.

ARTICLE 13

La Société en tant que signataire ou en tant qu'organe exécutif, non plus qu'aucun autre signataire ne sera responsable envers les autres signataires pour les dommages résultant d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement d'un satellite au moment du lancement ou après celui-ci, ou d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement de toute autre partie du secteur spatial.

ARTICLE 14

Des dispositions seront prises en vertu desquelles les différends d'ordre juridique s'élevant à propos du présent Accord Spécial ou à propos des droits et obligations des signataires, pourront, s'ils ne sont pas réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial à établir conformément à ces mêmes dispositions et qui tranchera ces questions conformément aux principes généraux du droit. A cette fin, un groupe d'experts juridiques, nommés par les signataires et par les signataires prévus et indiqués dans la liste annexée à l'Accord Spécial quand celui-ci a été ouvert à la signature, proposera un projet d'accord supplémentaire contenant les dispositions susvisées. Après examen du projet, les signataires conclueront un Accord additionnel à cette fin dans le délai de trois mois après la date où le présent Accord Spécial est ouvert à la signature. Cet Accord additionnel s'appliquera également de façon obligatoire à tous futurs signataires du présent Accord Spécial.

ARTICLE 15

Toute proposition d'amendement au présent Accord Spécial est soumise en premier lieu au Comité. Si ce dernier en recommande l'adoption, elle entre en vigueur à l'égard de tous les signataires lorsque les notifications d'approbation auront été déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par deux tiers des signataires; toutefois aucun amendement ne peut imposer à l'un quelconque des signataires, sans son consentement, d'obligations financières supplémentaires.

ARTICLE 16

This Special Agreement shall enter into force for each signatory on the day of signature, provided that the Agreement shall have entered into force for or shall have been provisionally applied by the Government which is or has designated the signatory in question; it shall continue in force for as long as the Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Special Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

ARTICLE 16

Le présent Accord Spécial entrera en vigueur pour chaque signataire, au jour de sa signature, à condition que l'Accord soit déjà entré en vigueur à l'égard du Gouvernement signataire ou ayant désigné le signataire en question, ou qu'il ait été provisoirement appliqué par lui. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord Spécial.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque État membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

III

ANNEX

LIST OF PROSPECTIVE SIGNATURES TO THE SPECIAL AGREEMENT

| <i>Country</i> | <i>Name of Signatory</i> | <i>Quota</i> |
|---|--|--------------|
| Australia | Overseas Telecommunications Commission (Australia) | 2.75 |
| Austria | Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post und Telegraphenverwaltung | 0.2 |
| Belgium | Régie des Télégraphes et Téléphones | 1.1 |
| Canada | Canadian Overseas Telecommunication Corporation | 3.75 |
| Denmark | Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet | 0.4 |
| France | Government of the French Republic | 6.1 |
| Germany | Deutsche Bundespost | 6.1 |
| Ireland | An Roinn Poist Agus Telegrafa | 0.35 |
| Italy | to be designated | 2.2 |
| Japan | Kokusai Denshin Denwa Company Ltd. | 2.0 |
| Netherlands | Government of the Kingdom of the Netherlands | 1.0 |
| Norway | Telegrafstyret | 0.4 |
| Portugal | Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones | 0.4 |
| Spain | Government of the State of Spain | 1.1 |
| Sweden | Kungl. Telestyrelsen | 0.7 |
| Switzerland | Direction Générale des PTT | 2.0 |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | Her Britannic Majesty's Postmaster General | 8.4 |
| United States of America | Communications Satellite Corporation | 61.0 |
| Vatican City | Government of the Vatican City State | 0.05 |

III

ANNEXE

LISTE DES SIGNATAIRES PRÉVUS DE L'ACCORD SPÉCIAL

| <i>Pays</i> | <i>Nom du signataire</i> | <i>Quote-part</i> |
|-------------------------------|--|-------------------|
| Allemagne | Deutsche Bundespost | 6,1 |
| Australie | Overseas Telecommunications Commission (Australia) | 2,75 |
| Autriche | Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post und Telegraphenverwaltung | 0,2 |
| Belgique | Régie des Télégraphes et Téléphones | 1,1 |
| Canada | Canadian Overseas Telecommunication Corporation | 3,75 |
| Danemark | Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet | 0,4 |
| Espagne | Gouvernement de l'État Espagnol | 1,1 |
| États-Unis d'Amérique | Communications Satellite Corporation | 61,0 |
| État de la Cité du Vatican | Gouvernement de la Cité du Vatican | 0,05 |
| France | Gouvernement de la République Française | 6,1 |
| Irlande | An Roinn Poist Agus Telegrafa | 0,35 |
| Italie | à désigner | 2,2 |
| Japon | Kokusai Denshin Denwa Company Ltd. | 2,0 |
| Norvège | Telegrafstyret | 0,4 |
| Pays-Bas | Gouvernement du Royaume des Pays-Bas | 1,0 |
| Portugal | Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones | 0,4 |
| Royaume-Uni | Her Britannic Majesty's Postmaster General | 8,4 |
| Suède | Kungl. Telestyrelsen | 0,7 |
| Suisse | Direction Générale des PTT | 2,0 |

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Ave.

VANCOUVER

657 Granville Avenue

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/19

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, avenue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1966

71
710
T67

CANADA

Special Agreement, 1963



TREATY SERIES 1964 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

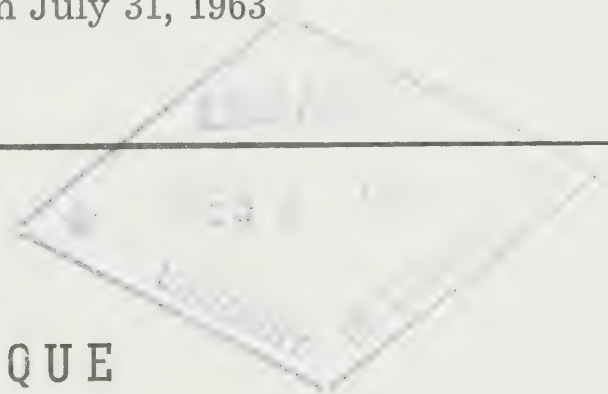
ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa November 26, 1964

Entered into force November 26, 1964

With effect from July 31, 1963



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Ottawa le 26 novembre 1964

En vigueur le 26 novembre 1964

Avec effet rétroactif au 31 juillet 1963



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa November 26, 1964

Entered into force November 26, 1964

With effect from July 31, 1963

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Ottawa le 26 novembre 1964

En vigueur le 26 novembre 1964

Avec effet rétroactif au 31 juillet 1963

EXCHANGE OF NOTES (November 26, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF
SWITZERLAND RENEWING THE AGREEMENT OF MARCH 6, 1958 TO
PROVIDE FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC
ENERGY

I

*The Ambassador of Switzerland to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

AMBASSADE DE SUISSE

Ottawa, November 26, 1964.

No. 72

Sir,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy" which came into force on July 31, 1958.⁽¹⁾

Section 3 of Article VII of that Agreement provided that it would remain in force for a period of five years and that it would be renewed from time to time by agreement of the Contracting Parties. As you are aware the Agreement lapsed on July 31, 1963.

It was the understanding of the Contracting Parties that it would be desirable for the Agreement to remain in force without interruption. I therefore propose by order of the Swiss Government that the Agreement be deemed to have been renewed for a period of five years from July 31, 1963 and that this renewal be considered to have taken effect retroactively upon receipt of your reply indicating the approval of the Government of Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. W. GASSER

Ambassador of Switzerland

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for
External Affairs,
Ottawa

⁽¹⁾Canada Treaty Series 1958 No. 8.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 26 novembre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RENOUVELANT L'ACCORD DU 6 MARS 1958 CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

I

*L'Ambassadeur de Suisse au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE SUISSE

Ottawa, le 26 novembre 1964

N° 72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique», entré en vigueur le 31 juillet 1958⁽¹⁾.

Aux termes du paragraphe 3 de l'article VII de cet Accord, celui-ci devait rester en vigueur pendant une période de cinq ans et être renouvelé périodiquement d'un commun accord par les Parties contractantes. Comme vous le savez, l'Accord a expiré le 31 juillet 1963.

Il était entendu entre les Parties contractantes qu'il y avait avantage à ce que l'Accord demeure en vigueur sans interruption. Je vous propose en conséquence, d'ordre du Gouvernement suisse, que l'Accord soit réputé avoir été prorogé pour une durée de cinq ans à compter du 31 juillet 1963 et que la prorogation soit considérée comme étant entrée en vigueur rétroactivement sur réception de votre réponse m'informant de l'approbation du Gouvernement canadien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Suisse,
H. W. GASSER

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾Recueil des Traités 1958 n° 8.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Switzerland to
Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 26, 1964.

No. 33

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge your Note No. 72 of November 26 concerning the renewal of the "Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy," which came into force on July 31, 1958.

I have the honour to state that the Canadian Government hereby agrees with the proposal to renew the Agreement for a period of five years from July 31, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Hans William Gasser,
Ambassador of Switzerland,
5 Marlborough Avenue,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Suisse au Canada

Ottawa, le 26 novembre 1964

N° 33

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 72 du 26 novembre, relative à la prorogation de l'«Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique» entré en vigueur le 31 juillet 1958.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé la proposition de prorogation de cet Accord pour une durée de cinq ans commencée le 31 juillet 1963.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires Extérieures,
PAUL MARTIN*

Son Excellence

Monsieur Hans William Gasser

5, avenue Marlborough

Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/25

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1966

A1
A10
T67

ANADA

INTERNATIONAL AGREEMENTS, 1963-1964



TREATY SERIES 1964 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

FUR SEALS

North Pacific Ocean

Protocol amending the Interim Convention on Conservation
of North Pacific Fur Seals

Done at Washington October 8, 1963

Signed by Canada October 8, 1963

Canadian Instrument of Ratification deposited November
12, 1963

Entered into force April 10, 1964

PHOQUES À FOURRURE

Océan Pacifique du Nord

Protocole modifiant la Convention intérimaire sur la con-
servation des phoques à fourrure du Pacifique-Nord

Fait à Washington le 8 octobre 1963

Signé par le Canada le 8 octobre 1963

Instrument de ratification par le Canada déposé le 12
novembre 1963

En vigueur le 10 avril 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

FUR SEALS

North Pacific Ocean

Protocol amending the Interim Convention on Conservation
of North Pacific Fur Seals

Done at Washington October 8, 1963

Signed by Canada October 8, 1963

Canadian Instrument of Ratification deposited November
12, 1963

Entered into force April 10, 1964

PHOQUES À FOURRURE

Océan Pacifique du Nord

Protocole modifiant la Convention intérimaire sur la con-
servation des phoques à fourrure du Pacifique-Nord

Fait à Washington le 8 octobre 1963

Signé par le Canada le 8 octobre 1963

Instrument de ratification par le Canada déposé le 12
novembre 1963

En vigueur le 10 avril 1964

PROTOCOL AMENDING THE INTERIM CONVENTION ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed at Washington on February 9, 1957⁽¹⁾, hereinafter referred to as the Convention,

Having given due consideration to the recommendations adopted by the North Pacific Fur Seal Commission on November 30, 1962, and

Desiring to amend the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Convention shall be amended by this Protocol as from the date of its entry into force.

ARTICLE II

1. In Article II, paragraph 2 of the Convention, "and" at the end of sub-paragraph (f) shall be deleted and "(g)" shall be replaced by "(i)".

2. After Article II, paragraph 2(f) of the Convention, the following shall be inserted:

"(g) effectiveness of each method of sealing from the viewpoint of management and rational utilization of fur seal resources for conservation purposes;

"(h) quality of sealskins by sex, age, and time and method of sealing; and".

ARTICLE III

Article II, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. In furtherance of the research referred to in this Article, the Parties agree:

(a) to continue to mark adequate numbers of pups;

(b) to devote to pelagic research an effort similar in extent to that expended in recent years, provided that this shall not involve the taking of more than 2,500 seals in the Eastern and more than 2,200 seals in the Western Pacific Ocean, unless the Commission, pursuant to Article V, paragraph 3, shall decide otherwise; and

(c) to carry out the determinations made by the Commission pursuant to Article V, paragraph 3."

ARTICLE IV

In Article III of the Convention, "and the Schedule" shall be deleted.

ARTICLE V

Article V, paragraph 2(e) of the Convention shall be replaced by the following:

"(e) study whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting

⁽¹⁾Canada Treaty Series 1957 No. 26.

(Traduction)

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION INTÉRIMAIRE SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD

Les gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, Parties à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique nord signée à Washington le 9 février 1957¹ et appelée ci-après la Convention,

Ayant dûment examiné les recommandations adoptées le 30 novembre 1962 par la Commission du phoque à fourrure du Pacifique nord, et

Désirant modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

La Convention est modifiée par le présent Protocole à compter de la date où il entrera en vigueur.

ARTICLE II

1. Au paragraphe 2 de l'article II de la Convention, le mot «et» à la fin de l'alinéa f) est supprimé et le signe «g)» est remplacé par «i)».

2. Les alinéas suivants sont insérés après le paragraphe 2f) de l'article II de la Convention:

«g) l'efficacité de chaque procédé de chasse au phoque du point de vue de la gestion et de l'utilisation rationnelles des ressources en phoques à fourrure à des fins de conservation;

h) la qualité des peaux de phoques par sexe et âge et suivant l'époque de la chasse et le procédé de capture employé; et».

ARTICLE III

Le paragraphe 3 de l'article II de la Convention est remplacé par le suivant:

«3. Afin d'encourager les recherches mentionnées au présent article, les Parties sont convenues:

- a) de continuer à étiqueter un nombre suffisant de jeunes phoques;
- b) de consacrer à la recherche pélagique autant d'efforts que par les années précédentes, la recherche ne devant pas toutefois se poursuivre à un rythme excédant 2,500 phoques dans la partie orientale du Pacifique et 2,200 dans la partie occidentale, sauf si la Commission, agissant aux termes du paragraphe 3 de l'article V, en décide autrement; et
- c) d'exécuter les décisions prises par la Commission conformément au paragraphe 3 de l'article V.»

ARTICLE IV

L'expression «et l'annexe» qui figure à l'article III de la Convention est supprimée.

ARTICLE V

Le paragraphe 2e) de l'article V de la Convention est remplacé par ce qui suit:

«e) de déterminer si dans certaines circonstances la chasse pélagique pourrait être entreprise conjointement avec la chasse terrestre sans

¹Recueil des Traités 1957 n° 26.

achievement of the objectives of this Convention, and make recommendations thereon to the Parties at the end of the eleventh year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year; this later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the twelfth year provided for in Article XI."

ARTICLE VI

Article V, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. In addition to the duties specified in paragraph 2 of this Article, the Commission shall, subject to Article II, paragraph 3, determine from time to time the numbers of seals to be marked on the rookery islands, and the total number of seals which shall be taken at sea for research purposes, the times at which such seals shall be taken and the areas in which they shall be taken, as well as the number to be taken by each Party."

ARTICLE VII

In Article VIII, paragraph 2 of the Convention, "the Schedule" shall be replaced by "Article II, paragraph 3".

ARTICLE VIII

Article IX, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. In order more equitably to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed that Canada and Japan for three years starting from the seventh year after entry into force of this Convention will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article and the Union of Soviet Socialist Republics will deliver annually to Canada and to Japan 1,500 sealskins each during these three years."

ARTICLE IX

1. In Article XI of the Convention, "sixth" shall be replaced by "twelfth".
2. In Article XIII, paragraph 4 of the Convention, "six" shall be replaced by "twelve" and "sixth" shall be replaced by "twelfth".

ARTICLE X

The Schedule annexed to the Convention shall be deleted.

ARTICLE XI

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.
2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.
3. This Protocol shall enter into force on October 14, 1963, if the fourth instrument of ratification is deposited on or before that date, and if the fourth instrument of ratification is deposited after October 14, 1963, on the date of its deposit.

avoir des conséquences défavorables pour la réalisation des objectifs de la Convention; de présenter aux Parties des recommandations à ce sujet à la fin de la onzième année qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention et, si la Convention est maintenue aux termes du paragraphe 4 de l'article XIII, au cours d'une année ultérieure; celle-ci sera fixée par les Parties à la réunion qui sera tenue au début de la douzième année conformément à l'article XI.»

ARTICLE VI

Le paragraphe 3 de l'article V de la Convention est remplacé par ce qui suit:

«3. En plus d'accomplir les tâches spécifiées au paragraphe 2 du présent article, la Commission détermine de temps à autre, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article II, le nombre de phoques à marquer dans les îles où habitent des colonies, et le nombre total de phoques à capturer en mer à des fins de recherche, les dates auxquelles ces prises auront lieu et les régions dans lesquelles elles seront effectuées, ainsi que le nombre de phoques que chaque Partie sera autorisée à prendre.»

ARTICLE VII

Au paragraphe 2 de l'article VIII, les mots «de l'annexe» sont remplacés par «de l'article II, paragraphe 3».

ARTICLE VIII

Le paragraphe 3 de l'article IX de la Convention est remplacé par ce qui suit:

«3. Afin de partager plus équitablement les frais directs et indirects de la recherche pélagique dans l'océan Pacifique ouest, il est convenu que pour une période de trois ans à compter de la septième année qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention, le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques par l'Union des Républiques socialistes soviétiques telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 du présent article; il est en outre convenu que l'Union des Républiques socialistes soviétiques, au cours de cette période de trois ans livrera chaque année 1500 peaux de phoques au Canada et au Japon respectivement.»

ARTICLE IX

1. A l'article XI de la Convention, le mot «sixième» est remplacé par «douzième».

2. Au paragraphe 4 de l'article XIII, le mot «six» est remplacé par «douze» et «sixième» par «douzième».

ARTICLE X

L'annexe à la Convention est supprimée.

ARTICLE XI

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera avis, aux autres gouvernements signataires, des ratifications déposées.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 14 octobre 1963 si le quatrième instrument de ratification est déposé à cette date ou antérieurement; si le quatrième instrument de ratification est déposé après le 14 octobre 1963, il entrera en vigueur à la date du dépôt de celui-ci.

4. Notwithstanding Article I of this Protocol:

- (a) if this Protocol has not entered into force on or before January 31, 1964, the Convention shall apply with respect to pelagic research for the seventh year;
- (b) even if this Protocol has entered into force after the beginning of the commercial sealing season of the seventh year, Article X, paragraph 3 as amended by this Protocol shall apply with respect to the said season.

5. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory of this Protocol.

For the Government of Canada:

C. S. A. RITCHIE

For the Government of Japan:

RYUJI TAKEUCHI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. DOBRYNIN

For the Government of the United States of America:

U. ALEXIS JOHNSON

4. Par dérogation à l'article I du présent Protocole:

a) si le présent Protocole n'est pas entré en vigueur au 31 janvier 1964, la Convention sera appliquée en ce qui concerne la recherche pélagique pour la septième année;

b) même si le présent Protocole est entré en vigueur après le début de la saison de chasse commerciale de la septième année, le paragraphe 3 de l'article IX, sous sa forme révisée, sera applicable à ladite saison.

5. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires du Protocole.

Pour le Gouvernement du Canada:

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement du Japon:

RYUJI TAKEUCHI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

A. DOBRYNIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ALEXIS JOHNSON.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer,
Ottawa, and at the following
Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/26

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/26

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1966

41
A 10
T 67



CANADA

EXTRAIT DES ANNÉES 1964

TREATY SERIES 1964 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa November 27, 1964

Entered into force November 27, 1964

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa le 27 novembre 1964

En vigueur le 27 novembre 1964

CA/EA 10
- T 27



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa November 27, 1964

Entered into force November 27, 1964

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa le 27 novembre 1964

En vigueur le 27 novembre 1964

EXCHANGE OF NOTES (November 27, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THROUGH THE 1964-1965 WINTER SEASON THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF MARCH 6, 1964 FOR THE WINTER USE AND MAINTENANCE OF PORTIONS OF THE HAINES ROAD IN BRITISH COLUMBIA AND THE YUKON TERRITORY

I

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 183

Ottawa, November 27, 1964.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated March 6, 1964⁽¹⁾, which constituted an agreement between our two Governments in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road for the 1963-64 winter season. These arrangements were complementary to the other undertakings of the Government of Canada, as set forth in the Department's Note No. 178 of October 24, 1963, regarding arrangements for the clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, on an experimental basis for one year.

As stated in the Department's Note No. 154 of September 29, 1964, the Government of Canada has now given its agreement to snow clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, during the forthcoming 1964-65 winter season on the same experimental basis as last year; with the qualification that this winter's operation will be the final part of the experiments on this basis. Agreement on arrangements for the remaining portions of the road for the forthcoming winter season is now required. I therefore have the honour to propose that our two Governments agree to the continuation, for the 1964-65 winter season, of the agreement contained in the Exchange of Notes of March 6, 1964, namely:

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska;
- (b) the portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska;
- (c) the appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on

⁽¹⁾Canada Treaty Series 1964 No. 3.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 27 novembre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT POUR L'HIVER 1964-1965 LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DU 6 MARS 1964 RELATIF À L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES EN COLOMBIE-BRITANNIQUE ET AU TERRITOIRE DU YUKON

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 27 novembre 1964

N° 183

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'Échange de Notes en date du 6 mars 1964⁽¹⁾ lequel constituait entre nos deux gouvernements un accord relatif à l'entretien, durant l'hiver 1963-1964, des secteurs nord et sud de la route de Haines. Les dispositions contenues dans cet accord complétaient les engagements du Gouvernement canadien énoncés dans la Note n° 178 du Ministère en date du 24 octobre 1963, lesquels ont trait au déblaiement de la partie centrale de la route (entre le mille 48 et le mille 94) à titre expérimental durant un an.

Comme le mentionne la Note n° 154 du Ministère en date du 29 septembre 1964, le Gouvernement canadien a consenti à ce que le déblaiement de la partie centrale de la route (du mille 48 au mille 94) durant l'hiver 1964-1965 ait lieu à titre expérimental comme l'an dernier; il est entendu cependant que l'opération de cet hiver constituera la partie finale des expériences effectuées à ce titre. Il est maintenant nécessaire de conclure un accord relatif à l'entretien des autres secteurs de la route durant l'hiver prochain. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements acceptent de maintenir en vigueur, pour l'hiver 1964-1965, l'accord contenu dans l'Échange de Notes du 6 mars 1964, à savoir les dispositions suivantes:

- a) La partie du chemin située entre Haines Junction (Territoire du Yukon) et le mille 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayée régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien;
- b) Le secteur de la route situé entre le mille 48 et la frontière de l'Alaska (mille 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska;
- c) Les organismes que les deux Gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera

⁽¹⁾Recueil des Traités 1964 n° 3.

this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect through the 1964-65 winter snow-clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute la saison d'enneigement de l'année 1964-1965; après cette période les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada to
the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 27, 1964.

No. 130

SIR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 183 of November 27, 1964, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. 183 are acceptable to the Government of the United States and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1964-65 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Ottawa, le 27 novembre 1964

N° 130

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 183 en date du 27 novembre 1964, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions proposées par votre Note n° 183; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1964-1965, période après laquelle les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer,
Ottawa, and at the following Canadian Govern-
ment bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/27

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1966

A1

A10

CANADA

T67



TREATY SERIES 1964 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Signed at New York, December 4, 1964

Entered into force December 4, 1964

FINANCE

Accord entre le CANADA et la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INTER-AMÉRICAIN

Signé à New York le 4 décembre 1964

En vigueur le 4 décembre 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the INTER-AMERICAN
DEVELOPMENT BANK

Signed at New York, December 4, 1964

Entered into force December 4, 1964

FINANCE

Accord entre le CANADA et la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INTER-
AMÉRICAINNE

Signé à New York le 4 décembre 1964

En vigueur le 4 décembre 1964

AGREEMENT DATED 4 DECEMBER, 1964 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "BANK" TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE BANK OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF CANADA FOR ECONOMIC, TECHNICAL, AND EDUCATIONAL ASSISTANCE TO LATIN AMERICAN COUNTRIES WHICH ARE MEMBERS OF THE BANK.

PREAMBLE

WHEREAS the Government of Canada has indicated its desire to make a further contribution to Latin American economic, technical, and educational development through the extension of special development loans for this purpose;

WHEREAS the purpose of the Inter-American Development Bank is to contribute to the development of its Latin American member countries;

WHEREAS in the view of all its members the Inter-American Development Bank is an appropriate multilateral institution through which such Canadian assistance could be made available;

WHEREAS the Bank, in compliance with general policy directives from its Board of Governors, has determined that close cooperation with the Canadian Government for administration of Canadian external assistance to the Latin American member countries would strengthen the efforts of the Bank to foster greater economic and social growth of such countries;

Now, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Section 1. Basic Authorization of Bank

On behalf of the Government of Canada and subject to the provisions of this Agreement, the Bank is authorized, as administrator, to make loans in Latin American countries, members of the Bank, to assist in financing specific projects or programs which have a high priority for accelerating economic, technical, and educational development in such member countries.

Section 2. Amounts Available

- (a) For the purposes of this Agreement, the Government of Canada shall make available up to C\$10,000,000 to finance in Latin American member countries such projects or programs as may be agreed.
- (b) (i) The Bank shall establish in its name a special current account for the purposes of this Agreement, in a bank of its choice;
- (ii) The Bank shall advise the External Aid Office of the Government of Canada, by letter or telegram, on or about the last day of each month, of the cash requirements it estimates will be needed to meet loan disbursements in the next ensuing month; and
- (iii) The External Aid Office shall, as quickly as possible, secure the issue of a cheque (advance payment) to the Bank for deposit to the above-mentioned special current account.

Section 3. Terms of Loans

- (a) Loans shall have maturities of up to 50 years, depending on the circumstances of the particular project. Loans with a maturity of 50 years

(Traduction)

ACCORD EN DATE DU 4 DÉCEMBRE 1964, ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INTERAMÉRICAINNE CI-APRÈS APPELÉE «LA BANQUE» PRÉVOYANT LA GESTION PAR LA BANQUE DE CERTAINS FONDS QUE LE GOUVERNEMENT CANADIEN METTRA À LA DISPOSITION DES PAYS D'AMÉRIQUE LATINE, MEMBRES DE LA BANQUE, À DES FINS D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE OU TECHNIQUE OU D'ASSISTANCE À L'ÉDUCATION.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement canadien a manifesté le désir de contribuer davantage à l'essor économique ou technique de l'Amérique latine et au progrès de ses moyens d'éducation, en offrant à cette fin des prêts spéciaux de développement;

CONSIDÉRANT que la Banque de développement interaméricaine a pour objet de contribuer au développement des pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque;

CONSIDÉRANT que, de l'avis de tous ses membres, la Banque de développement interaméricaine est une institution multilatérale appropriée par l'entremise de laquelle cette assistance canadienne pourrait être accordée;

CONSIDÉRANT que la Banque, en accord avec les directives d'ordre général du Bureau de ses gouverneurs, a jugé que, pour la gestion de l'aide extérieure canadienne aux pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque, une collaboration étroite avec le Gouvernement du Canada ne pouvait que renforcer les efforts de la Banque en vue de favoriser un essor économique et social plus marqué de ces pays;

A CES CAUSES, les parties sont convenues de ce qui suit:

Article 1^{er}. Autorisation générale accordée à la Banque

Au nom de Gouvernement canadien et sous réserve des dispositions du présent accord, la Banque est autorisée, en qualité de gestionnaire, à consentir des prêts aux pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque, afin d'aider au financement de projets ou de programmes particuliers qui jouissent d'une haute priorité et sont propres à hâter l'essor économique et technique de ces pays-membres et le progrès de leurs moyens d'éducation.

Article 2. Sommes disponibles

- a) Aux fins du présent accord, le Gouvernement canadien doit tenir disponible, en monnaie canadienne, une somme s'élevant à \$10,000,000, en vue de financer, dans les pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque, les projets ou programmes dont il peut être convenu.
- b) (i) Aux fins du présent accord, la Banque doit ouvrir en son nom, dans une banque de son choix, un compte courant spécial.
- (ii) La Banque doit faire connaître au Bureau de l'aide extérieure du Gouvernement canadien, par lettre ou télégramme, au plus tard le dernier jour de chaque mois, le numéraire requis lui paraissant nécessaire pour faire face aux paiements au titre des prêts à intervenir le mois suivant; et
- (iii) Le Bureau de l'aide extérieure doit, aussi vite que possible, faire émettre un chèque (paiement par anticipation) en faveur de la Banque en vue de son dépôt au compte courant spécial dont il est fait mention plus haut.

Article 3. Durée des prêts

- a) Selon les conditions propres au prêt en cause, les prêts doivent venir à échéance dans cinquante ans au plus. Les prêts venant à échéance dans

shall have a 10-year grace period on repayment of principal, followed by 10 years of amortization at the rate of 1 per cent per annum, and 30 years at 3 per cent per annum. On loans with shorter maturities, the periods shall be reduced and the annual rates of amortization shall be adjusted accordingly.

- (b) Loans may be free of interest or be provided at such concessional rates of interest as are agreed between the External Aid Office and the Bank, in particular cases to be appropriate for the development purposes specified in this Agreement.
- (c) Consistent with its normal procedures, the Bank is authorized to require each borrower to pay to the Bank a commission of up to one-half of 1 per cent per annum payable in such currency as may be determined by the Bank, on amounts committed or outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.
- (d) In addition to the commission referred to in the preceding paragraph, loans shall bear a service charge of not more than three-quarters of 1 per cent per annum on amounts committed or outstanding.
- (e) Amortization, interest and service charge shall be payable in Canadian dollars.

Section 4. Expenditures of Funds in Canada

Except where the External Aid Office shall specifically agree otherwise with the Bank, in a particular case, funds made available under this Agreement shall be used exclusively for the purchase of goods or services in Canada with a high Canadian content, as defined from time to time by the Government of Canada, or the contracting of technical assistance services in Canada.

Section 5. Selection of Suppliers

For purchases for projects or programs, competitive bidding shall be held among Canadian suppliers, in accordance with established procedures in effect in Canada, except where it is agreed between the External Aid Office and the Bank that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the article, or other special reasons. The concurrence of the External Aid Office shall be obtained with respect to procurement of professional services.

Section 6. Responsibility for Selection of Projects

The Bank shall have the primary responsibility for selecting, processing, and approving loan projects and, subject to this Agreement, for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures, and staff and exercising the same care as in the administration of its own resources, provided, however, that the Bank shall consult the External Aid Office at an early stage in the selection of projects and shall obtain the consent of that Office before signing the selection of projects, and shall obtain the consent of that Office before signing any loan agreement. The Bank shall furnish to the External Aid Office such information and documentation as that Office shall reasonably request.

Section 7. Loan Contracts

Loan contracts shall be signed by the Bank on behalf of the Government of Canada. In loan projects or programs where the Bank is also extending a loan from its own resources, separate contracts shall be signed by the borrower and Bank with respect to the commitment of the Bank's resources and Canadian funds.

cinquante ans doivent comporter une période de grâce de 10 ans pour le remboursement du principal, suivie d'une période de 10 ans pour l'amortissement au taux de 1 p. cent par an, et d'une période de 30 ans au taux de 3 p. cent par an. Quant aux prêts à plus courte échéance, les périodes sont réduites et les taux annuels d'amortissement sont établis en conséquence.

- b) Les prêts peuvent être consentis sans intérêt ou être alloués à tels taux privilégiés d'intérêt qui, selon qu'en conviennent le Bureau d'aide extérieure et la Banque dans des cas particuliers, sont appropriés aux objets d'expansion visés dans le présent accord.
- c) En accord avec sa procédure habituelle, la Banque est autorisée à exiger de chaque emprunteur le paiement à la Banque, en telle devise qu'elle peut fixer, d'une commission d'au plus un demi pour cent par an sur les montants versés ou à recevoir en dédommagement des services fournis à l'occasion des prêts consentis aux termes du présent accord.
- d) En outre de la commission mentionnée au paragraphe précédent, les prêts doivent comporter des frais de gestion d'au plus trois quarts pour cent par an sur les montants versés ou à recevoir.
- e) L'amortissement, l'intérêt et les frais de gestion sont payables en monnaie canadienne.

Article 4. Dépense de fonds au Canada

A moins de convention contraire expressément conclue entre le Bureau d'aide extérieure et la Banque, dans un cas particulier, les fonds tenus disponibles aux termes du présent accord doivent être employés exclusivement à l'acquisition, au Canada, de marchandises ou de services qui soient dans une large mesure de fabrication canadienne, selon l'interprétation proposée à l'occasion par le gouvernement canadien, ainsi qu'à l'utilisation des services d'assistance technique au Canada.

Article 5. Choix des fournisseurs

En ce qui concerne les achats destinés aux projets et aux programmes, il sera procédé par appel d'offres parmi les fournisseurs canadiens comme le veut la procédure suivie au Canada, sauf si le Bureau de l'aide extérieure et la Banque sont convenus de l'inopportunité de tels appels d'offres en raison du peu d'importance de la somme en jeu, de la nature unique de l'article considéré ou pour d'autres raisons particulières. L'obtention de services professionnels est soumise à l'approbation du Bureau de l'aide extérieure.

Article 6. Responsabilité du choix des projets

La Banque doit avoir la responsabilité primordiale de choisir, d'étudier et d'approuver les projets de prêt et, d'établir sous réserve du présent accord, les modalités des prêts, en utilisant ses principes, ses méthodes et son personnel usuels et en y apportant le même zèle que dans l'administration de ses propres ressources; cependant, la Banque doit consulter le Bureau de l'aide extérieure dans les débuts du choix des projets, et obtenir le consentement de ce Bureau avant de signer tout accord de prêt. La Banque doit satisfaire aux demandes raisonnables de renseignements et de documentation qui lui sont faites par le Bureau de l'aide extérieure.

Article 7. Contrats de prêt

Des contrats de prêt doivent être signés par la Banque pour le compte du Gouvernement canadien. En ce qui concerne les projets ou les programmes qui comportent également un prêt accordé sur les propres ressources de la Banque, des contrats distincts doivent être signés par l'emprunteur et par la Banque à l'égard de l'engagement des ressources de la Banque et de celui des fonds canadiens.

Section 8 Disbursement under Loans

Disbursement of funds provided under this Agreement shall be effected through the Bank, in accordance with its normal disbursement procedures, with such special requirements, if any, as may be necessary to assure compliance with the requirements of Sections 4 and 5. With respect to each disbursement, the Bank shall submit to the External Aid Office such documents or other statements as may be agreed to from time to time with that Office.

Section 9. Records of Bank

The Bank shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement, received and disbursed by it, and make such of these records and accounts available to the External Aid Office as the latter may reasonably request, and in any event, furnish to the Government of Canada through the External Aid Office within 60 days after the end of the Canadian fiscal year a detailed statement of account, including the status of each loan made hereunder with funds provided under this Agreement.

Section 10. Project Supervision

The Bank, on behalf of the Government of Canada, shall have the sole responsibility for project supervision and control but shall keep the External Aid Office informed with respect to the implementation of each project or program financed with funds made available under this Agreement.

Section 11. Standard of Care

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 12. Transferability of Obligations

Contracts entered into by the Bank on behalf of the Government of Canada shall contain provisions permitting the transfer of obligations arising thereunder from the Bank to the Government of Canada.

Section 13. Payments of Receipts to the Government of Canada.

All monies received in repayment of loans out of Canadian Government funds, or by way of interest or charges thereon, shall be paid to the Bank, which, except as specified in Section 3(c) above, shall transfer such funds to the Government of Canada (through the External Aid Office) within fifteen (15) days after their receipt by the Bank.

Section 14. Bank not Obligated

Loans made by the Bank under this Agreement shall not constitute part of the Bank's own resources or involve any guarantee or other similar financial obligation of the Bank.

Section 15. Consultation

- (a) The External Aid Office and the Bank shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.
- (b) Such consultation may be effected through the Canadian Ambassador in Washington, D.C., who shall be authorized to give approval of loans as specified in Section 6 above.

Article 8. Versements en vertu des prêts

Les versements des fonds attribués en conformité du présent accord doivent se faire par l'intermédiaire de la Banque, d'après ses méthodes usuelles de versement, aux conditions particulières, s'il en est, qui peuvent être nécessaires pour se conformer aux exigences des articles 4 et 5. Pour chaque versement, la Banque présentera au Bureau de l'aide extérieure les documents et autres déclarations qui seront, à l'occasion, convenus en accord avec ledit Bureau.

Article 9. Registres de la Banque

La Banque doit tenir des registres et des comptes distincts pour les fonds, visés par le présent accord, qu'elle reçoit et qu'elle verse, et elle doit tenir à la disposition du Bureau de l'aide extérieure ceux de ces registres et comptes que ledit Bureau peut raisonnablement lui demander, et, elle doit en toute circonstance, fournir au Gouvernement canadien par l'intermédiaire du Bureau de l'aide extérieure, dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année financière canadienne, un état de compte détaillé, indiquant notamment la situation en ce qui concerne chacun des prêts consentis en vertu du présent accord au moyen de fonds fournis aux termes dudit accord.

Article 10. Surveillance des projets

La Banque doit assumer, pour le compte du Gouvernement canadien, l'entière responsabilité de la surveillance et du contrôle des projets mais doit tenir le Bureau de l'aide extérieure au courant de la mise en œuvre de chaque projet ou programme financé au moyen de fonds attribués en vertu du présent accord.

Article 11. Norme de zèle

La Banque doit apporter à l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent accord le même zèle qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article 12. Transmissibilité des obligations

Les contrats conclus par la Banque pour le compte du Gouvernement canadien doivent comporter des dispositions permettant de transmettre, de la Banque au gouvernement du Canada, les obligations afférentes à ces contrats.

Article 13. Versement des recettes au gouvernement du Canada

Toutes les recettes provenant du remboursement de prêts consentis au moyen de fonds du Gouvernement canadien ou provenant d'intérêts ou de frais y afférents doivent être versées à la Banque qui, sauf dans les circonstances spécifiées à l'article 3(c) ci-dessus, doit transférer le montant de ces recettes au Gouvernement canadien (par l'intermédiaire du Bureau de l'aide extérieure) dans les quinze (15) jours de leur perception par la Banque.

Article 14. La Banque ne s'engage pas

Les prêts consentis par la Banque en vertu du présent accord ne font pas partie des ressources propres de la Banque et n'entraînent aucune garantie ou autre semblable obligation financière de la part de la Banque.

Article 15. Consultation

- a) Le Bureau de l'aide extérieure et la Banque doivent se consulter de temps à autre au sujet de toutes les questions qui découlent du présent accord.
- b) Une telle consultation peut avoir lieu par l'intermédiaire de l'Ambassadeur du Canada à Washington, D.C., qui doit être habilité à approuver les prêts comme le spécifie l'article 6 ci-dessus.

Article 16. Modification et résiliation

- a) Le présent accord peut être élargi de façon à comprendre tous fonds supplémentaires que le gouvernement du Canada peut, de temps à autre, rendre disponibles aux fins de l'accord.

Section 16. Amendment and Termination

- (a) This Agreement may be extended to cover any additional funds which the Government of Canada may from time to time make available for the purposes of the Agreement.
- (b) Either party may at any time propose revisions to this Agreement, particularly if it is extended to cover additional funds.
- (c) If it appears to either party that the co-operation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated at the initiative of such party on thirty (30) days notice in writing.
- (d) Upon termination of the Agreement, unless the parties agree on another course of action, any contracts entered into by the Bank on behalf of the Government of Canada shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Bank shall be returned to the Government of Canada, and the Bank's administration on its behalf shall be considered terminated.
- (e) In any discussion of termination, due consideration shall be given to the disposition of loans in process.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this Agreement in New York this fourth day of December, One thousand nine hundred and sixty-four, in two equally authentic originals.

PAUL MARTIN

For the Government of Canada

FELIPE HERRERA

*For the Inter-American
Development Bank*

- b) L'une ou l'autre partie peut en tout temps proposer des revisions du présent accord, en particulier s'il est élargi de façon à comprendre des fonds supplémentaires.
- c) S'il semble à l'une ou l'autre partie que la collaboration envisagée par le présent accord ne peut plus se poursuivre convenablement ou efficacement, l'accord peut être résilié sur l'initiative de cette partie après préavis de trente (30) jours donné par écrit.
- d) Lorsque l'accord prend fin, à moins que les parties ne conviennent d'une autre façon de faire, tous les contrats conclus par la Banque pour le compte du Gouvernement canadien doivent être transmis à ce dernier et tous les fonds ou autres biens détenus en vertu du présent accord par la Banque doivent être rendus au Gouvernement canadien et l'administration de la Banque pour le compte dudit Gouvernement sera considérée comme terminée.
- e) Dans tout pourparler de résiliation, toute la considération voulue doit être accordée au règlement des prêts en cours.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes ont signé le présent accord à New York ce 4ième jour de décembre mil neuf cent soixante-quatre, en deux originaux également authentiques.

PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement canadien

FELIPE HERRERA

*Pour la Banque de développement
interaméricaine*

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/28

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1965

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adélaïde

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1966

A1
A10
T67



CANADA

EXTERNAL AFFAIRS, DEPT. OF

TREATY SERIES 1964 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

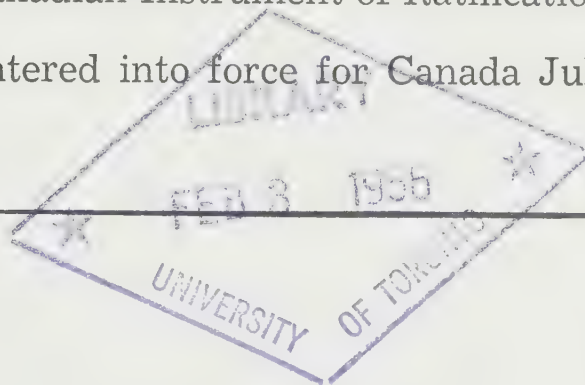
Protocol to amend the Convention for the Unification of
Certain Rules relating to International Carriage by Air

Done at the Hague September 28, 1955

Signed by Canada August 16, 1956

Canadian Instrument of Ratification deposited April 18, 1964

Entered into force for Canada July 17, 1964



A I R

Protocole portant modification de la Convention pour l'uni-
fication de certaines règles relatives au transport aérien
international

Fait à la Haye le 28 septembre 1955

Signé par le Canada le 16 août 1956

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le 18
avril 1964

En vigueur pour le Canada le 17 juillet 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Canadian Forces in Bermuda

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and
NORTHERN IRELAND

London September 11, 1964

Entered into force September 11, 1964

DÉFENSE

Forces canadiennes aux Bermudes

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI de la GRANDE-BRETAGNE et
l'IRLANDE DU NORD

Londres le 11 septembre 1964

En vigueur le 11 septembre 1964

EXCHANGE OF NOTES (September 11, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONCERNING
THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA

I

*The High Commissioner for Canada to the Secretary of
State for Commonwealth Relations*

OFFICE OF THE
HIGH COMMISSIONER
FOR CANADA

HAUT COMMISSARIAT
DU CANADA

LONDON, September 11, 1964.

SIR,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between Canadian and British officials concerning the status of Canadian Forces in Bermuda and to propose on behalf of the Government of Canada that the arrangements set out in the Annex to this Note shall regulate that status.

I also propose that any amendments to the Annex that may be required from time to time shall be made by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

If these proposals are acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to propose that this Note, together with the Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of your reply, which shall remain in force until six months after either side has given written notice of termination.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LIONEL CHEVRIER
High Commissioner

The Right Honourable Duncan Sandys, M.P.,
Secretary of State for Commonwealth Relations,
London.

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929⁽¹⁾

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS À LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

A l'article premier de la Convention—

a) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«2. Est qualifié *transport international*, au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante si une escale est prévue sur le territoire d'un autre état, même si cet État n'est pas une Haute Partie Contractante. Le transport sans une telle escale entre deux points du territoire d'une seule Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.»

b) l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«3. Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de la présente Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats, et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans le territoire d'un même État.»

ARTICLE II

A l'article 2 de la Convention—

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«2. La présente Convention ne s'applique pas au transport du courrier et des colis postaux.»

ARTICLE III

A l'article 3 de la Convention—

a) l'alinéa 1^{er} est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«1. Dans le transport de passagers, un billet de passage doit être délivré, contenant;

a) l'indication des points de départ et de destination;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1947 n° 15.

- (b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;
 - (c) a notice to the effect that, if the passenger's journey involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers for death or personal injury and in respect of loss or damage to baggage."
- (b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:—

"2. The passenger ticket shall constitute *prima facie* evidence of the conclusion and conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if, with the consent of the carrier, the passenger embarks without a passenger ticket having been delivered, or if the ticket does not include the notice required by paragraph 1(c) of this Article, the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22."

ARTICLE IV

In Article 4 of the Convention—

- (a) paragraphs 1, 2 and 3 shall be deleted and replaced by the following:—

"1. In respect of the carriage of registered baggage, a baggage check shall be delivered, which, unless combined with or incorporated in a passenger ticket which complies with the provisions of Article 3, paragraph 1, shall contain:

- (a) an indication of the places of departure and destination;
 - (b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;
 - (c) a notice to the effect that; if the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to baggage."
- (b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:—

"2. The baggage check shall constitute *prima facie* evidence of the registration of the baggage and of the conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the baggage check does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier takes charge of the baggage without a baggage check having been delivered or if the baggage check (unless combined with or incorporated in the passenger ticket which complies with the provisions of Article 3, paragraph 1(c)) does not include the notice required by paragraph 1(c) of this Article, he shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22, paragraph 2."

ARTICLE V

In Article 6 of the Convention—

paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:—

"3. The carrier shall sign prior to the loading of the cargo on board the aircraft."

- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales;
- c) un avis indiquant que si les passagers entreprennent un voyage comportant une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, leur transport peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésion corporelle, ainsi qu'en cas de perte ou d'avarie des bagages.»

b) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«2. Le billet de passage fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si, du consentement du transporteur, le passager s'embarque sans qu'un billet de passage ait été délivré, ou si le billet ne comporte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1c) du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22.»

ARTICLE IV

A l'article 4 de la Convention—

a) les alinéas 1, 2 et 3 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante:—

«1. Dans le transport de bagages enregistrés, un bulletin de bagages doit être délivré qui, s'il n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa 1^{er}, ou n'est pas inclus dans un tel billet, doit contenir:

- a) l'indication des points de départ et de destination;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales;
- c) un avis indiquant que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de perte ou d'avarie des bagages.»

b) l'alinéa est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«2. Le bulletin de bagages fait foi, jusqu'à preuve contraire, de l'enregistrement des bagages et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si le transporteur accepte la garde des bagages sans qu'un bulletin ait été délivré ou si, dans le cas où le bulletin n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa 1c), ou n'est pas inclus dans un tel billet, il ne comporte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1c) du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2.»

ARTICLE VI

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:—

“The air waybill shall contain:

- (a) an indication of the places of departure and destination;
- (b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;
- (c) a notice to the consignor to the effect that, if the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo.”

ARTICLE VII

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:—

“If, with the consent of the carrier, cargo is loaded on board the aircraft without an air waybill having been made out, or if the air waybill does not include the notice required by Article 8, paragraph (c), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22, paragraph 2.”

ARTICLE VIII

In Article 10 of the Convention—

paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:—

“2. The consignor shall indemnify the carrier against all damage suffered by him, or by any other person to whom the carrier is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements furnished by the consignor.”

ARTICLE IX

To Article 15 of the Convention—

the following paragraph shall be added:—

“3. Nothing in this Convention prevents the issue of a negotiable air waybill.”

ARTICLE X

Paragraph 2 of Article 20 of the Convention shall be deleted.

ARTICLE XI

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:—

“Article 22

1. In the carriage of persons the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of two hundred and fifty thousand francs. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed two hundred and fifty thousand francs. Nevertheless,

ARTICLE V

A l'article 6 de la Convention—

l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«3. La signature du transporteur doit être apposée avant l'embarquement de la marchandise à bord de l'aéronef.»

ARTICLE VI

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«La lettre de transport aérien doit contenir:

- a) l'indication des points de départ et de destination;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales;
- c) un avis indiquant aux expéditeurs que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité des transporteurs en cas de perte ou d'avarie des marchandises.»

ARTICLE VII

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«Si, du consentement du transporteur, des marchandises sont embarquées à bord de l'aéronef sans qu'une lettre de transport aérien ait été établie ou si celle-ci ne comporte pas l'avis prescrit à l'article 8, alinéa c), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2.»

ARTICLE VIII

A l'article 10 de la Convention—

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«2. Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.»

ARTICLE IX

A l'article 15 de la Convention—

l'alinéa suivant est inséré:—

«3. Rien dans la présente Convention n'empêche l'établissement d'une lettre de transport aérien négociable.»

ARTICLE X

L'alinéa 2 de l'article 20 de la Convention est supprimé.

ARTICLE XI

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:—

«Article 22

1. Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de deux cent cinquante mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois

by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

2. (a) In the carriage of registered baggage and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of two hundred and fifty francs per kilogramme, unless the passenger or consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the passenger's or consignor's actual interest in delivery at destination.

(b) In the case of loss, damage or delay of part of registered baggage or cargo, or of any object contained therein, the weight to be taken into consideration in determining the amount to which the carrier's liability is limited shall be only the total weight of the package or packages concerned. Nevertheless, when the loss, damage or delay of a part of the registered baggage or cargo, or of an object contained therein, affects the value of other packages covered by the same baggage check or the same air waybill, the total weight of such package or packages shall also be taken into consideration in determining the limit of liability.

3. As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to five thousand francs per passenger.

4. The limits prescribed in this article shall not prevent the court from awarding, in accordance with its own law, in addition, the whole or part of the court costs and of the other expenses of the litigation incurred by the plaintiff. The foregoing provision shall not apply if the amount of the damages awarded, excluding court costs and other expenses of the litigation, does not exceed the sum which the carrier has offered in writing to the plaintiff within a period of six months from the date of the occurrence causing the damage, or before the commencement of the action, if that is later.

5. The sums mentioned in francs in this Article shall be deemed to refer to a currency unit consisting of sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into national currencies in round figures. Conversion of the sums into national currencies other than gold shall, in case of judicial proceedings, be made according to the gold value of such currencies at the date of the judgment."

ARTICLE XII

In Article 23 of the Convention, the existing provision shall be renumbered as paragraph 1 and another paragraph shall be added as follows:—

"2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to provisions governing loss or damage resulting from the inherent defect, quality or vice of the cargo carried."

ARTICLE XIII

In Article 25 of the Convention—

paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced by the following:—

"The limits of liability specified in Article 22 shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier, his servants or agents, done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result; provided that, in the case of such act or omission of a servant or agent, it is also proved that he was acting within the scope of his employment."

par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. a) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur. Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de transport aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

3. En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par passager.

4. Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondant à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

5. Les sommes indiquées en francs dans le présent article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement.»

ARTICLE XII

A l'article 23 de la Convention, la disposition actuelle devient l'alinéa 1^{er}, et l'alinéa 2 suivant est ajouté:—

«2. L'alinéa 1^{er} du présent article ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la nature ou du vice propre des marchandises transportées.»

ARTICLE XIII

A l'article 25 de la Convention—

les alinéas 1 et 2 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante:—

«Les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leurs fonctions.»

ARTICLE XIV

After Article 25 of the Convention, the following article shall be inserted:—

Article 25 A

1. If an action is brought against a servant or agent of the carrier arising out of damage to which this Convention relates, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the limits of liability which that carrier himself is entitled to invoke under Article 22.

2. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, his servants and agents, in that case, shall not exceed the said limits.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

ARTICLE XV

In Article 26 of the Convention—

paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:—

"2. In the case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within seven days from the date of receipt in the case of baggage and fourteen days from the date of receipt in the case of cargo. In the case of delay the complaint must be made at the latest within twenty-one days from the date on which the baggage or cargo have been placed at his disposal."

ARTICLE XVI

Article 34 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:—

"The provisions of Articles 3 to 9 inclusive relating to documents of carriage shall not apply in the case of carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business."

ARTICLE XVII

After Article 40 of the Convention, the following Article shall be inserted:—

"Article 40 A

1. In Article 37, paragraph 2 and Article 40, paragraph 1, the expression *High Contracting Party* shall mean *State*. In all other cases, the expression *High Contracting Party* shall mean a State whose ratification of or adherence to the Convention has become effective and whose denunciation thereof has not become effective.

2. For the purposes of the Convention the word *territory* means not only the metropolitan territory of a State but also all other territories for the foreign relations of which that State is responsible."

CHAPTER II

SCOPE OF APPLICATION OF THE
CONVENTION AS AMENDED

ARTICLE XVIII

The Convention as amended by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the places of

ARTICLE XIV

Après l'article 25 de la Convention, l'article suivant est inséré:—

«Article 25 A

1. Si une action est intentée contre un préposé du transporteur à la suite d'un dommage visé par la présente Convention, ce préposé, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, pourra se prévaloir des limites de responsabilité que peut invoquer ce transporteur en vertu de l'article 22.

2. Le montant total de la réparation qui, dans ce cas, peut être obtenu du transporteur et de ses préposés ne doit pas dépasser lesdites limites.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement.»

ARTICLE XV

A l'article 26 de la Convention—

L'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«2. En cas d'avarie, le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de sept jours pour les bagages et de quatorze jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les vingt et un jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.»

ARTICLE XVI

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:—

«Les dispositions des articles 3 à 9 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.»

ARTICLE XVII

Après l'article 40 de la Convention, l'article suivant est inséré:—

«Article 40 A

1. A l'article 37, alinéa 2 et à l'article 40, alinéa 1^{er}, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie *État*. Dans tous les autres cas, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie un État dont la ratification ou l'adhésion à la Convention a pris effet et dont la dénonciation n'a pas pris effet.

2. Aux fins de la Convention, le mot *territoire* signifie non seulement le territoire métropolitain d'un État, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures.»

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION
DE LA CONVENTION AMENDÉE

ARTICLE XVIII

La Convention amendée par le présent protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de

departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two parties to this Protocol or within the territory of a single party to this Protocol with an agreed stopping place within the territory of another State.

CHAPTER III FINAL CLAUSES

ARTICLE XIX

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955*.

ARTICLE XX

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article XXII, paragraph 1, it shall remain open for signature on behalf of any State which up to that date has ratified or adhered to the Convention or which has participated in the Conference at which this Protocol was adopted.

ARTICLE XXI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland.

ARTICLE XXII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the People's Republic of Poland.

ARTICLE XXIII

1. This Protocol shall, after it has come into force, be open for adherence by any non-signatory State.
2. Adherence to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.
3. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Government of the People's Republic of Poland and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

ARTICLE XXIV

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland.
2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the People's Republic of Poland of the notification of denunciation.

départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux États parties au présent protocole, soit sur le territoire d'un seul État partie au présent protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre État.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

ARTICLE XIX

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955*.

ARTICLE XX

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article II, alinéa 1^{er}, le présent Protocole restera ouvert à la signature à tout État qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, ainsi qu'à tout État ayant participé à la Conférence à laquelle ce Protocole a été adopté.

ARTICLE XXI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par ce Protocole.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

ARTICLE XXII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

ARTICLE XXIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.
2. L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.
3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

ARTICLE XXIV

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne.
2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne de la notification de dénonciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 39 thereof shall not be constructed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

ARTICLE XXV

1. This Protocol shall apply to all territories for the foreign relations of which a State Party to this Protocol is responsible, with the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Any State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Protocol does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

3. Any State may subsequently, by notification to the Government of the People's Republic of Poland, extend the application of this Protocol to any or all of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 2 of this Article. The notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by that Government.

4. Any State Party to this Protocol may denounce it, in accordance with the provisions of Article XXIV, paragraph 1, separately for any or all of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

ARTICLE XXVI

No reservation may be made to this Protocol except that a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland that the Convention as amended by this Protocol shall not apply to the carriage of persons, cargo and baggage for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

ARTICLE XXVII

The Government of the People's Republic of Poland shall give immediate notice to the Governments of all States signatories to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the International Civil Aviation Organization or of the United Nations and to the International Civil Aviation Organization.

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof;
- (b) of the deposit of any instrument of ratification or adherence in respect of this Protocol and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII, paragraph 1;
- (d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof;
- (e) of the receipt of any declaration or notification made under Article XXV and the date thereof; and
- (f) of the receipt of any notification made under Article XXVI and the date thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

3. Entre les parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

ARTICLE XXV

1. Le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires qu'un État partie à ce Protocole représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément à l'alinéa 2 du présent article.

2. Tout État pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation du présent Protocole ne vise pas un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

3. Tout État pourra par la suite notifier au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que le présent Protocole s'appliquera à un ou plusieurs des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article. Cette notification produira ses effets le quatre vingt-dixième jour après la date de sa réception par ce Gouvernement.

4. Tout État partie à ce Protocole pourra, conformément aux dispositions de l'article XXIV, alinéa 1^{er}, dénoncer le présent Protocole séparément pour tous ou pour l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

ARTICLE XXVI

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole. Toutefois, un État pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que la Convention amendée par le présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit État et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

ARTICLE XXVII

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne notifiera immédiatement aux Gouvernements de tous les États signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les États parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce dernier et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'alinéa 1^{er} de l'article XXII;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;
- e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XXV et la date de réception; et
- f) la réception de toute notification faite en vertu de l'article XXVI et la date de réception.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

DONE at The Hague on the twenty-eighth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-five, in three authentic texts in the English, French and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Convention was drawn up, shall prevail.

This Protocol shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland with which, in accordance with Article XX, it shall remain open for signature, and that Government shall send certified copies thereof to the Governments of all States signatories to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the International Civil Aviation Organization or of the United Nations, and to the International Civil Aviation Organization.

FAIT à la Haye le vingt-huitième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent cinquante-cinq, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention avait été rédigée, fera foi.

Le présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne où, conformément aux dispositions de l'article XX, il restera ouvert à la signature, et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées du présent protocole aux Gouvernements de tous les États signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les États parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/29

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1966

A1
A10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1964 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

NARCOTICS

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961

Done at New York, March 30, 1961

Signed by Canada, March 30, 1961

Canadian Instrument of Ratification deposited October 11,
1961

Entered into force December 13, 1964

STUPÉFIANTS

Convention unique sur les Stupéfiants de 1961

Faite à New York le 30 mars 1961

Signée par le Canada le 30 mars 1961

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le
11 octobre 1961

En vigueur le 13 décembre 1964



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

NARCOTICS

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961

Done at New York, March 30, 1961

Signed by Canada, March 30, 1961

Canadian Instrument of Ratification deposited October 11,
1961

Entered into force December 13, 1964

STUPÉFIANTS

Convention unique sur les Stupéfiants de 1961

Faite à New York le 30 mars 1961

Signée par le Canada le 30 mars 1961

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le
11 octobre 1961

En vigueur le 13 décembre 1964

CONTENTS

| | PAGE |
|--------------------|------|
| Convention | 4 |
| Schedule I | 56 |
| Schedule II | 60 |
| Schedule III | 62 |
| Schedule IV | 64 |

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|-------------------|------|
| Convention | 5 |
| Tableau I | 57 |
| Tableau II | 61 |
| Tableau III | 63 |
| Tableau IV | 65 |

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961

PREAMBLE

The Parties,

Concerned with the health and welfare of mankind,

Recognizing that the medical use of narcotic drugs continues to be indispensable for the relief of pain and suffering and that adequate provision must be made to ensure the availability of narcotic drugs for such purposes,

Recognizing that addiction to narcotic drugs constitutes a serious evil for the individual and is fraught with social and economic danger to mankind,

Conscious of their duty to prevent and combat evil,

Considering that effective measures against abuse of narcotic drugs require co-ordinated and universal action,

Understanding that such universal action calls for international co-operation guided by the same principles and aimed at common objectives,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of narcotics control and desirous that the international organs concerned should be within the framework of that Organization,

Desiring to conclude a generally acceptable international convention replacing existing treaties on narcotic drugs, limiting such drugs to medical and scientific use, and providing for continuous international co-operation and control for the achievement of such aims and objectives,

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout the Convention:

- (a) "Board" means the International Narcotics Control Board.
- (b) "Cannabis" means the flowering or fruiting tops of the cannabis plant (excluding the seeds and leaves when not accompanied by the tops) from which the resin has not been extracted, by whatever name they may be designated.
- (c) "Cannabis plant" means any plant of the genus cannabis.
- (d) "Cannabis resin" means the separated resin, whether crude or purified, obtained from the cannabis plant.
- (e) "Coca bush" means the plant of any species of the genus erythroxylon.
- (f) "Coca leaf" means the leaf of the coca bush except a leaf from which all ecgonine, cocaine and any other ecgonine alkaloids have been removed.

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

PRÉAMBULE

Les Parties,

Soucieuses de la santé physique et morale de l'humanité,

Reconnaissant que l'usage médical des stupéfiants demeure indispensable pour soulager la douleur et que les mesures voulues doivent être prises pour assurer que des stupéfiants soient disponibles à cette fin,

Reconnaissant que la toxicomanie est un fléau pour l'individu et constitue un danger économique et social pour l'humanité,

Conscientes du devoir qui leur incombe de prévenir et de combattre ce fléau,

Considérant que pour être efficaces les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles,

Estimant qu'une action universelle de cet ordre exige une coopération internationale guidée par les mêmes principes et visant des buts communs,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et désireuses que les organes internationaux intéressés soient groupés dans le cadre de cette Organisation,

Désireuses de conclure une convention internationale acceptable pour tous, remplaçant la plupart des traités existants relatifs aux stupéfiants, limitant l'usage des stupéfiants aux fins médicales et scientifiques et établissant une coopération internationale constante pour mettre en œuvre ces principes et atteindre ces buts,

Conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

- a) Le terme «Organe» désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants.
- b) Le terme «cannabis» désigne les sommités florifères ou fructifères de la plante de cannabis (à l'exclusion des graines et des feuilles qui ne sont pas accompagnées de sommités) dont la résine n'a pas été extraite, quelle que soit leur application.
- c) L'expression «plante de cannabis» désigne toute plante du genre cannabis.
- d) L'expression «résine de cannabis» désigne la résine séparée, brute ou purifiée, obtenue à partir de la plante de cannabis.
- e) Le terme «cocaïer» désigne toute espèce d'arbustes du genre érythroxylon.
- f) L'expression «feuille de coca» désigne la feuille du cocaïer à l'exception de la feuille dont toute l'ecgonine, la cocaïne et tout autre alcaloïde ecgoninique ont été enlevés.

- (g) "Commission" means the Commission on Narcotic Drugs of the Council.
- (h) "Council" means the Economic and Social Council of the United Nations.
- (i) "Cultivation" means the cultivation of the opium poppy, coca bush or cannabis plant.
- (j) "Drug" means any of the substances in Schedules I and II, whether natural or synthetic.
- (k) "General Assembly" means the General Assembly of the United Nations.
- (l) "Illicit traffic" means cultivation or trafficking in drugs contrary to the provisions of this Convention.
- (m) "Import" and "export" means in their respective connotations the physical transfer of drugs from one State to another State, or from one territory to another territory of the same State.
- (n) "Manufacture" means all processes, other than production, by which drugs may be obtained and includes refining as well as the transformation of drugs into other drugs.
- (o) "Medicinal opium" means opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use.
- (p) "Opium" means the coagulated juice of the opium poppy.
- (q) "Opium poppy" means the plant of the species *Papaver somniferum* L.
- (r) "Poppy straw" means all parts (except the seeds) of the opium poppy, after mowing.
- (s) "Preparation" means a mixture, solid or liquid, containing a drug.
- (t) "Production" means the separation of opium, coca leaves, cannabis and cannabis resin from the plants from which they are obtained.
- (u) "Schedule I", "Schedule II", "Schedule III" and "Schedule IV" means the correspondingly numbered list of drugs or preparations annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with article 3.
- (v) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.
- (w) "Special stocks" means the amounts of drugs held in a country or territory by the government of such country or territory for special Government purposes and to meet exceptional circumstances; and the expression "special purposes" shall be construed accordingly.
- (x) "Stocks" means the amounts of drugs held in a country or territory and intended for:
 - (i) Consumption in the country or territory for medical and scientific purposes,
 - (ii) Utilization in the country or territory for the manufacture of drugs and other substances, or
 - (iii) Export;
but does not include the amounts of drugs held in the country or territory

- g) Le terme «Commission» désigne la Commission des stupéfiants du Conseil.
- h) Le terme «Conseil» désigne le Conseil économique et social des Nations Unies.
- i) Le terme «culture» désigne la culture du pavot à opium, du cocaïer et de la plante de cannabis.
- j) Le terme «stupéfiant» désigne toute substance des Tableaux I et II, qu'elle soit naturelle ou synthétique.
- k) L'expression «Assemblée générale» désigne l'Assemblée générale des Nations Unies.
- l) L'expression «trafic illicite» désigne la culture ou tout trafic de stupéfiants contraires aux buts de la présente Convention.
- m) Les termes «importation» et «exportation» désignent, chacun avec son sens particulier, le transport matériel de stupéfiants d'un État dans un autre État ou d'un territoire dans un autre territoire du même État.
- n) Le terme «fabrication» désigne toutes les opérations, autres que la production, permettant d'obtenir des stupéfiants et comprend la purification de même que la transformation de stupéfiants en d'autres stupéfiants.
- o) L'expression «opium médicinal» désigne l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son utilisation thérapeutique.
- p) Le terme «opium» désigne le latex épaissi du pavot à opium.
- q) L'expression «pavot à opium» désigne la plante de l'espèce *Papaver somniferum*, L.
- r) L'expression «paille de pavot» désigne toutes les parties (à l'exception des graines) du pavot à opium, après fauchage.
- s) Le terme «préparation» désigne un mélange, solide ou liquide, contenant un stupéfiant.
- t) Le terme «production» désigne l'opération qui consiste à recueillir l'opium, la feuille de coca, le cannabis et la résine de cannabis des plantes qui les fournissent.
- u) Les expressions «Tableau I», «Tableau II», «Tableau III» et «Tableau IV» s'entendent des listes de stupéfiants ou de préparations annexées à la présente Convention et qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 3.
- v) L'expression «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
- w) L'expression «stocks spéciaux» désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par le gouvernement de ce pays ou territoire pour ses besoins spéciaux et en prévision de circonstances exceptionnelles; l'expression «besoins spéciaux» doit s'entendre en conséquence.
- x) Le terme «stocks» désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire et destinées:
 - i) A une consommation médicale et scientifique dans ce pays ou territoire;
 - ii) A la fabrication et à la préparation de stupéfiants et d'autres substances dans ce pays ou territoire;
 - iii) A l'exportation;mais n'inclut pas les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par:

(iv) By retail pharmacists or other authorized retail distributors and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, or

(v) As "special stocks".

(y) "Territory" means any part of a State which is treated as a separate entity for the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in article 31. This definition shall not apply to the term "territory" as used in articles 42 and 46.

2. For the purposes of this Convention a drug shall be regarded as "consumed" when it has been supplied to any person or enterprise for retail distribution, medical use or scientific research; and "consumption" shall be construed accordingly.

ARTICLE 2

Substances under control

1. Except as to measures of control which are limited to specified drugs, the drugs in Schedule I are subject to all measures of control applicable to drugs under this Convention and in particular to those prescribed in articles 4 (c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 37.

2. The drugs in Schedule II are subject to the same measures of control as drugs in Schedule I with the exception of the measures prescribed in article 30, paragraphs 2 and 5, in respect of the retail trade.

3. Preparations other than those in Schedule III are subject to the same measures of control as the drugs which they contain, but estimates (article 19) and statistics (article 20) distinct from those dealing with these drugs shall not be required in the case of such preparations, and article 29, paragraph 2 (c) and article 30, paragraph 1 (b) (ii) need not apply.

4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 (b) and 4 to 15 need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

5. The drugs in Schedule IV shall also be included in Schedule I and subject to all measures of control applicable to drugs in the latter schedule, and in addition thereto:

(a) A Party shall adopt any special measures of control which in its opinion are necessary having regard to the particularly dangerous properties of a drug so included; and

(b) A Party shall, if in its opinion the prevailing conditions in its country render it the most appropriate means of protecting the public health and welfare, prohibit the production, manufacture, export and import of, trade in, possession or use of any such drug except for amounts which may be necessary for medical and scientific research only, including clinical trials therewith to be conducted under or subject to the direct supervision and control of the Party.

- iv) Les pharmaciens ou d'autres distributeurs détaillants autorisés et les établissements ou les personnes qualifiés dans l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques ou scientifiques; ou
- v) En tant que stocks spéciaux.

y) Le terme «territoire» désigne toute partie d'un État qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu à l'article 31. Cette définition ne s'applique pas au terme «territoire» tel qu'il est employé aux articles 42 et 46.

2. Aux fins de cette Convention, un stupéfiant sera considéré comme consommé lorsqu'il aura été fourni à toute personne ou entreprise pour la distribution au détail, pour l'usage médical ou pour la recherche scientifique; le mot «consommation» s'entendra conformément à cette définition.

ARTICLE 2

Substances soumises au contrôle

1. Sauf en ce qui concerne les mesures de contrôle limitées à des stupéfiants donnés, les stupéfiants du Tableau I sont soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants visés par la présente Convention et, en particulier, aux mesures prévues dans les articles ci-après: 4 (paragraphe c), 19, 20, 21, 29 30, 31, 32, 33, 34 et 37.

2. Les stupéfiants du Tableau II sont soumis aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants du Tableau I, à l'exception des mesures prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 30, en ce qui concerne le commerce de détail.

3. Les préparations autres que celles du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants qu'elles contiennent, mais les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) autres que celles se rapportant à ces stupéfiants ne seront pas requises dans le cas de telles préparations et les dispositions de l'article 29 (paragraphe 2, c) et de l'article 30 (paragraphe 1, b, ii) ne seront pas appliquées.

4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II, sauf que les paragraphes 1, b, et 3 à 15 de l'article 31 ne seront pas appliqués et que pour les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

5. Les stupéfiants du Tableau IV seront également inclus au Tableau I et soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants de ce dernier Tableau, et en outre:

- a) Les Parties devront adopter toutes les mesures spéciales de contrôle qu'elles jugeront nécessaires en raison des propriétés particulièrement dangereuses des stupéfiants visés; et
- b) Les Parties devront si, à leur avis, la situation dans leur pays fait que c'est là le moyen le plus approprié de protéger la santé publique, interdire la production, la fabrication, l'exportation et l'importation, le commerce, la détention ou l'utilisation de tels stupéfiants à l'exception des quantités qui pourront être nécessaires exclusivement pour la recherche médicale et scientifique, y compris les essais cliniques avec lesdits stupéfiants, qui devront avoir lieu sous la surveillance et le contrôle directs de ladite Partie ou être subordonnés à cette surveillance et à ce contrôle.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of articles 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.

8. The Parties shall use their best endeavours to apply to substances which do not fall under this Convention, but which may be used in the illicit manufacture of drugs, such measures of supervision as may be practicable.

9. Parties are not required to apply the provisions of this Convention to drugs which are commonly used in industry for other than medical or scientific purposes, provided that:

- (a) They ensure by appropriate methods of denaturing or by other means that the drugs so used are not liable to be abused or have ill effects (article 3, paragraph 3) and that the harmful substances cannot in practice be recovered; and
- (b) They include in the statistical information (article 20) furnished by them the amount of each drug so used.

ARTICLE 3

Changes in the scope of control

1. Where a Party or the World Health Organization has information which in its opinion may require an amendment to any of the Schedules, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of the notification.

2. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and, where the notification is made by a Party, to the World Health Organization.

3. Where a notification relates to a substance not already in Schedule I or in Schedule II,

- (i) The Parties shall examine in the light of the available information the possibility of the provisional application to the substance of all measures of control applicable to drugs in Schedule I;
- (ii) Pending its decision as provided in sub-paragraph (iii) of this paragraph, the Commission may decide that the Parties apply provisionally to that substance all measures of control applicable to drugs in Schedule I. The Parties shall apply such measures provisionally to the substance in question;
- (iii) If the World Health Organization finds that the substance is liable to similar abuse and productive of similar ill effects as the drugs in Schedule I or Schedule II or is convertible into a drug, it shall communicate that finding to the Commission which may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, decide that the substance shall be added to Schedule I or Schedule II.

4. If the World Health Organization finds that a preparation because of the substances which it contains is not liable to abuse and cannot produce ill effects (paragraph 3) and that the drug therein is not readily recoverable, the Commission may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, add that preparation to Schedule III.

6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions des articles 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement aux articles 22 à 24; 22, 26 et 27; 22 et 28; 25; et 28.

8. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de soumettre à des mesures de surveillance autant que faire se pourra les substances qui ne sont pas visées par la présente Convention, mais qui peuvent être utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants.

9. Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux stupéfiants qui sont couramment employés dans l'industrie à des fins autres que les fins médicales ou scientifiques, à condition:

- a) Qu'elles prennent des mesures pour empêcher, en recourant à des procédés appropriés de dénaturation ou par tout autre moyen, que les stupéfiants ainsi employés puissent donner lieu à des abus ou produire des effets nocifs (article 3, paragraphe 3) et que dans la pratique la substance nocive puisse être récupérée; et
- b) Qu'elles fassent figurer dans les renseignements statistiques (article 20) qu'elles fournissent la quantité de chaque stupéfiant ainsi employé.

ARTICLE 3

Modifications du champ d'application du contrôle

1. Si une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé est en possession de renseignements qui, à son avis, rendent nécessaire de modifier l'un ou l'autre des Tableaux, elle adressera au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci.

2. Le Secrétaire général communiquera cette notification et les renseignements qu'il jugera pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification a été adressée par une Partie, à l'Organisation mondiale de la santé.

3. Si une notification se rapporte à une substance qui n'est pas déjà inscrite au Tableau I ou au Tableau II,

- i) Toutes les Parties examineront, compte tenu des renseignements disponibles, la possibilité d'appliquer provisoirement à la substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I;
- ii) En attendant sa décision, prise en vertu du sous-paragraphe iii du présent paragraphe, la Commission peut décider que les Parties appliquent provisoirement à ladite substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I. Les Parties appliqueront provisoirement ces mesures à la substance en question;
- iii) Si l'Organisation mondiale de la santé constate que cette substance peut donner lieu à des abus analogues et produire des effets nocifs analogues à ceux des stupéfiants du Tableau I ou du Tableau II, ou qu'elle est transformable en un stupéfiant, elle en avisera la Commission, et celle-ci pourra alors décider, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, que cette substance sera inscrite au Tableau I ou au Tableau II.

4. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'une préparation ne peut, en raison des substances qu'elle contient, donner lieu à des abus ni produire d'effets nocifs (paragraphe 3) et que le stupéfiant qu'elle contient n'est pas facilement récupérable, la Commission, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, pourra inscrire cette préparation au Tableau III.

5. If the World Health Organization finds that a drug in Schedule I is particularly liable to abuse and to produce ill effects (paragraph 3) and that such liability is not offset by substantial therapeutic advantages not possessed by substances other than drugs in Schedule IV, the Commission may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, place that drug in Schedule IV.

6. Where a notification relates to a drug already in Schedule I or Schedule II or to a preparation in Schedule III, the Commission, apart from the measure provided for in paragraph 5, may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, amend any of the Schedules by:

- (a) Transferring a drug from Schedule I to Schedule II or from Schedule II to Schedule I; or
- (b) Deleting a drug or a preparation as the case may be, from a Schedule.

7. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the World Health Organization and to the Board. Such decision shall become effective with respect to each Party on the date of its receipt of such communication, and the Parties shall thereupon take such action as may be required under this Convention.

8. (a) The decisions of the Commission amending any of the schedules shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within ninety days from receipt of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General together with all relevant information upon which the request for review is based;
- (b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and relevant information to the Commission, the World Health Organization and to all the Parties inviting them to submit comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration;
- (c) The Council may confirm, alter or reverse the decision of the Commission, and the decision of the Council shall be final. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the Commission, to the World Health Organization, and to the Board.
- (d) During pendency of the review the original decision of the Commission shall remain in effect.

9. Decisions of the Commission taken in accordance with this article shall not be subject to the review procedure provided for in article 7.

ARTICLE 4

General obligations

1. The Parties shall take such legislative and administrative measures as may be necessary:

- (a) To give effect to and carry out the provisions of this Convention within their own territories;
- (b) To co-operate with other States in the execution of the provisions of this Convention; and
- (c) Subject to the provisions of this Convention, to limit exclusively to medical and scientific purposes the production, manufacture, export, import, distribution of, trade in, use and possession of drugs.

5. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'un stupéfiant du Tableau I est particulièrement susceptible de donner lieu à des abus et de produire des effets nocifs (paragraphe 3), et que ce danger n'est pas compensé par des avantages thérapeutiques appréciables que ne posséderaient pas des substances autres que celles du Tableau IV, la Commission peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, inscrire ce stupéfiant au Tableau IV.

6. Lorsqu'une notification a trait à un stupéfiant du Tableau I ou du Tableau II ou à une préparation du Tableau III, la Commission, mise à part l'action prévue par le paragraphe 5, peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, modifier l'un ou l'autre des Tableaux, soit:

- a) En transférant un stupéfiant du Tableau I au Tableau II ou du Tableau II au Tableau I; ou
- b) En rayant un stupéfiant ou une préparation, selon le cas, d'un Tableau.

7. Toute décision de la Commission prise en application du présent article sera communiquée par le Secrétaire général à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux États non membres Parties à la présente Convention, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe. La décision prendra effet à l'égard de chaque Partie à la date de réception de la communication susvisée, et les Parties prendront alors toutes mesures requises par la présente Convention.

- 8. a) Toute décision de la Commission de modifier un tableau sera soumise à l'examen du Conseil si une Partie en fait la demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la réception de la notification de la décision. Cette demande sera présentée au Secrétaire général avec tous renseignements pertinents à l'appui.
- b) Le Secrétaire général communiquera copie de cette demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à toutes les Parties, qu'il invitera à présenter leurs observations dans les quatre-vingt-dix jours. Toutes les observations reçues seront soumises à l'examen du Conseil.
- c) Le Conseil pourra confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission; il statuera en dernier ressort. Sa décision sera notifiée à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux États non membres Parties à la présente Convention, à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe.
- d) En attendant son examen par le Conseil, la décision de la Commission restera en vigueur.

9. Les décisions de la Commission prises en application du présent article ne seront pas soumises à l'examen prévu à l'article 7.

ARTICLE 4

Obligations générales

Les Parties prendront les mesures législatives et administratives qui pourront être nécessaires:

- a) Pour exécuter les dispositions de la présente Convention dans leurs propres territoires;
- b) Pour coopérer avec les autres États à l'exécution des dispositions de ladite Convention; et
- c) Sous réserve des dispositions de la présente Convention, pour limiter exclusivement aux fins médicales et scientifiques la production, la fabrication, l'exportation, l'importation, la distribution, le commerce, l'emploi et la détention des stupéfiants.

ARTICLE 5

The international control organs

The Parties, recognizing the competence of the United Nations with respect to the international control of drugs, agree to entrust to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and to the International Narcotics Control Board, the functions respectively assigned to them under this Convention.

ARTICLE 6

Expenses of the international control organs

The expenses of the Commission and the Board will be borne by the United Nations in such manner as shall be decided by the General Assembly. The Parties which are not members of the United Nations shall contribute to these expenses such amounts as the General Assembly finds equitable and assess from time to time after consultation with the Governments of these Parties.

ARTICLE 7

Review of decisions and recommendations of the Commission

Except for decisions under article 3, each decision or recommendation adopted by the Commission pursuant to the provisions of this Convention shall be subject to approval or modification by the Council or the General Assembly in the same way as other decisions or recommendations of the Commission.

ARTICLE 8

Functions of the Commission

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention, and in particular:

- (a) To amend the Schedules in accordance with article 3;
- (b) To call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;
- (c) To make recommendations for the implementation of the aims and provisions of this Convention, including programmes of scientific research and the exchange of information of a scientific or technical nature; and
- (d) To draw the attention of non-parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

ARTICLE 9

Composition of the Board

1. The Board shall consist of eleven members to be elected by the Council as follows:

- (a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and
- (b) Eight members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.

ARTICLE 5

Les organes internationaux de contrôle

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle international des stupéfiants, les Parties conviennent de confier à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organe international de contrôle des stupéfiants les fonctions qui sont respectivement attribuées à ces organes par la présente Convention.

ARTICLE 6

Dépenses des organes internationaux de contrôle

L'Organisation des Nations Unies assume les dépenses de la Commission et de l'Organe dans des conditions qui seront déterminées par l'Assemblée générale. Les Parties qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies contribueront aux frais des organes internationaux de contrôle, l'Assemblée générale fixant périodiquement, après avoir consulté les gouvernements de ces Parties, le montant des contributions qu'elle jugera équitable.

ARTICLE 7

Revision des décisions et recommandations de la Commission

Sauf en ce qui concerne les décisions prévues à l'article 3, toute décision ou recommandation adoptée par la Commission en exécution des dispositions de la présente Convention est prise sous réserve de l'approbation du Conseil ou de l'Assemblée générale ou de toute modification adoptée par l'un ou l'autre de ces organes de la même manière que les autres décisions ou recommandations de la Commission.

ARTICLE 8

Fonctions de la Commission

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier:

- a) A modifier les tableaux conformément à l'article 3;
- b) A appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci;
- c) A formuler des recommandations pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention ou atteindre les buts qu'elle vise, y compris des programmes de recherche scientifique et les échanges de renseignements de caractère scientifique ou technique; et
- d) A attirer l'attention des États non parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte conformément aux fonctions que lui confère la présente Convention de façon qu'ils examinent les mesures qu'elle peut être amenée à prendre en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 9

Composition de l'Organe

1. L'Organe se compose de onze membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit:
 - a) Trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé; et
 - b) Huit membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres.

2. Members of the Board shall be persons who, by their competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence. During their term of office they shall not hold any position or engage in any activity which would be liable to impair their impartiality in the exercise of their functions. The Council shall, in consultation with the Board, make all arrangements necessary to ensure the full technical independence of the Board in carrying out its functions.

3. The Council, with due regard to the principle of equitable geographic representation, shall give consideration to the importance of including on the Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation in the producing, manufacturing, and consuming countries, and connected with such countries.

ARTICLE 10

Terms of office and remuneration of members of the Board

1. The members of the Board shall serve for a period of three years, and shall be eligible for re-election.

2. The term of office of each member of the Board shall end on the eve of the first meeting of the Board which his successor shall be entitled to attend.

3. A member of the Board who has failed to attend three consecutive sessions shall be deemed to have resigned.

4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of eight members of the Board.

5. Where a vacancy occurs on the Board during the term of office of a member, the Council shall fill such vacancy as soon as possible and in accordance with the applicable provisions of article 9, by electing another member for the remainder of the term.

6. The members of the Board shall receive an adequate remuneration as determined by the General Assembly.

ARTICLE 11

Rules of procedure of the Board

1. The Board shall elect its own President and such other officers as it may consider necessary and shall adopt its rules of procedure.

2. The Board shall meet as often as, in its opinion, may be necessary for the proper discharge of its functions, but shall hold at least two sessions in each calendar year.

3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of seven members.

ARTICLE 12

Administration of the estimate system

1. The Board shall fix the date or dates by which, and the manner in which, the estimates as provided in article 19 shall be furnished and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall, in respect of countries and territories to which this Convention does not apply, request the Governments concerned to furnish estimates in accordance with the provisions of this Convention.

2. Les membres de l'Organe doivent être des personnes qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, inspirent la confiance générale. Pendant la durée de leur mandat, elles ne doivent occuper aucun poste ni se livrer à aucune activité qui soit de nature à les empêcher d'exercer avec impartialité leurs fonctions. Le Conseil prend, en consultation avec l'Organe, toutes les dispositions nécessaires pour assurer la pleine indépendance technique de ce dernier dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le Conseil, eu égard au principe d'une représentation géographique équitable, doit tenir compte de l'intérêt qu'il y a à faire entrer dans l'Organe, en proportion équitable, des personnes qui soient au courant de la situation en matière de stupéfiants dans les pays producteurs, fabricants et consommateurs et qui aient des attaches avec lesdits pays.

ARTICLE 10

Durée du mandat et rémunération des membres de l'Organe

1. Le mandat des membres de l'Organe est de trois ans et il est renouvelable.

2. Le mandat de chaque membre de l'Organe se termine la veille de la première séance de l'Organe à laquelle son successeur a le droit de siéger.

3. Un membre de l'Organe qui a été absent lors de trois sessions consécutives sera considéré comme démissionnaire.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de huit membres de l'Organe.

5. Lorsque le siège d'un membre de l'Organe devient vacant au cours du mandat de son titulaire, le Conseil pourvoit à cette vacance en élisant un autre membre aussitôt que possible pour le reste de la durée du mandat, conformément aux dispositions applicables de l'article 9.

6. Les membres de l'Organe reçoivent une rémunération appropriée dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

ARTICLE 11

Règlement intérieur de l'Organe

1. L'Organe élit son président et les membres dont l'élection lui paraît nécessaire pour constituer son bureau; il adopte son règlement intérieur.

2. L'Organe se réunit aussi souvent qu'il le juge nécessaire à l'accomplissement satisfaisant de ses fonctions, mais il doit tenir au moins deux sessions par année civile.

3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de sept membres.

ARTICLE 12

Application du régime des évaluations

1. L'Organe fixera la date ou les dates auxquelles les évaluations devront être fournies, conformément à l'article 19, ainsi que la forme sous laquelle elles devront être présentées, et il prescrira des formulaires à cette fin.

2. En ce qui concerne les pays et territoires auxquels ne s'applique pas la présente Convention, l'Organe invitera les gouvernements intéressés à fournir des évaluations conformément aux dispositions de celle-ci.

3. If any State fails to furnish estimates in respect of any of its territories by the date specified, the Board shall, as far as possible, establish the estimates. The Board in establishing such estimates shall, to the extent practicable, do so in co-operation with the government concerned.

4. The Board shall examine the estimates, including supplementary estimates, and, except as regards requirements for special purposes, may require such information as it considers necessary in respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished, in order to complete the estimate or to explain any statement contained therein.

5. The Board shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or, with the consent of the Government concerned, may amend such estimates.

6. In addition to the reports mentioned in article 15, the Board shall, at such times as it shall determine but at least annually, issue such information on the estimates as in its opinion will facilitate the carrying out of this Convention.

ARTICLE 13

Administration of the statistical returns system

1. The Board shall determine the manner and form in which statistical returns shall be furnished as provided in article 20 and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall examine the returns with a view to determining whether a Party or any other State has complied with the provisions of this Convention.

3. The Board may require such further information as it considers necessary to complete or explain the information contained in such statistical returns.

4. It shall not be within the competence of the Board to question or express an opinion on statistical information respecting drugs required for special purposes.

ARTICLE 14

Measures by the Board to ensure the execution of provisions of the Convention

1. (a) If, on the basis of its examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs and bearing on questions arising under those provisions, the Board has reason to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered by reason of the failure of any country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations from the Government of the country or territory in question. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph (c) below, it shall treat as confidential a request for information or an explanation by a Government under this sub-paragraph.

(b) After taking action under sub-paragraph (a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

3. Au cas où un État ne fournirait pas conformément à la date fixée les évaluations relatives à l'un de ses territoires, l'Organe les établira lui-même dans la mesure du possible, et, autant que faire se pourra, en coopération avec le gouvernement intéressé.

4. L'Organe examinera les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires, et, sauf en ce qui concerne les besoins spéciaux, il pourra demander pour chaque pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, les renseignements qu'il estimera nécessaires afin de compléter les évaluations ou d'élucider telle indication qui s'y trouve.

5. L'Organe confirmera ensuite, dans le plus bref délai possible, les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires; il pourra également les modifier avec le consentement du gouvernement intéressé.

6. Outre la documentation prévue à l'article 15, l'Organe publiera, aux dates qu'il aura fixées, mais au moins une fois par an, les renseignements relatifs aux évaluations qui lui paraîtront devoir faciliter l'application de la présente Convention.

ARTICLE 13

Application du régime des statistiques

1. L'Organe fixera la manière et la forme sous lesquelles les statistiques devront être fournies comme prévu à l'article 20 et prescrira les formulaires à cette fin.

2. L'Organe examinera les statistiques afin de déterminer si les Parties ou tous autres États se sont conformés aux dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe pourra demander les renseignements supplémentaires qu'il estimera nécessaires pour compléter ces statistiques ou élucider telle indication qui s'y trouve.

4. L'Organe n'aura pas compétence pour poser des questions ou exprimer une opinion au sujet des statistiques relatives aux stupéfiants requis pour les besoins spéciaux.

ARTICLE 14

Mesures à prendre par l'Organe pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention

1. a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies et ayant trait à des questions relevant desdites dispositions, l'Organe a motif de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la Convention, l'Organe a le droit de demander des explications au gouvernement du pays ou territoire intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa c ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielle une demande de renseignements ou une explication fournie par un gouvernement conformément au présent alinéa.

b) Après avoir agi conformément à l'alinéa a ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

- (c) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under sub-paragraph (a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under sub-paragraph (b) above, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 (c) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council.

3. The Board shall have the right to publish a report on any matter dealt with under the provisions of this article, and communicate it to the Council, which shall forward it to all Parties. If the Board publishes in this report a decision taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish therein the views of the Government concerned if the latter so requests.

4. If in any case a decision of the Board which is published under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

5. Any State shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question directly interesting it is considered under this article.

6. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

ARTICLE 15

Reports of the Board

1. The Board shall prepare an annual report on its work and such additional reports as it considers necessary containing also an analysis of the estimates and statistical information at its disposal, and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Governments, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. These reports shall be submitted to the Council through the Commission, which may make such comments as it sees fit.

2. The reports shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

ARTICLE 16

Secretariat

The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General.

ARTICLE 17

Special Administration

The Parties shall maintain a special administration for the purpose of applying the provisions of this Convention.

- c) Si l'Organe constate que le gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'État intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.

3. L'Organe a le droit de publier un rapport sur toute question visée par les dispositions du présent article, et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra à toutes les Parties. Si l'Organe publie dans ce rapport une décision prise en vertu du présent article, ou des renseignements concernant cette décision, il doit également y publier l'avis du gouvernement intéressé si celui-ci le demande.

4. Dans les cas où une décision de l'Organe publiée conformément au présent article n'a pas été prise à l'unanimité, l'opinion de la minorité doit être exposée.

5. Tout État sera invité à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement aux termes du présent article.

6. Les décisions de l'Organe prises en vertu du présent article doivent être adoptées à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

ARTICLE 15

Rapports de l'Organe

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses travaux et tous autres rapports supplémentaires qu'il peut estimer nécessaires et dans lesquels figurent également une analyse des évaluations et des renseignements statistiques dont il dispose et, dans les cas appropriés, un exposé des explications que les gouvernements ont pu fournir ou ont été requis de fournir, ainsi que toute observation et recommandation que l'Organe peut vouloir formuler. Ces rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler les observations qu'elle juge opportunes.

2. Les rapports sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties autorisent la libre distribution de ces rapports.

ARTICLE 16

Secrétariat

Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général.

ARTICLE 17

Administration spéciale

Les Parties maintiendront une administration spéciale chargée d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 18

Information to be furnished by Parties to the Secretary-General

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General such information as the Commission may request as being necessary for the performance of its functions, and in particular:

- (a) Annual report on the working of the Convention within each of their territories;
- (b) The text of all laws and regulations from time to time promulgated in order to give effect to this Convention;
- (c) Such particulars as the Commission shall determine concerning cases of illicit traffic, including particulars of each case of illicit traffic discovered which may be of importance, because of the light thrown on the source from which drugs are obtained for the illicit traffic, or because of quantities involved or the method employed by illicit traffickers; and
- (d) The names and addresses of the governmental authorities empowered to issue export and import authorizations or certificates.

2. Parties shall furnish the information referred to in the preceding paragraph in such manner and by such dates and use such forms as the Commission may request.

ARTICLE 19

Estimates of drug requirements

1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

- (a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;
- (b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;
- (c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate; and
- (d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks.

2. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1.

3. Any State may during the year furnish supplementary estimates with an explanation of the circumstances necessitating such estimates.

4. The Parties shall inform the Board of the method used for determining quantities shown in the estimates and of any changes in the said method.

5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the estimates shall not be exceeded.

ARTICLE 18

Renseignements à fournir au Secrétaire général par les Parties

1. Les Parties fourniront au Secrétaire général les renseignements que la Commission peut demander en tant que nécessaires pour l'exercice de ses fonctions, et notamment:

- a) Un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention dans chacun de leurs territoires;
- b) De temps à autre, les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention;
- c) Toutes précisions que la Commission demandera sur les affaires de trafic illicite, et notamment les détails de chaque affaire de trafic illicite découverte qui pourront présenter de l'importance soit en raison de la lumière qu'ils jettent sur les sources d'approvisionnement en stupéfiants du trafic illicite, soit en raison des quantités en cause ou de la méthode utilisée par les trafiquants illicites; et
- d) Les noms et adresses des autorités administratives habilitées à délivrer les autorisations ou certificats d'exportation et d'importation.

2. Les Parties fourniront les renseignements prévus au paragraphe précédent, sous la forme et aux dates indiquées et en utilisant tels formulaires dont la Commission pourra demander l'emploi.

ARTICLE 19

Évaluations des besoins en stupéfiants

1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

- a) Les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques;
- b) Les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;
- c) Les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent; et
- d) Les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux.

2. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas a, b et d du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1.

3. Tout État pourra fournir en cours d'année des évaluations supplémentaires en exposant les circonstances qui les rendent nécessaires.

4. Les Parties feront connaître à l'Organe la méthode employée pour déterminer les quantités indiquées dans les évaluations et les modifications qui auront pu être apportées à cette méthode.

5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, les évaluations ne devront pas être dépassées.

ARTICLE 20

Statistical returns to be furnished to the Board

1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

- (a) Production or manufacture of drugs;
- (b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;
- (c) Consumption of drugs;
- (d) Imports and exports of drugs and poppy straw;
- (e) Seizures of drugs and disposal thereof; and
- (f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate.

2. (a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except sub-paragraph (d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

(b) The statistical returns in respect of the matters referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

3. In addition to the matters referred to in paragraph 1 of this article the Parties may as far as possible also furnish to the Board for each of their territories information in respect of areas (in hectares) cultivated for the production of opium.

4. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separately returns respecting drugs imported into or procured within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population.

ARTICLE 21

Limitation of manufacture and importation

1. The total of the quantities of each drug manufactured and imported by any country or territory in any one year shall not exceed the sum of the following:

- (a) The quantity consumed, within the limit of the relevant estimate, for medical and scientific purposes;
- (b) The quantity used, within the limit of the relevant estimate, for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;
- (c) The quantity exported;
- (d) The quantity added to the stock for the purpose of bringing that stock up to the level specified in the relevant estimate; and
- (e) The quantity acquired within the limit of the relevant estimate for special purposes.

ARTICLE 20

Statistiques à fournir à l'Organe

1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

- a) Production ou fabrication de stupéfiants;
- b) Utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants;
- c) Consommation de stupéfiants;
- d) Importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot;
- e) Saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies; et
- f) Stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent.

2. a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa d, seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent;

b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa d du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

3. Outre les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article, les Parties peuvent adresser à l'Organe, dans toute la mesure du possible, pour chacun de leurs territoires, les renseignements concernant les superficies (en hectares) cultivées en vue de la production de l'opium.

4. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

ARTICLE 21

Limitation de la fabrication et de l'importation

1. La quantité totale de chaque stupéfiant qui sera fabriquée et importée par un pays ou territoire quelconque au cours d'une année donnée ne devra pas être supérieure à la somme des éléments suivants:

- a) La quantité consommée, dans la limite de l'évaluation correspondante, à des fins médicales et scientifiques;
- b) La quantité utilisée, dans la limite de l'évaluation correspondante, en vue de la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;
- c) La quantité exportée;
- d) La quantité versée au stock afin de porter celui-ci au niveau spécifié dans l'évaluation correspondante; et
- e) La quantité acquise, dans la limite de l'évaluation correspondante, pour les besoins spéciaux.

2. From the sum of the quantities specified in paragraph 1 there shall be deducted any quantity that has been seized and released for licit use, as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

3. If the Board finds that the quantity manufactured and imported in any one year exceeds the sum of the quantities specified in paragraph 1, less any deductions required under paragraph 2 of this article, any excess so established and remaining at the end of the year shall, in the following year, be deducted from the quantity to be manufactured or imported and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 of article 19.

4. (a) If it appears from the statistical returns on imports or exports (article 20) that the quantity exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article 19, with the addition of the amounts shown to have been exported, and after deduction of any excess as established in paragraph 3 of this article, the Board may notify this fact to States which, in the opinion of the Board, should be so informed;
- (b) On receipt of such a notification, Parties shall not during the year in question authorize any further exports of the drug concerned to that country or territory, except:
- (i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required, or
 - (ii) In exceptional cases where the export, in the opinion of the government of the exporting country, is essential for the treatment of the sick.

ARTICLE 22

Special provision applicable to cultivation

Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

ARTICLE 23

National opium agencies

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for the production of opium shall establish, if it has not already done so, and maintain, one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to carry out the functions required under this article.

2. Each such Party shall apply the following provisions to the cultivation of the opium poppy for the production of opium and to opium:

- (a) The Agency shall designate the areas in which, and the plots of land on which, cultivation of the opium poppy for the purpose of producing opium shall be permitted.
- (b) Only cultivators licensed by the Agency shall be authorized to engage in such cultivation.
- (c) Each licence shall specify the extent of the land on which the cultivation is permitted.

2. De la somme des éléments énumérés au paragraphe 1, il sera déduit toute quantité qui aura été saisie et mise sur le marché licite, ainsi que toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

3. Si l'Organe constate que la quantité fabriquée et importée au cours d'une année donnée excède la somme des quantités énumérées au paragraphe 1, compte tenu des déductions prévues au paragraphe 2 du présent article, l'excédent ainsi constaté qui subsisterait à la fin de l'année sera déduit, l'année suivante, des quantités qui doivent être fabriquées, ainsi que du total des évaluations défini au paragraphe 2 de l'article 19.

4. a) S'il ressort des statistiques des importations ou des exportations (article 20) que la quantité exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations relatives à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, augmenté des quantités déclarées comme ayant été exportées et déduction faite de tout excédent constaté aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'Organe peut en faire notification aux États, qui, à son avis, devraient en être informés.

b) Dès réception d'une telle notification, les Parties n'autoriseront plus, pendant l'année en cours, aucune exportation nouvelle du stupéfiant dont il s'agit à destination du pays ou territoire en cause, sauf:

- i) Dans le cas où une évaluation supplémentaire aura été fournie pour ce pays ou territoire en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise; ou
- ii) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, indispensable au traitement des malades.

ARTICLE 22

Disposition spéciale applicable à la culture

Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

ARTICLE 23

Organismes nationaux de l'opium

1. Toute Partie qui autorise la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium établira, si elle ne l'a déjà fait, et maintiendra un ou plusieurs organismes d'État (désignés ci-après dans le présent article par le terme «organisme») chargés d'exercer les fonctions stipulées au présent bill.

2. Toute Partie visée au paragraphe précédent appliquera les dispositions ci-après à la culture du pavot à opium pour la production de l'opium et à l'opium:

- a) L'organisme délimitera les régions et désignera les parcelles de terrain où la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium sera autorisée;
- b) Les cultivateurs titulaires d'une licence délivrée par l'organisme seront seuls autorisés à se livrer à cette culture;
- c) Chaque licence spécifiera la superficie du terrain sur lequel cette culture est autorisée;

- (d) All cultivators of the opium poppy shall be required to deliver their total crops of opium to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such crops as soon as possible, but not later than four months after the end of the harvest.
- (e) The Agency shall, in respect of opium, have the exclusive right of importing, exporting, wholesale trading and maintaining stocks other than those held by manufacturers of opium alkaloids, medicinal opium or opium preparations, Parties need not extend this exclusive right to medicinal opium and opium preparations.

3. The governmental functions referred to in paragraph 2 shall be discharged by a single government agency if the constitution of the Party concerned permits it.

ARTICLE 24

Limitation on Production of opium for international trade

1. (a) If any Party intends to initiate the production of opium or to increase existing production, it shall take account of the prevailing world need for opium in accordance with the estimates thereof published by the Board so that the production of opium by such Party does not result in over-production of opium in the world.
- (b) A Party shall not permit the production of opium or increase the existing production thereof if in its opinion such production or increased production in its territory may result in illicit traffic in opium.
2. (a) Subject to paragraph 1, where a Party which as of 1 January 1961 was not producing opium for export desires to export opium which it produces, in amounts not exceeding five tons annually, it shall notify the Board, furnishing with such notification information regarding:
 - (i) The controls in force as required by this Convention respecting the opium to be produced and exported; and
 - (ii) The name of the country or countries to which it expects to export such opium; and the Board may either approve such notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.
- (b) Where a Party other than a Party referred to in paragraph 3 desires to produce opium for export in amounts exceeding five tons annually, it shall notify the Council, furnishing with such notifications relevant information including:
 - (i) The estimated amounts to be produced for export;
 - (ii) The controls existing or proposed respecting the opium to be produced;
 - (iii) The name of the country or countries to which it expects to export such opium; and the Council shall either approve the notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2, a Party that during ten years immediately prior to 1 January 1961 exported opium which such country produced may continue to export opium which it produces.

- d) tout cultivateur de pavot à opium sera tenu de livrer à l'organisme la totalité de sa récolte d'opium; l'organisme achètera cette récolte et en prendra matériellement possession dès que possible, mais au plus tard dans un délai de quatre mois à compter de la fin de la récolte; et
- e) L'organisme aura seul le droit, en ce qui concerne l'opium, d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce de gros et de conserver des stocks, à l'exception des stocks détenus par les fabricants d'alcaloïdes de l'opium, d'opium médicinal ou de préparations à base d'opium. Les Parties ne sont pas tenues d'étendre cette clause à l'opium médicinal et aux préparations à base d'opium.

3. Les fonctions administratives prévues au paragraphe 2 seront exercées par un seul organisme d'État si la constitution de la Partie intéressée le permet.

ARTICLE 24

Restrictions à la production de l'opium destiné au commerce international

1. a) Si l'une des Parties a l'intention de commencer à produire de l'opium ou d'augmenter sa production d'opium, elle tiendra compte de la demande mondiale d'opium existante, conformément aux évaluations publiées par l'Organe, afin que sa production d'opium n'entraîne pas une surproduction d'opium dans l'ensemble du monde.
- b) Aucune Partie n'autorisera la production de l'opium ou n'augmentera sa production d'opium si, à son avis, une telle production ou augmentation de la production sur son territoire risque d'alimenter le trafic illicite de l'opium.
2. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, si une Partie, qui au 1^{er} janvier 1961 ne produisait pas d'opium pour l'exportation, désire exporter sur l'opium qu'elle produit des quantités n'excédant pas cinq tonnes par an, elle le notifiera à l'Organe, en joignant à cette notification des renseignements concernant:
 - i) Les contrôles en vigueur exigés par la présente Convention en ce qui concerne la production et l'exportation de l'opium; et
 - ii) Le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter l'opium; et l'Organe pourra soit approuver cette notification, soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.
- b) Si une Partie autre qu'une Partie désignée au paragraphe 3 désire produire plus de cinq tonnes d'opium destiné à l'exportation par an, elle le notifiera au Conseil, en joignant à cette notification des renseignements appropriés, y compris:
 - i) L'évaluation des quantités qui doivent être produites pour l'exportation;
 - ii) Les contrôles existants ou proposés en ce qui concerne l'opium qui doit être produit;
 - iii) Le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter cet opium; et le Conseil pourra soit approuver la notification soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas a et b du paragraphe 2, une Partie qui, pendant les dix années qui ont précédé immédiatement le 1^{er} janvier 1961, a exporté l'opium produit par elle pourra continuer à exporter l'opium qu'elle produit.

4. (a) A Party shall not import opium from any country or territory except opium produced in the territory of:
- (i) A Party referred to in paragraph 3;
 - (ii) A Party that has notified the Board as provided in sub-paragraph (a) of paragraph 2; or
 - (iii) A Party that has received the approval of the Council as provided in sub-paragraph (b) of paragraph 2.
- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a) of this paragraph, a Party may import opium produced by any country which produced and exported opium during the ten years prior to 1 January 1961 if such country has established and maintains a national control organ or agency for the purposes set out in article 23 and has in force an effective means of ensuring that the opium it produces is not diverted into the illicit traffic.
5. The provisions of this article do not prevent a Party:
- (a) From producing opium sufficient for its own requirements; or
 - (b) From exporting opium seized in the illicit traffic, to another Party in accordance with the requirements of this Convention.

ARTICLE 25

Control of poppy straw

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for purposes other than the production of opium shall take all measures necessary to ensure:
- (a) That opium is not produced from such opium poppies; and
 - (b) That the manufacture of drugs from poppy straw is adequately controlled.
2. The Parties shall apply to poppy straw the system of import certificates and export authorizations as provided in article 31, paragraphs 4 to 15.
3. The Parties shall furnish statistical information on the import and export of poppy straw required for drugs under article 20, paragraphs 1 (d) and 2 (b).

ARTICLE 26

The coca bush and coca leaves

1. If a Party permits the cultivation of the coca bush, it shall apply thereto and to coca leaves the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy, but as regards paragraph 2 (d) of that article, the requirements imposed on the Agency therein referred to shall be only to take physical possession of the crops as soon as possible after the end of the harvest.
2. The Parties shall so far as possible enforce the uprooting of all coca bushes which grow wild. They shall destroy the coca bushes if illegally cultivated.

ARTICLE 27

Additional provisions relating to coca leaves

1. The Parties may permit the use of coca leaves for the preparation of a flavouring agent, which shall not contain any alkaloids, and, to the extent

4. a) Une Partie n'importera d'opium d'aucun pays ou territoire sauf si l'opium est produit sur le territoire:
- i) D'une Partie mentionnée au paragraphe 3;
 - ii) D'une Partie qui a adressé une notification à l'Organe conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2; ou
 - iii) D'une Partie qui a reçu l'approbation du Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.
- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, une Partie peut importer l'opium produit par tout pays qui a produit et exporté de l'opium pendant les dix années qui ont précédé le 1^{er} janvier 1961, si un organisme ou agence de contrôle national a été établi et fonctionne aux fins définies à l'article 23 dans le pays intéressé et si celui-ci possède des moyens efficaces de faire en sorte que l'opium qu'il produit n'alimente pas le trafic illicite.
5. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une Partie:
- a) De produire de l'opium en quantité suffisante pour ses besoins; ou
 - b) D'exporter de l'opium saisi dans le trafic illicite à une autre Partie, conformément aux exigences de la présente Convention.

ARTICLE 25

Contrôle de la paille de pavot

1. Une Partie qui permet la culture du pavot à opium pour des buts autres que la production de l'opium prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer:

- a) Que de l'opium n'est pas produit à partir de tels pavots à opium; et
- b) Que la fabrication de stupéfiants à partir de la paille de pavot est contrôlée de façon satisfaisante.

2. Les Parties appliqueront à la paille de pavot le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu aux paragraphes 4 à 15 de l'article 31.

3. Les Parties fourniront les mêmes statistiques sur l'importation et l'exportation de la paille de pavot que celles qui sont prévues pour les stupéfiants aux paragraphes 1, *d*, et 2, *b*, de l'article 20.

ARTICLE 26

Le cocaïer et la feuille de coca

1. Si une Partie autorise la culture du cocaïer, elle lui appliquera, ainsi qu'à la feuille de coca, le régime de contrôle prévu à l'article 23 pour le pavot à opium; en ce qui concerne l'alinéa *d* du paragraphe 2 de cet article, l'obligation imposée à l'organisme mentionné sera seulement d'entrer matériellement en possession de la récolte, aussitôt que possible après qu'elle aura été faite.

2. Dans la mesure du possible, les Parties feront procéder à l'arrachage de tous les cocaïers existant à l'état sauvage. Elles détruiront les cocaïers cultivés illégalement.

ARTICLE 27

Dispositions supplémentaires relatives à la feuille de coca

1. Les Parties peuvent permettre l'utilisation de feuilles de coca pour la préparation d'un produit aromatique qui ne devra contenir aucun alcaloïde et elles peuvent, dans la mesure nécessaire à cette utilisation, permettre la

necessary for such use, may permit the production, import, export, trade in and possession of such leaves.

2. The Parties shall furnish separately estimates (article 19) and statistical information (article 20) in respect of coca leaves for preparation of the flavouring agent, except to the extent that the same coca leaves are used for the extraction of alkaloids and the flavouring agent, and so explained in the estimates and statistical information.

ARTICLE 28

Control of cannabis

1. If a Party permits the cultivation of the cannabis plant for the production of cannabis or cannabis resin, it shall apply thereto the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy.

2. This Convention shall not apply to the cultivation of the cannabis plant exclusively for industrial purposes (fibre and seed) or horticultural purposes.

3. The Parties shall adopt such measures as may be necessary to prevent the misuse of, and illicit traffic in, the leaves of the cannabis plant.

ARTICLE 29

Manufacture

1. The Parties shall require that the manufacture of drugs be under licence except where such manufacture is carried out by a State enterprise or State enterprises.

2. The Parties shall:

- (a) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in the manufacture of drugs;
- (b) Control under licence the establishments and premises in which such manufacture may take place; and
- (c) Require that licensed manufacturers of drugs obtain periodical permits specifying the kinds and amounts of drugs which they shall be entitled to manufacture. A periodical permit, however, need not be required for preparations.

3. The Parties shall prevent the accumulation, in the possession of drug manufacturers, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions.

ARTICLE 30

Trade and distribution

1. (a) The Parties shall require that the trade in and distribution of drugs be under licence except where such trade or distribution is carried out by a State enterprise or State enterprises.

(b) The Parties shall:

- (i) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in the trade in or distribution of drugs;
- (ii) Control under licence the establishments and premises in which such trade or distribution may take place. The requirement of licensing need not apply to preparations.

production, l'importation, l'exportation, le commerce et la détention de ces feuilles.

2. Les Parties fourniront séparément les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) concernant les feuilles de coca destinées à la préparation d'un tel produit aromatique; toutefois, il n'y aura pas lieu de le faire si les mêmes feuilles de coca sont utilisées pour l'extraction d'alcaloïdes ainsi que pour celle de produits aromatiques, et si ce fait est précisé dans les évaluations et les statistiques.

ARTICLE 28

Contrôle du cannabis

1. Si une Partie autorise la culture de la plante de cannabis en vue de la production de cannabis ou de résine de cannabis, elle lui appliquera le régime de contrôle prévu à l'article 23 en ce qui concerne le contrôle du pavot à opium.

2. La présente Convention ne s'appliquera pas à la culture de la plante de cannabis exclusivement à des fins industrielles (fibres et graines) ou pour des buts horticulturaux.

3. Les Parties adopteront les mesures qui peuvent être nécessaires pour empêcher l'abus des feuilles de la plante de cannabis ou le trafic illicite de celles-ci.

ARTICLE 29

Fabrication

1. Les Parties exigeront que la fabrication des stupéfiants s'effectue sous licence, sauf quand cette fabrication est effectuée par une ou des entreprises d'État.

2. Les Parties:

- a) Exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication de stupéfiants ou y participant;
- b) Soumettront à un régime de licences les établissements et les locaux dans lesquels la fabrication peut se faire; et
- c) Exigeront que les fabricants de stupéfiants titulaires d'une licence se munissent de permis périodiques précisant les catégories et les quantités de stupéfiants qu'ils auront le droit de fabriquer. Cependant, un permis périodique ne sera pas nécessaire pour les préparations.

3. Les Parties empêcheront l'accumulation, en la possession des fabricants de stupéfiants, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché.

ARTICLE 30

Commerce et distribution

1. a) Les Parties exigeront que le commerce et la distribution des stupéfiants s'effectuent sous licence, sauf si ce commerce ou cette distribution sont effectués par une ou des entreprises d'État.

b) Les Parties:

- i) Exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant au commerce ou à la distribution des stupéfiants ou y participant; et
- ii) Soumettront à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels ce commerce et cette distribution peuvent se faire. Cependant, une licence ne sera pas nécessairement requise pour les préparations.

- (c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) relating to licensing need not apply to persons duly authorized to perform and while performing therapeutic or scientific functions.

2. The Parties shall also:

- (a) Prevent the accumulation in the possession of traders, distributors, State enterprises or duly authorized persons referred to above, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions; and
- (b) (i) Require medical prescriptions for the supply or dispensation of drugs to individuals. This requirement need not apply to such drugs as individuals may lawfully obtain, use, dispense or administer in connexion with their duly authorized therapeutic functions; and
(ii) If the Parties deem these measures necessary or desirable, require that prescriptions for drugs in Schedule I should be written on official forms to be issued in the form of counterfoil books by the competent governmental authorities or by authorized professional associations.

3. It is desirable that Parties require that written or printed offers of drugs, advertisements of every kind or descriptive literature relating to drugs and used for commercial purposes, interior wrappings of packages containing drugs, and labels under which drugs are offered for sale indicate the international non-proprietary name communicated by the World Health Organization.

4. If a Party considers such measure necessary or desirable, it shall require that the inner package containing a drug or wrapping thereof shall bear a clearly visible double red band. The exterior wrapping of the package in which such drug is contained shall not bear a double red band.

5. A party shall require that the label under which a drug is offered for sale show the exact drug content by weight or percentage. This requirement of label information need not apply to a drug dispensed to an individual on medical prescription.

6. The provisions of paragraphs 2 and 5 need not apply to the retail trade in or retail distribution of drugs in Schedule II.

ARTICLE 31

Special provisions relating to international trade

1. The parties shall not knowingly permit the export of drugs to any country or territory except:

- (a) In accordance with the laws and regulations of that country or territory; and
- (b) Within the limits of the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article 19, with the addition of the amounts intended to be re-exported.

2. The Parties shall exercise in free ports and zones the same supervision and control as in other parts of their territories, provided, however, that they may apply more drastic measures.

- c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* concernant le régime des licences ne s'appliqueront pas nécessairement aux personnes dûment autorisées à exercer des fonctions thérapeutiques ou scientifiques et agissant dans l'exercice de ces fonctions.

2. En outre, les Parties:

- a) Empêcheront aussi l'accumulation, en la possession des commerçants, des distributeurs, des entreprises d'État, ou des personnes dûment autorisées visées ci-dessus, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché;
- b) i) Exigeront que les stupéfiants ne soient fournis ou dispensés à des particuliers que sur ordonnance médicale. Cette disposition n'est pas nécessairement applicable aux stupéfiants que des particuliers peuvent légalement obtenir, utiliser, dispenser ou administrer à l'occasion de l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques; et
- ii) Si les Parties jugent ces mesures nécessaires ou souhaitables, elles exigeront que les ordonnances prescrivant des stupéfiants du Tableau I soient écrites sur des formules officielles qui seront fournies sous la forme de carnet à souches par les autorités administratives compétentes ou par les associations professionnelles autorisées.

3. Il est souhaitable que les Parties exigent que les offres écrites ou imprimées de stupéfiants, les annonces publicitaires de quelque nature qu'elles soient ainsi que les notices descriptives relatives aux stupéfiants et utilisées à des fins commerciales, les conditionnements contenant des stupéfiants et les étiquettes sous lesquelles les stupéfiants sont mis en vente, indiquent la dénomination commune internationale communiquée par l'Organisation mondiale de la santé.

4. Si une Partie juge qu'une telle mesure est nécessaire ou souhaitable, elle exigera que tout conditionnement contenant un stupéfiant porte un double filet rouge très apparent. Le colis dans lequel ce conditionnement est expédié ne portera pas ce double filet rouge.

5. Les Parties exigeront que l'étiquette sous laquelle une drogue est mise en vente indique nommément le ou les stupéfiants qu'elle contient ainsi que leur poids ou leur pourcentage. L'obligation de fournir ces renseignements sur l'étiquette ne s'appliquera pas nécessairement à un stupéfiant dispensé à un particulier sur prescription magistrale.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 5 ne s'appliqueront pas nécessairement au commerce de détail ni à la distribution au détail des stupéfiants du Tableau II.

ARTICLE 31

Dispositions spéciales relatives au commerce international

1. Les Parties ne permettront pas sciemment l'exportation de stupéfiants à destination d'un pays ou territoire quelconque, si ce n'est:

- a) Conformément aux lois et règlements de ce pays ou territoire; et
- b) Dans les limites du total des évaluations afférentes à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, en y ajoutant les quantités qui doivent être réexportées.

2. Les Parties exerceront dans les ports francs et les zones franches la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, étant entendu, toutefois, qu'elles pourront appliquer un régime plus sévère.

3. The Parties shall:

- (a) Control under licence the import and export of drugs except where such import or export is carried out by a State enterprise or enterprises;
- (b) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in such import or export.

4. (a) Every Party permitting the import or export of drugs shall require a separate import or export authorization to be obtained for each such import or export whether it consists of one or more drugs.

- (b) Such authorization shall state the name of the drug, the international non-proprietary name if any, the quantity to be imported or exported, and the name and address of the importer and exporter, and shall specify the period within which the importation or exportation must be effected.

- (c) The export authorization shall also state the number and date of the import certificate (paragraph 5) and the authority by whom it has been issued.

- (d) The import authorization may allow an importation in more than one consignment.

5. Before issuing an export authorization the Parties shall require an import certificate, issued by the competent authorities of the importing country or territory and certifying that the importation of the drug or drugs referred to therein, is approved and such certificate shall be produced by the person or establishment applying for the export authorization. The Parties shall follow as closely as may be practicable the form of import certificate approved by the Commission.

6. A copy of the export authorization shall accompany each consignment, and the Government issuing the export authorization shall send a copy to the Government of the importing country or territory.

7. (a) The Government of the importing country or territory, when the importation has been effected or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorization, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country or territory.

- (b) The endorsement shall specify the amount actually imported.

- (c) If a lesser quantity than that specified in the export authorization is actually exported, the quantity actually exported shall be stated by the competent authorities on the export authorization and on any official copy thereof.

8. Exports of consignments to a post office box, or to a bank to the account of a party other than the party named in the export authorization, shall be prohibited.

9. Exports of consignments to a bonded warehouse are prohibited unless the government of the importing country certifies on the import certificate, produced by the person or establishment applying for the export authorization, that it has approved the importation for the purpose of being placed in a bonded warehouse. In such case the export authorization shall specify that the consignment is exported for such purpose. Each withdrawal from the bonded warehouse shall require a permit from the authorities having jurisdiction over the warehouse and, in the case of a foreign destination shall be treated as if it were new export within the meaning of this Convention.

3. a) Les Parties contrôleront au moyen d'une licence l'importation et l'exportation des stupéfiants sauf dans le cas où cette importation ou cette exportation est effectuée par une ou des entreprises d'État.
- b) Les Parties exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à une telle importation ou exportation ou y participant.
4. a) Chaque Partie autorisant l'importation ou l'exportation d'un stupéfiant exigera l'obtention d'une autorisation d'importation ou d'exportation distincte pour chaque importation ou exportation, qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs stupéfiants.
- b) Cette autorisation indiquera le nom du stupéfiant, la dénomination commune internationale si elle existe, la quantité à importer ou à exporter, les noms et adresses de l'importateur et de l'exportateur et spécifiera la période durant laquelle l'importation ou l'exportation doit être effectuée.
- c) L'autorisation d'exportation indiquera en outre le numéro et la date du certificat d'importation (paragraphe 5) ainsi que l'autorité qui l'a délivré.
- d) L'autorisation d'importation pourra permettre d'importer en plusieurs envois.

5. Avant de délivrer une autorisation d'exportation, les Parties exigeront un certificat d'importation, délivré par les autorités compétentes du pays ou territoire importateur et attestant que l'importation du stupéfiant ou des stupéfiants dont il est question est approuvée et ce certificat sera produit par la personne ou l'établissement demandant l'autorisation d'exportation. Les Parties se conformeront autant que faire se pourra au modèle de certificat d'importation approuvé par la Commission.

6. Une copie de l'autorisation d'exportation sera jointe à chaque envoi, et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en adressera une copie au gouvernement du pays ou territoire importateur.

7. a) Lorsque l'importation a été effectuée ou lorsque la période fixée pour l'importation prend fin, le gouvernement du pays ou territoire importateur renverra au gouvernement du pays ou territoire exportateur l'autorisation d'exportation, avec une mention spéciale à cet effet.
- b) La mention précitée spécifiera la quantité effectivement importée.
- c) Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est indiquée dans l'autorisation d'exportation, les autorités compétentes indiqueront la quantité effectivement exportée sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de celle-ci.

8. Les exportations sous forme d'envois adressés à une banque au compte d'une personne différente de celle dont le nom figure sur l'autorisation d'exportation ou à une boîte postale seront interdites.

9. Les exportations sous forme d'envois adressés à un entrepôt de douane seront interdites, sauf si le gouvernement du pays importateur précise sur le certificat d'importation produit par la personne ou l'établissement qui demande l'autorisation d'exportation qu'il a approuvé l'importation de l'envoi afin que celui-ci soit déposé dans un entrepôt de douane. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est effectué à cette fin. Tout retrait de l'entrepôt de douane sera subordonné à la présentation d'un permis émanant des autorités dont relève l'entrepôt, et, dans le cas d'un envoi à destination de l'étranger, il sera assimilé à une exportation nouvelle au sens de la présente Convention.

10. Consignments of drugs entering or leaving the territory of a Party not accompanied by an export authorization shall be detained by the competent authorities.

11. A Party shall not permit any drugs consigned to another country to pass through its territory, whether or not the consignment is removed from the conveyance in which it is carried, unless a copy of the export authorization for such consignment is produced to the competent authorities of such Party.

12. The competent authorities of any country or territory through which a consignment of drugs is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the accompanying copy of the export authorization unless the Government of that country or territory through which the consignment is passing authorizes the diversion. The Government of the country or territory of transit shall treat any requested diversion as if the diversion were an export from the country or territory of transit to the country or territory of new destination. If the diversion is authorized, the provisions of paragraph 7 (a) and (b) shall also apply between the country or territory of transit and the country or territory which originally exported the consignment.

13. No consignment of drugs while in transit, or whilst being stored in a bonded warehouse, may be subjected to any process which would change the nature of the drugs in question. The packing may not be altered without the permission of the competent authorities.

14. The provisions of paragraphs 11 to 13 relating to the passage of drugs through the territory of a Party do not apply where the consignment in question is transported by aircraft which does not land in the country or territory, of transit. If the aircraft lands in any such country or territory, those provisions shall be applied so far as circumstances require.

15. The provisions of this article are without prejudice to the provisions of any international agreements which limit the control which may be exercised by any of the Parties over drugs in transit.

16. Nothing in this article other than paragraphs 1 (a) and 2 need apply in the case of preparations in Schedule III.

ARTICLE 32

Special provisions concerning the carriage of drugs in first-aid kits of ships or aircraft engaged in international traffic

1. The international carriage by ships or aircraft of such limited amounts of drugs as may be needed during their journey or voyage for first-aid purposes or emergency cases shall not be considered to be import, export or passage through a country within the meaning of this Convention.

2. Appropriate safeguards shall be taken by the country of registry to prevent the improper use of the drugs referred to in paragraph 1 or their diversion for illicit purposes. The Commission, in consultation with the appropriate international organizations, shall recommend such safeguards.

3. Drugs carried by ships or aircraft in accordance with paragraph 1 shall be subject to the laws, regulations, permits and licences of the country of registry, without prejudice to any rights of the competent local authorities to

10. Les envois de stupéfiants entrant dans le territoire d'une Partie ou en sortant sans être accompagnés d'une autorisation d'exportation seront retenus par les autorités compétentes.

11. Une Partie n'autorisera pas le passage en transit sur son territoire, en direction d'un autre pays, d'un envoi quelconque de stupéfiants, que cet envoi soit ou non déchargé du véhicule qui le transporte, sauf si la copie de l'autorisation d'exportation pour cet envoi est présentée aux autorités compétentes de ladite Partie.

12. Les autorités compétentes d'un pays ou territoire quelconque à travers lequel le passage d'un envoi de stupéfiants est autorisé prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation jointe à l'envoi, à moins que le gouvernement du pays ou territoire à travers lequel ledit envoi s'effectue n'autorise ce déroutement. Le gouvernement de ce pays ou territoire traitera toute demande de déroutement comme s'il s'agissait d'une exportation du pays ou territoire de transit vers le pays ou territoire de la nouvelle destination. Si le déroutement est autorisé, les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 7 s'appliqueront également entre le pays ou territoire de transit et le pays ou territoire d'où l'envoi a primitivement été exporté.

13. Aucun envoi de stupéfiants en transit ou déposé dans un entrepôt de douane ne peut être soumis à un traitement quelconque qui modifierait la nature de ces stupéfiants. L'emballage ne peut être modifié sans l'autorisation des autorités compétentes.

14. Les dispositions des paragraphes 11 à 13 relatives au transit des stupéfiants sur le territoire d'une Partie ne sont pas applicables si cet envoi est transporté par la voie aérienne à condition que l'aéronef n'atterrisse pas dans le pays ou le territoire de transit. Si l'aéronef fait un atterrissage dans ce pays ou territoire, ces dispositions s'appliqueront dans la mesure où les circonstances l'exigent.

15. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à celles de tout accord international qui limite le contrôle pouvant être exercé par toute Partie sur les stupéfiants en transit.

16. Aucune des dispositions de cet article, à part les paragraphes 1, *a*, et 2, ne s'appliquera nécessairement aux préparations du Tableau III.

ARTICLE 32

Dispositions spéciales concernant le transport des stupéfiants dans les troussees de premiers secours des navires ou aéronefs effectuant des parcours internationaux

1. Le transport international par navires ou aéronefs de quantités limitées de stupéfiants susceptibles d'être nécessaires pendant le voyage pour l'administration des premiers secours et pour les cas d'urgence ne sera pas considéré comme une importation ou une exportation au sens de la présente Convention.

2. Des précautions appropriées seront prises par le pays d'immatriculation pour empêcher l'usage indu des stupéfiants mentionnés au paragraphe 1 ou leur détournement à des fins illicites. La Commission recommandera ces précautions en consultation avec les organisations internationales compétentes.

3. Les stupéfiants transportés par navires ou aéronefs conformément aux dispositions du paragraphe 1 seront soumis aux lois, règlements, permis et licences du pays d'immatriculation sans préjudice du droit des autorités locales compétentes de procéder à des vérifications, inspections et autres opérations de

carry out checks, inspections and other control measures on board ships or aircraft. The administration of such drugs in the case of emergency shall not be considered a violation of the requirements of article 30, paragraph 2 (b).

ARTICLE 33

Possession of drugs

The Parties shall not permit the possession of drugs except under legal authority.

ARTICLE 34

Measures of supervision and inspection

The Parties shall require:

- (a) That all persons who obtain licences as provided in accordance with this Convention, or who have managerial or supervisory positions in a State enterprise established in accordance with this Convention, shall have adequate qualifications for the effective and faithful execution of the provisions of such laws and regulations as are enacted in pursuance thereof; and
- (b) That governmental authorities, manufacturers, traders, scientists, scientific institutions and hospitals keep such records as will show the quantities of each drug manufactured and of each individual acquisition and disposal of drugs. Such records shall respectively be preserved for a period of not less than two years. Where counterfoil books (article 30, paragraph 2 (b)) of official prescriptions are used, such books including the counterfoils shall also be kept for a period of not less than two years.

ARTICLE 35

Action against the illicit traffic

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

- (a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;
- (b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;
- (c) Co-operate closely with each other and with competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;
- (d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner; and
- (e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel.

contrôle à bord des navires ou aéronefs. L'administration de ces stupéfiants en cas d'urgence ne sera pas considérée comme contrevenant aux dispositions de l'article 30, paragraphe 2, b.

ARTICLE 33

Détention de stupéfiants

Les Parties ne permettront pas la détention de stupéfiants sans autorisation légale.

ARTICLE 34

Mesures de surveillance et d'inspection

Les Parties exigeront:

- a) Que toutes les personnes à qui des licences sont délivrées en application de la présente Convention ou qui occupent des postes de direction ou de surveillance dans une entreprise d'État établie conformément à la présente Convention réunissent les qualités nécessaires pour appliquer effectivement et fidèlement les dispositions des lois et règlements édictés en exécution de la présente Convention; et
- b) Que les autorités administratives, les fabricants, les commerçants, les hommes de science, les établissements scientifiques et les hôpitaux tiennent des registres où seront consignées les quantités de chaque stupéfiant fabriqué et chaque opération portant sur l'acquisition et l'aliénation de stupéfiants. Ces registres seront conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans. Dans les cas où des carnets à souches (article 30, paragraphe 2, alinéa b) d'ordonnances médicales sont utilisés, ces carnets à souches, y compris les souches, seront également conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans.

ARTICLE 35

Lutte contre le trafic illicite

Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties:

- a) Assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;
- b) S'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite;
- c) Coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;
- d) Veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides; et
- e) S'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission soit effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique.

ARTICLE 36

Penal provisions

1. Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

- (a) (i) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;
 - (ii) Intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;
 - (iii) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and
 - (iv) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.
- (b) It is desirable that the offences referred to in paragraph 1 and paragraph 2 (a) (ii) be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the Parties, and, as between any of the Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity, be recognized as extradition crimes; provided that extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and that the Party shall have the right to refuse to effect the arrest or grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.

3. The provisions of this article shall be subject to the provisions of the criminal law of the Party concerned on questions of jurisdiction.

4. Nothing contained in this article shall affect the principle that the offences to which it refers shall be defined, prosecuted and punished in conformity with the domestic law of a Party.

ARTICLE 37

Seizure and confiscation

Any drugs, substances and equipment used in or intended for the commission of any of the offences, referred to in article 36, shall be liable to seizure and confiscation.

ARTICLE 36

Dispositions pénales

1. Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtement adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

- a) i) Chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents;
- ii) La participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1;
- iii) Les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive; et
- iv) Les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

b) Il est souhaitable que les infractions mentionnées au paragraphe 1 et dans la partie ii de l'alinéa a du paragraphe 2 soient considérées comme des cas d'extradition aux termes de tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre des Parties et soient reconnues comme cas d'extradition entre elles par les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à la réciprocité, étant entendue, toutefois, que l'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et que ladite Partie aura le droit de refuser de procéder à l'arrestation du délinquant ou de refuser d'accorder son extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.

3. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte aux dispositions du droit pénal d'une Partie en matière de juridiction.

4. Les dispositions du présent article seront limitées en matière de compétence par la législation pénale de chacune des Parties.

ARTICLE 37

Saisie et confiscation

Tous stupéfiants, toutes substances et tout matériel utilisés pour commettre l'une quelconque des infractions visées à l'article 36 ou destinés à commettre une telle infraction pourront être saisis et confisqués.

ARTICLE 38

Treatment of drug addicts

1. The Parties shall give special attention to the provision of facilities for the medical treatment, care and rehabilitation of drug addicts.

2. If a Party has a serious problem of drug addiction and its economic resources permit, it is desirable that it establish adequate facilities for the effective treatment of drug addicts.

ARTICLE 39

*Application of stricter national control measures
than those required by this Convention*

Notwithstanding anything contained in this Convention, a Party shall not be, or be deemed to be, precluded from adopting measures of control more strict or severe than those provided by this Convention and in particular from requiring that preparations in Schedule III or drugs in Schedule II be subject to all or such of the measures of control applicable to drugs in Schedule I as in its opinion is necessary or desirable for the protection of the public health or welfare.

ARTICLE 40

*Languages of the Convention and procedure for
signature, ratification and accession*

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 1 August 1961 on behalf of any Member of the United Nations, of any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice or member of a specialized agency of the United Nations, and also of any other State which the Council may invite to become a Party.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention shall be open after 1 August 1961 for accession by the States referred to in paragraph 1. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

ARTICLE 41

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 40.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 42

Territorial application

This Convention shall apply to all non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of such a territory is required by the Constitution of the Party or of the territory concerned, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the territory within the shortest period possible, and when that consent is obtained the Party shall notify the

ARTICLE 38

Traitement des toxicomanes

1. Les Parties prendront particulièrement en considération les mesures à prendre pour faire traiter et soigner les toxicomanes et assurer leur réadaptation.

2. Si la toxicomanie constitue un grave problème pour une Partie et si ses ressources économiques le permettent, il est souhaitable qu'elle crée les services adéquats en vue du traitement efficace des toxicomanes.

ARTICLE 39

*Application de mesures nationales de contrôle plus sévères
que celles qu'exige la présente Convention*

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, aucune Partie ne sera, ou ne sera censée être, empêchée d'adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention, et notamment d'exiger que les préparations du Tableau III ou les stupéfiants du Tableau II soient soumis aux mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I, ou à certaines d'entre elles, si elle le juge nécessaire ou opportun pour la protection de la santé publique.

ARTICLE 40

*Langues de la Convention et procédure de signature,
de ratification et d'adhésion*

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouverte jusqu'au 1^{er} août 1961 à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, de tous les États non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies et également de tout autre État que le Conseil peut inviter à devenir Partie.

2. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des États visés au paragraphe 1 après le 1^{er} août 1961. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 41

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra la date du dépôt du quarantième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 40.

2. Pour tout autre État déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, la présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 42

Application territoriale

La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf si le consentement préalable d'un tel territoire est nécessaire en vertu soit de la constitution de la Partie ou du territoire intéressé, soit de la coutume. En ce cas, la Partie s'efforcera d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, elle le notifiera au

Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Convention applies.

ARTICLE 43

Territories for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31

1. Any Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31, one of its territories is divided into two or more territories, or that two or more of its territories are consolidated into a single territory.

2. Two or more Parties may notify the Secretary-General that, as the result of the establishment of a customs union between them, those Parties constitute a single territory for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31.

3. Any notification under paragraph 1 or 2 above shall take effect on 1 January of the year following the year in which the notification was made.

ARTICLE 44

Termination of previous international treaties

1. The provisions of this Convention, upon its coming into force, shall, as between Parties hereto, terminate and replace the provisions of the following treaties:

- (a) International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912;
- (b) Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in and Use of Prepared Opium, signed at Geneva on 11 February 1925;
- (c) International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925;
- (d) Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931⁽¹⁾;
- (e) Agreement for the Control of Opium Smoking in the Far East, signed at Bangkok on 27 November 1931;
- (f) Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946⁽³⁾, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936⁽²⁾, except as it affects the last-named Convention;
- (g) The Conventions and Agreements referred to in sub-paragraphs (a) to (e) as amended by the Protocol of 1946 referred to in sub-paragraph (f);
- (h) Protocol signed at Paris on 19 November 1948⁽⁴⁾ Bringing under International Control Drugs outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946;

⁽¹⁾Canada Treaty Series 1932 No. 7.

⁽²⁾Canada Treaty Series 1939 No. 12.

⁽³⁾Canada Treaty Series 1946 No. 50.

⁽⁴⁾Canada Treaty Series 1948 No. 39.

Secrétaire général. La présente Convention s'appliquera au territoire ou territoires désignés par la notification, dès la date de la réception de cette dernière par le Secrétaire général. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée déclarera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à quel territoire ou territoires non métropolitains s'applique la présente Convention.

ARTICLE 43

Territoires aux fins des articles 19, 20, 21 et 31

1. Toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins des articles 19, 20, 21 et 31 l'un de ses territoires est divisé en deux ou plusieurs territoires ou que deux ou plusieurs de ses territoires sont groupés en un seul.

2. Deux ou plusieurs Parties peuvent notifier au Secrétaire général qu'à la suite de l'institution d'une union douanière entre elles, ces Parties constituent un seul territoire aux fins des articles 19, 20, 21 et 31.

3. Toute notification faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle où ladite notification est faite.

ARTICLE 44

Abrogation des traités internationaux antérieurs

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ses dispositions abrogeront et remplaceront, entre les Parties, les dispositions des traités ci-après:

- a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912;
- b) Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève, le 11 février 1925;
- c) Convention internationale de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925;
- d) Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931⁽¹⁾;
- e) Accord pour le contrôle de la consommation de l'opium à fumer en Extrême-Orient, signé à Bangkok, le 27 novembre 1931;
- f) Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946⁽³⁾, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye, le 23 janvier 1912, à Genève, le 11 février 1925, le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok, le 27 novembre 1931, et à Genève, le 26 juin 1936⁽²⁾ sauf en ce qui concerne ses effets sur la dernière de ces conventions;
- g) Les Conventions et Accords visés aux alinéas a à e, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole de 1946 visé à l'alinéa f;
- h) Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948⁽⁴⁾, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946;

⁽¹⁾Recueil des Traités 1932 N° 7.

⁽²⁾Recueil des Traités 1939 N° 12.

⁽³⁾Recueil des Traités 1946 N° 50.

⁽⁴⁾Recueil des Traités 1948 N° 39.

- (i) Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, signed at New York on 23 June 1953, should that Protocol have come into force.

2. Upon the coming into force of this Convention, article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, shall, between the Parties thereto which are also Parties to this Convention, be terminated, and shall be replaced by paragraph 2 (b) of article 36 of this Convention; provided that such a Party may by notification to the Secretary-General continue in force the said article 9.

ARTICLE 45

Transitional provisions

1. The functions of the Board provided for in article 9 shall, as from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1), be provisionally carried out by the Permanent Central Board constituted under chapter VI of the Convention referred to in article 44 (c) as amended, and by the Supervisory Body constituted under chapter II of the Convention referred to in article 44 (d) as amended, as such functions may respectively require.

2. The Council shall fix the date on which the new Board referred to in article 9 shall enter upon its duties. As from that date that Board shall, with respect to the States Parties to the treaties enumerated in article 44 which are not Parties to this Convention, undertake the functions of the Permanent Central Board and of the Supervisory Body referred to in paragraph 1.

ARTICLE 46

Denunciation

1. After the expiry of two years from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1) any Party may, on its own behalf or on behalf of a territory for which it has international responsibility, and which has withdrawn its consent given in accordance with article 42, denounce this Convention by an instrument in writing deposited with the Secretary-General.

2. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

3. This Convention shall be terminated if, as a result of denunciations made in accordance with paragraph 1, the conditions for its coming into force as laid down in article 41, paragraph 1, cease to exist.

ARTICLE 47

Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated to the Secretary-General who shall communicate them to the Parties and to the Council. The Council may decide either:

- (a) That a conference shall be called in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations to consider the proposed amendment; or

- i) Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New York, le 23 juin 1953, si ce Protocole entre en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936, sera, entre les Parties à ladite Convention, qui sont aussi Parties à la présente Convention, abrogé et remplacé par l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 36 de la présente Convention; toutefois, une telle Partie pourra, après en avoir informé le Secrétaire général, maintenir en vigueur ledit article 9.

ARTICLE 45

Dispositions transitoires

1. Les fonctions de l'Organe dont la création est prévue à l'article 9 seront, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1) exercées provisoirement, selon leur nature, par le Comité central permanent créé en exécution des dispositions du chapitre VI de la Convention mentionnée à l'alinéa c de l'article 44, telle qu'elle a été amendée, et par l'Organe de contrôle, créé en exécution des dispositions du chapitre II de la Convention mentionnée à l'alinéa d de l'article 44, telle qu'elle a été amendée.

2. Le Conseil fixera la date à laquelle le nouvel Organe mentionné à l'article 9 entrera en fonctions. A cette date, ledit Organe assumera les fonctions du Comité central permanent et celles de l'Organe de contrôle mentionnés au paragraphe 1, à l'égard des États qui sont Parties aux traités énumérés à l'article 44 et qui ne sont pas Parties à la présente Convention.

ARTICLE 46

Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1), toute Partie pourra, en son nom ou au nom d'un territoire qu'elle représente sur le plan international et qui a retiré le consentement donné en vertu de l'article 42, dénoncer la présente Convention en déposant un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Si le Secrétaire général reçoit la dénonciation avant le 1^{er} juillet ou à cette date, elle prendra effet le 1^{er} janvier de l'année suivante; si la dénonciation est reçue après le 1^{er} juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue l'année suivante avant le 1^{er} juillet ou à cette date.

3. La présente Convention viendra à expiration si, par suite de dénonciations notifiées conformément aux dispositions du paragraphe 1, les conditions de son entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 de l'article 41 cessent d'être remplies.

ARTICLE 47

Amendements

1. Toute Partie pourra proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui l'ont motivé seront communiqués au Secrétaire général qui les communiquera aux Parties et au Conseil. Le Conseil pourra décider soit:

- a) De convoquer une conférence, conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies, en vue d'étudier l'amendement proposé; soit

- (b) That the Parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Council any comments on the proposal.

2. If a proposed amendment circulated under paragraph 1 (b) of this article has not been rejected by any Party within eighteen months after it has been circulated, it shall thereupon enter into force. If however a proposed amendment is rejected by any Party, the Council may decide, in the light of comments received from Parties, whether a conference shall be called to consider such amendment.

ARTICLE 48

Disputes

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the said Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, investigation, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed shall be referred to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE 49

Transitional reservations

1. A Party may at the time of signature, ratification or accession reserve the right to permit temporarily in any one of its territories:

- (a) The quasi-medical use of opium;
- (b) Opium smoking;
- (c) Coca leaf chewing;
- (d) The use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes; and
- (e) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to under (a) to (d) for the purposes mentioned therein.

2. The reservations under paragraph 1 shall be subject to the following restrictions:

- (a) The activities mentioned in paragraph 1 may be authorized only to the extent that they were traditional in the territories in respect of which the reservation is made, and were there permitted on 1 January 1961.
- (b) No export of the drugs referred to in paragraph 1 for the purposes mentioned therein may be permitted to a non-party or to a territory to which this Convention does not apply under article 42.
- (c) Only such persons may be permitted to smoke opium as were registered by the competent authorities to this effect on 1 January 1964.
- (d) The quasi-medical use of opium must be abolished within 15 years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41.
- (e) Coca leaf chewing must be abolished within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41.

- b) De demander aux Parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

2. Si un projet d'amendement distribué conformément au paragraphe 1, b, du présent article n'a été rejeté par aucune Partie dans les dix-huit mois qui suivent sa communication, il entrera immédiatement en vigueur. Si toutefois il est rejeté par une Partie, le Conseil pourra décider, compte tenu des observations des Parties, s'il convient de convoquer une conférence chargée d'étudier ledit amendement.

ARTICLE 48

Différends

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, lesdites Parties se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de ce genre qui n'aura pas été réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 sera soumis à la Cour internationale de Justice.

ARTICLE 49

Réserves transitoires

1. Une Partie peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit d'autoriser temporairement dans l'un de ses territoires:

- a) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales;
- b) L'usage de l'opium à fumer;
- c) La mastication de la feuille de coca;
- d) L'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales; et
- e) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas a à d aux fins mentionnées dans lesdits alinéas.

2. Les réserves faites en vertu du paragraphe 1 seront soumises aux restrictions suivantes:

- a) Les activités mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être autorisées que dans la mesure où elles étaient traditionnelles dans les territoires pour lesquels la réserve est faite et y étaient autorisées au 1^{er} janvier 1961;
- b) Aucune exportation des stupéfiants visés au paragraphe 1 aux fins mentionnées dans ledit paragraphe ne pourra être autorisée à destination d'un État non partie ou d'un territoire auquel la présente Convention ne s'applique pas aux termes de l'article 42;
- c) Seules pourront être autorisées à fumer l'opium les personnes immatriculées à cet effet avant le 1^{er} janvier 1964 par les autorités compétentes;
- d) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales devra être aboli dans un délai de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;
- e) La mastication de la feuille de coca devra être abolie dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;

- (f) The use of cannabis for other than medical and scientific purposes must be discontinued as soon as possible but in any case within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41.
- (g) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to in paragraph 1 for any of the uses mentioned therein must be reduced and finally abolished simultaneously with the reduction and abolition of such uses.

3. A Party making a reservation under paragraph 1 shall:

- (a) Include in the annual report to be furnished to the Secretary-General, in accordance with article 18, paragraph 1 (a), an account of the progress made in the preceding year towards the abolition of the use, production, manufacture or trade referred to under paragraph 1; and
- (b) Furnish to the Board separate estimates (article 19) and statistical returns (article 20) in respect of the reserved activities in the manner and form prescribed by the Board.

4. (a) If a Party which makes a reservation under paragraph 1 fails to furnish:

- (i) The report referred to in paragraph (a) within six months after the end of the year to which the information relates;
- (ii) The estimates referred to in paragraph 3 (b) within three months after the date fixed for that purpose by the Board in accordance with article 12, paragraph 1;
- (iii) The statistics referred to in paragraph 3 (b) within three months after the date on which they are due in accordance with article 20, paragraph 2,
the Board or the Secretary-General, as the case may be, shall send to the Party concerned a notification of the delay, and shall request such information within a period of three months after the receipt of that notification.

(b) If the Party fails to comply within this period with the request of the Board or the Secretary-General, the reservation in question made under paragraph 1 shall cease to be effective.

5. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

ARTICLE 50

Other reservations

1. No reservations other than those made in accordance with article 49 or with the following paragraphs shall be permitted.

2. Any State may at the time of signature, ratification or accession make reservations in respect of the following provisions of this Convention: article 12, paragraphs 2 and 3; article 13, paragraph 2; article 14, paragraphs 1 and 2; article 31, paragraph 1 (b), and article 48.

3. A State which desires to become a Party but wishes to be authorized to make reservations other than those made in accordance with paragraph 2 of this article or with article 49 may inform the Secretary-General of such intention. Unless by the end of twelve months after the date of the Secretary-General's

- f) L'usage du cannabis à des fins autres que médicales et scientifiques devra cesser aussitôt que possible mais en tout cas dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;
- g) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés au paragraphe 1 pour les usages mentionnés audit paragraphe devront être réduits et finalement supprimés en même temps que ces usages.

3. Toute Partie faisant une réserve en vertu du paragraphe 1 devra:

- a) Inclure dans le rapport annuel qu'elle adressera au Secrétaire général, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 18, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de la fabrication ou du commerce visée au paragraphe 1; et
- b) Fournir à l'Organe des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20) séparées pour les activités au sujet desquelles une réserve aura été faite, de la manière et sous la forme prescrites par l'Organe.

4. a) Si une Partie qui fait une réserve en vertu du paragraphe 1 ne fournit pas:

- i) Le rapport mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 3 dans les six mois suivant la fin de l'année à laquelle ont trait les renseignements qu'il contient;
 - ii) Les évaluations mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date fixée à cet égard par l'Organe conformément au paragraphe 1 de l'article 12;
 - iii) Les statistiques mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date où elles doivent être fournies conformément au paragraphe 2 de l'article 20;
- l'Organe ou le Secrétaire général, selon le cas, adressera à la Partie en cause une notification indiquant son retard et lui demandera de fournir ces renseignements dans un délai de trois mois à compter de la réception de cette notification.

- b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande de l'Organe ou du Secrétaire général, la réserve en question faite en vertu du paragraphe 1 cessera d'avoir effet.

5. L'État qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

ARTICLE 50

Autres réserves

1. Aucune réserve n'est autorisée en dehors des réserves faites conformément à l'article 49 ou aux paragraphes suivants.

2. Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, faire des réserves sur les dispositions suivantes de la présente Convention: paragraphes 2 et 3 de l'article 12; paragraphe 2 de l'article 13; paragraphes 1 et 2 de l'article 14; alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 31; et article 48.

3. Tout État qui désire devenir Partie à la Convention mais qui veut être autorisé à faire des réserves autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 2 du présent article ou à l'article 49 peut aviser le Secrétaire général de cette intention. A moins qu'à l'expiration de douze mois après la date de la communi-

communication of the reservation concerned, this reservation has been objected to by one third of the States that have ratified or acceded to this Convention before the end of that period, it shall be deemed to be permitted, it being understood however that States which have objected to the reservation need not assume towards the reserving State any legal obligation under this Convention which is affected by the reservation.

4. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

ARTICLE 51

Notifications

The Secretary-General shall notify to all the States referred to in paragraph 1 of article 40:

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 40;
- (b) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article 41;
- (c) Denunciations in accordance with article 46; and
- (d) Declarations and notifications under articles 42, 43, 47, 49 and 50.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments:

DONE at New York, this thirtieth day of March one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the United Nations, and of which certified true copies shall be transmitted to all the Members of the United Nations and to the other States referred to in article 40, paragraph 1.

cation de la réserve en question par le Secrétaire général, un tiers des États qui ont ratifié la Convention ou y ont adhéré avant la fin de ladite période n'aient élevé des objections contre elle, elle sera considérée comme autorisée, étant entendu toutefois que les États qui auront élevé des objections contre cette réserve n'auront pas à assumer à l'égard de l'État qui l'a formulée d'obligation juridique découlant de la présente Convention, sur laquelle porte la réserve.

4. L'État qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

ARTICLE 51

Notifications

Le Secrétaire général notifiera à tous les États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 40:

- a) Les signatures, ratifications ou adhésions conformément à l'article 40;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 41;
- c) Les dénonciations conformément à l'article 46; et
- d) Les déclarations et notifications conformément aux articles 42, 43, 47, 49, et 50.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés ont signé la présente Convention au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à New York, le trente mars mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront envoyées à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés au paragraphe 1 de l'article 40.

SCHEDULES

List of drugs included in Schedule I

- ACETYLMETHADOL (3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
 ALLYLPRODINE (3-allyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 ALPHACETYLMETHADOL (alpha - 3 - acetoxy - 6 - dimethylamino - 4,4 - diphenyl-heptane)
 ALPHAMEPRODINE (alpha-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 ALPHAMETHADOL (alpha-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
 ALPHAPRODINE (alpha-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 ANILERIDINE (1-*para*-aminophenethyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 BENZETHIDINE (1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 BENZYMORPHINE (3-benzylmorphine)
 BETACETYLMETHADOL (beta-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
 BETAMEPRODINE (beta-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 BETAMETHADOL (beta-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
 BETAPRODINE (beta-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 CANNABIS and CANNABIS RESIN and EXTRACTS and TINCTURES OF CANNABIS
 CLONITAZENE (2-*para*-chlorbenzyl-1-diethylaminoethyl-5-nitrobenzimidazole)
 COCA LEAF
 COCAINE (methyl ester of benzoylecgonine)
 CONCENTRATE OF POPPY STRAW (the material arising when poppy straw has entered into a process for the concentration of its alkaloids when such material is made available in trade)
 DESOMORPHINE (dihydrodeoxymorphine)
 DEXTROMORAMIDE ((+)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl]morpholine)
 DIAMPROMIDE (N[2-methylphenethylamino)propyl]propionanilide)
 DIETHYLTHIAMBUTENE (3-diethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
 DIHYDROMORPHINE
 DIMENOXADOL (2-dimethylaminoethyl-1-ethoxy-1,1-diphenylacetate)
 DIMEPHEPTANOL (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
 DIMETHYLTHIAMBUTENE (3-dimethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
 DIOXAPHETYL BUTYRATE (ethyl 4-morpholino-2,2-diphenylbutyrate)
 DIPHENOXYLATE (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 DIPIPANONE (4,4-diphenyl-6-piperidine-3-heptanone)
 ECGONINE, its esters and derivatives which are convertible to ecgonine and cocaine
 ETHYLMETHYLTHIAMBUTENE (3-ethylmethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
 ETONITAZENE (1-diethylaminoethyl-2-*para*-ethoxybenzyl-5-nitrobenzimidazole)
 ETOXERIDINE (1-[2-(2-hydroxyethoxy)ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 FURETHIDINE (1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 HEROIN (diacetylmorphine)
 HYDROCODONE (dihydrocodeinone)
 HYDROMORPHINOL (14-hydroxydihydromorphine)
 HYDROMORPHONE (dihydromorphinone)
 HYDROXPETHIDINE (4-*meta*-hydroxyphenyl-1-methylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)

TABLEAUX

Liste des stupéfiants inclus au Tableau I

ACÉTYLMÉTHADOL (acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)
 ALLYLPRODINE (allyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 ALPHACÉTYLMÉTHADOL (alpha-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)
 ALPHAMÉPRODINE (alpha-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 ALPHAMÉTHADOL (alpha-diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)
 ALPHAPRODINE (alpha-diméthyl-3,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 ANILÉRIDINE (ester éthylique de l'acide *para*-aminophénéthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 BENZÉTHIDINE (ester éthylique de l'acide (benzyloxy-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 BENZYL MORPHINE (benzyl-3 morphine)
 BÉTACÉTYLMÉTHADOL (bêta-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)
 BÉTAMÉPRODINE (bêta-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 BÉTHAMÉTHADOL (bêta-diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)
 BÉTAPRODINE (bêta-diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 CANNABIS, RÉSINE DE CANNABIS, EXTRAITS ET TEINTURES DE CANNABIS
 CÉTOBÉMIDONE (*méta*-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)
 CLONITAZÈNE (*para*-chlorbenzyl-2 diéthylaminoéthyl-1 nitro-5 benzimidazole)
 COCA (FEUILLE DE)
 COCAÏNE (ester méthylique de la benzoylecgonine)
 CONCENTRÉ DE PAILLE DE PAVOT, matière obtenue lorsque la paille de pavot a subi un traitement en vue de la concentration de ses alcaloïdes, lorsque cette matière est mise dans le commerce
 DÉSOMORPHINE (dihydrodésoxymorphine)
 DEXTROMORAMIDE ((+) [méthyl-2 oxo-4 diphenyl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)
 DIAMPROMIDE (N-[(méthylphénéthylamino)-2 propyl]propionanilide)
 DIÉTHYLTHIAMBUTÈNE (diéthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
 DIHYDROMORPHINE
 DIMÉNOXADOL (diméthylaminoéthyl-2 éthoxy-1 diphenyl-1,1 acétate)
 DIMÉPHEPTANOL (diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)
 DIMÉTHYLTHIAMBUTÈNE (diméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
 BUTYRATE DE DIOXAPHÉTYLE (morpholino-4 diphenyl-2,2 butyrate d'éthyl)
 DIPHÉNOXYLATE (ester éthylique de l'acide (cyano-3 diphenyl-3,3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 DIPIPANONE (diphenyl-4,4 pipéridine-6 heptanone-3)
 ECGONINE, ses esters et dérivés qui sont transformables en ecgonine et cocaïne
 ÉTHYLMÉTHYLTHIAMBUTÈNE (éthylméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
 ÉTONITAZÈNE ((diéthylaminoéthyl)-1 *para*-éthoxybenzyl-2 nitro-5 benzimidazole)
 ÉTOXÉRIDINE (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-2 éthoxy)-2 éthyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 FURÉTHIDINE (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl-2)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 HÉROÏNE (diacétylmorphine)
 HYDROCODONE (dihydrocodéinone)
 HYDROMORPHINOL (hydroxy-14 dihydromorphine)
 HYDROMORPHONE (dihydromorphinone)
 HYDROXYPÉTHIDINE (ester éthylique de l'acide *méta*-hydroxyphényl-4 méthyl-1 pipéridine carboxylique-4)

ISOMETHADONE (6-dimethylamino-5-methyl-4,4-diphenyl-3-hexanone)
 KETOBEMIDONE (4-*meta*-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine)
 LEVOMETHORPHAN* ((—)-3-methoxy-N-methylmorphinan)
 LEVOMORAMIDE ((—)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl butyl] morpholine)
 LEVOPHENACYLMORPHAN ((—)-3-hydroxy-N-phenacylmorphinan)
 LEVORPHANOL* ((—)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)
 METAZOCINE (2'-hydroxy-2,5,9-trimethyl-6,7-benzomorphan)
 METHADONE (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanone)
 METHYLDDESORPHINE (6-methyl-delta 6-deoxymorphine)
 METHYLDIHYDROMORPHINE (6-methyldihydromorphine)
 1-Methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid
 METOPON (5-methyldihydromorphinone)
 MORPHERIDINE (1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 MORPHINE
 MORPHINE METHOBROMIDE and other pentavalent nitrogen morphine derivatives
 MORPHINE-N-OXIDE
 MYROPHINE (myristylbenzylmorphine)
 NICOMORPHINE (3,6-dinicotinylmorphine)
 NORLEVORPHANOL ((—)-3-hydroxymorphinan)
 NORMETHADONE (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-hexanone)
 NORMORPHINE (demethylmorphine)
 OPIUM
 OXYCODONE (14-hydroxydihydrocodeinone)
 OXYMORPHONE (14-hydroxydihydromorphinone)
 PETHIDINE (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 PHENADOXONE (6-morpholino-4,4-diphenyl-3-heptanone)
 PHENAMPROMIDE (N-(1-methyl-2-piperidinoethyl) propionanilide)
 PHENAZOCINE (2'-hydroxy-5,9-dimethyl-2-phenethyl-6,7-benzomorphan)
 PHENOMORPHAN (3-hydroxy-N-phenethylmorphinan)
 PHENOPERIDINE (1-(3hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 PIMINODINE (4-phenyl-1-(3-phenylaminopropyl) piperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 PROHEPTAZINE (1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxyazacycloheptane)
 PROPERIDINE (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid isopropyl ester)
 RACEMETHORPHAN ((±)-3-methoxy-N-methylmorphinan)
 RACEMORAMIDE ((±)4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrodinyl)butyl] morpholine)
 RACEMORPHAN ((±)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)
 THEBACON (acetyldihydrocodeinone)
 THEBAINE
 TRIMEPERIDINE (1,2,5-trimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine); and

The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;

The esters and ethers, unless appearing in another Schedule, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such esters or others is possible.

The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of esters, ethers and isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

*Dextromethorphan ((+)-3-methoxy-N-methylmorphinan) and dextrorphan ((+)-3-Hydroxy-N-methylmorphinan) are specifically excluded from this Schedule.

ISOMÉTHADONE (diméthylamino-6 méthyl-5 diphényl-4,4 hexanone-3)
 LÉVOMÉTHORPHANE* ((—)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)
 LÉVOMORAMIDE ((—)-[méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)
 LÉVOPHÉNACYLMORPHANE ((—)-hydroxy-3 N-phénacylmorphinane)
 LÉVORPHANOL* ((—)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)
 MÉTAZOCINE (hydroxy-2' triméthyl-2,5,9 benzomorphane-6,7)
 MÉTHADONE (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanone-3)
 MÉTHYLDÉSOPHINE (méthyl-6 delta6-désoxymorphine)
 MÉTHYLDIHYDROMORPHINE (méthyl-6 dihydromorphine)
 Méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4 (acide)
 MÉTOPON (méthyl-5 dihydromorphinone)
 MORPHÉRIDINE (ester éthylique de l'acide (morpholino-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 MORPHINE
 MORPHINE MÉTHOBROMIDE et autres dérivés morphiniques à azote pentavalent
 N-OXYMORPHINE
 MYROPHINE (myristylbenzylmorphine)
 NICOMORPHINE (dinicotinyl-3,6 morphine)
 NORLÉVORPHANOL ((—)-hydroxy-3 morphinane)
 NORMÉTHADONE (diméthylamino-6 diphényl-4,4 hexanone-3)
 NORMORPHINE (déméthylmorphine)
 OPIUM
 OXYCODONE (hydroxy-14 dihydrocodéinone)
 OXYMORPHONE (hydroxy-14 dihydromorphinone)
 PÉTHIDINE (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 PHÉNADOXONE (morpholino-6 diphényl-4,4, heptanone-3)
 PHÉNAMPROMIDE (N-(méthyl-1 pipéridino-2 éthyl) propionanilide)
 PHÉNAZOCINE (hydroxy-2' diméthyl-5,9 phénéthyl-2 benzomorphane-6,7)
 PHÉNOMORPHANE (hydroxy-3 N-phénéthylmorphinane)
 PHÉNOPÉRIDINE (ester éthylique de l'acide (hydroxy-3 phényl-3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 PIMINODINE (ester éthylique de l'acide phényl-4 (phénylamino-3 propyl)-1 pipéridine carboxylique-4)
 PROHEPTAZINE (diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 azacycloheptane)
 PROPÉRIDINE (ester isopropylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 RACÉMÉTHORPHANE ((±)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)
 RACÉMORAMIDE ((±)-[méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)
 RACÉMORPHANE ((±)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)
 THÉBACONE (acétyl dihydrocodéinone)
 THÉBAÏNE
 TRIMÉPÉRIDINE (triméthyl-1,2,5 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine); et

Les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée;

Les esters et les éthers des stupéfiants inscrits au présent Tableau, à moins qu'ils ne figurent dans un autre tableau, dans tous les cas où ces esters et éthers peuvent exister;

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels d'esters, d'éthers et d'isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

*Le dextrométhorpane ((+)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane) et le dextrorphan ((+)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane) sont expressément exclus du présent Tableau.

List of drugs included in Schedule II

ACETYLDIHYDROCODEINE

CODEINE (3-methylmorphine)

DEXTROPROPOXYPHENE ((+)-4-dimethylamino-3-methyl-1,2-diphenyl-2-propionoxy-butane)

DIHYDROCODEINE

ETHYLMORPHINE (3-ethylmorphine)

NORCODEINE (N-demethylcodeine)

PHOLCODINE (morpholinylethylmorphine); and

The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;

The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of the isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

Liste des stupéfiants inclus au Tableau II

ACÉTYLDIHYDROCODÉINE

CODÉINE (3-méthylmorphine)

DEXTROPROPOXYPHÈNE ((+)-diméthylamino-4 méthyl-3 diphényl-1,2 propio-
noxy-2 butane)

DIHYDROCODÉINE

ETHYLMORPHINE (3-éthylmorphine)

NORCODÉINE (N-déméthylcodéine)

PHOLCODINE (morpholinyléthylmorphine); et

Les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée;

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels de leurs isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

List of preparations included in Schedule III

1. Preparations of:
Acetyldihydrocodeine,
Codeine,
Dextropropoxyphene,
Dihydrocodeine,
Ethylmorphine,
Norcodeine, and
Pholcodine

when

- (a) Compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health; and
 - (b) Containing not more than 100 milligrammes of the drug per dosage unit and with a concentration of not more than 2.5 per cent in undivided preparations.
2. Preparations of cocaine containing not more than 0.1 per cent of cocaine calculated as cocaine base and preparations of opium or morphine containing not more than 0.2 per cent of morphine calculated as anhydrous morphine base and compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health.
 3. Solid dose preparations of diphenoxylate containing not more than 2.5 milligrammes of diphenoxylate calculated as base and not less than 25 microgrammes of atropine sulphate per dosage unit.
 4. *Pulvis ipecacuanhae et opii compositus*
10 per cent opium in powder
10 per cent ipecacuanha root, in powder
well mixed with
80 per cent of any other powdered ingredient containing no drug.
 5. Preparations conforming to any of the formulae listed in this Schedule and mixtures of such preparations with any material which contains no drug.

Liste des préparations incluses au Tableau III

1. Préparations des stupéfiants suivants:

Acétyldihydrocodéine,
Codéine,
Dextropropoxyphène,
Dihydrocodéine,
Éthylmorphine,
Norcodéine et
Pholcodine

lorsque:

- a) Ces préparations contiendront un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en œuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique;
- b) La quantité de stupéfiants n'excédera pas 100 milligrammes par unité de prise et la concentration ne sera pas supérieure à 2,5 pour 100 dans les préparations de forme non divisée.

2. Préparations de cocaïne renfermant au maximum 0,1 pour 100 de cocaïne calculée en cocaïne base et préparations d'opium ou de morphine contenant au maximum 0,2 pour 100 de morphine calculée en morphine base anhydre, et contenant un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en œuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique.

3. Préparations sèches divisées de diphénoxylylate en unités d'administration contenant au maximum 2,5 milligrammes de diphénoxylylate calculé en base et au moins 25 microgrammes de sulfate d'atropine par unité d'administration.

4. *Pulvis ipecacuanhae et opii compositus*

10 pour 100 de poudre d'opium

10 pour 100 de poudre de racine d'ipécacuanha,
bien mélangées avec

80 pour 100 d'un autre composant pulvérulent non stupéfiant.

5. Préparations correspondant à l'une quelconque des formules énumérées dans le présent Tableau, et mélanges de ces préparations avec toute substance ne contenant pas de stupéfiant.

List of drugs included in Scheduled IV

CANNABIS and CANNABIS RESIN

DESOMORPHINE (dihydrodeoxymorphine)

HEROIN (diacetylmorphine)

KETOBEMIDONE (4 *meta*-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine); and

The salts of the drugs listed in this Schedule whenever the formation of such salts is possible.

Liste des stupéfiants inclus au Tableau IV

CANNABIS ET RÉSINE DE CANNABIS

DÉSOMORPHINE (dihydrodésoxymorphine)

HÉROÏNE (diacétylmorphine)

CÉTOBÉMIDONE (*mé*ta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/30

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix: 35 cents N° de catalogue: E3-1964/30

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1966

No Index for 1964.

SEP 17 1986



3 1761 11549413 0